

UNIVERSITE PARIS XIII  
Laboratoire de Linguistique Informatique

ÉTUDE DES CONSTRUCTIONS À PRÉDICAT *mx-N* EN  
MALGACHE.  
CLASSE D'OBJETS ET TRADUCTION

THÈSE DE DOCTORAT EN LINGUISTIQUE

par

Jeannot Fils RANAIVOSON

Juin 1996

Directeur de thèse : Gaston GROSS

Membres du Jury :

Gaston GROSS (Université Paris XIII)  
Robert VIVÈS (Université Paris VIII)  
André CLAS (Université de Montréal)  
Roger-Bruno RABENILAINA  
(Université d'Antananarivo)  
John HUMBLEY (Université Paris XIII)

## REMERCIEMENTS

Cette étude n'aurait pu être menée à terme sans la contribution directe ou indirecte de nombreuses personnes. Qu'elles trouvent ici ma profonde reconnaissance:

Je tiens à remercier particulièrement Monsieur Roger Bruno RABENILAINA qui a suivi avec beaucoup de patience mes travaux de recherche, et dont les remarques et les suggestions m'ont été bénéfiques.

Je suis redevable à monsieur Gaston GROSS d'avoir accepté de diriger cette thèse et qui n'a pas ménagé ses conseils pour l'amélioration de la rédaction finale.

Je tiens aussi à exprimer ma gratitude envers l'AUPELF-UREF qui m'a permis, par le biais de son programme de bourse doctorante, de venir en France finaliser et soutenir ma thèse.

A mes enfants Rija Hasina RANAIVOSON (8 ans) et Haja RANAIVOSON (5 ans) dont la logique enfantine m'a beaucoup aidé dans la construction des exemples; à ma femme Christine RAZAFINDRASOA qui a enduré pendant une année entière mes absences de corps ou d'esprit, je dis : merci !

Que toute l'équipe du Département Interdisciplinaire et de Formation Professionnelle et le personnel du Département de Langue et Lettres, Malgache, de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université d'Antananarivo ainsi que tout le personnel et les thésards du Laboratoire de Linguistique Informatique de l'Université Paris XIII trouvent ici mes sincères remerciements pour les encouragements et les aides qu'ils m'ont gracieusement prodigués.

## SYMBOLES

- # =: frontière de mots ou de phrases
- \* =: caractère inacceptable d'une forme
- + =: séparation de deux séquences équivalentes
- .../... =: tel que
- < > =: désigne une classe d'objet
- = =: marque d'une relation de phrase
- =: =: spécification d'une classe ou d'une forme
- ? =: caractère douteux d'une forme
- ?\* =: caractère plus inacceptable qu'acceptable d'une forme
- [ ] =: désignation d'une transformation; exemples :
  - a-V* =: verbe à préfixe *a-*
  - Adj* =: adjectif
  - Adj-n* =: Substantif tiré d'un adjectif
  - Adv* =: adverbe
  - Af* =: affixe
  - an-V-a* =: forme relative d'un verbe transitif
  - Art* =: article
  - caract* =: caractère
  - Co* =: conjonction de coordination
  - Cs* =: conjonction de subordination
  - Dét* =: déterminant par exemple l'article défini *ny* (le + la+ les)
  - E* =: séquence vide opposée à une séquence pleine
  - évén* =: événement
  - ext* =: extension
  - f-an-V-a* =: déverbatif transitif à circonfixe et à préfixe *f(o)-*
  - f-i-V-a* =: déverbatif intransitif à circonfixe et à préfixe *f(o)-*
  - f-x-V-a* =: déverbatif à circonfixe et à préfixe *f(o)-*
  - fem* =: femme
  - Fu* =: futur
  - fx-V-E* =: déverbatif à préfixe *fx-*; *x* est le sous-morphème non alternant des préfixes *mi- man- mana- m-*; *f* est l'un des quatre degrés du sous-morphème alternant
  - GN* =: groupe nominal
  - GP* =: groupe prépositionnel

*hP* =: phrase dont le prédicat est nécessairement au futur  
*i-V-a* =: forme relative d'un verbe intransitif  
*Inf* =: infixe  
*Loc* =: locatif par exemple : *ao* (là endroit invisible)  
*man-V* =: verbe à préfixe *man-*; désigne aussi par convention tout verbe transitif  
*mas* =: homme  
*mi-V* =: verbe à préfixe *mi-*; désigne aussi par convention tout verbe intransitif  
*N* =: nom  
*N-hum* =: nom de type non humain  
*N-vol* =: nom de type non volontaire  
*N<sub>0</sub>* =: sujet  
*N<sub>1</sub>* =: premier complément  
*N<sub>2</sub>* =: deuxième complément  
*nc* =: non contraint  
*N<sub>e</sub>* =: sujet extérieur ou sujet d'un opérateur  
*Nhum* =: nom de type humain  
*N<sub>i</sub>N<sub>j</sub>* =: complément dont la position syntaxique est indéterminée  
*Nnc* =: nom de type non contraint  
*Npc<sup>0</sup>* =: nom désignant une partie du corps de *N<sub>0</sub>*  
*Npc<sup>1</sup>* =: nom désignant une partie du corps de *N<sub>1</sub>*  
*Nplur* =: nom nécessairement pluriel  
*Npt* =: nom désignant une partie d'un tout  
*Num* =: numéral (adjectif)  
*Nvol* =: nom de type volontaire  
*P* =: phrase  
*pc* =: partie du corps  
*Pf* =: préfixe  
*-Poss* =: possessif conjoint à un verbe ou à un nom  
*-Poss<sup>0</sup>* =: possessif conjoint coréférent à *N<sub>0</sub>*  
*-Poss<sup>i</sup>* =: possessif conjoint dont le coréférent  
*ppd* =: proprement dit  
*Pr* =: présent  
*Prép* =: préposition comme *amina* (à + avec + contre + etc...), *ana* (dans + avec + par...)  
*-Prép* =: préposition enclitique *-na* (par + de) et ses variantes contextuelles

**Pro** =: pronom

**Procl** =: proclitique d'objet

**Ps** =: passé

**pt** =: partie d'un tout

**rel** =: relatif

**Sf** =: suffixe

**V** =: verbe

**V-a** =: verbe ou nom à suffixe *-ana*

**V-E** =: déverbatif radical

**V-i** =: verbe à suffixe *-ina*

**V-n** =: déverbatif ou substantif morphologiquement associé à un verbe

**Vap** =: verbe approprié

**Vi** =: verbe dont le sujet est un nom indicé de *i / i* =: 0 1...

**Vop** =: verbe opérateur

**Vsup** =: verbe support

**W** =: suite quelconque de compléments

## INTRODUCTION

Cette thèse a pour objet des opérateurs complexes *mx-N* en malgache et s'inscrit dans l'étude lexico-grammaticale de cette langue. Elle nous a été inspirée par notre travail sur la nominalisation en malgache<sup>1</sup>. La nominalisation d'un verbe n'est pas, en effet, le fait exclusif des verbes supports. D'autres types de verbe peuvent la faire et de manière aussi régulière que les verbes supports. Cette caractéristique de la langue n'a jamais été mentionnée par les linguistes du malgache. La possibilité de nominalisation de certains opérateurs non nominaux par des éléments non supports est une des propriétés de la langue et, en tant que telle, elle mérite d'être étudiée et d'être exploitée. Dans beaucoup de cas, les transformations de nominalisation appliquées à deux phrases peuvent les distinguer sans qu'on soit obligé d'avoir recours à toutes les transformations possibles.

### 0.1. Délimitation de l'étude

L'élément *mx-N* est un verbe ou un adjectif constitué par un préfixe *mx*<sup>2</sup> et un substantif *N*. *Ny* est non prédicatif, du moins dans les structures définitionnelles; les phrases *V N W N<sub>0</sub>* ne sont pas sources de groupes nominaux de formes *Dét N W-Prép N<sub>0</sub>* ou *Dét N-Prép N<sub>0</sub> W*, autrement dit, *V* n'est pas un verbe support. *N* est un substantif désignant ou susceptible de désigner un objet concret.

Le substantif *vankona*, par exemple, désigne en malgache soit "le rabot" soit "l'action de raboter". Dans la phrase :

<i>Maranitra</i>	<i>io</i>	<i>vankona</i>	<i>io</i>
<i>Adj.</i>	<i>Dém</i>	<i>N<sub>0</sub></i>	<i>Dém</i>
Acéré	ce	rabot	là

Ce rabot là est acéré

*vankona* désigne l'instrument, donc un objet concret. Dans la phrase,

<i>Tsara</i>	<i>vankona</i>	<i>ilay</i>	<i>hazo</i>
<i>Adj</i>	<i>N</i>	<i>Dét</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Bien	raboté	le	bois (dont on a parlé)

Le bois (dont on a parlé) est bien raboté

il désigne une action. Dans la structure définitionnelle *V N<sub>1</sub> Prép N N<sub>0</sub>* associée à la phrase de base de forme *mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*, *vankona* désigne clairement un objet concret. Exemples :

1. RANAIVOSON J. F. 1996.
2. Voir le chapitre VI pour les détails

*Mamankona hazo i Be*  
*V N Dét N<sub>0</sub>*  
 Raboter bois Art Be  
 Be rabote du bois

=

*Manalama hazo amina vankona i Be*  
*V N<sub>1</sub> Prép N Dét N<sub>0</sub>*  
 Polir bois avec rabot Art.p Be  
 Be polit du bois avec un rabot

Les verbes du type *manalama* (polir) seront appelés verbes appropriés<sup>3</sup>.

Pour rendre compte des changements de sens, nous avons mis les structures définitionnelles en parallèle avec d'autres structures qui leur sont identiques quant à la forme mais différentes quant aux propriétés. On a, par exemple, des phrases de forme *mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>* construites avec les substantifs *vankona* et *ampaly* qui ne peuvent pas être reliés à *manalama N<sub>1</sub> Prép N N<sub>0</sub>*. Il en est ainsi de :

*Mamankona resaka i Be*  
 Polir conversation Dét Be  
 Be polit la conversation

=

*\*Manalama resaka amina vankona i Be*  
 Polir conversation avec rabot Dét Be  
  
*Manampaly ny kabariny i Be*  
 Polir le discours de lui Dét Be  
 Be polit son discours

=

*\*Manalama ny kabariny amina ampaly i Be*  
 Polir le discours de lui avec (papier verre; toile émeri) Dét Be

Dans la structure définitionnelle, *N<sub>1</sub>* est un nom concret et plus exactement un nom appartenant à la classe des "bois" ou à celle des "métaux". Dans les structures parallèles, c'est un nom concret mais appartenant à la classe des "discours". Dans ce dernier cas, la mise en relation de *mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>* à *manalama N<sub>1</sub> Prép N N<sub>0</sub>* est impossible. C'est en fait *mx-N* qui équivaut à *manalama* ici.

3. Voir le chapitre V pour la définition des verbes appropriés

*Mamankona ny kabary i Be* (Be polit son discours)

est l'équivalent de,

*Manalama ny kabary i Be* (Be polit sons discours)

Comme on le voit, la possibilité de relier les phrases dépend, ici, de la classe à laquelle appartient  $N_1$  mais non de son trait sémantico-syntaxique. Les substantifs du type *vankona* et *ampaly* sont des "moyens internes" seulement dans les structures  $mx-N N_1 N_0$  où  $N_1$  appartient à la classe des "bois" ou des "métaux".

## 0.2. Buts de l'étude

Nous testons dans la présente étude l'analyse des phrases au moyen des classes d'objets. Les éléments que nous traiterons sont en cela intéressants à plusieurs titres. D'une part, ce sont des substantifs. En tant que tels, ils appartiennent théoriquement à des classes d'objets. D'autre part, ce sont des substantifs productifs; c'est-à-dire, des substantifs qui peuvent fournir des formes verbales ou adjectivales. Préfixés de *mx-*, ce sont théoriquement des opérateurs de classes d'objets bien déterminées. Nous espérons donc pouvoir déterminer en même temps les verbes appropriés aux substantifs soumis à l'étude et les arguments qu'ils sélectionnent quand ils fonctionnent comme opérateurs (c'est-à-dire, dans leur forme préfixée de *mx-*).

Nous exploiterons aussi les classes d'objets dans la traduction. L'activité traduisante, on le sait, bute souvent sur la polysémie des termes. Or, ce problème de polysémie est résolu si l'on arrive à déterminer l'environnement du terme à traduire. Certains lexicographes, en donnant des exemples de phrases pour différencier les emplois d'un mot, ont suivi cette voie; seulement, ils n'ont pas systématisé leur approche. Un seul exemple ne suffit évidemment pas à rendre compte de tous les emplois possibles d'un mot. De toute façon, un dictionnaire, aussi volumineux soit-il, ne pourrait pas contenir tous les exemples possibles. Le recours aux classes d'objets nous semble être un moyen efficace pour réconcilier ces deux faits contradictoires, c'est-à-dire, rendre compte de tous les emplois d'un mot dans un espace restreint. Prenons en guise d'exemple le mot *voly*. Le dictionnaire des RR. PP. ABINAL et MALZAC<sup>4</sup> le traduit en : *plantation, ce qu'on sème, comme les haricots, les pistaches, ce qu'on plante comme le manioc, les patates, les arbres*. Préfixé de *man-*, il reçoit les définitions suivantes : *planter, cultiver / fig. créer des travaux, des occupations, susciter des affaires, des embarras*. Suivent quelques exemples de phrases.

---

4. RR. PP. ABINAL et MALZAC 1888

Ces traductions ne sont pas du tout celles de l'élément *mamboly*. Ce sont les sens des phrases que les auteurs ont donnés en guise d'exemples. En plus, les lecteurs ne sauront vraiment pas dans quels contextes le mot à traduire prend telle ou telle signification. Or, il suffirait de donner la nature du complément du verbe *mamboly* pour connaître sa signification exacte. Dans la phrase :

<i>Mamboly</i>	<i>lohasaha</i>	<i>iray</i>	<i>manontolo</i>	<i>i</i>	<i>Be</i>
Cultiver	vallée	un	tout	Dét	Be

Be cultive une vallée entière

*lohasaha* (vallée) appartient à la classe des "locatifs<sols>" et, toutes les fois que le premier complément appartient à cette classe, l'opérateur *mamboly* aura cette signification de "cultiver". Ce que montre d'ailleurs la possibilité d'emploi du verbe approprié *manisy* (mettre):

<i>Manisy</i>	<i>voly</i>	<i>eo</i>	<i>amin' ny</i>	<i>lohasaha</i>	<i>iray</i>	<i>manontolo</i>	<i>i</i>	<i>Be</i>
Mettre	cultures	là	dans	la	vallée	un	tout	Dét Be

Be met des cultures dans une vallée entière

Dans la phrase,

<i>Mamboly</i>	<i>katsaka</i>	<i>i</i>	<i>Be</i>
Planter	maïs	Dét	Be

Be plante du maïs

*katsaka* appartient à la classe des "plantes". Toutes les fois que le premier complément appartient à cette classe, *mamboly* aura le sens de "planter". Dans ce contexte, il est impossible de relier la phrase à une phrase à verbe approprié.

* <i>Manisy</i>	<i>voly</i>	<i>ny</i>	<i>katsaka</i>	<i>i</i>	<i>Be</i>
Mettre	plante	Dét	maïs	Dét	Be

*Mamboly* n'est pas non plus l'équivalent de *manisy voly* dans les contextes suivants.

*Mamboly*  $N_1$  ina<sentiments> : susciter

*Mamboly*  $N_1$  ina<activités> : créer

*Mamboly*  $N_1$  ina<maladies> : inventer

*Mamboly*  $N_1$  inc<bâtiments> : ériger

*Mamboly*  $N_1$  inc<objets quelconques> : enterrer

Le recours aux classes d'objets auxquelles appartiennent les arguments potentiels de *mamboly* a permis d'affiner sa traduction sans qu'on soit obligé de traduire des phrases

entières. En outre, cette approche donne aux lecteurs la possibilité de construire eux-mêmes les phrases ou, du moins, les exemples. Pour cela, il leur suffit de choisir un élément parmi ceux inventoriés dans chaque classe d'objets. Le but à terme de cette approche est la traduction automatique.

### 0.3. Méthode d'investigation

Nous opérons dans le cadre de la grammaire transformationnelle, selon la méthode utilisée en lexique-grammaire. Nous partons toujours de l'idée que la phrase est l'unité minimale de sens. Les propriétés structurales des éléments serviront, en premier lieu, à former les grandes classes. A l'intérieur de chaque classe, ils serviront, au besoin, dans la distinction des sous-classes. Les propriétés distributionnelles seront complétées par le recours aux classes d'objets. Visant, entre autres, la traduction en français des éléments soumis à l'étude, nous devons nous assurer que toutes les séquences possibles sont, ou inacceptables ou acceptables. Elles seront traduites seulement dans ce dernier cas. Il est en effet aberrant de traduire des séquences non acceptables. Nous ne pourrions donc plus, dans la majorité des cas, nous contenter des catégories d'humain et de non humain dans la typologie des arguments puisqu'elles donnent autant de non phrases que de phrases bien formées<sup>5</sup>.

Prenons, par exemple, les deux substantifs *faitra* (progéniture) et *aizana* (embryon). *Faitra*, préfixé de *man-* dans la structure  $V N_0$ , a pour sujet un humain <ppd> sans distinction de sexe.

*Efa namaitra i (Soa + Be)*  
 Déjà engendrer (Ps) Dét (Soa + Be)  
 (Soa + Be) a déjà engendré

*Aizana*, dans les mêmes conditions, prend des sens différents suivant la catégorie de  $N_0$ . Si  $N_0$  est un humain <ppd><femelle>, il signifie "être enceinte, porter un embryon". Dans ce cas, il peut être relié à une structure à verbe approprié, en l'occurrence, *mitondra* (porter).

*Manaizana i Soa*  
 Être enceinte Dét Soa  
 Soa est enceinte

=

5. La démarche est assez différente en lexique-grammaire si l'on se réfère à ce qu'ont dit BOONS, GUILLET et LECLERE à ce sujet : "les marques d'acceptabilité signifient qu'au moins une séquence acceptable répondant à la définition a pu être trouvée" (BOONS J.P., GUILLET A., LECLERE C (B.G.L.) 1976, p. 50)

*Mitondra aizana i Soa*  
 Porter embryon Dét Soa  
 Soa porte un embryon

Si  $N_0$  est un humain <ppd> sans distinction de sexe, il signifie "avoir grande envie (de manger certaines choses, comme les femmes enceintes)". Dans ce cas, il ne peut pas être relié à *mitondra aizana* (porter un embryon) :

*Manaizana* *i* (*Soa + Be*)  
 Avoir grande envie (de manger certaines choses) Dét (*Soa + Be*)  
 (*Soa + Be*) a une grande envie (de manger certaines choses)  
 \**Mitondra aizana i* (*Soa + Be*)  
 Porter embryon Dét (*Soa + Be*)

Les deux opérateurs *mamaitra* et *manaizana* peuvent tous les deux entrer dans des phrases transitives, donc de structure  $V' N_1 N_0$ . *Mamaitra* aura pour premier complément un humain <ppd> :

*Efa namaitra zaza roa i* (*Soa + Be*)  
 Déjà engendrer (Ps) enfants deux Dét (*Soa + Be*)  
 (*Soa + Be*) a déjà engendré deux enfants

*Manaizana*, quant à lui, aura, soit un premier complément humain <ppd> soit un inanimé concret appartenant à la classe des "aliments". Dans le premier cas, il aura pour sujet un humain <ppd> <femelle>; dans le deuxième cas, ce sera un humain <ppd> sans distinction de sexe :

*Manaizana ny zanany faharoa i* (*Soa + \*Be*)  
 Être enceinte le enfant (de) (elle + lui) deuxième Dét (*Soa + \*Be*)  
 (*Soa + \*Be*) est enceinte de son deuxième enfant

*Manaizana vomanga i* (*Soa + Be*)  
 Avoir grande envie patate douce Dét (*Soa + Be*)  
 (*Soa + Be*) a grande envie de patate douce

Comme on le voit, même avec des opérateurs qui semblent appropriés aux humains, les noms désignant des humains proprement dits doivent encore être sous-catégorisés dans certains cas pour qu'on ait des séquences acceptables et seulement celles-là. Il semble aussi que les opérateurs en question ne sont pas compatibles avec des sujets humains de type collectif :

**\* (Manaizana + mamaitra) ny (Tafika + Antenimieram-pirenena)**  
**(Être enceinte + engendrer) la (Armée + Assemblée nationale)**  
**L' (Armée + Assemblée nationale) engendre**

## CHAPITRE I

### Aspects généraux de la morphologie du malgache

#### 1.1. Les formes des mots

Il existe deux formes de mots en malgache : la forme radicale<sup>6</sup> et la forme affixée. La forme radicale est, soit simple soit redoublée. Le redoublement lui-même est, soit facultatif soit obligatoire. Obligatoire, il est non significatif; facultatif, il apporte au contenu du radical simple, une nuance dépréciative, itérative ou d'approximation, entre autres. C'est ainsi que le radical *hazakazaka* (course) qui est nécessairement redoublé en malgache officiel, ne contient aucune de ces nuances de sens. Dans le dialecte sihanaka<sup>7</sup>, on a bien les deux formes (simple et redoublée, en l'occurrence, *hazaka* et *hazakazaka*), mais elles signifient toutes les deux "course" sans aucune nuance de sens. Les exemples suivants montrent les nuances de sens entre une forme simple et une forme redoublée en cas de redoublement facultatif :

Formes simples	Formes redoublées	Nuances de sens
<i>Tsara</i> (bon, beau)	<i>tsaratsara</i> (bon, beau)	+ idée d'approximation
<i>Doro</i> (incendie)	<i>dorodoro</i> (incendie)	+ idée de répétition
<i>Trano</i> (maison)	<i>tranozano</i> (maison)	+ idée de petitesse, de dépréciation

Parfois, le redoublement sert à distinguer les emplois différents d'un même radical. Par exemple, à côté du radical simple *hady* (trou), on a le radical redoublé *hadihady* (analyse, notion de nudité, ...). Les formes préfixées dérivées de ces radicaux sont : *mangady* (creuser), *manadihady* (analyser, questionner, ...) et *mangadihady* (ras, dénudé, ...).

Les formes affixées sont soit préfixées comme *mamboly* < *man-voly* (cultiver, planter, ...) ou *hatsara* < *ha-tsara* (beauté, bonté,...); soit suffixées comme *kapohina* < *kapoka-ina* (être frappé, battu, ...) ou *tetezana* < *tety-ana* (pont); soit infixées comme *tinapaka* < *t-in-apaka* (être coupé, décidé, ...) ou *tomany* < *t-om-any* (pleurs, pleurer, ...); soit circonfixées

6. Un radical malgache est soit monosyllabique et d'accentuation oxytonique comme *la* (refus), soit disyllabique et d'accentuation paroxytonique comme *afo* (feu), soit trisyllabique et d'accentuation proparoxytonique comme *havana* (parent). En cas de redoublement, cette propriété accentophore est maintenue, l'accent principal se trouvant toujours sur la première syllabe du deuxième radical. C'est ainsi qu'on a *lalà* (refus non catégorique, refus pour la forme), *afoàfo* (feu insignifiant, feu répétitif, ...), *havankàvana* (parent éloigné). Les cas de redoublement sont donc assez aisés à distinguer, du moins dans les cas non fossiles.

7. Dialecte du centre-nord de Madagascar

comme *ivavahana* < *i-vavaka-ana* (où l'on prie, être l'objet d'une prière, ...). Certains éléments sont à la fois préfixés et circonfixés, tels *fivavahana* < *f-i-vavaka-ana* (prière, lieu de prière, ...) ou *hatsarana* < *ha-tsara-ana* (beauté, bonté, ...)<sup>8</sup>. Les formes affixées peuvent apparaître elles aussi sous des formes redoublées. En fait; c'est le radical lui-même qui est redoublé. Les cas où une partie de l'affixe (à notre connaissance, du préfixe exclusivement) revient dans un redoublement sont relativement rares. Le phénomène a lieu, sans que le cas soit général, quand le préfixe est *man-*. On peut citer *manonjanonja* (faire de petites houles, de petites vagues, ...), *mangalangatra* (voler un petit peu, se cacher pour faire quelque chose, ...). La forme attendue pour le premier élément est *manonjaonja*, du radical redoublé *onjaonja* (petites vagues, petites houles, ...) préfixé de *man-*. C'est d'ailleurs une forme attestées faisant un doublé avec l'autre. Pour le deuxième élément, la forme attendue n'est pas attestée. On n'a pas, en effet, *\*mangalatalatra* alors que le radical redoublé *halatalatra* (petits vols, actes faits en cachette, ...) existe. Dans les deux cas, tout se passe comme si le redoublement a opéré sur une forme déjà préfixée.

Quand les deux formes coexistent, les sujets parlants attribuent quelque fois à chacune d'elles des sens particuliers. Pour le radical *roso* (notion d'avancer, de s'avancer, ...), par exemple, on a les formes redoublées et préfixées *mandrosoroso* qui est attendue et *mandrosondroso* qui est anormale. Le plus souvent, la forme attendue est employée dans le sens de « avancer » tandis que la forme anormale à celui de « s'avancer, progresser » :

(*Mandrosoroso* + ? *mandrosondroso*) *vato i Be*

Avancer pierre Dét Be

Be pousse des pierres continuellement, sans conviction

(*Mandrosoroso* + ? *mandrosondroso*) *hevitra i Soa*

Avancer idée Dét Soa

Soa fait des propositions sans conviction

(*Mandrosondroso* + ? *mandrosoroso*) *ny toe-karena*

Progresser la économie

L'économie progresse un peu

(*Mandrosondroso* + ? *mandrosoroso*) *an- tranon' olona i Be*

Avancer dans maison des gens Dét Be

Be entre souvent chez les autres

8. Pour les détails des faits concernant la morphologie malgache, voir RAJAONA S. 1972

Il y a aussi des cas où, affixé, le radical est nécessairement redoublé. Il en est ainsi de *lela* (langue) et (*milelalela* + \**milela*) (flamber, crier, ...); *sily* (fil rouge, petite quantité, ...) et (*manilisily* + \**manily*) (donner en petite quantité); *faly* (content) et (*mamalifaly* + \**mamaly*)<sup>9</sup> (rendre content), etc.

Il faut enfin mentionner les cas (très rares) des redoublements non obligatoires et non significatifs : *avona* (fierté, délicatesse, ...) et *avonavona* (fierté, délicatesse, ...) en est un exemple.

## 1.2. Les phénomènes morphologiques

Sous la dominance de certains procédés morphologiques, des changements appelés phénomènes morphologiques, affectant le radical et parfois l'afixe peuvent être observés. Ces changements sont plus ou moins réguliers.

### 1.2.1. Sous la dominance du redoublement

En cas de redoublement, la syllabe finale faible<sup>10</sup> d'un radical est sujet à une chute partielle ou totale selon le cas. La chute est totale si la syllabe finale faible est *ka* ou *tra* et que le radical est à initiale consonantique ou si la syllabe finale faible est *na* et que le radical est à initiale consonantique nasale :

*Varotra* (commerce, vente, ...) / *varobarotra* (commerce, vente, ...plus idée de dépréciation); *kapoka* (coup) / *kapokapoka* (coups réitérés); *noana* (avoir faim) / *noanoana* (avoir un peu faim).

Dans les autres cas, la chute est partielle. Elle concerne seulement la voyelle :

*Anatra* (conseil, notion d'étudier, ...) / *anatanatra* (conseil, notion d'étudier, ...plus idée de répétition ou de dépréciation); *afaka* (libre, élargi, ...) / *afakafaka*

9. Pour ce dernier exemple, le redoublement, semble-t-il, a été fait pour éviter une collision homonymique avec *mamaly* (répondre, refuser, ...) venant de *valy* (réponse).

10. Les syllabes finales faibles appelées aussi terminales dans la linguistique malgache sont les syllabes finales *ka*, *tra* ou *na* des proparoxytons ou de certains paroxytons (en malgache officiel et dans un certain nombre de dialectes). Ces syllabes finales faibles, à l'opposé des syllabes finales fortes, varient dialectalement, sont sujettes à alternance en cas de suffixation et subissent une chute partielle ou totale en cas de redoublement ou de composition. Exemples :

*Velona* (vivant) (malgache officiel) ~ *veloño* (tsimihety) ~ *velo* (bara) / *velomina* (qu'on rend à la vie) / *velombelona* (un peu vivant) / *velo-miriaria* (vivant et folâtrant) / *veloko* (que j'ai rendu à la vie).

La syllabe *na* des suffixes *-ina* ou *-ana* se comporte comme les suffixes faibles et perdent complètement ou partiellement leur syllabe finale qui est faible en cas de composition : Exemples :

*vonoina* (qu'on tue, qu'on efface, ...) / *vonoiko* (que je tue, que j'efface)  
*tazanina* (qu'on regarde de loin) / *tazanin-dRaso*a (que Raso regarde de loin)

(un peu libre, élargi de façon anormale, ...); *hanina* (aliment) / *haninkanina* (aliment plus idée de dépréciation); *avona* (fierté, délicatesse, ...) / *avonavona* (fierté, délicatesse, ...).

Si la syllabe finale faible est *na*, la consonne *n* est labialisée si l'initiale consonantique du radical est une labiale orale :

*Velona* (vivant, rétabli, ...) / *velombelona* (un peu vivant, un peu rétabli, ...);  
*bona* (notion de s'élever, notion de voler, ...) / *bombona* (notion de s'élever un peu, notion de voleter, ...).

Enfin, si l'initiale consonantique du radical n'est pas une occlusive, elle se ferme sous la dominance du redoublement en cas de chute partielle ou totale de la syllabe finale faible, selon les correspondances suivantes : *r / dr*; *s / ts*; *f / p*; *h / k*; *l / d*; *z / dz* (graphié *j*); *v / b*.

### 1.2.2. Sous la dominance de la préfixation

Si les changements dus au redoublement relèvent de la phonotaxe, ceux occasionnés par la préfixation sont de type morphologique. Ils obéissent à des règles moins rigoureuses; par conséquent, ils sont moins prévisibles. De tous les préfixes possibles, c'est seulement *man-* et, à un degré moindre *mi-*, qui sont causes de changement, dans des contextes bien définis.

Sous la dominance de *mi-*, l'initiale consonantique *z* des radicaux noms de parenté alternent avec zéro. C'est ainsi qu'on a *miafy* (petits enfants et grands-parents), *mianaka* (enfants et parents), *miaotra* (beaux-frères ou belles-sœurs ou beaux-frères et belles-sœurs), venant respectivement de *zafy* (petits enfants), *zanaka* (enfants), *zaotra* (frères ou sœurs par alliance), *miandry* (aîné(e)s et cadet(te)s)<sup>11</sup>. Dans d'autres contextes, *mi-* ne provoque jamais cette alternance. On a, par exemple, *mizotra* (aller, avancer, ...) dérivé de *mi-* et *zotra*, *mizara* (diviser, se diviser, ...) dérivé de *mi-* et *zara*.

Sous la dominance de *man-*, certaines initiales consonantiques des radicaux alternent avec zéro. Ces consonnes sujettes à alternance sont, pour la plupart, soit des labiales soit des dentales. Il s'agit des consonnes *t*, *ts*, *s*, *p*, *v*, *f* et, dans des cas rares, *b*. Exemples :

*Tondraka* (arrosage, dispersion) / *manondraka* (arroser, disperser, ...); *tsiny* (blâme, défaut, ...) / *maniny* (blâmer, donner tort, ...); *soratra* (écriture, couleur, ...) / *manoratra* (écrire, inscrire, ...); *petraka* (notion de poser, de séjourner, ...) /

11. Dans d'autres parlers, l'initiale consonantique *r* d'un radical nom de parenté alterne aussi avec zéro sous la dominance du préfixe spécifique *miro-*. En tandroy, par exemple, on a *miroay* (père et enfants), *miroene* (mère et enfants).

*mametraka* (poser, laisser, ...); *vory* (notion de réunir, d'assembler, ...) / *mamory* (réunir, rassembler, ...); *babo* (pillage, capture, ...) / *mamabo* ( piller, capturer, ...), *fafy* (semis) / *mamafy* (semer), etc.

Si l'initiale consonantique est une labiale, la consonne *n* du préfixe dévient *m* en compensation. C'est le cas dans *mametraka*, *mamory*, *mamabo* et *mamafy* cités plus haut.

D'autres consonnes non labiales et non dentales peuvent aussi alterner avec zéro sous la dominance de *man-*. Il s'agit de *k* et de *h*. L'alternance est dans ce cas non suivie de phénomène compensatoire. Exemples :

*Kenda* (étranglé, obstrué, ...) / *manenda* (étrangler, obstruer, ...); *hidy* (fermeture) / *manidy* (fermer).

Avec les autres consonnes, c'est la loi de la phonétique combinatoire qui prévaut : *l* alterne avec *d*; *z* avec *dz* (graphié *j*); *r* avec *dr*. Les consonnes restantes ne subissent aucun changement en dehors de leur prénasalisation.

Comme nous l'avons annoncé plus haut, les phénomènes morphologiques ne sont pas régis par des lois rigides. Une même initiale consonantique d'un même radical peut se comporter différemment sous la dominance d'un même préfixe. C'est ainsi qu'on a, à la fois, les formes *manadihady* (analyser) et *mangadihady* (dénudé), du radical redoublé *hadihady*; *mamabo*(pillier) et *mambabo*(pillier, captiver), du radical *babo*. Cette possibilité offerte par la langue est employée par les sujet parlants, comme on le voit avec ces exemples, à distinguer les emplois différents d'un même radical.

### 1.2.3. Sous la dominance de la suffixation.

La suffixation occasionne, selon la nature du radical qu'elle affecte, divers changements. Nous n'énumérons ici que les changements majeurs.

Si le radical est un proparoxyton, la suffixation entraîne à la fois une alternance consonantique et une alternance prosodique : l'accent avance d'une syllabe, la voyelle de la syllabe finale chute, sa consonne alterne avec une autre, parfois avec lui-même (cas de la terminale à nasale), selon les correspondances suivantes : *tr / r ~ t ~ f*; *k / h ~ r ~ s*; *n / m ~ n*. Exemples :

*Tondraka* (arrosage, dispersion, ...) / *tondrahana* < (*tondraka-ana*)( qu'on arrose, sur quoi on disperse quelque chose, ...); *fantatra* (connu, su, ...) / *fantarina* < (*fantatra-ina*)(qu'on cherche à connaître, à savoir, ...); *tolona* (lutte, combat, ...) / *tolomina* ~ *tolonina* < (*tolona-ina*) ( qu'on saisit à bras-le-corps).

Si le radical est un paroxyton, l'alternance consonantique et l'alternance prosodique, sous la dominance de la suffixation, s'excluent mutuellement.

Si le radical est à syllabe finale faible, la voyelle de la terminale chute et sa consonne alterne avec une autre sinon avec lui-même (cas de la terminale à nasale) tandis que la place de l'accent reste la même dans les deux formes. Exemples :

*Ritra* (asséché, consommé, ...) / *ritina* < (*ritra-ina*) (qu'on assèche, qu'on consomme, ...); *foka* (notion de fumer, d'aspirer, ...) / *fohina* < (*foka-ina*) (qu'on fume, qu'on aspire, ...); *dona* (coup, choc) / *domina* ~ *donina* < (*dona-ina*) (à qui on donne un coup, qu'on frappe, ...).

Si le radical est à syllabe finale forte, la place de l'accent change, mais on n'observe ni chute de voyelle ni changement de consonne. On doit distinguer ici deux cas : ou bien le suffixe est simplement juxtaposé au radical, ou bien il est séparé de celui-ci par un élargissement qui est soit consonantique soit syllabique (formé d'une voyelle et d'une consonne dans cet ordre). Dans ce dernier cas, l'accent avance de deux syllabes. Exemples :

*Rano* (eau) / *ranoina*<sup>12</sup> < (*rano-ina*) (à quoi on met de l'eau); *bedy* (tancé, réprimandé, ...) / *bedesina*<sup>13</sup> < (*bedy-s-ina*) (qu'on tance, qu'on réprimande, ...); *vidy* (prix, achat, ...) / *ividianana* < (*i-vidy-an-ana*) (où l'on achète, avec quoi on achète).

#### 1.2.4. Sous la dominance de l'infixation

Ce procédé morphologique ne déclenche aucun phénomène morphologique dans le malgache officiel et dans la majeure partie des dialectes malgaches. C'est seulement en betsileo (dialecte du centre sud) qu'il peut occasionner certains changements au niveau de la consonne initiale du radical. C'est ainsi que sous la dominance de l'infixe *-in-* l'initiale *t* alterne avec *ts*; *r* avec *dr* et *l* avec *d*. Exemples :

*Tomany* (pleurs) / *tsinomany* < (*t-in-omany*) (pleurer); *loloha* (port sur la tête) / *dinoloha* < (*d-in-oloha*) (porter sur la tête); *ray* (préhension) / *drinay* < (*r-in-ay*) (prendre).

12. Si la voyelle initiale du suffixe est identique à la voyelle finale du radical, on observe un chevauchement des deux voyelles, comme dans *sasa* (lavage, nettoyage, ...) / *sasana* (*sasa-ana*) (qu'on lave, qu'on nettoie); *vidy* (prix, achat, ...) / *vidina* (*vidy-ina*) (qu'on achète).

13. La voyelle finale *i* (graphiée *y*) non originelle - c'est-à-dire ne remontant pas à l'indonésien commun - du radical alterne avec *e* ou *a*. Il en est de même de la voyelle *i* immédiatement postaccentuelle des proparoxytons. Cette voyelle alternante a pour variante dialectale *e*.

### 1.3. Les valeurs morphologiques des préfixes *mx-*

Les préfixes *mx-* sont des préfixes formatifs de verbes ou d'adjectifs. Ils forment ces catégories, soit à partir de radicaux notionnels, soit à partir de noms radicaux, ou encore à partir d'adjectifs radicaux ou à préfixe *m-*<sup>14</sup>. Exemples :

Radicaux notionnels	préfixes	formes préfixées	catégories	traductions
<i>deza</i>	<i>mi-</i>	<i>mideza</i>	<i>Adj</i>	en pente abrupte
<i>leha</i>	<i>man-</i>	<i>mandeha</i>	<i>V</i>	marcher
Radicaux nominaux	préfixes	formes préfixées	catégories	traductions
<i>teny</i>	<i>mi-</i>	<i>miteny</i>	<i>V ou Adj</i>	parler, parlant, ...
<i>hatsiaka</i>	<i>man-</i>	<i>mangatsiaka</i>	<i>Adj</i>	être froid, avoir froid
Adjectifs non radicaux	préfixes	formes préfixées	catégories	traductions
<i>mainy</i>	<i>mana-</i>	<i>manamainy</i>	<i>V</i>	noircir
<i>mamy</i>	<i>mana-</i>	<i>manamamy</i>	<i>V</i>	sucrer
Adjectifs radicaux	préfixes	formes préfixées	catégories	traductions
<i>tsara</i>	<i>mana-</i>	<i>manatsara</i>	<i>V</i>	embellir, bonifier, ...
<i>tsotra</i>	<i>mana-</i>	<i>manatsotra</i>	<i>V</i>	lisser, faciliter, ...

Dans une forme adjectivale, *mx-* exprime le temps par le biais de son initiale consonantique alternante (exemple : *mangatsiaka* (Pr) / *nangatsiaka* (Ps) / *hangatsiaka* (Fu)) , sauf si sa forme est *m-∅*, auquel cas, le temps sera exprimé par un procédé de préfixation, du moins en malgache officiel et dans la majeure partie des dialectes<sup>15</sup>(exemple : *∅maty* (mort (Pr, Ps)) / *ho faty* (mort (Fu)), du radical *faty* (la mort , cadavre, ...). Le sous-morphème *x* ne semble pas avoir une valeur particulière dans une forme adjectivale.

Dans une forme verbale, *mx-* est chargé de l'expression du temps et de la voix par le biais de son initiale consonantique, de l'aspect par le biais du sous-morphème *x*. La consonne initiale exprime la voix active quelle que soit la forme qu'elle prend. Il exprime aussi le temps selon la triple alternance : *m* (Pr) / *n* (Ps) / *h* (Fu) (exemple : *miteny* (Pr) / *niteny* (Ps) / *hiteny* (Fu)). Le sous-morphème *x*, lui, exprime l'aspect "résultatif"<sup>16</sup> dans sa forme *aha*, le "non résultatif" dans ses autres formes.

14. Les adjectifs à préfixe *m-* ne sont plus reconnus comme tels synchroniquement. Ce qui permet cette préfixation. En principe, les préfixes *mx-* s'excluent mutuellement.

15. En tsimihety (dialecte du nord de Madagascar), le temps s'exprime par un procédé mixte si le préfixe est *m∅* : alternance de *n* (Ps) avec *m* (Pr) et préfixation de *ho-* (Fu). Exemple : *naty* (mort, Ps); *maty* (mort, Pr); *ho foaty* (mort, Fu).

16. C'est le terme employé dans la morphologie malgache alors que *aha* n'exprime en fait que la possibilité pour le sujet d'accomplir l'action exprimée par le verbe. Il en est de même de l'aspect

#### 1.4. Les trois grandes classes de mots en malgache

Il existe cinq classes d'éléments prédicables en malgaches<sup>17</sup>. Nous discuterons des trois principales, à savoir : les verbes, les adjectifs et les noms.

##### 1.4.1. Le verbe

###### 1.4.1.1. Définition

Les verbes sont, en malgache, les seuls éléments de la langue à pouvoir prendre les marques de voix<sup>18</sup>. Ainsi, ils peuvent être à la voix active, passive ou relative. A la voix active, ils sont préfixés de *mx-*, de *zéro-* ou de *tafa-*; à la voix passive ils prennent le préfixe *a-* ou *voa-*, *zéro-* ou *tafa-*, le suffixe *-ina* ou *-ana*; à la voix relative ils sont affectés du circonfixe *x- ...-ana*. Exemples :

radicaux	voix active	voix passive	voix relative
<i>tapaka</i> (coupé)	<i>manapaka</i>	<i>tapahina</i>	<i>anapahana</i>
-	-	<i>tapaka</i>	<i>ahatapahana</i>
-	-	<i>voatapaka</i>	-
<i>lasa</i> (parti)	<i>lasa</i>	<i>lasa</i>	<i>ahalasanana</i>
<i>tondraka</i> (arrosage)	<i>manondraka</i>	<i>tondrahana</i>	<i>anondrahana</i>
-	-	<i>atondraka</i>	-
-	-	<i>voatondraka</i>	-
<i>tondraka</i> (notion de se disperser)	<i>mitondraka</i>	-	<i>itondrahana</i>
<i>iditra</i> (notion d'entrer)	<i>miditra</i>	<i>aiditra</i>	<i>idirana</i>

###### 1.4.1.2. Formation

---

ponctuel et duratif. On attribue au degré plein du sous-morphème *m* du préfixe *mx-* l'expression de l'aspect duratif et à son degré zéro celle de l'aspect ponctuel. Or, beaucoup d'éléments affectés du préfixe *mx-* expriment des procès qui ne peuvent être duratifs, comme *mipoaka* (exploser), par exemple. L'aspect est encore assez obscur en malgache et mérite une étude plus approfondie, ce qui dépasse largement le domaine de notre étude.

17. Les verbes, les adjectifs, les noms, les présentatifs et les substituts (pronoms personnels, substituts locatifs, substituts démonstratifs, substituts interrogatifs).

18. RAJAONA S. définit le verbe comme étant l'élément susceptible de recevoir un préfixe d'actif -qui peut être zéro dans certains cas- et le circonfixe de relatif de structure *x- ... -ana*. Il dit exactement à ce sujet : "On peut définir le "verbe" comme un élément qui, par le jeu des affixes dits "verbaux", peut s'intégrer dans un système de formes où il est susceptible de se mettre d'une part à la voix agentive et / ou stative, d'autre part à la voix circonstancielle de l'agentif et / ou du statif". RAJAONA S. 1972, p 193. Pour le besoin de notre analyse, nous serons amené à reparler de cette définition. (Cf. note 26)

S'ils ne sont pas radicaux, les verbes sont formés par adjonction d'un affixe, soit à un radical notionnel, soit à un adjectif, soit à un nom<sup>19</sup>.

Radicaux	affixes	formes verbales
<i>leha</i> (notion de partir)	<i>man-</i>	<i>mandeha</i>
<i>tsara</i> Adj (beau, bon)	<i>mana-</i>	<i>manatsara</i>
<i>rano</i> N (eau)	<i>-ina</i>	<i>ranoina</i> <sup>20</sup>
<i>rantsana</i> (branche)(N)	<i>man-</i>	<i>mandrantsana</i>

## 1.4.2. L'adjectif

### 1.4.2.1. Problème de définition

La définition de la classe des adjectifs du point de vue de la morphologie est très difficile à cause de la disparité des formes de ses éléments constitutifs<sup>21</sup>. Ce qui est sûr c'est que les adjectifs n'ont pas les propriétés qu'ont les verbes de pouvoir se conjuguer sur le plan de la voix. Nous avons aussi constaté au cours de notre investigation le fait que, contrairement aux verbes, le sous-morphème *x* du préfixe *mx-* des adjectifs n'est pas susceptible d'alterner avec le sous-morphème *aha* de résultatif. Comparons les éléments suivants pour illustrer cette constatation : *mena* (rouge), *mideza* (en pente abrupte, à pic, ...), *malemy* (mou, faible, ...), *mangatsiaka* (froid, avoir froid, ...) sont considéré comme des adjectifs; *miditra* (entrer, pénétrer, ...), *miasa* (travailler, agir, ...), *matory* (dormir, sommeiller, ...), *mangataka* (demander, quemander, ...) sont par contre des verbes. Dans chaque série, le premier élément est à préfixe *m-*, le deuxième à préfixe *mi-*, le troisième à préfixe *ma-*, le dernier à préfixe *man-*. Afin d'éviter toute ambiguïté<sup>22</sup>, faisons entrer ces éléments dans des phrases :

*M(E + \*aha)ena ny lanitra*

19. On peut observer aussi d'autres modes de formation de verbes mais qui sont mineurs par rapport aux trois autres. On peut citer la formation par adjonction d'affixes à un substitut locatif (*mankany* (aller là-bas) < *mank-any* (Pf-là-bas)), à un adjectif numéral répétitif (*manindroa* (faire une seconde fois) < *man-indroa* (Pf-deux fois)).

20. Un certain nombre de verbes, la plupart de création récente, ont été formés directement par suffixation de *-ina* à une forme nominale

21. Pour les détails des faits concernant cette classe, on se référera à RALALAOHERIVONY B. S. 1995

22. On peut retorque, par exemple, que *mahalemy* existe. Ce qui est vrai dans une phrase de structure *V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>* dans laquelle *mahalemy* est un verbe au "résultatif" s'opposant à *manalemy* "non résultatif". Dans la structure *V N<sub>0</sub>*, on ne peut pas avoir *mahalemy* :

*M(ana + aha)lemy tany ny rano* (L'eau (rend + peut rendre) molle la terre)  
*M(a + \*aha)lemy ny tany* (La terre est molle)

Rouge le ciel

Le ciel est rouge

*M(i + \*aha)deza ny fiakarana*

Abrupte la montée

La montée est raide

*M(a + \*aha)lemy ny tany*

Molle la terre

La terre est molle

*M(ang + \*aha-h)atsiaka ny andro*

Froid le temps

Il fait froid

*M(i + aha)ditra i Soa*

Entrer Dét Soa

Soa (entre + peut entrer)

*M(i + aha)asa i Soa*

Travailler Dét Soa

Soa (travaille + peut travailler)

*M(a + ?\*aha)tory i Be*

Dormir Dét Be

Be (dort + peut dormir)

*M(ang + aha-h)ataka mofo i Soa*

(E + pouvoir) demander pain Dét Soa

Soa (demande + peut demander) du pain

Ce critère de distinction semble néanmoins inefficace dans certaines situations. Avec le verbe *miditra*, par exemple; si le sujet est un inanimé (concret ou abstrait) comme *vola* (argent) ou *loza* (catastrophe, malheur, ...), le sous-morphème *aha* est refusé. On a bien :

*Miditra ny vola* (L'argent rentre)

*Miditra ny loza* (Le malheur arrive),

mais pas :

*\*Mahaiditra ny vola*

*\*Mahaiditra ny loza*

Le critère n'est pas non plus probant avec *matory* comme le montre l'exemple ci-dessus. Or, ces éléments sont considérés par tout le monde comme étant des verbes. Ils répondent d'ailleurs au critère de la conjugaison diathétique. Pour distinguer ce type de verbe des adjectifs donc, on peut recourir à un autre morphème de "résultatif" : le préfixe *tafa-*. Ce préfixe n'est pas commun aux verbes mais il est refusé par tous les adjectifs ou plus exactement le morphème *mx-* d'adjectifs ne commute pas avec ce morphème. Les formes non attestées suivantes illustrent cette constatation :

- \**Tafamena ny lanitra*
- \**Tafadeza ny fiakarana*
- \**Tafalemy ny tany*
- \**Tafahatsiaka ny andro*

Par contre les préfixes *mi-* de *miditra* et *ma-* de *matory* acceptent la commutation avec *tafa-* :

- Tafiditra ny vola* (L'argent est rentré)
- Tafiditra ny loza* (Le malheur est arrivé)
- Tafatory i soa* (Soa s'est endormi)

Nous nous servons plus tard de ces critères dans le sous-classement des éléments soumis à l'étude. Pour le moment, nous nous contenterons d'énumérer les principaux procédés de formation des adjectifs.

#### 1.4.2.2. Formation

Un adjectif est soit radical, soit affixé. Les affixes d'adjectifs sont soit des préfixes de forme *mx-* comme dans : *mena* (rouge) < *m-hena* (Pf-viande)<sup>23</sup>, *mangatsiaka* (froid) < *manhatsiaka* (Pf-le froid) soit des préfixes spécifiques comme dans *kinaretina* (maladif) < *kinaretina* (Pf-maladie); soit des suffixes comme dans *kankanina* (infesté de vers parasites) < *kankana-ina* (vers parasites-Sf), *vatoana* (pierreux) < *vato-ana* (pierre-Sf); soit des circumfixes comme dans *kitratraina* (poitrinaire) < *ki-tratra-ina* (Pf-poitrine-Sf), ou encore des infixes comme dans *sometroka* (enfumé, terni par la fumée, ...) < *s-om-etroka* (fumée, Inf (-om)). Ces affixes sont adjoints soit à des noms comme c'est le cas dans tous les exemples que nous venons de donner, soit à des radicaux notionnels comme dans *mideza* (raide, à pic, abrupt) < *mi-deza* (Pf-notion de raideur, d'escarpement, ...); soit à des adjectifs comme dans *kanosa* (lâche, peureux, ...) < *kan-osa* (Pf-faible). Dans ce dernier cas, l'affixe qui n'est plus un formatif, apporte certaines nuances de sens, la plupart du temps

23. Analyse proposée par RAJAONA S. (cours)

une nuance intensive. Il en est ainsi de *ka-* dans *kapetsy* (tricheur, trompeur) < *ka-fetsy* (Pfrusé), de *-ina* dans *kaozatina* (squelettique) < *kaozatra-ina* (décharné-Sf), de *-om-* dans *somadodoka* (joyeusement empressé) < *s-om-ododoka* (empressé, agité, ...). Mentionnons enfin que certains préfixes *mx-* peuvent commuter avec le préfixe spécifique *ka-* pour exprimer cette idée d'intensité et que le sous-morphème *m* alterne quelque fois avec *f* pour exprimer l'habituel. Les exemples suivants en témoignent : *malaina* (paresseux) / *kalaina* (très paresseux), *marofy* (malade) / *farofy* (maladif).

### 1.4.3. Le nom

#### 1.4.3.1. Impossibilité de définir morphologiquement le nom

Le nombre très élevé des formes que peuvent prendre ses éléments constitutifs rend vaine toute tentative de définition morphologique de la classe des noms. Nous nous limiterons donc ici à l'énumération des principaux procédés de formation d'un nom. Mentionnons d'abord que beaucoup de noms sont radicaux, donc synchroniquement inanalysables, qu'ils soient indigènes ou empruntés. Ceux qui fonctionnent eux-mêmes comme verbes et / ou fournissent des formes verbales sont appelés des déverbatifs. Les noms *tazana* (action de regarder de loin) et *doro* (action de brûler) sont des déverbatifs : le premier fonctionne lui-même comme verbe et fournit une forme verbale, le deuxième fournit une forme verbale sans pouvoir fonctionner lui-même comme verbe.

Radicaux	formes verbales	phrases	traductions
<i>tazana</i>	<i>mitazana</i>	<i>mitazana azy aho</i>	je le regarde de loin
-	<i>tazana</i>	<i>tazako izy</i>	je le vois de loin
<i>doro</i>	<i>mandoro</i>	<i>mandoro ilay trano i Be</i>	Be incendie la maison
-	<i>*doro</i>	<i>*doron'i Be ilay trano</i>	

Dans cette optique, les noms empruntés comme *sokera* (équerre, carré, ...) et *soavaly* (cheval) sont des déverbatifs puisqu'ils fournissent des formes verbales : *misokera* (encercler, régler avec une équerre, ...), *misoavaly* (monter (comme sur un cheval)).

Les autres noms radicaux, ne pouvant fonctionner en eux-mêmes comme verbes et ne fournissant pas de forme verbale sont des non déverbatifs. En fait, ce sont, la plupart du temps, des noms non productifs. C'est le cas des noms du type *taratasy* (papier, lettre, ...) et *tany* (terre, pays, ...). Celui des noms du type *trano* (maison) et *ala* (forêt) est assez différent. Ces éléments fournissent des formes verbales de type particulier, de structure *Pf + Prép + Rad* dans cet ordre (la structure ordinaire d'un verbe est *Pf + Rad*). Exemples :

*Miantrano* (entrer chez quelqu'un) < *mi-an-trano*

*Mianala* (entrer dans la forêt) < *mi-an-ala*

### 1.4.3.2. Les noms affixés

Les noms non radicaux se répartissent aussi en déverbatifs et en non déverbatifs.

#### 1.4.3.2.1. Les déverbatifs

Les déverbatifs à affixes sont directement tirés d'une forme verbale, soit par commutation de l'initiale consonantique du préfixe *mx-* de verbe actif avec une consonne bien définie, soit par préfixation de *f(o)*<sup>24</sup> - à une forme relative.

La consonne initiale *m* du préfixe d'actif commute avec *mp* pour former des noms d'agent, avec *f* pour former des noms désignant des manières ou des méthodes ou encore des instruments. Exemples :

Verbes	Noms d'agent	Noms de manière ou de méthode	Noms d'instrument
<i>Mianatra</i> (étudier)	<i>mpianatra</i> (étudiant)	<i>fianatra</i> (méthode d'étude)	-
<i>Manjaitra</i> (coudre)	<i>mpanjaitra</i> (couturier(e))	<i>fanjaitra</i> (méthode de couture)	<i>fanjaitra</i> (aiguille)
<i>Miteny</i> (parler)	<i>mpiteny</i> (locuteur)	<i>fiteny</i> (manière de parler)	-

Préfixé à un verbe à la forme relative à l'aspect "non résultatif", le préfixe *f(o)-* forme des noms désignant des lieux, des instruments, des manières, des méthodes, des temps ou des activités. Exemples :

Verbes	noms
<i>Itobiana</i> (où, quand, l'on campe)	<i>fitobiana</i> (lieu, temps de campement, l'activité)
<i>Andranitana</i> (où, quand, avec quoi, comment on aiguise)	<i>fandranitana</i> (lieu, temps, instrument, activité d'aiguillage, manière d'aiguiser)
<i>Anazavana</i> (où, comment, quand on explique)	<i>fanzavana</i> (lieu, méthode, temps, activité d'explication)

Comme on le voit la combinaison de *f(o)-* avec un verbe à la forme relative et à l'aspect "non résultatif" est tellement polyvalente qu'en dehors d'un contexte phrastique clair, la langue a recours à des noms génériques et appropriés pour préciser le domaine d'appartenance du nom formé. Il s'agit des noms suivants : *toerana* (lieu), *fitaovana* (instrument), *fomba* (manière ou méthode), *fotoana* (temps, saison). Pour expliciter ce qu'on veut faire entendre par *fandranitana*, par exemple, on dira : *toeram-pandranitana*

24. Ce préfixe fonctionne rarement sous sa forme pleine étant donné qu'il s'adjoint la plupart du temps à une forme relative du verbe qui est nécessairement à initiale vocalique. C'est seulement préfixé à une forme passive qu'il peut apparaître sous sa forme pleine comme dans *fohanina* (mangeable) (bezanozano, dialecte du centre-nord)

(lieu d'aiguisage), *fitaovam-pandranitana* (instrument d'aiguisage), *fotoam-pandranitana* (moment d'aiguisage), *fomba fandrahitana* (méthode d'aiguisage, manière d'aiguiser), *fandrahitana* (aiguisage).

Les noms obtenus par préfixation de *f(o)-* à un verbe à la forme relative et à l'aspect résultatif désignent, eux, l'état de l'objet ou du sujet :

Verbes	noms
<i>ahavitan'ny asa</i> (comment, quand le travail est fini)	<i>fahavitan'ny asa</i> (état du travail qui est fini)
<i>ahavitany ny asa</i> (comment, quand il finit le travail)	<i>fahavitany ny asa</i> (son état qui (a fini, peut finir) le travail)

Mentionnons enfin un troisième procédé de formation de déverbatifs qui est à peu près sorti de l'usage mais qui a laissé un nombre relativement important de noms qui, eux, sont bien vivants. Il s'agit de la suffixation de *-ana* à un radical productif tels que *tety* (notion de marcher sur), *sampana* (branche, embranchement, ...), *vono* (tuerie, assassinat, ...), *toko* (cuisson). D'où les formes nominales : *tetezana* (pont), *sampanana* (croisée de chemins), *vonoana* (tuerie, assassinat), *tokoana* (cuisson). La plupart de ces formes nominales sont en concurrence avec des noms radicaux et des noms à affixes *f(o)-x- ...-ana*. Par exemple, la langue dispose de trois formes différentes pour exprimer chacun des trois concepts suivants : "croisée de chemins", "tuerie, assassinat", "cuisson"; *sampana*, *fisampanana*, *sampanana* pour le premier; *vono*, *famonoana*, *vonoana* pour le deuxième; *toko*, *fanokoana*, *tokoana* pour le dernier. C'est cela qui explique en partie l'abandon du procédé en question.

#### 1.4.3.2.2. Les non déverbatifs

La plupart des non déverbatifs à affixe(s) sont des dérivés d'adjectifs, la formation de noms à partir d'adjectifs étant un des procédés les plus productifs de la langue. Le procédé lui-même consiste :

- soit à adjoindre les préfixes *ha-* ou *faha-*, ou les circonfixes *ha- ...-ana* ou *faha- ...-ana* à un adjectif radical ou considéré comme tel<sup>25</sup> :

25. Certains adjectifs n'acceptent que l'un ou l'autre procédé, c'est-à-dire ou la préfixation ou la circonfixation :

Adjectifs	Noms
<i>Mafilotra</i> (savoureux)	<i>hafilotra</i> , <i>fahafilotra</i> , <i>*hafilorana</i> , <i>*fahafilorana</i> (saveur)
<i>Vizana</i> (fatigué)	<i>*havizana</i> , <i>*fahavizana</i> , <i>havizanana</i> , <i>fahavizanana</i> (fatigue)

Adjectifs	Noms
<i>Tsara</i> (bon, beau)	<i>hatsara, fahatsara, hatsarana, fahatsarana</i> (état de ce qui est bon ou beau)
<i>Mainty</i> (noir)	<i>hamainty, fahamainty, hamaintisana, fahamaintisana</i> (état de ce qui est noir)

- soit à remplacer le préfixe *ma-* de l'adjectif par ces mêmes affixes :

Adjectifs	Noms
<i>Malama</i> (glissant)	<i>halama, fahalama, halamana, fahalamana</i> (état de ce qui est glissant)
<i>Matavy</i> (gras)	<i>hatavy, fahatavy, hatavezana, fahatavezana</i> (état de ce qui est gras)

- soit à commuter l'initiale *m* du préfixe d'adjectif en concomitance avec l'adjonction du suffixe *-ana* ou non :

Adjectifs	Noms
<i>Mangatsiaka</i> (froid)	<i>*fangatsiaka, fangatsiahana</i> (froidure)
<i>Manganana</i> (amer, rêche)	<i>fanganana, *fangananana</i> (amertume)
<i>Mangidy</i> (amer)	<i>fangidy, fangidiana</i> <sup>26</sup> (amertume)

- soit à adjoindre un préfixe du type *ta-*, *ka-*, *ki-*, etc. à un adjectif :

<i>Tapotsy</i> (blanc de l'œuf) < <i>ta-fotsy</i> (Pf-Adj) (Pf-blanc)
<i>Kavoñe</i> (jaune de l'œuf) < <i>ka-voñe</i> (Pf-Adj) (Pf-jaune)
<i>Kibory</i> (tombe) < <i>ki-bory</i> (Pf-Adj) (Pf-rond)

Ce procédé n'est plus très productif et les valeurs des préfixes sont obscures.

Citons enfin quelques procédés de formations de non déverbatifs encore vivants mais ne faisant pas intervenir les adjectifs. Ils consistent,

26. Il ne s'agit pas ici d'une forme tirée d'un verbe à la forme relative. D'ailleurs la forme *\*angidiana* elle-même ne semble pas attestée. Ce phénomène s'observe avec beaucoup d'adjectif à préfixe *mx-*. L'adjectif *mideza* (raide, abrupt, à pic) se comporte aussi de cette manière. Il fournit la forme nominale *fidezana* alors que la forme à circonfixe *idezana* n'est pas attestée. Ces constatations invitent à voir dans ces formes nominales non des formes circonfixées et préfixées mais des formes à la fois préfixées et suffixées. Il en est autrement de *fangatsiahana* auquel on peut associer *angatsiahana* (quand, comment quelque chose devient froid). Ici, la forme circonfixée est attestée. Cela signifie-t-il que *mangatsiaka* est un verbe ? Si on appliquait la définition du verbe de S. RAJONA (Cf. note 18), sans prendre en compte la spécification qu'il a faite sur les valeurs diathétiques des morphèmes, la réponse serait positive. Dans le cas contraire, on se rendrait bien compte que le préfixe *man-* de *mangatsiaka* n'a pas la valeur "agentive" ou "stative" requise. En fait le sujet potentiel de *mangatsiaka* n'est ni un "agent" ni un "siège du procès" mais un "attributaire". Le test du sous-morphème *aha* et du préfixe *tafa* que nous avons proposé semble ici le plus sûr. Aucune des formes objet de cette discussion n'accepte ces deux éléments : *Mangatsiaka* (froid) / *\*mahahatsiaka* / *\*tafahatsiaka*, *manganana* (rêche, amer) / *\*mahanganana* / *\*tafanganana*, *mangidy* (amer) / *\*mahangidy* / *\*tafangidy*, *mideza* (raide, abrupt, à pic) / *\*mahadeza* / *\*tafadeza*.

- soit à précéder un nom de la préposition *ana* (à, dans,...) (qui fonctionne toujours sous ses formes réduites *an-* ou *a-*) ou *i* (à, en,...) pour créer un toponyme :

*Analakely* (nom d'un lieu) < *an-alakely* (*Prép-N Modif*) (dans la petite forêt)

*Anosibe* (nom d'un lieu) < *a-nosibe* (*Prép-N Modif*) (dans la grande île)

*Ivato* (nom d'un lieu) < *i-vato* (*Prép-N*) (au rocher)

*Imerina* (nom d'une région) < *i-merina* (*Prép-N*) (dans le pays des merina)

- soit à préfixer *t-* (préfixe à valeur ablative) à un toponyme ou à un nom de point cardinal. Ce procédé sert dans la formation des noms d'ethnie ou d'origine :

*Tanala* (les gens qui habitent dans la forêt) < *t-an-ala* (*Pf-Prép-N*) (de la forêt)

*Tanosy* (les gens qui habitent dans une île) < *t-a-nosy* (*Pf-Prép-N*) (d'une île)

*Tandrefana* (les gens de l'ouest, les occidentaux) < *t-andrefana* (*Pf-N*) (de l'ouest)

Tels sont, rapidement brossés, les différents procédés qu'utilise la langue pour former les grandes classes de mots en malgache. Cette digression sur la morphologie est nécessaire pour la compréhension des formes que peuvent prendre les éléments soumis à l'étude, formes que nous ne commenterons plus désormais. Les segmentations que nous serons amenés à faire ultérieurement ne seront pas morphologiques mais plutôt phonématiques, ces dernières étant graphiquement plus économiques, (exemple : *m(am + iv)ely* au lieu de (*mam-ely + mi-vely*)). D'autre part, certains aspects morphologiques secondaires peuvent avoir une influence non négligeable dans la sémantique et la syntaxe des éléments. Nous en avons donné des exemples sur le redoublement et sur les phénomènes morphologiques sous la dominance de *man-*. L'opposition "résultatif" / "non résultatif", le test du préfixe *tafa-* sont aussi candidats à la distinction du sens et de la syntaxe de certains éléments soumis à l'étude. La forme *mandrantsana* en est une illustration. Ce verbe entre dans deux structures différentes : *V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>* et *V N<sub>0</sub>* mais c'est seulement dans la première structure qu'elle accepte le sous-morphème *aha* "résultatif"; le préfixe *tafa-*, lui, est incompatible au radical *rantsana* :

*M(and + aha)rantsana hazo i Be*

*Pf-branche arbres Dét Be*

(Be élague + peut élaguer) des arbres

*M(and + \*aha)rantsana ny hazo*

*Pf-branche les arbres*

Les arbres ont des branches + les branches des arbres poussent

\**Tafarantsana ny hazo*

## CHAPITRE II

### Généralités sur la syntaxe du malgache

#### 2.1. Les données

La syntaxe du malgache a été jusqu'à présent traitée selon trois méthodes, à savoir la méthode traditionnelle, la méthode fonctionnelle et la méthode transformationnelle.

##### 2.1.1. La grammaire traditionnelle.

Des travaux des grammairiens traditionnels, on peut retenir, entre autres, l'analyse de l'énoncé en "prédicat" et "sujet", la détermination de la place respective des éléments constitutifs de la phrase ainsi que la notion de voix (les termes d'actif, de passif et de relatif sont hérités de la grammaire traditionnelle).

##### 2.1.2. La grammaire fonctionnelle

Les fonctionnalistes ont mis au jour l'existence de deux catégories d'énoncé en malgache : l'énoncé à prédicat d'existence et l'énoncé à prédicat de procès. Ils ont aussi mis l'accent sur la notion de catégorie sémantico-grammaticale que RAJAONA S. définit comme suit : "Nous appelons, en malgache, catégories sémantico-grammaticales de voix, les catégories, telles que l'agent, le siège du procès, l'objet, l'agi, les circonstances..., entre lesquelles se répartissent, dans l'énoncé, sur le plan de la sémantique et de la syntaxe, les différents éléments chargés de fonction primaire et [...] dans certains cas, de fonction secondaire. Ce sont des catégories de voix, car les éléments qui réalisent chacune d'entre elles peuvent s'employer en fonction de sujet, définissant ainsi une voix déterminée" (RAJAONA S. 1972, p. 114). Les fonctionnalistes ont donc abandonné la répartition ternaire des voix des grammairiens traditionnels. Leur détermination de ces voix repose sur la catégorie et la forme de l'élément prédicat, le nombre des constituants de la phrase<sup>27</sup> et la reversion syntaxique qui consiste à employer en fonction de sujet chaque constituant primaire de la phrase. L'analyse se fonde, ici, sur le principe de l'énoncé minimum.

---

27. L'agent est défini comme "l'élément qui, employé en fonction de sujet, exige comme prédicat, dans un énoncé minimum de trois membres, une forme verbale à préfixe *m-*, *mi-*, *ma-*, *man-*, complétée explicitement ou implicitement, par un objet ou un agi". La voix agentive est "l'orientation syntaxique du point de vue de l'agent". (Définitions tirées dans RAJAONA S. 1972)

### 2.1.3. La grammaire transformationnelle

Les linguistes du malgaches qui ont appliqué la méthode transformationnelle ont hérité de la grammaire traditionnelle et de la linguistique fonctionnelle un grand nombre de données, en particulier en ce qui concerne la voix, la diathèse et la reversion syntaxique. Bien sûr, ils y ont apporté les ajustements qu'exigent leur point de vue. A l'opposé des fonctionnalistes, par exemple, ils ont repris la répartition ternaire des voix. Ils distinguent d'ailleurs la voix, qui est tributaire de la forme du verbe et la diathèse, qui est déterminée par la relation entre le prédicat et les autres éléments de la phrase. Pour eux, il n'y a de voix que verbale alors que les fonctionnalistes distinguent voix verbales et voix non verbales. En ce qui concerne la diathèse qu'ils ont employée dans les transformations dites diathétiques, des changements notables peuvent être observés par rapport à ce que les fonctionnalistes appellent voix. En grammaire transformationnelle on ne distingue plus l'"agissif" et l'"objectif", le sujet grammatical d'un verbe à la forme relative n'est pas nécessairement une circonstance. Le tableau suivant illustre ces divers ajustements :

Phrases	Catégorie sémantico-grammaticale du sujet	
	gram. fonct.	gram. transf.
<i>Alefako ny entana</i> La lettre est envoyée par moi	agi	objet
<i>Tapahiko ny hazo</i> L'arbre est coupé par moi	objet	objet
<i>Anapahako hazo ny famaky</i> La hache est avec quoi je coupe un arbre	circ.	moyen <sup>28</sup>
<i>Anindromako anao ny fansidara</i> Le fansidar est avec quoi je te pique	circ	instrument

28. En grammaire fonctionnelle, la forme du verbe est déterminante. Tout sujet d'un verbe circonfixe de x- ... -ana est une circonstance. En grammaire transformationnelle, c'est la relation entre le prédicat et le groupe nominal qui est primordiale. Dans la phrase en question, dans la structure de départ (c'est-à-dire la phrase active), la relation entre le verbe et le complément est exprimée par la préposition *amina* (E + *alalana*) (au moyen de) :

*Manapaka hazo amina (E + alalana) famaky aho*

Je coupe un arbre (avec + au moyen de) une hache

Dans l'exemple suivant, cette relation est exprimée par la préposition polyvalente *amina* (à, avec, contre, ...) qui a ici le sens de "avec" :

*Manindrona anao amina (E + \*alalana) fansidar aho*

Je te pique avec un fansidar

Outre ces ces changements qu'elle a apporté aux données antérieures, la grammaire transformationnelle a aussi mis au jour toute une série de relations de phrases jamais mentionnées auparavant. Nous en verrons quelques unes tout au long de cette étude.

## 2.2. Structure de la phrase malgache

### 2.2.1. L'ordre des mots

La forme canonique d'une phrase de base malgache est  $V W N_0$ .

- $V$  représente le prédicat
- $N_0$  est le premier argument (sujet)
- $W$  représente soit le ou les compléments du prédicat notés aussi  $N_1, N_2, N_3$ ; soit le ou les compléments de la phrase notés  $N_{circ}$  ou encore le sujet d'un verbe opérateur noté  $N_e$ .

Les phrases :

*Manindrona olona amina fansidar amina fanjaitra dombo i soa,*

*Nandeha omaly i Be,*

*Manjonitry ny alahelo i Soa*

sont respectivement de forme  $V N_1 N_2 N_3 N_0$ ,  $V N_{circ} N_0$  et  $V N_e N_0$  :

<i>Manindrona</i>	<i>olona</i>	<i>amina fansidara</i>	<i>amina fanjaitra dombo</i>	<i>i Soa</i>
$V$	$N_1$	$N_2$	$N_3$	$N_0$

Piquer	gens	avec fansidar	avec aiguille émoussée	Soa
--------	------	---------------	------------------------	-----

Soa pique quelqu'un avec du fansidar au moyen d'une aiguille émoussée

<i>Nandeha</i>	<i>omaly</i>	<i>i Be</i>
----------------	--------------	-------------

$V$	$N_{circ}$	$N_0$
-----	------------	-------

Partir (Ps)	hier	Be
-------------	------	----

Be est parti hier

<i>Manjonitry</i>	<i>ny alahelo</i>	<i>i Soa</i>
-------------------	-------------------	--------------

$V$	$N_e$	$N_0$
-----	-------	-------

Mélancolique de	la tristesse	Soa
-----------------	--------------	-----

Soa est mélancolique à cause de la tristesse

En cas de transformation diathétique qui focalise nécessairement l'un des compléments, le sujet s'accrole au prédicat par l'intermédiaire de la préposition *-na* qui

fonctionne soit dans sa forme pleine, soit dans sa forme partiellement ou totalement réduite (-*n* ou - $\emptyset$ ). Cette mise en relation du prédicat et du sujet peut aussi se faire par l'intermédiaire de la voyelle *y* qui a exactement la même valeur que -*na*. Dans tous ces cas, le sujet peut être omis sans nuire à la validité de la phrase.

*Anindroma-n' i Soa olona ny fansidara*

V-Prép             $N_0$      $N_1$      $N_2$

Avec quoi piquer    Soa    gens    le fansidar

Le fansidar est avec quoi Soa pique quelqu'un

*Omaly no nandehanan' i Be*

Ncirc    particule    V-Prép            Be

C'est hier que Be est parti

*Voatototry ny fako ny lavaka*

V-Prép             $N_0$              $N_1$

Comblé par    les ordures    le trou

Le trou est comblé par les ordures

Comme nous l'avons mentionné, le sujet peut être omis dans ces phrases sans nuire à la validité de celles-ci. C'est seulement leur sens qui change un peu. Les phrases, *anindromana olona ny fansidar*, *omaly no nandehana*, *tototra ny lavaka*, signifient respectivement "le fansidar est avec quoi on pique quelqu'un", "c'est hier qu'on est parti", "le trou est comblé".

## 2.2.2. Le prédicat

### 2.2.2.1. Catégorie de l'élément prédicat

Le prédicat n'est pas nécessairement un verbe et n'exige pas non plus l'accompagnement d'un verbe. Nous avons donné ci-dessus (note 17) la liste des éléments prédicables. En voici quelques exemples de phrases :

*Manga ny lanitra*

Adj    Dét     $N_0$

Bleu    le    ciel

Le ciel est bleu

*Mpandrafitra ny rainy*  
*N Dét N<sub>0</sub>-modif*  
 Menuisier le père de lui  
 Son père est menuisier

*Indro ny lehilahy*  
*Prés Dét N<sub>0</sub>*  
 Voilà le homme  
 Voilà l'homme

*Ato ny reniny*  
*Loc Dét N<sub>0</sub>-modif*  
 La dedans la mère de lui  
 Sa mère est la dedans

*Ity i Soa*  
*Dém Dét N<sub>0</sub>*  
 Voici x Soa  
 Voici Soa

#### 2.2.2.2. Prédicat défini et prédicat non défini

Dans les exemples ci-dessus, les prédicats ne sont pas définis. Mais un prédicat peut être défini en malgache, dans une phrase de forme : *Dét V part.cop. D<sub>ét</sub> N<sub>0</sub>* :

*Ny tsara dia ny mandeha*  
*Dét V part.cop. D<sub>ét</sub> N<sub>0</sub>*  
 Le bon le partir  
 Ce qui est bon c'est partir

*Ilay hitako dia olona lava*  
*Dét V N<sub>0</sub> part.cop. N<sub>1</sub>modif*  
 Le vu par moi type grand  
 Celui que j'ai vu est un type grand

Il est à noter que les noms propres qui sont définis et les pronoms personnels qui sont autodéfinis, n'acceptent pour sujet qu'un démonstratif.

*V*  $N_0$   
*Rakoto* *iny* + \**ny mpandrafitra*  
*Npr* *Dém* + \**Dét N*  
*Rakoto* (voilà + \*le menuisier)  
 (Voilà + c'était) *Rakoto*

*V*  $N_0$   
*Izaho* *ity* + \**ny mpianatra*  
*Pron* *Dém* + \**Dét N*  
*Moi* (voici + \*l'étudiant)  
 C'est moi

Les démonstratifs et les locatifs, eux, acceptent un sujet quelconque, défini ou autodéfini :

*V*  $N_0$   
*Eto* (*izy* + *ny tranoko*)  
*Loc* (*Pro* + *Dét Nmodif*)  
*Ici* (lui + elle + la maison de moi)  
 (Il + elle + ma maison) est ici

*V*  $N_0$   
*Io* (*ianao* + *ny zanakao*)  
*Dém* (*Pro* + *Dét Nmodif*)  
*Voilà* (toi + l'enfant de toi)  
 Te voilà + voilà ton enfant

### 2.2.3. Les arguments

#### 2.2.3.1. Le sujet

Tout élément défini (précédé d'un article) peut assumer le rôle de sujet dans la structure *V (W) N<sub>0</sub>*; mais seuls les démonstratifs, les pronoms, les substituts locatifs (qui sont autodéfinis) et les complétives peuvent se passer de l'article dans cette fonction.

Exemples :

*Mazava ny teninao*  
 Claire la parole de toi  
 Ta parole est claire

*Lasa aho*

Partir moi

Je pars

*Tsy mety izany*

Pas bien cela

Cela ne va pas

*Mafana eto*

Chaud ici

Il fait chaud ici

### 2.2.3.2. Les compléments

#### 2.2.3.2.1. Leur nombre

Le nombre de compléments que peut contenir une phrase dépend avant tout du prédicat qui les sélectionne. Deux verbes, l'un transitif l'autre intransitif, par exemple, n'auront pas les mêmes nombres de compléments. Certains éléments prédicables peuvent donc théoriquement sélectionner plus de compléments que d'autres. La phrase suivante contient neuf compléments répartis dans les trois types connus (essentiels, noms extérieurs, circonstantiels).

*Nanindrona an'i Be tampoka teo amin'ny feny tamina fansidara*

*V N<sub>1</sub> Ncirc N<sub>4</sub> N<sub>2</sub>*

Piquer (Ps) Be brusquement sur la cuisse de lui avec fansidar

*tamina fanjaitra dombo i Soa omaly tany amin'ny hopitaly*

*N<sub>3</sub> N<sub>0</sub> Ncirc Ncirc*

avec aiguille émoussée Dét Soa hier à l'hôpital

*noho ny fahamehana mba hamonjena azy*

*Ne Ncirc*

à cause de la hâte pour le sauver

Soa piqua Be brusquement sur sa cuisse, avec du fansidar, au moyen d'une aiguille émoussée, hier, à l'hôpital, à cause de la hâte, pour le sauver.

A l'autre extrême, certains prédicables, comme les présentatifs locatifs, les démonstratifs et les interrogatifs de lieu, semble-t-il, n'acceptent que les "compléments circonstanciels de temps".

*Iny izy izao*  
*Dém Pron Sub.temp.*  
*V N<sub>0</sub> Ncirc*  
 La-bas lui maintenant  
 Le voila maintenant

*Indro ny volanao ankehitriny*  
*Prés Art Nmodif Sub.temp.*  
*V N<sub>0</sub> Ncirc*  
 Voila le argent de toi maintenant  
 Voila ton argent maintenant

*Taiza ianao omaly ?*  
*Sub.inter Pro Sub.temp*  
*V N<sub>0</sub> Ncirc*  
 Où (Ps) toi hier ?  
 Où était tu hier ?

#### 2.2.3.2.2. Leur nature

Le complément est soit une phrase (entière ou elliptique), soit un syntagme formé d'un ou de plusieurs éléments dont la tête est un nom ou un élément substituable à un nom

*Milaza hoe marary ny zanany i Be*  
*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Dire malade sont enfant Be  
 Be dit que son enfant est malade

Dans cette phrase, le complément est une phrase entière formée d'un prédicat et d'un sujet. Dans l'exemple qui suit, la phrase est elliptique : le sujet, qui est identique à celui de la matrice, est omis.

*Milaza marary i Be*  
*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Dire malade Be  
 Be dit qu'il est malade

Dans la phrase suivante, le complément est un syntagme constitué par un déterminant (article), un nom et une phrase relative qui modifie le nom :

<i>Mihinana</i>	<i>ny mofo nomeko azy</i>	<i>i Soa</i>
<i>V</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Manger	le pain donné par moi elle	Soa
Soa mange le pain que je lui ai donné		

Dans l'exemple suivant, le complément est un démonstratif qui est le substitut ordinaire des noms communs :

<i>Mihinana</i>	<i>izany</i>	<i>i Soa</i>
<i>V</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Manger	cela	Soa
Soa mange cela		

### 2.2.3.2.3. Leur forme

La forme du syntagme complément est tributaire de certaines conditions, dont sa position par rapport aux autres compléments, sa relation avec le prédicat, la nature même de la tête du syntagme, etc.

Un syntagme complément direct dont la tête est un nom commun est de forme  $(E + S) N$  : (Voir 4.2.3.7 pour la valeur de l'article)

<i>Mijery</i>	$(E + ny) voly$	<i>i Be</i>
<i>V</i>	$(E + S) N_1$	<i>N<sub>0</sub></i>
Regarder	$(E + (la + les))$ culture	Be
Be regarde ((une + des) + (la + les)) culture		

Si la tête du syntagme est un nom propre, le complément est de forme *ana N*. *ana* qui est ordinairement une préposition indiquant le caractère indirect du complément qu'il introduit n'a pas cette valeur dans ce cas. RABENILAINA R.B. appelle cet élément "proclitique d'objet"<sup>29</sup>.

<i>Mijery</i>	$(an' i Soa + an-dRakoto)$	<i>aho</i>
<i>V</i>	$(Procl S) N_1$	<i>N<sub>0</sub></i>
Regarder	Soa + Rakoto	moi
Je regarde (Soa + Rakoto)		

29. La valeur l'élément n'est pas bien définie. Ce qui est sûr c'est que *ana* est incompatible avec un nom de parenté modifié par un déterminant numéral. Intuitivement, néanmoins, il a la valeur de singulier :

<i>Mitady</i>	$an-janany (E + *(iray + roa))$	<i>i Soa</i>
<i>V</i>	$ana N (E + *Dnum)$	<i>Soa</i>
Chercher	enfant $(E + *(un + deux))$	<i>Soa</i>
Soa cherche son enfant		

Les noms de parenté réelle tels *ray* (père), *reny* (mère), *zanaka* (enfant) peuvent être précédés de cet élément *ana* s'ils comportent un pronom en position enclitique comme modifieur. La forme du syntagme, dans ce cas, est  $(S + ana) N-Pro$ .

<i>Mitady</i>	$(ny + an-)$	<i>zanany</i>	<i>i Soa</i>
<i>V</i>	$(Dét + Procl)$	$N_1-modif$	$N_0$
Chercher	(le + E)	enfant d'elle	Soa
Soa cherche son enfant			

Les syntagmes compléments indirects sont de forme  $(E + Prép) N$ , mais cette forme peut être modulée :

- soit par la position qu'ils occupent dans la phrase : un syntagme complément d'instrument, par exemple, peut se passer de la séquence  $Prép (E + S)$  s'il est devant l'objet direct alors qu'il l'exige quand il est derrière :

<i>Manondraka</i>	$(E + amina (E + ny))$	<i>rano ny voninkazo</i>	<i>i Soa</i>
<i>V</i>	$(E + Prép (E + S))$	$N_2$	$N_1$
Arroser	(E + avec (E + la))	eau les fleurs	Soa
Soa arrose (d'eau + avec de l'eau)les fleurs			

<i>Manondraka</i>	<i>ny voninkazo</i>	$(*E + amina (E + ny))$	<i>rano i Soa</i>
<i>V</i>	$N_1$	$(*E + Prép (E + S))$	$N_2$
Arroser	les fleurs	$(*E + avec (E + la))$	eau Soa
Soa arrose les fleurs avec de l'eau			

- soit par la catégorie à laquelle appartient le complément en question : un complément d'instrument diffère d'un complément de moyen par la possibilité pour ce dernier d'être précédé d'une préposition complexe de forme  $amina (E + ny) alalana (E + ny)$  (au moyen de) :

<i>Manafo</i>	<i>trano</i>	$amina (E + *alalana)$	<i>bozaka i Be</i>
<i>V</i>	$N_1$	$am (E + *al)$	$N_2$
Couvrir	maison	avec (E + *moyen)	chaume Be
Be couvre le maison de chaume			

<i>Mitatitra</i>	<i>vary</i>	$amina (E + alalana)$	<i>sarety i Be</i>
<i>V</i>	$N_1$	$am (E + al)$	$N_2$
Transporter	riz	au (E +moyen)	charrette Be
Be transporte du riz au moyen d'une charrette			



## CHAPITRE III

### Lexique-grammaire du malgache

#### 3.1. Liminaire

Les travaux sur le lexique-grammaire du malgache sont relativement nombreux<sup>30</sup>. Chaque chercheur a choisi un domaine assez vaste comme celui du verbe, de l'adjectif, de l'adverbe ou du nom. Les résultats obtenus sont si nombreux qu'il est impossible de les énumérer ici. Nous nous référerons à quelques uns au cours de l'étude. Le présent sous-titre sera consacré à la revue et, au besoin, à la discussion des différentes propriétés qui serviront dans l'étude des opérateurs *mx-N*.

#### 3.2. Les propriétés syntaxiques

Les propriétés syntaxiques comprennent deux niveaux interdépendants : le niveau distributionnel et le niveau structural. BOONS J.P. et alii disent à ce sujet : "La combinaison de ces deux niveaux fournit des propriétés complexes dont le but est de vérifier si un verbe accepte une distribution donnée dans une structure donnée, et vice versa". "La distribution acceptée par un verbe dans une structure donnée peut être à priori différente de celle acceptée par le même verbe dans tout autre de ses structures" (B.G.L. 1976 : pp.169-170). A ces deux types de propriétés s'ajoutent les propriétés sémantiques dont l'importance n'est pas négligeable dans l'étude d'une phrase.

##### 3.2.1. Les propriétés distributionnelles

La distribution d'un élément étant l'ensemble de ses environnements, "l'étude de ses propriétés distributionnelles consiste à déterminer, dans une structure donnée, les éléments qui lui sont attachés et pouvant apparaître à gauche ou à droite" (B.G.L. 1976 : p.170).

Tous les substantifs attachés à un prédicat appartiennent à des classes sémantiques bien déterminées telles que la classe des humains, celle des non humains, celle des concrets, etc. C'est eux qui donnent les propriétés définitionnelles du prédicat. Cette typologie des substantifs est à base sémantique mais parfois on peut lui donner une allure formelle pour la rendre opératoire. (Cf. GROSS M. 1975 : II 11, RABENILAINA R.B. 1987 : pp.53-56).

---

30. Les travaux de thèse sont au nombre de six : RABENILAINA R.B. 1985, RAHARINIRINA RABAOVOLOLONA R.L. 1991, RALALAOHERIVONY B. S. 1995, RASOAZANANAIVO F. 1995, RANDRIANIERENANA C.L. 1996, RANAIVOSON J.F. 1996.

### 3.2.1.1. Les notions d'humain et de non humain

Des tous les types de noms existants en malgache, seuls les noms humains et les noms non humains ont reçu des définitions plus ou moins fiables. Un nom humain est l'élément qu'on peut pronominaliser en *izy* (il + elle) et qui répond à la question *iza* ? (qui ?). Un nom non humain est l'élément auquel on peut substituer le démonstratif *izany* (cela) et qui répond à la question *inona* ? (quoi ?) (RABENILAINA R.B.1987 : p.54). Exemples :

*Miteny*      *amin'*(*ny vahoaka + iza*)    *ny filoha*  
*V*              *Prép Dét N<sub>1</sub>*                      *Dét N<sub>0</sub>*  
 Parler        à (le peuple + qui)              le président  
 Le président parle à (le peuple + qui ?)

*Miasa*        *amin'*(*angady + inona*)    *i Be*  
*V*              *Prép N<sub>1</sub>*                      *Dét N<sub>0</sub>*  
 Travailler    avec (bêche + quoi)            Be  
 Be travaille (à la bêche + avec quoi ?)

*Miasa*        (*ny mpampianatra + iza* ?)  
*V*              *Dét N<sub>0</sub>*  
 Travailler    (les enseignants + qui?)  
 (Les enseignants + qui) travaillent

*Miasa*        *ny (fanafody + inona* ?)  
*V*              *Dét N<sub>0</sub>*  
 Travailler    le (médicament + quoi ?)  
 Le médicament est (en action + actif)

D'après ces exemples, les noms *vahoaka* (peuple, foule) et *mpampianatra* (enseignant) sont des noms humains; *angady* (bêche) et *fanafody* (médicament) sont des noms non humains. Ce qui est conforme à l'intuition. Néanmoins, l'emploi de ces critères ne donne pas toujours des résultats aussi évidents. Soit, par exemple; le nom *fikambanana* (association). Dans la phrase :

*Diso*            (*ny fikambanany + izy + \*izany*)<sup>31</sup>  
*V*              *N<sub>0</sub>*  
 Fautive        (l'association de (lui + elle) + lui + \*cela)  
 (Son association + elle) est fautive

31. Exemple et conclusion pris dans RABENILAINA R.B. 1985, p. 54

c'est un nom humain alors que dans :

*Miorina* (ny fikambanany + \*izy + izany)  
V N<sub>0</sub>  
Etre créée (l'association de (lui + elle) + \*lui + cela)  
(Son association + cela) est créée

c'est un nom non humain.

Le nom générique des humains *olona* (gens, homme), les noms désignant explicitement des humains comme *zaza* (enfant), se comportent de façon ambiguë vis-à-vis de ces critères. Ils ont à la fois la propriété des noms humains et celle des noms non humains.

*Mety maty* (ny (olona - inona ?) + iza ? + izy + izany)  
Aux V N<sub>0</sub>  
Possible mort (l'homme + quoi ? + qui ? + lui + cela)  
(L'homme + qu'est ce qui + qui + il + cela) est mortel  
*Miady* amin-(jaza - inona ? - iza - izany) i Be  
V Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>  
Se disputer avec (enfant + quoi ? + qui ? + cela) Be  
Be se dispute avec (un enfant + quoi ? + qui ? + cela)

Le nom propre, par contre, qu'il désigne un humain ou un non humain, a toujours la propriété des noms humains.

*Manoto* (Ilaimena + izy + iza ? + \*ny inona)  
V N<sub>0</sub>  
Encorner (le bœuf rouge + lui + qui ? + \*le quoi ?)  
(Le bœuf rouge + il + qui + qu'est ce qui) encorne

Les critères proposés ne doivent donc pas être appliqués de façon aveugle au risque de trop s'éloigner de la réalité. D'où aussi la nécessité de sous-classer encore chaque classe sémantique. (Voir pour cela le chapitre VII)

### 3.2.1.2. Les autres types d'opposition

Les autres classes sémantiques se prêtent moins facilement encore à une catégorisation de ce type. Comment, par exemple, distinguer un nom psychologique d'un

nom non psychologique ? Les phrases suivantes vont montrer que cette entreprise est difficile :

*Mamboly* (*vary + inona + izany*) (*ao (an-saha + amin'inona) + aiza*) *i Soa*  
*V* *N<sub>1</sub>* *Loc Prép N<sub>2</sub>* *N<sub>0</sub>*  
 Cultiver (riz + quoi + cela) (dans (champ + quoi) + où) Soa  
 Soa cultive du riz (dans (le champ + quoi ?) + où ?)

*Mamboly* (*tahotra + inona + izany*) (*ao (an-tsainy + amin'inona) + aiza*) *i Be*  
*V* *N<sub>1</sub>* *Loc. Prép N<sub>2</sub>* *N<sub>0</sub>*  
 Cultiver peur + quoi + izany (dans (esprit de lui + quoi) + où) Be  
 Be suscite la peur (dans (son esprit + quoi ?) + où ?)

Tout sujet parlant le malgache aura sans aucun doute le sentiment que dans ces structures, *vary* (riz) et *tahotra* (peur) n'appartiennent pas à une même classe sémantique. Or, ils répondent tous à la question *inona ?* (quoi ?) et sont pronominalisables en *izany* (cela). Ils en est de même de *saha* (champ) et *saina* (esprit, pensée, ...). Le premier est un locatif concret et le deuxième un locatif psychologique alors qu'ils sont tous les deux pronominalisables en *izany* (cela) et que les groupes prépositionnels dont ils sont la tête répondent tous à *aiza ?* (où ?).

La difficulté de spécifier chaque catégorie de noms, du moins selon la méthode de commutation, n'est pas, heureusement, une entrave à l'exploitation de leurs propriétés syntaxiques et les chercheurs n'ont pas attendu les formalisations hypothétiques pour en faire usage. Les noms psychologiques comme *saina* (esprit, pensée, ...), fonctionnent, par exemple, comme compléments locatifs dans une phrase de structure *V Loc an N<sub>1</sub> fa P*; ce qui est impossible avec un nom concret comme *trano* (maison, nid, ...) ou *saha* (champ).

*Mazava* *ao an-tsainy* *fa tsy rariny ny nataony*  
*V* *Loc Prép N<sub>1</sub>* *Cs P*  
 Clair dans esprit de lui que n'est pas juste le fait par lui  
 C'est clair dans son esprit que ce qu'il a fait n'est pas juste

\**Mazava* *ao an-trano* *fa tsy mety ny nataony*  
 \**V* *Loc Prép N<sub>1</sub>* *Cs P*  
 Clair dans la maison que n'est pas juste le fait par lui

La catégorie de nom à laquelle appartient le premier complément peut dans certains cas déterminer la forme nominale que prend le verbe en cas de nominalisation; *vary* (riz) et *tahotra* (peur) premiers compléments de *mamboly* (cultiver) en sont des exemples :

(*Mamboly + manao (fambolena + voly)*) vary ao an-tsaha i Soa  
 (*V + Vsup (f-x-V-a + V-E)*) N<sub>1</sub> Loc Prép N<sub>2</sub> N<sub>0</sub>  
 Cultiver + faire de la culture riz dans champ Soa  
 Soa (cultive du riz + fait de la culture de riz) dans le champ

(*Mamboly + manao (fambolena + \*vol)*) tahotra ao an-tsainy i Be  
 (*V + Vsup (f-x-V-a + \*V-E)*) N<sub>1</sub> Loc Prép N<sub>2</sub> N<sub>0</sub>  
 Cultiver peur dans esprit de lui Be  
 Be suscite la peur dans son esprit

Dans la première phrase, *mamboly* est associé à deux formes nominales : une forme *f-x-V-a* (à circonfixe et à préfixe) et une forme *V-E* (radicale). Dans la deuxième phrase, il n'est associé qu'à la forme *f-x-V-a*. Par ailleurs, avec la première phrase, l'omission du premier complément permet d'obtenir une sous-structure.

*Mamboly* (E - vary) ao an-tsaha i Soa  
 V (E - N<sub>1</sub>) Loc Prép N<sub>2</sub> N<sub>0</sub>  
 Cultiver (E + riz) dans champ Soa  
 Soa cultive (E + du riz) dans le champ

Appliquée à la deuxième phrase, cette même opération génère une structure inacceptable :

*Mamboly* (\*E - tahotra) ao an-tsainy i Soa  
 V (\*E - N<sub>1</sub>) Loc Prép N<sub>2</sub> N<sub>0</sub>  
 Cultiver (\*E + peur) dans esprit de lui Soa  
 Soa cultive (\*E + la peur) dans son esprit

Ce problème de la catégorisation des noms n'est pas pour autant sans solution. On peut très bien y parvenir par d'autres moyens; entre autres, par le recours aux classes d'objets. (Cf. chapitre VII)

Pour clore cette discussion sur la propriété distributionnelle, mentionnons que la sélection ne se fait pas seulement entre le verbe (et le prédicat en général) et les arguments. Les arguments se sélectionnent eux aussi : ils sont ou ne sont pas compatibles. Un complément direct nom concret, par exemple, n'est pas compatible avec un complément prépositionnel désignant un lieu psychologique :

\**Mamboly* vary ao an-tsainy i Soa  
 \*V N<sub>1inc</sub> Loc an N<sub>2ina</sub> <psy> N<sub>0</sub>  
 Planter riz dans esprit de lui Soa

Inversement, un complément direct nom psychologique n'est pas compatible avec un complément prépositionnel lieu concret :

<i>*Mamboly</i>	<i>tahotra</i>	<i>ao an-tsaha</i>	<i>i Soa</i>
<i>*V</i>	<i>N<sub>1</sub>ina &lt;psy&gt;</i>	<i>Loc an N<sub>2</sub>loc</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Planter	peur	dans champ	Soa

Cette structure n'est acceptée qu'avec une interprétation métonymique du complément prépositionnel, dans une phrase où *ao an-tsaha* (dans le champ) est sous-structure de *ao an-tsain'ny olona ao an-tsaha* (dans le (cœur + esprit + pensée) des gens (qui sont) dans le champ). Dans ce cas, l'interprétation de la phrase est " Soa suscite la peur dans le (esprit + cœur + pensée) des gens qui sont dans le champ ".

La phrase faisant un tout, on peut envisager que les arguments eux-mêmes sélectionnent leurs prédicats

### 3.2.2. Les propriétés sémantiques

Les propriétés sémantiques telles que " actif ", " statif ", " volontaire ", " non volontaire " du sujet ont une grande influence sur le comportement syntaxique des prédicats mais pour le moment leur formalisation est à un stade de tâtonnement. Nous n'allons pas nous étendre sur ce sujet qui a déjà été longuement discuté dans RABENILAINA R.B. 1985 : pp.56-59 et 285-293. Nous discuterons brièvement des notions qui sont susceptibles d'entrer dans l'étude des prédicats *mx-N*.

#### 3.2.2.1. L'opposition actif-non actif

Pour éviter toute discussion d'ordre conceptuel sur les items " actif " et " non actif ", nous avons adopté leur sens étymologique. " Actif " veut dire " qui fait ", " qui agit ". " Non actif " signifie " qui ne fait pas ", " qui n'agit pas " <sup>32</sup>. Dans cette acception, un sujet actif est celui d'une phrase à *Vsup* de structure *manao N W N<sub>0</sub>* ou d'une phrase verbale de structure *V W N<sub>0</sub>* associée à *manao V-n W N<sub>0</sub>*. Soient les exemples de phrases suivants :

<i>Mijoro</i>	<i>i Soa</i>
<i>V</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
(Se mettre debout + être debout)	Soa
Soa (se me debout + est debout)	

32. Nous avons préféré non actif à statif ou statique car statif (ou statique) et actif ne sont pas étymologiquement des antonymes.

*Mijoro*                      *ny fikambanana*  
*V*                                *N<sub>0</sub>*  
 Etre (sur pied +créée)      l'association  
 L'association est créée

*Mirotsaka*      *ny ranomaso*  
*V*                      *N<sub>0</sub>*  
 Tomber              les larmes  
 Les larmes tombent

La première phrase est ambiguë : *i Soa* peut recevoir soit l'interprétation active "se mettre debout", soit l'interprétation non active "être debout". Avec l'interprétation active du sujet, la phrase est en relation avec la phrase à verbe support *manao* :

? *Manao fijoroana*      *i Soa*  
 ? *V<sub>sup</sub> V-n*                *N<sub>0</sub>*  
 Faire station debout      Soa  
 Soa fait execute une station debout

qui n'a qu'une seule interprétation : "Soa se met debout". L'adjonction d'un adverbe comme *maharitra* (longuement, longtemps) améliore la perception du caractère actif du sujet :

(*Mijoro - manao fijoroana*) *maharitra*                      *i Soa*  
 (*V + V<sub>sup</sub> V-n*) *Adv*    *N<sub>0</sub>*  
 (Se mettre debout + faire une station debout) longtemps      Soa  
 Soa (se met debout longtemps + fait une longue station debout)

Avec l'interprétation non active du sujet *i Soa*, la première phrase ne doit pas pouvoir être mise en relation avec une structure à verbe support *manao*.

Les deux autres phrases refusent elles aussi cette mise en relation. Les structures suivantes ne sont pas des phrases :

\**Manao fijoroana*      *ny fikambanana*  
 \**V<sub>sup</sub> V-n*                *N<sub>0</sub>*  
 Se mettre debout      l'association  
 \**Manao firotsahana*      *ny ranomaso*  
 \**V<sub>sup</sub> V-n*                *N<sub>0</sub>*  
 Faire descente              les larmes

Les sujets *ny fikambanana* (l'association) et *ny ranomaso* (les larmes) sont sans ambiguïté "non actifs", du moins dans ces structures.

Le caractère "actif" ou "non actif" d'un sujet est assez difficile à cerner. Le problème vient du fait que l'interprétation dépend soit de l'interpréteur lui-même comme dans le cas de la phrase *mijoro i soa*, soit de l'élément verbal comme dans les exemples suivants :

<i>(Mianjera + *manao fianjerana)</i>	<i>amin'ny tany</i>	<i>ny vahy</i>
<i>V + *Vsup V-n</i>	<i>Prép N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
(Tomber + faire une chute)	par terre	la liane
La liane tombe par terre		

<i>(Niampita + nanao fiampitana)</i>	<i>tamina hazo hafa</i>	<i>ilay vahy</i>
<i>V - Vsup V-n</i>	<i>Prép N<sub>1</sub>modif</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
(Sauter + faire un saut) (Ps)	sur arbre différent	la liane
La liane a sauté sur un autre arbre		

### 3.2.2.2. Relation entre "actif" et animé

Dans les exemples que nous venons de prendre, le sujet "actif" est un nom animé et les sujets "non actifs" des noms non animés. Mais, des sujets non animés tels que *orana* (pluie), *fahoriana* (malheur) peuvent aussi recevoir une interprétation active et, inversement -mais cela n'est pas étonnant-, un sujet animé n'est pas nécessairement « actif ». Dans les deux phrases suivantes :

<i>(Mivatravatra + manao vatravatra)</i>	<i>ny orana</i>
<i>(V + Vsup V-n)</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
(Arriver violemment + faire arrivée violente)	la pluie
La pluie tombe violemment	

<i>(Mianjady + manao fianjadiana)</i>	<i>amin'ny</i>	<i>ny fahoriana</i>
<i>(V - Vsup V-n)</i>	<i>Prép N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
(S'acharner + faire acharnement)	sur lui	le malheur
Le malheur s'acharne sur lui		

les sujets sont des noms non animés et pourtant les phrases verbales dans lesquelles ils assument ce rôle sont en relation avec des phrases à verbes support *manao* (faire).

En fin de compte, le caractère « actif » ou « non actif » d'un élément est un caractère éminemment syntaxique : c'est en tant que sujet d'un verbe bien défini qu'il se l'attribue. Le

caractère animé ou non animé, on le sait est interne à chaque élément. Il n'y a pas de relation d'interdépendance entre ces deux types de caractère.

### 2.2.2.3. L'opposition volontaire - non volontaire

Pour distinguer les actions volontaires des actions non volontaires, R.B. RABENILAINA 1987 : pp.58-59, a fait appel au critère des spécifieurs *ny nahiny - tsy nahiny* (volontairement - involontairement). Mais ce critère, l'auteur lui-même le reconnaît, est d'application assez délicate. D'une part, elle peut « brouiller les distinctions actif-statif et réfléchi-non réfléchi<sup>33</sup> » (Op.cit : p.58). Il illustre cette constatation avec les exemples suivants :

<i>Mitsangana</i>	<i>(ny + tsy) nahiny</i>	<i>i Soa</i>
<i>V</i>	<i>(Dét + Aux.nég) N modif</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Se lever	(le + non) volonté d'elle	Soa
Soa se lève (volontairement + involontairement)		
<i>*Mitsangana</i>	<i>(ny + tsy) nahiny</i>	<i>ny rindrina</i>
<i>V</i>	<i>(Dét + Aux.nég) N modif</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Se lever	(le + non) volonté de lui	le mûr

D'autre part, si " les termes *tsy nahiny* (involontairement) sont associés ici un sujet humain, [...] paradoxalement les termes opposés *ny nahiny* (volontairement) peuvent aller de pair avec un sujet non humain actif et réfléchi " (Op. cit : p.58)

<i>Mihintsana</i>	<i>ny nahiny</i>	<i>ny paiso masaka</i>
<i>V</i>	<i>Dét N modif</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Tomber	la volonté d'elles	les pêches mûres
Les pêches mûres tombent d'elles-mêmes		

Pour notre part, étant donné que le terme " volontairement " se rend aussi en malgache par l'adverbial *an-tsitra-po* (de plein gré), nous avons décidé de combiner ce spécifieur avec *tsy nahy* (involontairement). La possibilité de spécification du prédicat par *tsy nahy* est l'indice du caractère involontaire d'un sujet tandis que l'acceptabilité d'une phrase à spécifieur *an-tsitra-po* (volontairement + de plein gré) est celui de son caractère volontaire.

33. Une action réfléchie est caractérisée par l'adverbial *ho azy* (de soi-même) :

<i>Matory</i>	<i>ho azy</i>	<i>ny zaza</i>
<i>V</i>	<i>Adv</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Dormir (Pr)	d'eux-mêmes	les enfants
Les enfants dorment d'eux-même		

Contrairement à *ny nahiny* (de lui-même + volontairement), en effet, *an-tsitra-po* (volontairement) refuse d'entrer dans une phrase à sujet intrinsèquement involontaire :

<i>Mihintsana</i>	( <i>ny nahiny</i> + * <i>an-tsitra-po</i> )	<i>ny paiso masaka</i>
<i>V</i>	( <i>Dét N modif</i> + * <i>Prép N modif</i> )	<i>N<sub>0</sub></i>
Tomber	(d'elles-mêmes + volontairement)	les pêches mûres
Les pêches mûres tombent (d'elles-mêmes + *volontairement)		

Il faut noter, d'une part, que le spécifieur des actions réfléchies et celui des actions volontaires ne sont pas compatibles :

<i>Mitsangana</i>	<i>ho azy</i> (E + * <i>an-tsitra-po</i> )	<i>i Soa</i>
<i>V</i>	<i>Adv</i> (E + <i>Adv</i> )	<i>N<sub>0</sub></i>
Se lever	d'elle-même (E + *volontairement)	Soa
Soa se lève d'elle-même		
<i>Mitsangana</i>	(E + * <i>ho azy</i> ) <i>an-tsitra-po</i>	<i>i Soa</i>
<i>V</i>	<i>Adv</i> (E + <i>Adv</i> )	<i>N<sub>0</sub></i>
Se lever	(E + *d'elle-même) volontairement	Soa
Soa se lève de son plein gré		

et, d'autre part, que si un sujet volontaire est toujours actif, un sujet actif n'est pas nécessairement volontaire :

( <i>Manambara</i> + <i>manao fanambarana</i> )	<i>ny marina</i> (E + <i>an-tsitra-po</i> )	<i>i Soa</i>
( <i>V</i> + <i>Vsnp V-n</i> )	<i>N<sub>1</sub></i> (E + <i>Adv</i> )	<i>N<sub>0</sub></i>
(Déclarer + faire la déclaration)	la vérité (E + volontairement)	Soa
Soa (déclare + faire la déclaration de) la vérité volontairement		
( <i>Mivatravatra</i> + <i>manao vatravatra</i> )	(E + * <i>an-tsitra-po</i> )	<i>ny orana</i>
( <i>V</i> + <i>Vsnp V-n</i> )	(E + * <i>Adv</i> )	<i>N<sub>0</sub></i>
(Arriver violemment + faire arrivée violente)	(E + volontairement)	la pluie
La pluie tombe violemment		

Les propriétés distributionnelles et sémantiques, malgré les difficultés à les définir formellement, sont très discriminantes. Pour peu qu'on ne pense pas à éliminer totalement la sémantique de la syntaxe, elles auront une importance appréciable dans ce domaine. Elles doivent toutefois être combinées aux propriétés structurales pour que les résultats obtenus soient plus fiables.

Les paragraphes qui vont suivre sont les résultats d'une étude que nous avons entreprise en 1995 mais aussi de ceux de nos prédécesseurs; en particulier, le professeur R.B. RABENILAINA qui a surtout mis au jour diverses transformations qu'il a formalisées de façon systématique. C'est pour cela que la plupart du temps, nous nous contentons de donner sans commentaire les transformations. Pour plus de détails, on se référera surtout aux ouvrages suivants : RABENILAINA, R.B. et alii. 1987, RABENILAINA, R.B. et alii. 1989, RABENILAINA, R.B. 1985, RABENILAINA, R.B. 1991, RALALAOHERIVONY B.S. 1994, RANAIVOSON J. F. 1996

### 3.2.3. Les propriétés structurales

Dans le chapitre précédent, on avait beaucoup parlé des arguments (le sujet et les compléments). Dans le présent chapitre, il sera surtout question de l'opérateur (ou le prédicat). La propriété structurale est, en effet, schématiquement, celle de l'opérateur qui est susceptible de sélectionner un nombre déterminé d'arguments et de générer ainsi une phrase, elle-même susceptible d'être mise en relation avec d'autres phrases bien déterminées.

#### 3.2.3.1. Les notions de transitivité et d'intransitivité.

##### 3.2.3.1.1. Définition

Nous n'allons pas nous engager dans des discussions sur les différentes définitions proposées par les différents linguistes du malgache. Nous faisons notre de celle de RABENILAINA R.B. qui a le mérite d'être claire et succincte, puisque formelle. Il dit à ce sujet : " Nous définissons une phrase transitive comme ayant son premier complément ( $N_1$ ) en construction directe avec le verbe ( $V$ ) et comme pouvant recevoir un déterminant tel que l'article *ny* (le + la + les).[...]. Toutefois, lorsque  $N_1$  est occupé par un nom propre tel que *Rakoto* (nom propre d'homme) ou un nom de parenté tel que *rainy* (son père) ou un démonstratif tel que *io* (cela), il est nécessaire de lui préposer le proclitique *an*". (RABENILAINA R.B. 1985, p. 11). A cette liste - celle des éléments qui exigent le proclitique -, il a ajouté les noms hypocoristiques comme *dada* (papa), les noms d'alliance sans déterminant et modifié par un complément de nom comme *vadiny* (sa femme + son mari).(Cf. Op.cit. p. 41). Exemples :

*Mihinana* (E + *ilay*) *mofo* i *Be*

*V* (E + *Dét*)  $N_1$   $N_0$

Manger (Pr) (E + *le*) *pain* *Be*

Be mange (du + *le*) *pain*

*Mitre-ona* *an-dRakoto* *ny rainy*

*V* *Procl*  $N_1$   $N_0$

Tancer (Pr) *Rakoto* le père de lui

Le père de *Rakoto* le tance

*Tsy tia*                    *an'io*    *aho*  
*V*                            *Procl N<sub>1</sub>*    *N<sub>0</sub>*

Ne pas aimer (Pr)    *cela*            *moi*

Je n'aime pas cela

*Nahita*    *an'i dada*    *aho*  
*V*                    *Procl N<sub>1</sub>*    *N<sub>0</sub>*

Voir (Ps)    *papa*            *moi*

J'ai vu papa

*Matahotra*    *am-badiny*            *i Be*  
*V*                    *Procl N<sub>1</sub>modif*    *N<sub>0</sub>*

Craindre (Pr)    *femme de lui*    *Be*

Be craint sa femme

L'examen des faits a aussi révélé que tout nom modifié par un nom propre ou par un pronom est nécessairement précédé d'un article en fonction de complément direct :

*Mihinana*    *(E + ny) volam-bahoaka*    *i Be*  
*V*                    *(E + Dét) N<sub>1</sub>modif*            *N<sub>0</sub>*

Manger    *(E + l') argent du peuple*    *Be*

Be dilapide l'argent du peuple

*Mihinana*    *(\*E + ny) volan-dRakoto*    *i Be*  
*V*                    *(\*E + Dét) N<sub>1</sub>modif*            *N<sub>0</sub>*

Manger    *(E + l') argent de Rakoto*    *Be*

Be dépense l'argent de Rakoto

*Mihinana*    *(\*E + ny) volako*                    *i Be*  
*V*                    *(\*E + Dét) N<sub>1</sub>modif*            *N<sub>0</sub>*

Manger    *(E + l') argent de Rakoto*    *Be*

Be dépense mon argent

*Mikapoka*    *(E + ny) zanak'olona*            *i Be*  
*V*                    *(E + Dét) N<sub>1</sub>modif*            *N<sub>0</sub>*

Frapper    *(E + les) enfants des gens*    *Be*

Be frappe les enfants des autres

<i>Mikapoka</i>	(*E + ny) zana-dRakoto	<i>i Be</i>
<i>V</i>	(*E + Dét) <i>N<sub>1</sub>modif</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Frapper	(E + le(s)) enfant(s) de Rakoto	Be
Be frappe le(s) enfant(s) de Rakoto		
<i>Mikapoka</i>	(*E + ny) zanany	<i>i Be</i>
<i>V</i>	(*E + Dét) <i>N<sub>1</sub>modif</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Frapper	(E + le(s)) enfant(s) de lui	Be
Be frappe (son + ses) enfant(s)		

Il faut noter qu'un complément direct ne l'est pas seulement parce qu'il est n'est pas introduit par une préposition mais aussi et surtout, parce qu'il refuse d'en être précédé. Un complément comme *fiaramanidina* (avion), par exemple, n'est pas introduit par une proposition dans la phrase :

<i>Mandeha</i>	<i>fiaramanidina</i>	<i>i Be</i>
<i>V</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Aller	avion	Be
Be voyage par avion		

mais il peut en être précédé :

<i>Mandeha</i>	<i>amina fiaramanidina</i>	<i>i Be</i>
<i>V</i>	<i>Prép N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Aller	par avion	Be
Be voyage par avion		

Il en est de même de *tongotra* (pied) dans :

<i>Mandeha</i>	<i>(E + an-) tongotra</i>	<i>i Be</i>
<i>V</i>	<i>(E + Prép) N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Marcher	(E + à) pied	Be
Be marche à pied		

La définition de la phrase intransitive est l'opposée de celle de la phrase transitive. Elle peut s'énoncer comme suit : " Une phrase transitive a comme complément un élément introduit ou susceptible d'être introduit par une préposition. Subsidiatement, le complément, en l'absence de la préposition refuse d'être précédé d'un article "

*Mandeha* (E + \*ny) *fiaramanidina* i Be

V (E + \*Dét) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Aller avion Be

Be voyage par avion

*Mandeha* (E + \*ny) *tongotra* i Be

V (E + \*Dét) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Marcher (E + à) pied Be

Be marche à pied

### 3.2.3.1.2. La transitivité-intransitivité est-elle une propriété exclusive du verbe ?

Les caractères transitif et intransitif sont jusqu'à présent attribués exclusivement aux verbes. Les termes employés sont d'ailleurs "action verbale transitive" et "action verbale intransitive" (Cf. RAJAONA S. 1972, pp. 136-137). RABENILAINA R.B. a aussi défini les deux notions dans le cadre des phrases verbales. Or, la langue offre de nombreux exemples de phrases adjectivales dans lesquelles le premier complément est aussi construit directement. Pourtant, RALALAOHERIVONY B.S. qui a étudié en détail les adjectifs n'est pas non plus convaincue de l'existence de complément adjectival direct. Elle a dit en l'occurrence : "C'est donc par un abus de langage que l'on qualifiera un complément d'adjectif de "direct" (par opposition à prépositionnel)". (RALALAOHERIVONY B.S. 1995, p. 70). Elle étaye cette thèse, entre autres, par le fait que la plupart de ces compléments acceptent d'être précédés d'une préposition, *amina* ou *-na* selon le cas. Exemples<sup>34</sup>

*Vonto* (E + na + amina) *ronono* ilay *tapa-mofo*

Imbibé de lait le morceau de pain

Le morceau de pain est imbibé de lait

*May* (E + -na) *vola* Rabe

Avoir besoin urgent en argent Rabe

Rabe a un besoin urgent en argent

*Sahaza* (an' + ho an) i Soa *izay famaizana izay*

Méritée (de + pour) Soa cette punition

Cette punition est méritée pour Soa

34. Exemples pris dans RALALAOHERIVONY B.S. 1995, pp.203; 204; 210

Pourtant, certains compléments d'adjectifs semblent directs sans autres alternatives. Aucune phrase à complément indirect ne semble, à notre connaissance, associée aux phrases suivantes :

*Antra* (E + \*n' + \*amin') olona i Soa  
*Adj* (E + \*Prép) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>  
 Compatissante gens Soa  
 Soa est compatissante aux gens

*Angoaiña* (azy + \*aminy) aho  
*Adj* (N<sub>1</sub> + \*Prép N<sub>1</sub>) N<sub>0</sub>  
 Avoir pitié de lui moi  
 J'ai pitié de lui

En plus, le complément vérifie toutes les caractéristiques des compléments directs, dont la plus importante est la possibilité de recevoir un déterminant article :

*Antra* (E + ny) olona i Soa  
*Adj* (E + Dét) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>  
 Compatissante (E + les) gens Soa  
 Soa est compatissante aux gens

*Angoaiña* (ny zokiny + am-badiny) aho  
*Adj* (Dét N<sub>1</sub> modif + Procl N<sub>1</sub> modif) N<sub>0</sub>  
 Avoir pitié le frère de lui + femme de lui moi  
 J'ai pitié de (son frère + sa femme)

Au vu de ces exemples, dire qu'un adjectif peut avoir un complément direct ne relève plus de l'abus de langage et cataloguer ces phrases de transitives n'est pas une hérésie. On dit bien « objet d'un sentiment » en français et les adjectifs qui ont les propriétés qu'on vient de discuter désignent tous des sentiments.

### 3.2.3.2. Les relations de structures

#### 3.2.3.2.1. Les opérations élémentaires sources de relation de structures

Elles sont au nombre de trois : la permutation, l'addition et l'effacement. Elles s'appliquent en totalité ou en partie. (BOONS J.P., GUILLET A., LECLERE C. 1976 : pp.173-174). Leur application est néanmoins soumise à des conditions. Toute phrase ayant subi tout ou partie de cet ensemble d'opérations ne donne pas automatiquement une ou des

phrases qui leur soi(en)t associée(s). Les phrases associées doivent sémantiquement être apparentées et leurs distributions doivent être constantes - du moins en théorie. Et si changement de distribution il y a, il doit être systématique pour un type de relation donnée (Op.cit : pp.175-176). Les phrases :

*Mihinana alika ny voalavo*  
*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Manger (Pr) chiens rats  
 Les rats mangent les chiens

*Mihinana voalavo ny alika*  
*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Manger (Pr) rats chiens  
 Les chiens mangent les rats

qui ne diffèrent superficiellement que par la permutation des deux arguments, ne sont pas associées entre elles puisque, d'une part, leurs sens sont différents et, d'autre part, il y a changement de distribution, en passant d'une phrase à l'autre.

Par contre, les phrases :

*Midoaka eo amin'ny lafaoro ny setroka*  
*V Loc am N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Tourbillonner (Pr) sur la cheminée la fumée  
 La fumée tourbillonne de la cheminée

*Midoaka setroka eo amin'ny lafaoro*  
*V N<sub>0</sub> Loc am N<sub>1</sub>*  
 Tourbillonner fumée sur la cheminée  
 Il tourbillonne de la fumée de la cheminée

sont des structures associées par la transformation d'extraposition (exemples et commentaires de R.B. RABENILAINA 1985 : pp.99-101). Ici, la parenté de sens entre la première et la seconde phrase est claire. Les distributions ne changent pas non plus puisqu'on a les mêmes sujets (logiques) et par conséquent les mêmes compléments dans les deux phrases<sup>35</sup>. Soient encore les couples de phrases suivantes :

35. En principe, la fonction logique des éléments ne change pas d'une structure à une autre qui lui est associée.

*Mandeha fiaramanidina i Be*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Aller avion Be

Be voyage (en + par) avion

*Mandeha amina fiaramanidina i Be*

*V Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Aller par avion Be

Be voyage (en + par) avion

*Miresaka olona i Soa*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Causer gens Soa

Soa cause au sujet de quelqu'un

*Miresaka amin'olona i Soa*

*V Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Causer gens Soa

Soa cause avec quelqu'un

Les deux phrases de chaque couple ne diffèrent superficiellement que par la présence ou l'absence de la préposition. Dans le premier couple, la première phrase est une sous-structure de la deuxième. Dans le deuxième couple, les deux phrases n'ont ni parenté de sens, ni parenté de distribution<sup>36</sup>. Elles n'ont en commun que les éléments lexicaux. Par conséquent, aucune relation syntaxique ne peut être établie entre elles.

### 3.2.3.2.2. Les sous-structures

Une sous-structure est une structure obtenue par omission d'éléments (B.G.L. 1976 : p.176). Mais l'application de cette opération est toujours très délicate, surtout sur les éléments lexicaux de la langue. Les exemples suivants en sont des illustrations. La phrase :

36. Dans la première phrase, *miresaka* ((causer + parler) de) est défini par la structure  $V N_1 am N_2 N_0$  :

*Miresaka ny zanany amiko i Soa*  
*V N<sub>1</sub> am N<sub>2</sub> N<sub>0</sub>*  
Parler l'enfant d'elle à moi Soa  
Soa me parle de son enfant

Dans la seconde, il signifie *parler à* et est définie par  $V am N_1 (E + *am N_2) N_0$  :

*Miresaka amin'ny zanany (E + \*amiko) i Soa*  
*V am N<sub>1</sub> (E + \*am N<sub>2</sub>) N<sub>0</sub>*  
Parler a l'enfant d'elle (E + à moi) Soa  
Soa parle à son enfant (E + à moi)



tout contexte discursif clair, en effet, rien ne permet de relier la première phrase aux deux dernières. Il est clair que le sens de l'opérateur *manana* n'est pas le même dans les trois constructions à complément. Dans la première il signifie "posséder", dans la deuxième "être doté de", dans la troisième "être animé de". C'est dans le sens de "posséder" seulement qu'il peut entrer dans une construction "absolue".

L'effacement ne doit donc s'appliquer qu'à des éléments faciles à reconstruire, en l'occurrence, les noms appropriés au prédicat; tels *vary* (riz), *mangahazo* (manioc), etc. Avec le verbe *mamboly* (planter, cultiver, ...):

<i>Mamboly</i>	( <i>E + vary + mangahazo</i> )	<i>Rakoto</i>
<i>V</i>	( <i>E + N<sub>1</sub></i> )	<i>N<sub>0</sub></i>
Planter (Pr)	( <i>E + riz + manioc</i> )	<i>Rakoto</i>
Rakoto cultive ( <i>E + du riz + du manioc</i> )		

<i>Mamboly</i>	(* <i>E + tahotra + tavoahangy</i> )	<i>Rakoto</i>
<i>V</i>	( <i>E + N<sub>1</sub></i> )	<i>N<sub>0</sub></i>
Planter (Pr)	( <i>E + peur + bouteille</i> )	<i>Rakoto</i>
Rakoto (suscite la peur + enterre des bouteilles)		

ou. *boky* (livre), *tantara foronina* (roman), etc. avec le nom *mpanoratra* (écrivain):

<i>Mpanoratra</i>	( <i>E + boky + tantara foronina</i> )	<i>Rakoto</i>
<i>V</i>	( <i>E + N<sub>1</sub></i> )	<i>N<sub>0</sub></i>
Ecrivain	( <i>E + livre + roman</i> )	<i>Rakoto</i>
Rakoto est écrivain de ( <i>E + livre + roman</i> )		

<i>Mpanoratra</i>	(* <i>E + taratasy + anaran'olona</i> )	<i>Rakoto</i>
<i>V</i>	( <i>E + N<sub>1</sub></i> )	<i>N<sub>0</sub></i>
Ecrivain	(* <i>E + lettre + nom de gens</i> )	<i>Rakoto</i>
Rakoto (écrit souvent des lettres + est chargé de l'inscription des gens)		

### 3.2.3.2.3. Les structures associées

Les structures associées sont générées par la permutation et / ou l'addition combinée(s) ou non avec l'omission. Soient les structures associées suivantes:

<i>Tapaka</i>	<i>ny tanan-dRakoto</i>
<i>V</i>	<i>Dét N<sub>0</sub>-Prép modif</i>
Coupée	la main de Rakoto
La main de Rakoto est coupée	

*Tapaka tanana Rakoto*  
*V N<sub>0</sub> N<sub>1</sub>*  
 Coupée main Rakoto  
 Rakoto a la main coupée

L'opération mise en jeu est l'effacement qui a été appliquée deux fois : sur la préposition et sur le déterminant du sujet.

Dans les exemples suivants, les trois opérations élémentaires sont appliquées concomitamment : le sujet et le complément ont permuté, le préfixe verbal a été effacé, un suffixe et une préposition ont été ajoutés :

*Mitarika valala ilay vitsika*  
*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Trainer sauterelle la fourmi  
 La fourmi traine une sauterelle

*Tarihin' ilay vitsika ny valala*  
*V-Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub>*  
 Trainée par la fourmi la sauterelle  
 La sauterelle est trainée par la fourmi

#### 3.2.3.2.4. Les sous-structures des structures associées

Les structures associées ont aussi leur sous-structures propres (B.G.L. 1976). A ce sujet, parfois les structures associées présentent un parallélisme, parfois elles sont divergentes. Les quatre structures suivantes sont associées deux à deux par une même transformation : la nominalisation par verbe support. Les deux premières structures associées acceptent toutes les deux l'omission du premier complément. Des deux autres, seules la structure à prédicat nominal a une sous-structure.

*Mamboly (E + vary) Raso*  
*V (E + N<sub>1</sub>) N<sub>0</sub>*  
 Cultiver (E + riz) Raso  
 Raso cultive (E + du riz)

*Manao fambolena (E + vary) Raso*  
*V<sup>sup</sup> V-n (E + N<sub>1</sub>) N<sub>0</sub>*  
 Faire (Pr) culture (E + riz) Raso  
 Raso fait de la riziculture

<i>Mitantana</i>	(*E + Orinasa)	<i>i Be</i>
<i>V</i>	(*E + N <sub>V</sub> )	<i>N<sub>0</sub></i>
Gérer (Pr)	(E + entreprise)	Be
Be gère (*E + une entreprise)		
<i>Manao fitantanana</i>	(E + orinasa)	<i>i Be</i>
<i>Vsup V-n</i>	(E + N <sub>V</sub> )	<i>N<sub>0</sub></i>
Faire (Pr) gestion	(E + entreprise)	Be
Be fait de la gestion (E + d'entreprise)		

### 3.2.3.3. Les transformations

Les transformations sont les opérations mises en jeu pour associer les structures entre elles. Elles consistent dans l'application de tout ou partie des opérations élémentaires sources de relation de structures.

#### 3.2.3.3.1. Les différents types de transformation

On distingue deux types de transformation en malgache : les transformations diathétiques et les transformations non diathétiques. Les transformations diathétiques mettent en relation des phrases à la voix active à des phrases à la voix passive et / ou relative. L'opération consiste à focaliser un complément - c'est-à-dire à le mettre en position de sujet grammatical -, à changer la forme du prédicat - en lui adjoignant un morphème déterminé après en avoir effacé un, éventuellement-, à coller le sujet au prédicat au moyen de la préposition *-na*<sup>38</sup>. Exemple :

<i>Mandinika</i>	<i>voninkazo</i>	<i>i Be</i>
<i>man-V</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Observer (Pr)	fleur	Be
Be observe des fleurs		

38. Si le radical du prédicat est à terminale *ka* ou *tra*, cette relation entre le prédicat et le sujet est indiquée, quand le premier est à la forme passive et à l'aspect "perfectif", non pas par la préposition *-na*, mais par la forme *y* de la terminale si le sujet est précédé de l'article *ny*; par l'apocope de la terminale si le sujet non déterminé est à initiale consonantique et par l'apocope de la voyelle de la terminale si le sujet est à initiale vocalique ou précédé d'un déterminant vocalique ou à initiale vocalique :

*Afak* ny *dahalo* ny *fatony* (Les brigands ont réussi à défaire leurs liens)  
*Afak* 'i *Soa* ny *fatony* (Soa a réussi à défaire ses liens)  
*Afa-dRaso*a ny *fatony* (Raso a réussi à défaire ses liens)  
*Afak* 'iza ny *fatotra* ? (Qui a réussi à défaire les liens ?)

*Dinihin'*                      *i Be ny voninkazo*  
*V-i-Prép*                      *N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Etre (Pr) observées par Be les fleurs  
 Les fleurs sont observées par Be

Les transformations non diathétiques mettent en jeu les mêmes opérations que les transformations diathétiques mais elles diffèrent de celles-ci par le fait qu'elles ne changent pas la voix. Exemples :

*Tapaka ny karaman'i Be*  
*V Dét N<sub>0</sub> Prép N<sub>1</sub>*  
 Etre (Pr) coupé le salaire de Be  
 Le salaire de Be est coupé

*Tapaka karama i Be*  
*V (E + Dét) N<sub>0</sub> N<sub>1</sub>*  
 Etre (Pr) coupé salaire Be  
 Be a le salaire coupé

### 3.2.3.3.2. Les transformations diathétiques.

RABENILAINA R. B. a recensé dans *Le verbe malgache* sept transformations diathétiques. Nous ferons ici un rappel de celles qui vont servir dans l'étude des prédicats *mx-N*.

#### 3.2.3.3.2.1. La transformation passive ou [passif]

Structures :

$mx-V N_1 N_0 = Afx V-Prép N_0 N_1$   
 (*Afx* = :(-ina + -ana + x-...-ana + x-...-ina + a-), *Prép* =: -na)

Exemples :

*Manasa vilia i Soa*  
*man-V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Laver (Pr) assiettes Soa  
 Soa lave les assiettes  
 =

*Sasan'i Soa*                      *ny vilia*  
*V-a-na*  $N_0$                        $N_1$   
 Etre (Pr) lavées par Soa    les assiettes  
 Les assiettes sont lavées par Soa

*Manosika*    *ahy*    *I Soa*  
*man-V*             $N_1$      $N_0$   
 Pousser (Pr)    moi    Soa  
 Soa me pousse

=  
*Atosik'i Soa*                      *aho*  
*a-V-na*  $N_0$                        $N_1$   
 Etre (Pr) poussé par Soa    moi  
 Je suis poussé par Soa

*Mianatra*    *lesona*    *iKoto*  
*man-V*             $N_1$              $N_0$   
 Etudier (Pr)    leçon    Koto  
 Koto apprend la leçon

=  
*Ianaran'i Koto*                      *ny lesona*  
*i-V-a-na*  $N_0$                        $N_1$   
 Etre (Pr) apprise par Koto    la leçon  
 La leçon est apprise par Koto

**3.2.3.3.2.2. Transformation instrumentale ou [instr]**

Structures :

$mx - V N_1 (E + Prép) N_2 N_0 = (a-V + x-V-a) -Prép N_0 N_1 N_2$   
 (Prép =: *amina*, -Prép =: *-na*)

Exemples :

*Mandafika*                       $(E + ny) atody$      $(E + amina (E + ny)) bozaka$     *i Soa*  
*man-V*                               $(E + Dét) N_1$              $(E + am (E + Dét)) N_2$              $N_0$   
 " Paillasser " (Pr)    (E + les) œufs    (E + avec (E + du)) foin            Soa  
 Soa " paillasse " les œufs (de + avec) du foin  
 =

(Alafik' + andafihan') i Soa (E + ny) atody ny bozaka  
 (a-V+ an-V-a)-PrépN<sub>0</sub> (E + Dét) N<sub>1</sub>Dét N<sub>2</sub>  
 (Avec quoi "paillasser" par Soa (E + les œufs) le foin  
 Le foin est avec quoi Soa "paillasse" les œufs

### 3.2.3.3.2.3. Transformation destinataire ou [dest]

Structures (a) :

$mx - V N_1 \text{Prép } N_2 \text{hum } N_0 = (V-a + *x-V-a) - \text{Prép } N_0 N_1 N_2$   
 (Prép =: amina, -Prép =: -na)

Exemples :

Mandroso sakafo amin'ny vahiny i Soa  
 man-V N<sub>1</sub> Prép N<sub>2</sub> N<sub>0</sub>  
 Servir (Pr) repas aux hôtes Soa  
 Soa sert le repas aux hôtes  
 =  
 (Rosoa - + \*Androsoa-) n'i Soa sakafo ny vahiny  
 (V-a + an-V-a) -Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>  
 A qui être (Pr) servis par Soa repas les hôtes  
 Les hôtes sont à qui Soa sert le repas

Structures (b) :

$mx - V N_1 (E + \text{Loc}) \text{Prép } N_2 - \text{hum } N_0$   
 =  $(V-a + x-V-a) - \text{Prép } N_0 N_1 N_2 - \text{hum} + (*V-a + x-V-a) - \text{Prép } N_0 N_1 (E + \text{Loc}) N_2 - \text{hum}$   
 (Prép =: amina, Prép =: -na)

Exemples :

Mamelatra tsihy amin'ny gorodona i Soa  
 man-V N<sub>1</sub> Prép N<sub>2</sub> N<sub>0</sub>  
 Déployer (Pr) natte sur le parquet Soa  
 Soa déploie une natte sur le parquet  
 =  
 (V'elara + amelara)-n'i Soa tsihy ny gorodona  
 (V-a + an-V-a) -Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>  
 Où déployer (Pr) par Soa natte le parquet  
 Le parquet est où Soa déploie une natte

+

(\*velara + amelara) -n'i Soa tsihy (E + eo) amin'ny gorodona

(V-a + an-V-a) -Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub> (E + Loc) Prép N<sub>2</sub>

Où déployer (Pr) par Soa natte (E + là) sur le parquet

Sur le parquet est où Soa déploie une natte

Structures (c) :

$mx - V \text{ Prép } N_1 \text{ hum } N_0 = (V-(a,i) + x-V-a) - \text{Prép } N_0 N_1 \text{ hum}$

(Prép =: amina, Prép =: -na)

Exemples :

Mandainga amiko i Soa

mi-V Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Mentir à moi Soa

Soa me ment

=

(Laingai + andainga) -n'i Soa aho

(V-i + i-V-a) -Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub>

A qui mentir par Soa moi

Je suis à qui Soa ment

Si N<sub>1</sub> (dans une structure intransitive) ou N<sub>2</sub> (dans une structure transitive) est un nom humain, il ne peut pas être focalisé préposé de amina . C'est pourquoi les structures suivantes ne sont pas des phrases :

\*(Laingain' + Andaingan)'i Soa amiko

\*(V-i + an-V-a) -Prép N<sub>0</sub> Prép N<sub>1</sub>

A qui mentir par Soa à moi

\*(Rosoa - + Androsoa-) n'i Soa sakafo amin'ny vahiny

\*(V-a + an-V-a) -Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub> Prép N<sub>2</sub>

A qui être (Pr) servis par Soa repas aux hôtes

#### 3.2.3.3.2.4. Transformation dative ou [datif]

Structures (a) :

$mx - V \text{ Prép } N_1 \text{ hum } N_0 = x - V - a - \text{Prép } N_0 N_1 \text{ hum}$

Exemples :

<i>Mirehareha</i>	<i>amin'olona</i>	<i>i Soa</i>
<i>V</i>	<i>Prép N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Etre méprisante (Pr)	envers gens	Soa
Soa est méprisante envers les gens		
=		
<i>Ireharehan'i Soa</i>	<i>ny olona</i>	
<i>i-V-a -Prép N<sub>0</sub></i>	<i>N<sub>1</sub></i>	
Envers qui être (Pr) méprisante	Soa	les gens
Les gens sont envers qui Soa est méprisante		

Structures (b) :

$mx-V N_1 am N_2 hum N_0 = x-V-a-na N_0 N_1 N_2 hum$

Exemples :

<i>Manilika</i>	<i>ny hadisoana</i>	<i>amin'i Vao</i>	<i>i Soa</i>
<i>man-V</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>amN<sub>2</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Rejeter	la faute	sur Vao	Soa
Soa rejette la faute sur Vao			
=			
<i>Anilihan'i Soa</i>	<i>ny hadisoana</i>	<i>i Vao</i>	
<i>an-V-a-Prép N<sub>0</sub></i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>2</sub></i>	
Sur qui rejeter par Soa	la faute	Vao	
Vao est sur qui Soa rejette la faute			

### 3.2.3.3.2.5. Transformation locative ou [locatif]

Structures (a) :

$mx-V N_1 (E + Loc) (Prép + Prép Dét) N_2 N_0$   
 $= an-V-a-Prép N_0 N_1 (Dét + Loc Prép + (E + Loc) Prép Dét) N_2$   
 (Prép =: *ana*, Prép Dét =: *amin'ny*, -Prép =: *-na*)

Exemples :

<i>Manitrika</i>	<i>sakafo</i>	<i>(E + ao) (an + amin'ny) hady</i>	<i>Rabe</i>
<i>man-V</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>(E + Loc) (Prép + Prép Dét) N<sub>2</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Cacher (Pr)	nourriture	(E + là) dans (E + le) fossé	Rabe

Rabe cache de la nourriture dans le fossé

=

*Anitrihan-dRabe sakafo (ny +ao an- +(E + ao) amin'ny) hady*  
*an-V-a-PrépN<sub>0</sub> N<sub>1</sub> (Déf + LocPrép +(E + Loc) Prép Déf)N<sub>2</sub>*  
Où cacher (Pr) nourriture (le + là dans + (E + là) dans le)fossé  
Dans le fossé est où Rabe cache de la nourriture

Structures (b) :

*mx-V(E + Loc) (Prép + Prép (E + Déf) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
*i-V-a-Prép N<sub>0</sub> Loc (Prép + Prép (?E + Déf))N<sub>1</sub><sup>39</sup>*  
(Prép =: *ana*, -Prép =: *-na*, Prép (E + Déf) =: *amina (E + ny)*)

Exemples :

*Mandositra (E + any) (an- + amina (E + ny)) tanana lavitra ny dahalo*  
*mi-V (E + Loc) (Prép + Prép (E + Déf) N<sub>1</sub> modif N<sub>0</sub>*  
Fuir (E + là-bas) (dans + dans (E + les) villages lointains les brigands  
Les brigands fuient dans les villages lointains

=

*Andosiran'ny dahalo any(an + amina (?E + ny))tanana lavitra*  
*i-V-a-Prép N<sub>0</sub> Loc (Prép + Prép (?E + Déf))N<sub>1</sub> modif*  
Où fuir (Pr) les brigands là-bas (dans + dans (E + les)) villages lointains  
Dans les villages lointains est où fuient les brigands

Il faut noter que la transformation locative opère seulement dans les phrases où le complément locatif à focaliser est une " scène ". Les phrases à complément locatif " latif " ou " ablatif " <sup>40</sup> la refusent. Exemples :

*Mandositra mankany an'ala ny dahalo*  
*V mank Loc an N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
Fuir vers la forêt les brigands

39 La phrase comme *Andosiran'ny dahalo any amina tanana lavitra* (Dans les villages lointains est où les brigands fuient) est moins naturelle que *Any amina tanana lavitra no andosiran'ny dahalo* (C'est dans les villages lointains que fuient les brigands). En clair, l'extraction est nécessaire quand l'élément à focaliser n'est pas déterminé.

40 Les morphèmes d'ablatif et de latif sont respectivement, *t-* et *mank-*. Ils s'antéposent à un substitut locatif (Loc : Exemples :

*Mialà t-eo ianao* (Ote- toi de là)  
*Mandeha mankany izy* (Il va (vers) là-bas)





### 3.2.3.3.1. La transformation de restructuration

Il y a 3 types de restructuration appelés respectivement [restruct 1], [restruct 2] et [restruct 3]. [restruct 1] est donnée par les relations :

$$(a). V \text{ Dét } N_2\text{-Poss}^0 N_0 = V N_2 (N_1) N_0$$

Exemples :

*Mihaotra ny lohany i Be*

Gratter la tête de lui Be

Be gratte sa tête

=

*Mihaotra loha (ny tenany) i Be*

Gratter tête (de sa propre personne) Be

Be se gratte la tête

$$(b). V \text{ Dét } N_2\text{-Prép } N_1 N_0 = V N_2 N_1 N_0$$

Exemples :

*Manendaka ny hoditry ny hazo i Be*

Dépouiller l'écorce de l'arbre Be

Be dépouille la peau de l'arbre

=

*Manendaka hoditra ny hazo i Be*

Dépouiller écorce l'arbre Be

Be dépouille de peau l'arbre

*Manendaka ny akanjon'ny mpandalo izy*

Dépouiller les vêtements des passants lui

Il dépouille les vêtements des passants

=

*Manendaka akanjo ny mpandalo izy*

Dépouiller vêtements les passants lui

Il dépouille de vêtement les passants

$$(c). V \text{ Dét } N_1\text{-Prép } N_0 = V N_1 N_0$$

Exemples :

*Mibaliaka ny mason' i Soa*  
 Briller les yeux de Soa  
 Les yeux de Soa brillent

=

*Mibaliaka maso i Soa*  
 Briller yeux Soa  
 Soa brillent d'yeux

*Mandroso ny fahanteran' i Soa*  
 Progresser la vieillesse de Soa  
 La vieillesse de Soa progresse

=

*Mandroso fahanterana i Soa*  
 Progresser vieillesse Soa  
 Soa progresse de vieillesse

(RABENILAINA R.B.1991, pp 65-66)

Dans les structures de gauche, le complément de nom (*Poss<sup>0</sup>* ou *-Prép N<sub>i</sub>*) est le possesseur de l'objet désigné par l'élément lexical qui le précède. Ce dernier est éventuellement une partie du corps de son complément. Cette idée de possession est gardée dans la structure de droite même si elle n'y est pas formellement exprimée. Nous pensons que ces trois relations peuvent se ramener à deux; la structure (a) étant seulement un cas particulier de (b). La possibilité d'omettre *N<sub>i</sub>* dans la structure de droite est justifié par le fait qu'il est le coréférent d'un autre élément de la phrase, en l'occurrence le sujet. Nous avons constaté que le groupe nominal objet de la transformation n'est pas nécessairement à déterminatif comme l'a dit RABENILAINA R.B.(op.cit), du moins dans la relation (b). Quand le complément de nom est un nom générique, on peut faire économie du déterminant. Exemples :

*Mihaotra (\*E + ny) lohany i Be*  
 Gratter (\*E + la) tête de lui Be  
 Be gratte sa tête

*Mihaotra (azy + ny tenany) eo amin'ny lohany i Be*  
 Gratter (lui + sa propre personne) sur la tête Be  
 Be se gratte la tête

*Manafosafo (E + ny) lohan-tsaka i Soa*

Caresser (E + la) tête de chat Soa

Soa caresse (la tête du chat + une tête de chat)

*Manafosafo (E + ny) saka eo amin'ny lohany i Soa*

Caresser (E + le) chat sur la tête de lui Soa

Soa caresse (un + le chat) à la tête

Il n'est peut-être pas superflu de mentionner que le vrai sujet (c'est-à-dire le sujet logique) dans ces phrases est l'élément tête de groupe dans la structure de gauche. Le complément de nom, lui, est un sujet éventuel de l'élément qu'il modifie. Ainsi, dans les exemples donnés ci-dessus, ce sont *maso* (œil, yeux) et *fahanterana* (vieillesse) qui sont les sujets respectifs de *mibaliaka* (briller) et de *mandroso* (progresser) puisque, si on peut avoir :

*Mibaliaka ny maso*

Briller les yeux

Les yeux brillent

et

*Mandroso ny fahanterana*

Progresser la vieillesse

La vieillesse progresse

*\*Mibaliaka i Soa*

Briller Soa

n'est pas une phrase, tandis que le verbe *mandroso* prend un sens totalement différent dans

*Mandroso i Soa*

(Avancer + progresser) Soa

Soa avance (déplacement physique)

Soa est en progrès (évolution culturelle ou économique).

Les phrases dans lesquelles les deux éléments (le nom et son modifieur (complément de nom)) sont susceptibles de fonctionner tous les deux comme sujets sont des exceptions qui font peut-être la règle mais ne sont pas sûrement la règle.

*Mitombo ny vatan'i Be*

Grandir le corps de Be

Le corps de Be grandit

*Mitombo ny vatana*

Grandir le corps

Le corps grandit

*Mitombo i Be*

Grandir Be

Be grandit

ou

*Matsilo ny sain'i Soa*

Pointue l'intelligence de Soa

L'intelligence de Soa est vive

*Matsilo ny saina*

Pointue l'intelligence

L'intelligence est vive

*Matsilo i Soa*

Pointue Soa

Soa est vive (d'intelligence)

L'analyse proposée est justifiée par le fait que dans la suite la plus longue (c'est-à-dire quand les deux arguments sont présents), c'est l'objet "possédé" qui est susceptible d'être précédé d'une préposition. En d'autres termes, structurellement, c'est un complément indirect. C'est d'ailleurs ce phénomène qui fonde la deuxième restructuration ou [restruct 2] que définissent les relations :

(d).  $V \text{ Dét } N_2\text{-Prép } N_1 N_0 = V N_1 (E + \text{Loc}) \text{ Prép } N_1 N_0$

Exemples :

*Mandena ny volon'i soa i Be*

Mouiller les cheveux de Soa Be

Be mouille les cheveux de Soa

=

*Mandena an'i Soa (E + eo) amin'ny volo i Be*

Mouiller Soa (à + sur) les cheveux Be

Be mouille Soa (à + sur) les cheveux

(e).  $V \text{ Dét } N_1\text{-Prép } N_0 = V (E + \text{Loc}) \text{ Prép } N_1 N_0$

*Mivika*                    *ny tongotr'i Soa havia*

Avoir une entorse    le pied de Soa gauche

Le pied gauche de Soa a une entorse

=

*Mivika*                    *eo amin'ny tongotra havia*    *i Soa*

Avoir une entorse    au pied gauche                    Soa

Soa a une entorse à (le + son) pied gauche

*Mikorosy*                *ny toe-karen'i Madagasikara*

Se dégrader    l'économie de Madagascar

L'économie de Madagascar se dégrade

=

*Mikorosy*                *eo amin'ny toe-karena*            *i Madagasikara*

Se dégrader    sur le plan de l'économie    Madagascar

Madagascar se dégrade dans (l' + son) économie

Notons que [restruct 1] et [restruct 2] ne s'excluent que dans le cas où  $N_1$  ou  $N_2$  sont des noms appropriés aux prédicats. D'où les structures suivantes :

*Mandena volo*            *an'i Soa*    *i Be*

Mouiller    cheveux    Soa            Be

Be mouille les cheveux de Soa

*Mikorosy*                *toe-karena i Madagasikara*

Se dégrader    économie    Madagascar

Madagascar se dégrade d'économie

\**Mibaliaka*            *(E + eo) amin'ny maso*            *i Soa*

Briller (Pr)    (à + sur + quant à) les yeux    Soa

*Manendaka*            *ny hoditry ny hazo*            *i Be*

Dépouiller    l'écorce de l'arbre    Be

Be dépouille l'écorce de l'arbre

*Manendaka*            *hoditra*                    *ny hazo*            *i Be*

Dépouiller    écorce;l'arbre    Be

Be dépouille d'écorce l'arbre

\**Manendaka ny hazo (E + eo) amin'ny hoditra i Be*  
Dépouiller (Pr) les arbres (à + sur + quand à) la peau Be

La troisième restructuration met en relation des phrases complexes. Elle ne sera pas employée dans cette étude. Nous donnons sans commentaire les structures et les exemples. Pour en savoir un peu plus on se référera à RABENILAINA R.B. 1991, pp. 68-69.

Structures :

(a).  $V N_0 fa V_0 W = V (E + Pro^0) ho V_0 W N_0$

Exemple :

*Mihevitra Rabe fa tsy diso amin'izany (E + izy + ny tenany)*

Considérer Rabe que pas fautif en cela (E + lui + sa personne)

Rabe considère qu'il n'est pas fautif en cela

=

*Mihevitra (E + azy + ny tenany) ho tsy diso amin'izany Rabe*

Considérer (E + lui + sa personne) que pas fautif en cela Rabe

Rabe se considère non fautif en cela

(b).  $V N_0 fa V_1 W N_1 = V N_1 ho V_1 W N_0$

*Mino i Be fa tia azy i Soa*

Croire Be que aimer lui Soa

Be croit que Soa l'aime

=

*Mino an'i Soa ho tia azy i Be*

Croire Soa que aimer lui Be

Be croit Soa comme l'aimant

### 3.2.3.3.2. La relation de symétrie

La relation de symétrie est donnée par les structures :

(a).  $V N_1 Prép N_2 N_0 = V N_1 Co N_2 N_0$

(b).  $V Prép N_1 N_0 = V N_1 Co N_0$

L'opération consiste dans l'effacement de la préposition *amina* dont le sens est ici "avec" dans la structure de gauche et l'adjonction de la conjonction de coordination *sy* (et) entre les deux arguments symétriques dans celle de droite.

Exemples :

*Manakambana ny akoho amin'ny gana i Soa*

Mettre ensemble les poules avec les canards Soa

Soa met ensemble les poules et les canards

=

*Manakambana ny akoho sy ny gana i Soa*

Mettre ensemble les poules et les canards Soa

Soa met ensemble les poules et les canards

*Mikambana amin'ny akoho ny gana*

Etre ensemble avec les poules Les canards

Les canards et les canards sont ensemble

=

*Mikambana ny akoho sy ny gana*

Etre ensemble les poules les canards

Les poules et les canards sont ensemble

Telles sont brossées en quelques pages les transformations "classiques" qui vont servir dans l'étude que nous avons délimitée. Celles dont l'emploi est sporadique seront commentées au fur et à mesure de leur apparition dans l'étude.

## CHAPITRE IV

### Les nominalisations en malgache

#### 4.1. Les différentes théories sur la nominalisation

##### 4.1.1. La théorie transformationnelle.

Pour DUBOIS J et alii, "une nominalisation est une transformation qui convertit une phrase en un syntagme nominal et qui l'enchâsse dans une autre phrase, dite "phrase matrice" : la phrase enchâssée joue alors le rôle d'un syntagme nominal." (*Dictionnaire de linguistique* : entrée nominalisation). Cette phrase enchâssée subit une série de transformations qui la réduisent à un substantif (ou à un infinitif dans certaines langues). C'est avec cette définition qu'on a décrit les phénomènes observés dans les phrases malgaches de forme *man-V fa P N<sub>0</sub>* telle que *milaza fa marary i Koto* (Koto déclare être malade) ou de forme *Adj raha P* telle que *tsara raha mandeha ianao* (il vaut mieux que tu partes + il est est préférable que tu partes). L'explication se fait de la manière suivante :

Transformations :

$$(a). \textit{man-V fa P N}_0 = \textit{man - V Dét P-n N}_0$$

*Milaza fa marary i koto*

*V fa P N<sub>0</sub>*

Déclarer que malade Koto

Koto déclare être malade

=

*Milaza ny farariany i Koto*

*V Dét Adj-n modif N<sub>0</sub>*

Déclarer la maladie de lui Koto

Koto déclare sa maladie

$$(b). \textit{Adj raha P} = \textit{Adj Dét P-n}$$

*tsara raha mandeha ianao*

*Adj raha P*

Bon si partir toi

*Il est bon que tu partes*

=

*tsara ny (fandehananao + handehananao)*

*Adj Dét (V-n-na N + h-i-V-a-na N)*

Ton départ est souhaité

Opérations :

- Commutation d'affixes :

L'affixe verbal ou adjectival commute avec un affixe nominal et éventuellement avec l'élément *E* : dans (a), *marary*<sub>Adj</sub> = *farariana*<sub>N</sub>; dans (b), *mandeha*<sub>V</sub> = *fandehanana*<sub>N</sub> + *handehanana*<sub>V</sub>.

- Substitution :

Substitution du déterminant *ny* (le + la + les) à la conjonction de subordination *fa* (que) dans (a); à *raha* (si) dans (b).

- Changement de statut fonctionnel :

Le sujet grammatical de l'élément nominalisé devient un complément de nom ou du moins se colle au prédicat comme dans le cas des transformations diathétiques (Cf. 3.4.2). Cela suppose que la nominalisation exige au préalable un changement de voix :

(a). *marary i Koto* (Koto es malade) = *fararian'i Koto* (maladie de Koto)

(b). *mandeha ianao* (tu pars) = (*fandehana-* + *handehana-*) *nao* (ton départ)

Ce point de vue, adopté par les syntacticiens du malgaches il n'y pas encore très longtemps (Cf. RABENILAINA R.B.1987, p.74), explique le phénomène d'enchassement d'une phrase dans une autre mais ne donne aucune indication sur la relation entre les phrases simples. Le problème est en effet de savoir dans quelle(s) condition(s) une phrase telle que *mandeha Rakoto* (Rakoto part) est reliée au groupe nominal *ny fandehanana-dRakoto* (le départ de Rakoto).

#### 4.1.2. La théorie lexicaliste

Pour CHOMSKY N., cité par GIRY-SCHNEIDER J.<sup>42</sup>, certaines nominalisations productives, associant régulièrement un nom et une proposition et formant des syntagmes nominaux à la structure interne bien déterminée, sont des transformations tandis que d'autres sont des matrices de traits lexicaux. « Définie ainsi, la nominalisation n'est plus une transformation généralisée : le terme nominalisé figure déjà dans la base (ou partie syntagmatique de la grammaire) (GIRY-SCHNEIDER J 1978, p. 13).

42. GIRY-SCHNEIDER J. 1978 : p.12-13

#### 4.1.3. La théorie de HARRIS Z. S.

Pour HARRIS Z. S 1964 et 1976, la nominalisation résulte de l'application d'opérateurs (appelés opérateurs  $U$ ) à l'élément  $VW$  de la phase noyau, selon la formule :  $N \text{ } t \text{ } VW > N \text{ } t \text{ } U_d \text{ } Vn \text{ } of \text{ } W$ . Il distingue cet opérateur de celui qui introduit un phrase entière, comme les complétives, et qu'il appelle opérateurs  $W$ .

Dans la phrase *milaza i Koto fa marary* (Koto dit qu'il est malade), *milaza* (dire) est un opérateur  $W$ . Dans les phrases suivantes, les verbes *manao* (faire), *misy* (il y a), *manana* (avoir) sont des opérateurs  $U$  :

<i>Mamboly vary i Be</i>	=	<i>Manao (voly + fambolena) vary i Be</i>
$V \quad N_1 \quad N_0$	=	$V \quad N \quad N_1 \quad N_0$
Cultiver riz Be		Faire culture riz Be
Be cultive du riz		Be fait de la riziculture
<i>Adala i Soa</i>	=	<i>Misy hadalana i Soa</i>
$Adj \quad N_0$	=	$V \quad N \quad N_0$
Folle Soa		Avoir folie Soa
Soa est folle		Soa a de la folie
<i>Miahiahy i Koto</i>	=	<i>Manana ahiahy i Koto</i>
$V \quad N_0$	=	$V \quad N \quad N_0$
Soucieux Koto		Avoir soucis Koto
Koto est soucieux		Koto a des soucis

Dans ces exemples, les deux phrases mises en équation sont pratiquement synonymes. Dans le second membre, il y a formation de groupe nominal sans qu'il y ait changement de distribution. Il s'agit là d'un type particulier de transformation non diathétique.

Depuis, les lexico-grammairiens, notamment ceux du Laboratoire d'Automatique Documentaire et de Linguistique (*L. A. D. L.*) et du Laboratoire de Linguistique Informatique (*L.L.I.*) en France et ceux du Centre d'Etude et de Recherche sur le Malgache (*C.E.R.M.*) devenu Département Interdisciplinaire et de Formation Professionnelle (*D.I.F.P.*) et du Département de Langue et Lettres Malgaches (*D.L.L.M.*) à Madagascar, ont adopté le terme de verbe support en lieu et place de opérateur  $U$  pour les verbes du type *manao*, *misy* et *manana* dans les exemples qu'on vient de voir, le terme d'opérateur ayant été consacré aux éléments prédicatifs de la phrase.

C'est dans le cadre de cette théorie harrisienne que nous traiterons la nominalisation en malgache.

## 4.2. La nominalisation par verbe support

### 4.2.1. Définition

Nous appelons nominalisation par verbe support la transformation d'une phrase verbale en une phrase nominale, faisant intervenir un verbe lexicalement "vide", qui est seulement chargé de l'expression des valeurs grammaticales normalement assurée par les verbes ordinaires. Cette opération peut se résumer par la formule suivante :

$$V W N_0 = V_{sup} V-n W N_0$$

(V-n est soit un nom à affixe(s) soit un nom radical)

Dans l'association des structures  $V W N_0$  et  $V_{sup} V-n W N_0$ , il y a trois variables qu'on doit toujours bien déterminer : le verbe, le verbe support et le nom supporté. En effet la deuxième structure ne diffère en rien des structures ordinaires  $V N_i N_j N_0$ . Si à chaque verbe doit théoriquement correspondre un nom pouvant être supporté (cela est avéré en malgache), tous les noms ne sont pas susceptibles de fonctionner comme prédicats supportés. Les noms désignant des objets concrets comme *trano* (maison), par exemple, ne sont sûrement pas des prédicats dans une structure  $V N_{inc} N_0$  comme :

Manao trano i Be

V Ninc N<sub>0</sub>

Faire maison Be

Be construit une maison

Un verbe support non plus ne l'est pas par nature mais contextuellement. Ainsi *manao* (faire) qui l'est dans la phrase *manao voly vary i Be* (Be fait de la riziculture), est autre chose dans *manao trano i Be* (Be construit une maison).

C'est pour cela qu'il est indispensable de bien délimiter le domaine d'application de la notion de support.

## 4.2.2. La notion de verbe support

### 4.2.2.1. Généralités

Les verbes supports ne forment pas une classe à part pour qu'on puisse leur assigner une définition formelle et commune. C'est en fait la structure qui les définit<sup>43</sup>. En d'autres termes, la notion de verbe support ne prend toute sa signification que dans la séquence Verbe support - Nom supporté. Dans ces conditions, on ne peut, en dehors de la phrase, qu'énumérer les rôles qu'ils peuvent jouer.

### 4.2.2.2. Fonctions grammaticales des verbes supports

Un verbe support comporte, comme tous les verbes, des morphèmes grammaticaux indiquant la voix, le temps et l'aspect, comme les préfixes *man-* et *m-*, dans les exemples ci-dessous. C'est donc en quelque sorte un auxiliaire, dans le sens que donnent les générativistes à ce terme.

<i>Man-ao</i>	<i>fanasana</i>	<i>olona</i>	<i>i Soa</i>
<i>Vsup</i>	<i>V-n</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Faire (Pr + Act + Résult)	invitation	gens	Soa
Soa adresse une invitation aux gens			

<i>M-anana</i>	<i>fitiavana</i>	<i>ny marina</i>	<i>ny olombelona</i>
<i>Vsup</i>	<i>V-n</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Avoir (Pr + Act + -Résult)	amour	la vérité	l'homme
L'homme a de l'amour pour la vérité			

### 4.2.2.3. Valeur syntaxique des verbes supports

Un verbe support est aussi un actualisateur dans le sens où il permet le passage d'une unité de la langue (ici une séquence) à la parole (phrase)<sup>44</sup> :

43. Des verbes comme *manao* (faire), *manana* (avoir), *misy* (il y a) sont, par exemple, soit des verbes ordinaires, soit des verbes supports. Ils sont des verbes ordinaires dans les phrases : *Manao mofo i Soa* (Soa fait du pain), *manana fiara i Be* (Be a une voiture), *misy ny vary* (il y a du riz)

et verbes supports dans les phrases :

*Manao dina i Soa sy i Be* (Soa et Be font une convention), *manam-paniriana hianatra i Koto* (Koto a le désir d'étudier), *misy hadalana i Soa* (il y a de la folie en Soa). (Pour l'argumentation, voir la suite de l'exposé).

<sup>44</sup> La fonction de *manao* (faire) dans (\*E + *manao*) *fanasana 'olona i Soa* (Soa adresse une invitation à quelqu'un) et *ny* (le, la, les) dans *mandeha (\*E+ny) asa* (les travaux avancent) est à peu près la même. Les deux éléments n'apportent pas un nouveau sens lexical mais permet à des séquences de devenir des phrases.

<i>Fanasana</i>	<i>olona</i>	<i>i Soa</i>
<i>V-n</i>	<i>N</i>	<i>Dét N</i>
Invitation	gens	Soa

et :

<i>Fitiavana</i>	<i>ny marina</i>	<i>ny olombelona</i>
<i>V</i>	<i>Dét N</i>	<i>Dét N</i>
Amour	la vérité	l'homme

ne sont tout au plus que des séquences, à l'opposé des suites données précédemment qui sont des phrases.

#### 4.2.2.4. Verbe support et morphème verbal

Malgré le fait que les verbes supports assument l'expression des valeurs grammaticales comme le font les morphèmes verbales, ils ne sont pas les équivalents de ceux-ci; cela, pour deux raisons principales. D'une part, un seul et même morphème verbal peut correspondre à plusieurs verbes supports. Le préfixe *man-* correspond, par exemple, selon les cas, aux verbes supports *manao* (faire), *mandefa* (envoyer), *manome* (donner), *mamely* (donner un coup), *manana* (avoir) :

<i>Man-dihy</i>	<i>i Soa</i>
<i>man-V</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Danser (Pr)	Soa
Soa danse	

=

<i>Manao dihy</i>	<i>i Soa</i>
<i>Vsup N</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Faire danse	Soa
Soa fait de la danse	

<i>Manako</i>	<i>ny lohasaha</i>
<i>man-V</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Faire (Pr) écho	la vallée
La vallée fait écho	

=

<i>Mandefa ako</i>	<i>ny lohasaha</i>
--------------------	--------------------

*Vsup V-n*            *N<sub>0</sub>*  
Envoyer (Pr)écho    la vallée  
La vallée fait écho

*Mananatra*        *ahy izy*  
*man-V*            *N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
Conseiller (Pr)    moi    lui  
Il me conseille

=

*Manome anatra*    *ahy izy*  
*Vsup V-n*            *N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
Donner (Pr) conseil    moi    lui  
Il me donne conseil

*Mihazakazaka*    *i Be*  
*man-V*            *N<sub>0</sub>*  
Courir            Be  
Be court

=

*Mamely hazakazaka*    *i Be*  
*Vsup V-n*            *N<sub>0</sub>*  
Faire course        Be  
Be fait une course

*Maniry*            *handeha aho*  
*man-V*            *P N<sub>0</sub>*  
Souhaiter (Pr)    partir    moi  
Je souhaite partir

=

*Manam-paniriana*    *handeha aho*  
*Vsup V-n*            *P N<sub>0</sub>*  
Avoir (Pr) souhait    partir    moi  
J'ai le souhait de partir

Au vu de ces exemples, le choix du *Vsup* dépend du sens du nom supporté et non des valeurs grammaticales du morphème verbal.

D'autre part, certains verbes supports, combinés avec certains types de noms ne peuvent pas être associés à des morphèmes grammaticaux, étant donné que les noms en question ne sont pas morphologiquement productifs :

(*Manao dina + \*(mi- +man-)dina*) *ny fokonolona*<sup>45</sup>

(*Vsup N + \*V*)  $N_0$

Faire(Pr)convention le fokonolona

Le fokonolona fait une convention

(*Manao politika + \*(mi + man-)politika*) *i Soa*

(*Vsup N + \*V*)  $N_0$

Faire (Pr) politique Soa

Soa fait de la politique

bien qu'elles aient toutes les propriétés des phrases simples à verbe support.

#### 4.2.2.5. Verbe support et verbe ordinaire

Une des propriétés des verbes supports est celle de pouvoir être omis dans des contextes bien déterminés, sans porter atteinte au sens général de la phrase. Cela les oppose en bloc aux autres types de verbe qui ne peuvent être omis sous aucune condition. Par exemple, les éléments *manao* (faire) et *manana* (avoir) qui sont des verbes de plein exercice dans les phrases suivantes ne sont nulle part effaçables. Dans la phrase active, l'effacement rend la phrase inacceptable :

(\*E + *manao*) *trano* *i Be*

(\*E + V)  $N_1$   $N_0$

(\*E + construire) *maison* *Be*

Be construit une maison

(\*E + *manana*) *omby* *i Be*

(\*E + V)  $N_1$   $N_0$

(\*E + posséder) *bœufs* *Be*

Be possède des bœufs

45. *Fokonolona* (collectivité villageoise)

Le problème est autrement plus subtil quand il s'agit d'un groupe nominal de structure *Dét N<sub>1</sub>V-Prép N<sub>0</sub>*. L'effacement n'est pas interdit mais confère au groupe nominal dérivé un caractère polysémique<sup>46</sup>, quoi que le sens immédiat est le possessif :

*Ny trano ataon'i Be*

*Dét N<sub>1</sub> a-V-Prép N<sub>0</sub>*

La maison faite par Be

La maison qui est faite par Be

*Ny tranon'i Be*

*Dét N<sub>1</sub>-Prép N<sub>0</sub>*

La maison de Be

*Ny omby ananan'i Be*

*Dét N<sub>1</sub> V-i-Prép N<sub>0</sub>*

Les bœufs possédés par Be

Les bœufs que possède Be

*Ny ombin'i Be*

*Dét N<sub>1</sub>-Prép N<sub>0</sub>*

Les bœufs de Be

Pour qu'il y ait verbe support, il faut qu'il y ait nom supporté. Or, tous les noms ne sont pas susceptibles d'être supportés. La question est donc de savoir quel(s) type(s) de nom peu(ven)t fonctionner comme prédicat dans une structure *Vsup N W N<sub>0</sub>* ou encore quel(s) type(s) de nom est (sont) prédicatif(s). C'est la question à laquelle nous répondrons en 4.2.3.

#### 4.2.2.6. Les extensions des verbes supports

A notre connaissance, aucune étude n'a été jusqu'à présent faite sur les extensions des verbes supports dans le domaine du malgache. Or, outre son intérêt théorique, l'étude des verbes supports extensions peut aider à affiner le classement des éléments prédicatifs de la langue. Nous allons faire un bref rappel de ce qui a été dit au sujet des extensions des verbes supports dans la littérature linguistique française avant de discuter des problèmes spécifiques au malgache.

46. Ces groupes nominaux peuvent aussi s'interpréter comme : " la maison dont parle Be ", " la maison que Be aime ".ect. pour le premier; " les bœufs dont parle Be ", " les bœufs que Be aime ".etc. pour le deuxième.

#### 4.2.2.6.1. Définition

"On peut prendre comme définition ou comme critère de sélection des verbes supports et de leurs extensions la propriété de conserver la relation entre sujet et *N (V-n + Adj-n) supporté*" (GROSS M.1981). La relation entre un nom supporté et un sujet est une relation de prédicat à sujet. Exemples :

*Max (a + possède + présente) une excellente santé*

*Max (dispose + jouit) d'une excellente santé*

*Max est en excellente santé*

Dans ces trois exemples, *Max* est uniformément le sujet de *excellente santé*.

#### 4.2.2.6.2. Description

"L'extension [du verbe support] est décrite au moyen de la substitution simple" (GROSS M.op. cit.) :

*jouir de = avoir*

*Max jouit d'une excellente santé*

=

*Max a une excellente santé*

Il faut néanmoins mentionner les changements éventuels dans les associations de phrases, changements qui doivent être réguliers :

*Max fait (de la gymnastique + du ski)*

*Max pratique (la gymnastique + le ski)*

#### 4.2.2.6.3. Valeurs des extensions des verbes supports

"Les verbes supports élémentaires sont sémantiquement minimaux et les extensions permettent d'y ajouter des significations aspectuelles et d'en augmenter l'expressivité" (GROSS M.op. cit.). En d'autres termes les extensions des verbes supports sont, soit des extensions aspectuelles soit des variantes stylistiques des verbes supports élémentaires : *demeurer* et *rester* sont des extensions aspectuelles de *être* dans : *Max (est + demeure + reste) en excellente santé*. *acquérir* et *émettre* sont des extensions stylistiques de *avoir* respectivement dans *ce livre (a + acquiert) de l'intérêt* et *Max (a + émet) des doutes sur cette solution*

Pour rendre compte de l'existence de familles de constructions qui présentent des extensions de *Vsup* sans accepter des *Vsup* élémentaires comme dans :

La voiture (*amorce + prend*) un virage :

\*La voiture a un virage

Max (*va + marche + court*) à sa perte

\*Max est à sa perte

l'auteur cité envisage de considérer les extensions comme formes premières alors que les *Vsup* élémentaires seraient des formes dégénérées.

#### 4.2.2.6.4. Les *Vsup* élémentaires en malgache

Les verbes supports les plus employés en malgache sont *manao* (faire), *misy* (présenter + comporter + il y a) et *manana* (avoir).

“*Manao* est un verbe support passe-partout. Il intervient dans la nominalisation aussi bien d'un transitif que d'un intransitif, d'un verbe comme d'un adjectif” (RABENILAINA R.B. 1987). *Misy* “supporte un verbe intransitif aussi bien actif que statif” (Op. cit.). En fait, l'emploi de *misy* est aussi très large. Il peut supporter, par exemple, un substantif tiré d'un adjectif :

*Mafana ilay zaza*

Chaud l'enfant

L'enfant a chaud

*Misy hafanana ilay zaza*

Avoir chaleur l'enfant

L'enfant a de la température

*Adala i Soa*

Folle Soa

Soa est folle

*Misy hadalana i Soa*

Avoir folie Soa

Soa a de la folie + il y a de la folie en Soa

*Misy* et *manana* opèrent sur des prédicats à sujet non actif. Parfois, ils sont substituables l'un à l'autre, parfois ils sont en distribution complémentaire. Dans ces conditions, il est difficile de savoir lequel des deux est extension de l'autre :

*Tsy matahotra hanao an'io izy*

Pas craindre faire cela lui

Il ne craint pas de faire cela

*Tsy (misy + manan-) tahotra hanao an'io izy*  
 Ne pas avoir de crainte faire cela lui  
 Il n'a pas peur de faire cela

*Mipentina mena ny andriny*  
 Taché rouge le front de lui  
 Son front est taché de rouge

*(Misy + ?\*Manana) pentina mena ny handriny*  
 (Il y a + ?\* avoir) tache rouge le front de lui  
 Il y a une tache rouge à son front

*Mihevitra hijanona aho*  
 Penser rester moi  
 Je pense rester

*(?\*Misy + Manana) hevitra hijanona aho*  
 (?\*Il y a + avoir) idée rester moi  
 J'ai l'idée de rester

L'étude de ces deux *Vsup* est encore à faire. Nous y reviendrons dans le commentaire des tables. Le choix des verbes supports peut aussi dépendre de l'interprétation. *Manana* (avoir) et *manao* (faire) peuvent, par exemple, supporter *fiheverana* (pensée) mais dans des contextes et des interprétations très différents :

- Interprétation active :

*Mihevitra raharaha i Soa*  
 Examiner affaire Soa  
 Soa examine une affaire

*(Manao + \*manana) (fiheverana + ? hevitra) raharaha i Soa*  
 (Faire + \*avoir) examen affaire Soa  
 Soa fait l'examen d'une affaire

- Interprétation non active :

*Mihevitra hijanona i Soa*  
 Penser rester Soa  
 Soa pense rester

*(\*Manao + manana) (fiheverana + hevitra) hijanona i Soa*



- (b). *Manaraka fianarana teny vahiny i Be*  
 Suivre étude langue étrangère Be  
 Be suit une étude de langue étrangère
- (c). *Manomboka fianarana teny vahiny i Be*  
 Commencer étude langue étrangère Be  
 Be commence une étude de langue étrangère
3. (a). *Manao hadalana imasom-bahoaka i Soa*  
 Faire folie devant foule Soa  
 Soa fait de la folie en public
- (b). *Maneho hadalana imasom-bahoaka i Soa*  
 Montrer folie devant foule Soa  
 Soa montre de la folie en public
- (c). *Mamoaka hadalana imasom-bahoaka i Soa*  
 Montrer folie devant foule Soa  
 Soa montre de la folie en public

Il semble, à l'intuition, que *V-n* dans (2c) et *Adj-n* dans (3b) et (3c) sont à la fois prédicats et sujets. En tant que prédicats, ils ont comme sujets *i Be* dans (2c) et *i Soa* dans (3b) et (3c). En tant que sujets, ils sont des arguments de *maneho* (montrer) et *mamoaka* (montrer) respectivement dans (3b) et (3c). En d'autres termes, les phrases (2c), (3b) et (3c) ne sont pas des phrases simples. La possibilité de les disloquer en deux confirme cette intuition :

- Man-...i Be # (Man- + Mian-)tomboka ny fianara (-ny + -n'i Be)*  
 Be fait # (L'étude de Be + Son étude) commence
- Man-...i Soa # Miseho imasom-bahoaka ny hadala(-ny + -n'i Soa)*  
 Soa fait # (La folie de Soa + Sa folie) se montre en public
- Man-...i Soa # Mivoaka imasom-bahoaka ny hadala(-ny + -n'i Soa)*  
 Soa fait # (La folie de Soa + Sa folie) sort en public

*Manomboka* (commencer), *maneho* (montrer), *mamoaka* (montrer) ne sont donc pas des verbes supports<sup>47</sup>. Ce sont des verbes complexes constitués d'un affixe opérateur et d'un radical qui est la réduction d'un verbe simple, selon l'équation.

47. Un verbe support est nécessairement un verbe simple étant donné qu'il a pour fonction principale d'exprimer des valeurs grammaticales. En tout cas, il ne doit jamais augmenter le nombre des arguments

*man-miV = man-V*

*Man-(miantomboka + manomboka) (faire débiter) = Manomboka (commencer)*

*Man-miseho (faire se montrer) = Maneho (Montrer)*

*Man-mivoaka (faire sortir) = Mamoaka (Sortir)*

Tout se passe comme si le morphème d'opérateur et le morphème du verbe intransitif se sont amalgamés au profit du premier<sup>48</sup>.

L'opération de dislocation ne fonctionne pas sur les autres phrases qui sont des phrases simples. Ainsi, pour savoir si un élément commutable avec le verbe support *manao* (faire) est son extension ou pas, il ne suffit pas de voir si la relation entre le nom prédicatif et le sujet est conservée - cette relation est conservée dans toutes ces phrases -. Il faut aussi contrôler si la relation entre le verbe et le nom prédicatif a changé ou non. Si cette relation n'a pas changé, on peut considérer que l'élément en question est une extension du verbe support *manao* (faire).

Ces extensions ont, pour la plupart, une valeur d'hyperbole comme *mamely*<sup>49</sup> dans *mamely hazakazaka i Be* Il faut aussi noter que les variations de verbes supports sont quelque fois sujettes à des contraintes morphologiques au niveau du nom supporté.

---

d'une phrase simple. C'est pour cela que nous n'avons pas considéré *manisy* (mettre) comme un verbe support, vu le fait qu'il ajoute systématiquement un argument supplémentaire dans les phrases où il opère.  
48. Cette propriété est caractéristique d'un grand nombre de verbes transitifs. Le radical n'est pas nécessairement l'équivalent d'un verbe intransitif ; parfois c'est un verbe radical au passif, souvent c'est un adjectif :

*Manapaka ny resakay ianao*  
Tu coupes notre entretien  
= *man ... ianao # Tapaka ny resakay*  
*man... tu # Notre entretien est coupé*  
*Manamena ny rano ny ra*  
Le sang rougit l'eau  
*man...ny ra # Mena ny rano*  
*man...le sang # L'eau est rouge*

Les autres verbes transitifs ne se prêtent pas à cette analyse, autrement dit tous les verbes transitifs ne sont pas complexes :

*Mifoka sigara i Soa*  
Soa fume des cigarettes  
= *\*(man-... i Soa # (Foka + Mifoka) ny sigara)*  
*man ... Soa # les cigarettes fument*  
*Mandroaka omby i Koto*  
Koto pousse en avant des boeufs  
= *\*(Man -- i Koto # (roaka + miroaka) ny omby)*  
*man ... Koto # les boeufs se poussent en avant*

Ce phénomène mérite une étude plus approfondie mais le verbe support *manao* (faire) ne distinguant pas les deux types de transitifs, nous n'étions pas entré dans le détail.

(ANDRIANIERENANA C. L. 1996 traite en détail ce phénomène).

49. Les lexicographes ABINAL et MALZAC traduisent *mamely* en " faire avec ardeur ".

C'est ainsi que *manao* (faire) variante de *mamely* (faire avec ardeur), peut supporter un nom radical ou à circonfixe tandis que *mamely* (faire avec ardeur) ne supporte que la forme radicale :

*Manao* (*hazakazaka + fihazakazahana*) *i Soa*

*Vsup* (*V-E + f-x-V-a*) *N<sub>0</sub>*

Faire marche (accélérée + course) *Soa*

*Soa* fait une (marche accélérée + course)

*Mamely* (*hazakazaka + \*fihazakazahana*) *i Soa*

*Vsup* (*V-E + \*f-x-V-a*) *N<sub>0</sub>*

Faire marche (accélérée + course) (avec ardeur) *Soa*

*Soa* fait une (marche accélérée + course) (avec ardeur)

*Manao* (*dia + fandehanana*) *maika i Be*

*Vsup* (*V-E + f-x-V-a*) *Adv N<sub>0</sub>*

Faire marche accélérée *Be*

*Be* fait une marche accélérée

*Mamely* (*dia + \*fandehanana*) *maika i Be*

*Vsup* (*V-E + \*f-x-V-a*) *Adv N<sub>0</sub>*

Faire marche accélérée (avec ardeur) *Be*

*Be* fait une marche accélérée (avec ardeur)

#### 4.2.2.7. *Vita* (fait) : forme supplétive du *Vsup* =: *manao*.

##### 4.2.2.7.1. Généralités.

*Manao* (faire) est un verbe défectif. Il n'a pas de forme passive à l'aspect accompli<sup>50</sup>. La langue recourt au verbe passif à l'aspect accompli *vita* (fait, accompli)<sup>51</sup> pour compléter le paradigme de conjugaison de *manao* (faire) :

*Manao trano i Be*

50. *Vita* (fait + accompli) est la forme passive de *mahavita* (accomplir) :

*Mahavita asa i Be*

*Be* accomplit un travail

*Vitan'i Be ny asa*

Le travail est accompli par *Be*

51. La plupart des verbes ont la forme *voa-V* au passif accompli. Exemples :

*Asiirika* (caché (non accompli)) / *Voasitrika* (caché (accompli))

*Kapohina* (frappée (non accompli)) / *Voakapoka* (frappé (accompli))

*Atao* (fait (non accompli)) / *\*Voatao* (fait (accompli))

*man-V*  $N_1$   $N_0$

Faire maison Be

Be (fait + construit) une maison

*Ataon'i Be* *ny trano*

*a-V-Prép*  $N_0$   $N_1$

Faite par Be la maison

La maison est (faite + construite) par Be

*Vitan'i Be* *ny trano*

*V-E-Prép*  $N_0$   $N_1$

Terminée par Be la maison

La maison a été (faite + construite) par Be

Le verbe support *manao* (faire) se comporte de la même manière:

*Manao batisa zaza ny mpitandrina*

*man-V N*  $N_1$   $N_0$

Faire baptême enfant le pasteur

Le pasteur fait le baptême des enfants

*Ataon'ny mpitandrina batisa ny zaza*

*a-V-Prép*  $N_0$   $N$   $N_1$

Faits par le pasteur baptême les enfants

Les enfants sont baptisés par le pasteur

*Vitan'ny mpitandrina batisa ny zaza*

*V-E-Prép*  $N_0$   $N$   $N_1$

Faits par le pasteur baptême les enfants

Les enfants ont été baptisés par le pasteur

Si l'on efface  $N_0$ , la phrase devient :

*Vita batisa ny zaza*

*V-E*  $N$   $N_1$

Faits baptême les enfants

Les enfants ont été baptisés

Cette phrase ressemble superficiellement à une phrase de forme : *Vita V-n N<sub>0</sub>*, comme :

*Vita fianarana i Be*

Terminé étude Be

Be a terminé ses études

mais cette dernière est associée par la transformation de restructuration à une phrase de forme *Vita Dét V-n-na N<sub>0</sub>*

*Vita*            *ny fianaran'i Be*  
Terminées    les études de Be  
Les études de Be sont terminées

qui est elle même une sous-structure de *Vita Dét V-n a-V-Prép N<sub>0</sub>*:

*Vita*            *ny fianarana nataon'i Be*  
Terminées    les études faites par Be  
Les études que Be a faites sont terminées

La phase *vita batisa ny zaza* refuse toutes ces associations. Elle n'est reliée ni à :

*Vita*            *ny batisan'ny zaza*  
Terminé      le baptême des enfants  
Le baptême des enfants est terminé

ni à :

*Vita*            *ny batisa nataon'ny zaza*  
Terminé      le baptême fait par les enfants  
Le baptême que les enfants ont fait est terminé

tout simplement parce que *ny zaza* (les enfants) n'y est pas sujet mais objet, tandis que *Be* l'est dans *vita fianarana i Be*. Dans cette dernière phrase donc, *vita* (fait, terminé) est un verbe libre ayant pour sujet grammatical un groupe nominal associé à une phrase à verbe support, en l'occurrence *vita ny fianarana nataon'i Be*. Cela conforte l'idée que tout groupe nominal de forme *Dét V-n -Prép N<sub>0</sub>* est la réduction d'une phrase à verbe support de forme *Vsup V-n N<sub>0</sub>*, du moins quand *N* est prédicatif

Pour résumer, *vita* (fait (accompli)) est verbe support seulement dans les structures *Vita (E + -Prép N<sub>0</sub>) (N + V-n) N<sub>1</sub>*. Il est, par exemple, verbe support dans les deux premières phrases suivantes et verbe libre dans les deux autres :

*Vita (E + -n-dRakoto)*    *vakisiny*    *ny zaza*  
*Vita (E + -Prép N<sub>0</sub>)*      *N*            *N<sub>1</sub>*  
Faits (E + par Rakoto)    vaccination    les enfants  
Les enfants ont été vaccinés (E + par Rakoto)

*Vita* (E + -n'i Soa) kiky ny trondro

*Vita* (E + -Prép N<sub>0</sub>) V-E N<sub>1</sub>

Faits (E + écaillage) par Soa les poissons

Les poissons ont été écaillés (E + par Soa)

*Vita* (E + \*-n'i Soa) fianarana i Be

*Vita* (E + \*-Prép N<sub>1</sub>) V-n N<sub>0</sub>

Fait (E + par Soa) étude Be

L'étude de Be est terminée (E + par Soa)

*Vita* (E + \*-n'ny fanjakana) asa ny tantsaha

*Vita* (E + \*-Prép N<sub>1</sub>) V-E N<sub>0</sub>

Finis (E + par l'Etat) travail les paysans

Les travaux des paysans sont terminés (E + par l'Etat)

#### 4.2.2.7.2. Domaines d'application du Vsup supplétif *vita* (fait (accompli)).

A l'opposé du préfixe d'accompli *voa-* qui est compatible avec tous les verbes passivés<sup>52</sup>, *vita* (fait (accompli)), en tant que forme supplétive du verbe support *manao* (faire) qui se combine avec tous les noms prédicatifs autonomes, n'est pas compatible avec les déverbatifs à affixe(s) et supporte sélectivement les déverbatifs radicaux..Exemples :

*Vita* (*vakisiny + batisa + sokera*) i Koto<sup>53</sup>

*Vita* N N<sub>1</sub>

Fini (vaccination + baptême + encerclement) Koto

Koto (est + a été) (vacciné + baptisé + encerclé)

\**Vita* *fandefasana ny taratasy*

\**Vita* *f-an-V-a* N<sub>1</sub>

Fait envoi la lettre

Les lettres (sont + ont été) envoyées

\**Vita* *vonoana ny omby*

\**Vita* *V-a* N<sub>1</sub>

Faits abattage les bœufs

52. Exemples :

*Alefa* (envoyé (non accompli)) / *Voalefa* (envoyé (accompli))

*Vonoina* (tué (non accompli)) / *Voavono* (tué (accompli)), etc.

53. Tous les sujets ont été effacés dans nos exemples. Cet effacement ne porte pas atteinte à la validité de la phrase et ne change pas la distribution des éléments restants.

*Vita* *fafy ny vary*

*Vita* *V-E N<sub>1</sub>*

Fait semis le riz

Le riz (est + a été) semé

\**Vita* *tifitra ny vorona*

\**Vita* *V-E N<sub>1</sub>*

Faits tir les oiseaux

Les oiseaux (sont + ont été) atteints par des tirs

Il est donc nécessaire de déterminer les conditions de compatibilité du verbe support *vita* (fait (accompli)) avec les radicaux. La première condition qui est nécessaire mais non suffisante est que le radical soit un nom prédicatif; autrement dit, qu'il entre dans la structure *manao* *V-E N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*. Les radicaux qui n'entrent pas dans cette structure refusent aussi le support *vita* (fait (accompli)) :

*Manao* (*fandrehetana + \*rehitra*) *afo i Soa*

*Vsup* (*f-an-V-a + \*V-E*) *N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Faire allumage feu Soa

Soa allume le feu

\**Vita* *rehitr'i Soa ny afo*

\**Vsup* *V-E-PrépN<sub>0</sub> N<sub>1</sub>*

Fait allumage par Soa le feu

*Manao* (*firesahana + \*resaka*) *anao i Be*

*Vsup* (*f-an-V-a + VE*) *N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Faire causerie toi Be

Be parle de toi

\**Vita* *resak'i Be ianao*

\**Vsup* *V-E-PrépN<sub>0</sub> N<sub>1</sub>*

Fait causerie de Be toi

Mais la propriété de pouvoir fonctionner comme prédicat supporté par *manao* (faire) ne confère pas automatiquement aux radicaux celle de pouvoir être supportés par *vita* (fait (accompli)). Les exemples suivants en témoignent :

*Manao* *fafy lainga i Soa*

*Vsup*    *V-E*        *N<sub>1</sub>*        *N<sub>0</sub>*  
 Faire    propagation mensonges Soa  
 Soa fait de la propagation de mensonges

\**Vita*    *fafin'i Soa*            *ny lainga*  
 \**Vsup*    *V-E-PrépN<sub>0</sub>*            *N<sub>1</sub>*  
 Faites    propagation par Soa    les mensonges

*Manao*    *hosihosy vady i Be*  
*Vsup*    *V-E*        *N<sub>0</sub> N<sub>1</sub>*            ..  
 Faire    cocufiage femme Be  
 Be cocufie sa femme

\**Vita*    *hosihosin'i Be*        *ny vadiny*  
 \**Vsup*    *V-E-PrépN<sub>0</sub>*            *N<sub>1</sub>*  
 Faite    cocufiage par Be    la femme de lui

On pourrait, si l'on se contentait de ces quelques exemples, être tenté de conclure que les radicaux prédicatifs refusent le verbe support *vita* (fait (accompli)) dans leurs emplois figurés. En effet, dans leurs emplois propres ces radicaux acceptent bien ce support :

*Manao*    *fafy vary i Be*  
*Vsup*    *V-E*        *N<sub>1</sub>*        *N<sub>0</sub>*  
 Faire    semis riz Be  
 Be fait les semilles de riz

*Vita*    *fafin'i Be ny vary*  
*Vsup*    *V-E-Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub>*  
 Fait    semis par Be le riz  
 Le riz a été semé par Be

*Manao*    *hosihosy tany i Be*  
*Vsup*    *V-E*        *N<sub>1</sub>*        *N<sub>0</sub>*  
 Faire    foulage terre Be  
 Be foule la terre

*Vita*    *hosihosin'i Be ny tany*  
*Vsup*    *V-E-PrépN<sub>0</sub>*            *N<sub>1</sub>*  
 Faite    foulage par Be la terre  
 La terre a été foulée par Be

Mais les exemples qui vont suivre vont à l'encontre de cette conclusion. Les radicaux tels que *vaky* et *tory* sont compatibles avec *vita* dans leurs différents emplois <sup>54</sup> :

- *vaky* (action de fendre) :

*Manao vaky kitay i Be*

*Vsup V-E N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Faire fendage bois de chauffage Be

Be fend du bois de chauffage

*Vita vakin'i Be ny kitay*

*Vsup V-E -PrépN<sub>0</sub> N<sub>1</sub>*

Fait fendage par Be le bois de chauffage

Le bois de chauffage a été fendu par Be

- *Vaky* (action de lire) :

*Manao vaky boky i Soa*

*Vsup V-E N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Faire lecture livre Soa

Soa fait de la lecture (de livre)

*Vita vakin'i Soa ny boky*

*Vsup V-E-PrépN<sub>0</sub> N<sub>1</sub>*

Fait lecture par Soa le livre

Le livre a été lu par Soa

- *Tory* (action d'inciser) :

*Manao tory ravina i Soa*

*Vsup V-E N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Faire incision feuilles Soa

<sup>54</sup> Si la suite :

*\*Vita vaky ny lalana*

Le chemin a été frayée

n'est pas une phrase acceptable, c'est que *vaky* n'est pas prédicatif dans ce contexte comme le montre la suite :

*\*Manao vaky lalana ny olona*

Les gens frayent un chemin

Il en est de même de *tory* dans :

*\*Vita tory ny olona*

Les gens ont été dénoncées

*\*Manao tory olona i Koto*

Koto fait une dénonciation de gens

Soa incise des feuilles

*Vita* torin'i Soa ny ravina  
*Vsup* V-E-PrépN<sub>0</sub> N<sub>1</sub>  
Faites incision par Soa les feuilles  
Les feuilles ont été incisées par Soa

- *Tory* (action de prédiquer) :

*Manao* tory teny ny mpitandrina  
*Vsup* V-E N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>  
Faire prêche parole le pasteur  
Le pasteur prêche la bonne parole  
*Vita* torin'ny mpitandrina ny teny  
*Vsup* V-E-PrépN<sub>0</sub> N<sub>1</sub>  
Faite prêche par le pasteur la bonne parole  
La bonne parole a été prêchée par le pasteur

D'autre part, certains radicaux prédicatifs employés dans leur sens propre dans la structure *Manao* V-E N<sub>1</sub> N<sub>0</sub> refusent *vita* (fait (accompli)). Exemples :

*Manao* jono amalona i Koto  
*Vsup* V-E N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>  
Faire pêche anguille Koto  
Koto fait la pêches aux anguilles  
*\*Vita* jonon'i Koto ny amalona  
*\*Vsup* V-E-PrépN<sub>0</sub> N<sub>1</sub>  
Faites pêche par Koto les anguilles  
*Manao* andry omby i Koto  
*Vsup* V-E N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>  
Faire garde bœufs Koto  
Koto fait de la garde de bœufs  
*\*Vita* andrin'i Koto ny omby  
*\*Vsup* V-E-PrépN<sub>0</sub> N<sub>1</sub>  
Faites garde par Koto les bœufs

La source de disparité des radicaux prédicatifs relativement à l'emploi du verbe support en question n'est ni morphologique ni lexicale. Elle est sans doute extralinguistique. Tout se passe comme s'il y avait dans la langue, d'un côté les actions envisageables et envisagées dans leur accomplissement et, de l'autre, celles qui ne sont considérées que dans leur déroulement. C'est justement le verbe support *vita* (fait (accompli)), et non le préfixe *voa-*, qui les distingue.

#### 4.2.3. Les noms prédicatifs.

La spécificité du malgache nous a obligé à distinguer les notions de noms prédicatifs et de prédicats nominaux qui peuvent signifier la même chose dans d'autres langues. Dans cette langue, en effet, tous les noms sont prédicables sans être nécessairement prédicatifs.

##### 4.2.3.1. Les prédicats nominaux et les noms prédicatifs

Dans les phrases :

*Trano io hitanao io*

Maison là vue par toi là

Ce que tu vois là est une maison

*Hadalana ny anao*

Folie la à toi

La tienne est de la folie

*Fandidiana io ianarany io*

Chirurgie là étudiée par lui là

Ce qu'il étudie là c'est la chirurgie

Les trois noms *trano* (maison), *hadalana* (folie) et *fandidiana* (chirurgie, intervention chirurgicale) sont des prédicats nominaux autonomes<sup>55</sup>. Ils ont tous une fonction attributive pour employer la terminologie de la grammaire traditionnelle. Ils expriment en l'occurrence la qualité ou plutôt la nature pour ainsi dire cosmogonique de l'élément sujet.

Les phrases :

*Manao trano Rakoto*

Faire maison Koto

Rakoto (construit + fait) une maison

*Manao hadalana i Soa*

55 C'est-à-dire qu'ils fonctionnent comme prédicat sans l'aide d'aucun autre morphème

Faire folie Soa

Soa fait une folie

*Manao fandidiana ny mpitsabo*

Faire une intervention chirurgicale le médecin

Le médecin fait une intervention chirurgicale

ont superficiellement la même structure  $V N N_0$ . Néanmoins, on sent une différence entre la première phrase d'une part, et les deux autres d'autre part. Si *trano* (maison) est un simple argument dans la première phrase, *hadalana* (folie) et *fandidiana* (intervention chirurgicale) sont les noyaux, les vrais prédicats dans les deux autres, nous appellerons ces derniers noms prédicatifs. Il s'agit maintenant de vérifier dans la structure elle-même cette intuition. Nous avons employé deux tests principaux pour cette vérification : la relation entre  $N$  et  $N_0$  d'une part, entre  $V$  et  $N$  d'autre part.

#### 4.2.3.2. La relation entre $N$ et $N_0$

La relation entre  $N$  et  $N_0$  dans une structure  $V N N_0$  peut être celle de prédicat à sujet ou celle de complément à sujet. Dans ce dernier cas, il n'y a pas grand-chose à dire. Une relation de prédicat à sujet se traduit ordinairement par la synonymie<sup>56</sup> entre  $V W N_0$  et  $Dét V-n Prép N_0 W / Prép = : -na$ . C'est ce qu'on observe, par exemple, dans la nominalisation des complétives :

*Fantatra fa mandeha ny asa*

Connu que avancer les travaux

Que les travaux avancent est connu

=

*Fantatra ny fandehanan'ny asa*

Connu l'avancement des travaux

L'avancement des travaux est connu

*Hita fa mianatra lesona ny mpianatra*

Vu que apprendre leçon les élèves

Que les élèves apprennent (les) leçons est vu

=

*Hita ny fianaran'ny mpianatra lesona*

56. La synonymie est toujours relative puisque toute transformation introduit une nuance de sens.

Vu l'apprentissage des élèves leçon  
Le fait que les élèves apprennent (les) leçons est vu

Voyons cela avec nos trois précédents exemples :

*Fantatra fa manao trano Rakoto*  
Connu que faire maison Rakoto  
Que Rakoto (fait + construit) une maison est connu

est associée à :

*Fantatra ny fanaovan-dRakoto trano*  
Connu la construction de Rakoto maison  
Le fait que Rakoto (fait + construit) une maison est connu

mais pas à :

*Fantatra ny trano (E + atao)-n-dRakoto*  
Connue la maison (E + faite) par Rakoto  
La maison (de + faite par) Rakoto est connue

Par contre :

*Fantatra fa manao hadalana i Soa*  
Connu que faire folies Soa  
Que Soa fait (des) folies est connu

est en relation à la fois avec :

*Fantatra ny fanaovan'i Soa hadalana*  
Connu le fait de faire par Soa folie  
Le fait que Soa fait des folies est connu

et :

*Fantatra ny hadalana (E + atao)-n'i Soa*  
Connues les folies (E + faites) par Soa  
Les folies (de + faites par) Soa sont connues

Il en est de même de la troisième phrase :

*Fantatra fa manao fandidiana ny mpitsabo*  
Connu que faire intervention chirurgicale le médecin  
Que le médecin fait une intervention chirurgicale est connu

est en relation, à la fois, avec :

*Fantatra ny fanaovan'ny mpitsabo fandiana*

Connu le fait de faire par le médecin intervention chirurgicale

Le fait que le médecin fait une intervention chirurgicale est connu

et :

*Fantatra ny fandiana (E + atao) -n'ny mpitsabo*

Connue l'intervention (E + faite) par le médecin  
chirurgicale

L'intervention chirurgicale (de + faite par) le médecin est connue

*Ny hadalan'i Soa*

Les folies de Soa

et :

*Ny fandidian'ny mpitsabo*

L'intervention chirurgicale des médecins

sont donc à peu près synonymes respectivement de :

*Manao hadalana i Soa*

Faire folies Soa

Soa fait des folies

et de :

*Manao fandiana ny mpitsabo*

Faire intervention chirurgicale le médecin

Les médecins font une intervention chirurgicale

*hadalana* (folie) et *fandiana* (intervention chirurgicale) sont des prédicats dans ces deux phrases.

Par contre, la phrase :

*Manao trano Rakoto*

Faire maison Soa

Rakoto fait une maison

et le groupe nominal :

*Ny tranon-dRakoto*

La maison de Rakoto

n'ont en commun que certains éléments qui les composent. La relation entre *trano* (maison) et *Rakoto* (nom d'homme) est une relation de complément à sujet, c'est-à-dire une relation de simple cooccurrence.

**4.2.3.3. La relation entre *V* et *N***

La relation entre *V* et *N* est, soit celle d'un prédicat à son argument, soit celle d'un morphème grammatical à un morphème lexical. Le rapport qui existe entre un morphème grammatical et un morphème lexical est plus étroit que celui qu'entretient un prédicat avec son argument.

On peut tester cette relation entre *V* et *N* par la question *maninona ?* (faire quoi ?) et *maninona N ?* (faire quoi de *N* ?). Si toutes les séquences *V N* répondent à la question *maninona ?* (faire quoi ?), seules les séquences dans lesquelles *N* est un argument répondent à *maninona N ?* (faire quoi de *N* ?). Les couples question-réponse suivants illustrent cette règle :

*Maninona Rakoto ?*

Que fait Rakoto ?

- *Manao trano (E + izy)*

- Faire maison (E + lui)

- (E + Il) fait (une) maison

*Maninona trano Rakoto ?*

Faire quoi maison Rakoto ?

Que fait Rakoto (de la) maison ?

- *Manao azy (E + izy)*

- Faire cela (E + lui)

- (E + Il) la fait

*Maninona i Soa ?*

Que fait Soa ?

- *Manao hadalana (E + izy)*

- Faire folies cela

- (E + Elle) fait (des) folies

\**Maninona hadalana i Soa ?*

Que fait des folies Soa?

- *Manao azy (E + izy)*

- Faire cela elle

- (E + Elle) les fait

*Maninona ny mpitsabo ?*

Que fait le médecin ?

- *Manao fandidiana (E + izy)*

- Faire intervention chirurgicale (E + lui)

- (E + Il) fait (une) intervention chirurgicale

\**Maninona fandidiana ny mpitsabo ?*

Que fait intervention chirurgicale le médecin?

- *Manao azy (E + izy)*

- Faire cela (E + lui)

- (E + Il) la fait

Dans les phrases :

*Manao hadalana i Soa*

Faire folies Soa

Soa fait des folies

et :

*Manao fandidiana ny mpitsabo*

Faire intervention chirurgicale le médecin

Le docteur fait une intervention chirurgicale

*hadalana* (folie(s)) et *fandidiana* (intervention chirurgicale) ne sont pas des arguments de *manao* (faire).

#### 4.2.3.4. Relation entre $N$ et $N_i$

Nous partons ici du postulat que seul un opérateur (dans le sens de HARRIS Z.S. 1976), autrement dit un prédicat, sélectionne un ou des arguments. Un argument ne peut

pas en avoir un autre. Un opérateur aussi doit pouvoir garder son argument quelle que soit la forme de la séquence où il opère<sup>57</sup>. Soient les phrases :

*Manao trano ho an-dRaso* Rakoto  
Faire maison pour Raso Rakoto  
Rakoto fait une maison (à + pour) Raso

*Manao hadalana amin-dRakoto i Soa*  
Faire folies à Rakoto Soa  
Soa fait des folies à Rakoto

*Manao fandidiana olona ny mpitsabo*  
Faire intervention chirurgicale gens le médecin  
Le médecin fait une intervention chirurgicale aux gens

de structures superficielles  $V N Prép N_i N_0$  pour les deux premières et  $V N N_i N_0$  pour la dernière. Il s'agit dans ces phrases de savoir de qui  $N_i$  est argument; de  $V$  ou de  $N$  ? Les groupes nominaux qu'on peut former avec ces phrases sont :

*Ny trano ataon-dRakoto ho an-dRaso*  
La maison faite par Rakoto (pour + à) Raso

*Ny tranon-dRakoto (E + \*ho an-dRaso)*  
La maison de Rakoto (E + (à + pour) Raso)

*Ny trano (E + \*ho an-dRaso) -n-dRakoto*  
La maison (E + (à + pour)) Raso de Rakoto

*Ny hadalana ataon'i Soa amin-dRakoto*  
Les folies faites par Soa (E + à Rakoto)

*Ny hadalan'i Soa (E + amin-dRakoto)*  
Les folies de Soa (E + à Rakoto)

*Ny fandidiana olona ataon'ny mpitsabo*

57. GIRY-SCHNEIDER J. a pris la possibilité de conservation du complément prépositionnel dans un GN formé à partir d'une forme à verbe support comme une des caractéristiques des noms prédicatifs :

*Paul fait des chinoiseries à Marie*  
*Les chinoiseries de Paul à Marie [sont lassantes]*  
*Paul fait une maison à Marie*  
*\*La maison de Paul à Marie [est belle]*

(Exemples pris dans GIRY-SCHNEIDER J.1987 : p.28)

L'intervention chirurgicale faite par le médecin (E + aux gens)

*Ny fandidian'ny mpitsabo (E + olona)*

L'intervention chirurgicale du médecin (E + aux gens)

Des trois phrases, seules la première refuse de garder  $N_i$  dans un groupe nominal où le verbe est absent. On peut en conclure que, dans cette phrase,  $N_i$  est l'argument de  $V$  au même titre que  $N_0$ . Par contre, dans les deux autres phrases, le deuxième nom  $N_i$  est argument du premier  $N$ . Autrement dit, le vrai opérateur est là  $N$  et non  $V$ .

#### 4.2.3.5. La répétitivité de $N$

Le présent test sert à distinguer les noms qui expriment un procès des autres qui n'en expriment pas. Il n'est efficace que dans la distinction des noms figurant dans une séquence *manao N*. Tout procès est potentiellement répétitif. Par contre, un objet concret ne peut en aucun cas être répété.

La répétition est exprimée lexicalement en malgache par un adverbe de forme *in-Num* comme *indroa* (deux fois), *intelo* (trois fois) ou de forme *in-Adj* dont *imbetsaka* (plusieurs fois) est le seul représentant.

Des trois phrases objets de la comparaison, seules les deux dernières fournissent des groupes nominaux dans lesquels l'adverbe de répétition est conservé :

*Manao trano imbetsaka Rakoto*

Faire maison répétitivement Rakoto

Rakoto fait des maisons répétitivement

*\*Ny tranon-dRakoto imbetsaka*

Les maisons de Rakoto répétées

*Manao hadalana imbetsaka i Soa*

Faire folies répétitivement i Soa

Soa fait des folies répétitivement

*Ny hadalan'i Soa imbetsaka*

Les folies de Soa répétées

Les folies répétées de Soa

*Manao fandiana imbetsaka ny mpitsabo*

Faire interventions chirurgicales répétitivement le médecin

Le médecin fait des interventions chirurgicales répétitivement



valeur d'anaphorique non habituel. Enfin, l'article *ny* (le + la + les) a une valeur d'anaphorique habituel si *N<sub>i</sub>* n'est affecté d'aucun modifieur, catégorisante s'il est affecté d'un modifieur épithétique et individualisante ou généralisante s'il comporte un complément de nom (voir pour le détail RAJAONA S. 1972 , pp.431-433). Toutes ces valeurs, outre le général et l'indéterminé, sont absentes dans un verbe. Dans une séquence *Manao Dêt V-n*, l'article garde une de ses valeurs ou sa valeur habituelle :

- anaphorique habituelle :

*Manao ny fitsangantsanganana i Jaona*  
 Faire la promenade Jean  
 Jaona fait la promenade (qu'on connaît)

- individualisante :

*Manao ny fitsangantsanganany i Jaona*  
 Faire la promenade de lui Jean  
 Jaona fait sa promenade (qu'on connaît + habituelle)

- anaphorique non habituelle :

*Manao ilay fitsangantsanganana i Jaona*  
 Faire la promenade Jean  
 Jaona fait la promenade (dont on parle)

*Manao ilay fitsangantsanganany i Jaona*  
 Faire la promenade de lui Jean  
 Jaona fait sa promenade (dont on parle)

Sémantiquement donc, on ne peut rapprocher que le verbe et la séquence *Vsup V-n* qui ont tous les deux les valeurs générales et indéterminées. Les phrases :

*Mivavaka i Soa*  
 Prier Soa  
 Soa prie

*Manao (vavaka + fivavahana) i Soa*  
 Faire prière Soa  
 Soa (fait + dit) une prière

sont synonymes et ne sont pas reliées à :

*Manao ny (vavaka + fivavahana) i Soa*

Faire la prière Soa

Soa (exécute + fait + dit) la prière (qu'on lui a chargée de (faire + dire))

Structuralement aussi, les séquences *Manao V-n W N<sub>0</sub>* et *Manao Dét V-n W N<sub>0</sub>* se comportent différemment. D'une part, *manao* et *Dét V-n* peuvent être séparés à l'opposé de *manao* et *V-n* :

*Manao ny kiky trondro amina antsy dombo i Soa*

Faire l'écaillage poissons avec couteau émoussé Soa

Soa fait l'écaillage de poissons avec un couteau émoussé

*Manao amina antsy dombo ny kiky trondro i Soa*

Faire avec couteau émoussé l'écaillage poissons Soa

Soa fait avec un couteau émoussé l'écaillage des poissons

*Manao kiky trondro amina antsy dombo i Soa*

Faire écaillage poissons avec couteau émoussé Soa

\**Manao amina antsy dombo kiky trondro i Soa*

Faire avec un couteau émoussé écaillage poisson Soa

Cela indique que la cohésion entre *manao* et *V-n* est très forte, comme celle d'un élément lexical et de l'élément qui l'actualise grammaticalement.

D'autre part, à l'opposé de *V-n* qui ne peut être affecté d'un complément de nom<sup>59</sup>, *Dét V-n* a cet élément comme modifieur ordinaire :

\**Manao hadala(-ny + -ko + -n'olona) i Soa*

Faire des folies de (elle-même + moi + quelq'un) Soa

*Manao ny hadala(-ny + -ko + n'olona) i Soa*

Faire les folies de (elle-même + moi + quelq'un) Soa

Soa fait ((ses + mes) folies + les folies de quelqu'un)

Par ailleurs, contrairement à ce qui se passe dans la séquence *manao N* (faire *N*), *manao* (faire) répond isolément à la question *maninona ?* (faire quoi ?) dans la séquence *manao Dét N* (faire *Dét N*) :

*Maninona ny asany i Soa ?*

59. Sauf dans les constructions qui véhiculent une idée de comparaison et dans lesquelles le prédicat est nécessairement de forme *N-Prép N* comme dans :

*Manao fomban'androvo i Koto* (Koto se comporte comme un brigand)

Faire quoi le travail d'elle Soa

Que fait Soa de son travail ?

- *Manao* (*izany + azy*) *izy*

Faire cela elle

- Elle le fait

*Maninona ny hadalako i Soa ?*

Faire quoi la folie de moi Soa

Que fait Soa de ma folie ?

- *Manao* (*izany + azy*) *izy*

Faire cela elle

- Elle la fait

*Maninona ny vakisinin-jaza i Soa ?*

Faire quoi la vaccination des enfants Soa

Que fait Soa de la vaccination des enfants ?

*Manao* (*izany + azy*) *izy*

Faire cela elle

- Elle la fait

Résumons : la séquence *manao Dét V-n* n'est pas synonyme du verbe ayant le même radical que *V-n*. Or cette synonymie est à la base de la relation entre un verbe et son correspondant nominal supporté. La cohésion de *manao* et *Dét V-n* n'est pas forte : les deux éléments peuvent être séparés et *manao* répond isolément à la question *maninona ?* (faire quoi ?). Enfin, *V-n* peut être modifié par un complément de nom ou un possesseur sans que cela ajoute à la phrase une idée de comparaison.

Toutes ces propriétés sémantiques et structurales des séquences *manao Dét V-n* les classent dans la catégorie des combinaisons verbe libre-complément direct. *Manao* qui signifie ici "exécuter" est systématiquement substituable à *manatanteraka* (exécuter). Ce qui n'est pas le cas dans les structures *manao V-n* :

(*Manao + manatanteraka*) *ny* (*vavaka + fivavahana*) *i Soa*

(Faire + exécuter) la prière Soa

Soa (fait + exécute) la prière

(*Manao + ?\*manatanteraka*) (*vavaka + fivavahana*) *iSoa*

(Faire + exécuter) prière Soa

Soa (fait + exécute) une prière

(Manao + ?\*manatanteraka) kiky trondro i Soa

(Faire + exécuter) écaillage poissons Soa

Soa (fait + exécute) l'écaillage de poissons

(Manao + manatanteraka) ny hadalana i Soa

(Faire + exécuter) la folie Soa

Soa (fait + exécute) une folie

Il faut noter que les séquences *manao Dét N* ont toutes les propriétés structurales des séquences *manao Dét V-n* ci-dessus énumérées.

*Manao ny batisa amina rano ny mpitandrina*

Faire le baptême avec eau le pasteur

Le pasteur fait le baptême avec de l'eau

*Manao amina rano ny batisa ny mpitandrina*

Faire avec eau le baptême le pasteur

Le pasteur fait avec de l'eau le baptême

*Maninona ny batisa ny mpitandrina ?*

Faire quoi le baptême le pasteur ?

Que fait le pasteur du baptême ?

*Manao (azy + izany) izy*

Faire cela lui

Il le fait

*Manao ny batisa-na (-ny + zaza) ny mpitandrina*

Faire le baptême de (lui + les enfants) le pasteur

Le pasteur fait (son baptême + le baptême des enfants)

(*Manao + Manatanteraka*) *ny batisa ny mpitandrina*

(Faire + exécuter) le baptême le pasteur

Le pasteur (fait + exécuter) le baptême

La possibilité d'adjoindre un complément de nom et plus particulièrement de *-Poss0* à *V-n* ou *N* dans une séquence *manao Dét V-n* ou *manao Dét N* renforce l'idée que tout nom prédicatif précédé d'un article est une réduction de phrase dont le sujet n'est autre que le

complément de nom. Dans une phrase de forme *manao Dét (N + V-n)(-na N + -Posso) N<sub>0</sub>*,  
*N<sub>0</sub>* exécute donc une action qu'aurait dû faire un autre, ou lui-même :

*Manao ny asany i Soa*

Faire le travail d'elle Soa

Soa fait son travail

*Manao ny asa [tokony hatao]-ny i Soa*

Faire le travail [doit être fait] par elle Soa

Soa fait le travail qu'elle doit faire

*Manao ny asako i Soa*

Faire le travail de moi Soa

Soa fait mon travail

*Manao ny asa [tokony ho natao]-ko i Soa*

Faire le travail [avoir du être fait] par moi Soa

Soa fait le travail que j'aurais dû faire

#### 4.2.3.7.2. Détermination de *N<sub>1</sub>*

Dans une combinaison *V N<sub>1</sub>*, le complément *N<sub>1</sub>* est de forme *(E + Dét) N*. Dans les combinaisons *V<sub>sup</sub> N N<sub>1</sub>* et *V<sub>sup</sub> V-n N<sub>1</sub>*, sa structure dépend de la nature du nom prédicatif. Si ce nom est un déverbatif de forme *f-x-V-a* ou un nom prédicatif autonome, le complément direct aura la forme *(E + Dét) N*. Si le nom prédicatif est un déverbatif radical ou de forme *V-a*, le complément direct refuse l'article :

*Manao fanampiana (E + ny) olona i Koto*

Faire aide (E + les) gens Koto

Koto aide les gens

*Manao sokera (E + ny) mpangalatra ny polisy*

Faire encerclement (E + les) voleurs les policiers

Les policiers encerclent les voleurs

*Manao (vono + vonoana) (E + \*ny) olona ny jiolahy*

Faire assassinat (E + les) gens les brigands

Les brigands tuent des gens

*Manao (levina + levenana) (E + \*ny) alika i Koto*

Faire enterrement (E + les) chiens Koto  
 Koto enterre des chiens

On peut interpréter de deux façons ce phénomène. Il est tout d'abord l'indice de la cohésion entre le nom prédicatif et le complément direct. Les noms prédicatifs radicaux et ceux de forme *V-a* entretiennent avec leur complément direct une relation si étroite qu'ils semblent former avec celui-ci un groupe nominal. Ce que confirme d'ailleurs leur inséparabilité dans le groupe nominal formé à partir de la phrase à verbe support :

*Manao (vono + vonoana) olona ny jiolahy*  
 Faire assassinat gens les brigands  
 Les brigands tuent des gens

=

*Ny (\*vonon' + vonoan') ny olona + (vono + vonoana)olon'ny jiolahy*  
*jiolahy*

L'(assassinat des brigands gens + assassinat des gens des brigands)  
 L'assassinat (des brigands (sur + aux) gens des brigands)

Alors qu'on a :

*Ny (famonoan'ny jiolahy olona + famonoana olon'ny jiolahy)*  
 La tuerie (des brigands (sur + aux) gens + (sur + aux) gens des brigands)

Les noms prédicatifs autonomes se comportent dans ces mêmes conditions comme les radicaux et les *V-a* :

*Manao vakisiny zaza i Soa*  
 Faire vaccination enfants Soa  
 Soa fait une vaccination d'enfants

=

*Ny (vakisiny zazan'i Soa + \*vakisinin'i Soa zaza)*  
 La vaccination (d'enfants de Soa + de Soa aux enfants)

Dans les exemples que nous venons de voir, le complément direct n'est pas déterminé. Dans le cas contraire - et cela ne concerne bien sûr que les formes *f-x-V-a* et les *N* autonomes - le phénomène est plus complexe. Les formes *f-x-V-a* doivent nécessairement être séparées de leur complément :

*Manao fanampiana ny olona Rakoto*

Faire aide les gens Koto

Rakoto aide les gens

*Ny (fanampian-dRakoto ny olona + ? \*fanampiana ny olon-dRakoto)*<sup>60</sup>

L'aide de (Rakoto aux gens + aux gens de Rakoto)

Les *N* autonomes exigent que leur complément devienne prépositionnel :

*Manao vakisiny ny zaza i Soa*

Faire vaccination les enfants Soa

Soa vaccine les enfants

*Ny (\*vakisinin'i Soa ny zaza + \*vakisiny ny zazan'i Soa + vakisinin'i Soa amin'ny zaza)*

La(vaccination de Soa les enfants + vaccination les enfants de Soa + vaccination de Soa sur les enfants)

La vaccination de Soa aux enfants

En tout cas, en prenant comme test une phrase de structure *manao N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>* on peut classer dans l'ordre décroissant suivant la cohésion de *N* et de *N<sub>1</sub>*.

$N =: (V-E + V-a) :$

$N_1 =: (E + *Dét)N$

$GN =: Dét(* (V-E + V-a) -Prép N_0 N_1 + (V-E + V-a)N_1 -Prép N_0)$

$N =: N :$

$N = (E + Dét) N$

$GN =: Dét (*N -Prép N_0 N_1 + N N_1 -Prép N_0)$

$N =: f-x-V-a :$

$N_1 =: (E + Dét)N$

$GN =: Dét(f-x-V-a-Prép N_0 N_1 + ?*f-x-V-a N_1 -Prép N_0)$

Les formes que peuvent avoir les *N<sub>1</sub>* indiquent aussi à quel type de phrase verbale doit être reliée une phrase nominale déterminée. Ceci concerne donc les phrases nominales dont le prédicat est un déverbatif. Etant donné les valeurs des articles ou de leur absence, les phrases verbales et les phrases nominales doivent, vis-à-vis de ces éléments, être parfaitement parallèles. C'est ainsi qu'une phrase verbale de forme *V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>* est associée à une phrase nominale de structure *manao (V-E + V-a + f-V-a) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*. Les phrases, ou du

<sup>60</sup> La séquence *ny fanampiana ny olon-dRakoto* n'est acceptable que dans le sens de "l'aide donnée aux gens qui appartiennent à Rakoto"

moins les séquences ( $V + V_{sup} N$ )  $N_1$  expriment ici une généralité, voire même une idée générique.

*Mikiky trondro i Soa*

Ecailler poissons Soa

Soa écaille des poissons

*Manao (fikikisana + kiky) trondro i Soa*

Faire écaillage poissons Soa

Soa fait de l'écaillage de poisson

Une phrase verbale de structure  $V \text{ Dét } N_1 N_0$  n'est associée qu'à une phrase nominale de structure *manao f-x-V-a Dét  $N_1 N_0$*  et les phrases reliées ont une signification moins vague, moins générique. Il semble, à l'intuition, que l'action soit même attendue, connue d'avance :

*Manafo ny trano ny mpiasa*

Couvrir la maison les ouvriers

Les ouvriers couvrent la maison

*Manao (fanafoana + \*tafo) ny trano ny mpiasa*

Faire couverture la maison les ouvriers

Les ouvriers couvrent la maison

#### 4.2.3.7. Définition d'un nom prédicatif

Fort de ces différentes constatations, nous pouvons définir un nom prédicatif comme étant un nom susceptible de fonctionner comme tête de syntagme dans un groupe nominal *Dét N-na  $N_0 N_1 N_j$*  synonyme d'une phrase de forme  $V N N_1 N_j N_0$  dans laquelle  $V$  ne répond pas isolément à la question *maninona ?* (faire quoi ?) et que  $N$  n'est pas déterminé. Subsidièrement, un nom prédicatif est un nom qui accepte d'entrer dans le syntagme *Dét N--Prép  $N_0$  in-Num*.

#### 4.2.4. La combinaison verbe support-nom supporté

Cette combinaison a trois propriétés syntaxiques qui, en bloc, constituent sa propriété définitionnelle.

##### 4.2.4.1. Formation d'un groupe nominal synonyme de la phrase de départ<sup>61</sup>

Elle se déroule en malgache de la manière suivante :

61. Voir à ce sujet GIRY-SCHNEIDER J. 1987 et GROSS M. 1981

a). Passivation de la phrase

*Manao hadalana i Soa*

*man-Vsup N N<sub>0</sub>*

Faire folies Soa

Soa fait des folies

=

*Ataon'i Soa ny hadalana*

*a-Vsup-Prép N<sub>0</sub> Dét N*

Faites par Soa les folies

Les folies sont faites par Soa

b). Permutation de *Vsup Prép N<sub>0</sub>* et de *Dét N*

*Ny hadalana ataon'i Soa*

*Dét N a-Vsup-Prép N<sub>0</sub>*

Les folies faites par Soa

c). Reduction du *Vsup*

*Ny hadalan'i Soa*

*Dét N<sub>1</sub>-Prép N<sub>0</sub>*

Les folies de Soa

Dans les phrases transitives, la permutation peut opérer deux fois, la structure dans laquelle le sujet est accolé au terme nominalisé étant plus naturelle :

a). Passivation de la phrase

*Manao fanadiovana trano Rakoto*

*man-Vsup N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Faire nettoyage maison Rakoto

Rakoto fait un nettoyage de maison

=

*Ataon-dRakoto ny fanadiovana trano*

*a-Vsup N<sub>0</sub> Dét N N<sub>1</sub>*

Fait par Rakoto le nettoyage maison

Le nettoyage de maison est fait par Rakoto

b). Permutation de *Vsup Prép N<sub>0</sub>* et de *Dét N N<sub>1</sub>*

*Ny fanadiovana trano ataon-dRakoto*  
*Dét N N<sub>1</sub> a-V-Prép N<sub>0</sub>*  
 Le nettoyage maison fait par Rakoto  
 Le nettoyage maison fait par Rakoto

c). Reduction du *Vsup*

? *Ny fanadiovana tranon -dRakoto*  
*Dét N N<sub>1</sub>-PrépN<sub>0</sub>*  
 Le nettoyage maison de Rakoto  
 Le nettoyage de maison de Rakoto

d). Permutation de *N<sub>1</sub>* et *Prép N<sub>0</sub>*

*Ny fanadiovan-dRakoto trano*  
*Le nettoyage de Rakoto maison*  
 Le nettoyage de maison de Rakoto

Dans les combinaisons verbe-nom ordinaires, l'effacement du verbe dans la structure issue de (c) est impossible comme on l'a vu ci-dessus. En voici encore un exemple :

a). Passivation de la phrase

*Mandidy ahitra i Be*  
*man-V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Couper (Pr) herbes Be  
 Be coupe des herbes  
 =  
*Didin'i Be ny ahitra*  
*V-i-Prép N<sub>0</sub> Dét N<sub>1</sub>*  
 Coupées par Be les herbes  
 Les herbes sont coupées par Be

b). Permutation de *V Prép N<sub>0</sub>* et de *Dét N*

*Ny ahitra didin'i Be*  
*Dét N<sub>1</sub> V-i-Prép N<sub>0</sub>*  
 Les herbes coupées par Be

c).Reduction de *V*

\**Ny ahitr'i Be*

\*Dét  $N_1$ -Prép  $N_0$

Les herbes de Be

Cette séquence est, comme on a vu ci-dessus avec l'exemple de *manana omby* (avoir des bœufs), d'interprétation multiple : " les herbes que Be a ", " les herbes que Be a entassées ", etc.

#### 4.2.4.2. La double analyse (GROSS G. 1981, GIRY-SCHNEIDER J. 1987)

La double analyse est le rattachement d'un constituant à deux constituants différents de la phrase. Dans une phrase à verbe support, le groupe nominal  $N$  Prép  $N_i$  ( $i$  égale 1 dans les phrases intransitives et 2 dans les transitives) se prête à cette double analyse :

*Manao hadalana amin'ny asa i Soa*

$V_{sup} N$  Prép  $N_1$   $N_0$

Faire (Pr) folie au travail Soa

Soa fait des folies au travail

=

*Amin'ny asa no manao hadalana i Soa*

Prép  $N_1$  Part  $V_{sup} N$   $N_0$

Au travail que faire folies Soa

C'est au travail que Soa fait des folies

+

*Hadalana amin'ny asa no ataon'i Soa*

$N$  Prép  $N_1$  Part  $a-V_{sup}$ -Prép  $N_0$

Folies au travail que faites par Soa

Ce sont des folies au travail qui sont faites par Soa

*Manao fandotoana rindrina amina fotaka i Be*

$man-V_{sup} N$   $N_1$  Prép  $N_2$   $N_0$

Faire salissage mûr avec boue Be

Be fait un salissage de mûr avec de la boue

=

*Amina fotaka no manao fandotoana rindrina i Be*

Prép  $N_2$  Part  $man-V_{sup} N$   $N_1$   $N_0$

Avec boue que faire salissage mûr Be

C'est avec de la boue que Be fait un salissage de mûr

+

*Fandotoana rindrina amina fotaka no ataon' i Be*  
*N N<sub>1</sub> Prép N<sub>2</sub> Part a-Vsup-PrépN<sub>0</sub>*  
 Salissage mûr avec boue que fait par Be  
 C'est un salissage de mûr avec de la boue que Be fait

Avec des combinaisons ordinaires de verbes et de noms, cette double analyse est impossible :

*Mandidy ahitra amina antsim-bary i Koto*  
*man-V N<sub>1</sub> Prép N<sub>2</sub> N<sub>0</sub>*  
 Couper herbes avec faucille Koto  
 Koto coupe les herbes avec une faucille

=

*Amina antsim-bary no mandidy ahitra i Koto*  
*Prép N<sub>2</sub> Part man-V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Avec faucille que couper herbes Koto  
 C'est avec une faucille que Koto coupe les herbes

+

*\*Ahitra amina antsim-bary no didin' i Koto*  
*\*N<sub>1</sub> PrépN<sub>2</sub> que V-i-Prép N<sub>0</sub>*  
 Herbes avec une faucille que coupées par Koto

*Manao trano amin'ny vavany fody*  
*man-V N<sub>1</sub> Prép N<sub>2</sub> N<sub>0</sub>*  
 Faire nid avec bec de lui le cardinal  
 Le cardinal fait un nid avec son bec

=

*Amin'ny vavany no manao trano ny fody*  
*Prép N<sub>2</sub> Part man-V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Avec le bec de lui que construire nid le cardinal  
 C'est avec son bec que le cardinal fait son nid

+

*\*Trano amin'ny vavany no ataon'ny fody*  
*\*N<sub>1</sub> PrépN<sub>2</sub> que V-i-Prép N<sub>0</sub>*  
 Nid avec le bec de lui que fait par le cardinal

La possibilité de double analyse montre que le complément *Prép N<sub>1</sub>* est à la fois celui de *N* et celui du groupe *Vsup N*. Dans les combinaisons ordinaires de verbes et de noms, il l'est seulement des verbes.

#### 4.2.4.3. Rattachement de l'adverbe

L'adverbe est, par définition, rattaché au prédicat en général, au verbe prédicat en particulier. Si, dans une structure *V N Adv N<sub>0</sub>*, *N* est un prédicat, l'adverbe doit pouvoir lui être rattaché systématiquement. C'est ce qui se passe dans la phrase :

<i>Manao sioka</i>	<i>tampoka</i>	<i>i Soa</i>	
<i>Vsup N</i>	<i>Adv</i>	<i>N<sub>0</sub></i>	
Faire sifflement	soudain	Soa	
Soa fait soudain un sifflement			
<i>Sioka</i>	<i>tampoka</i>	<i>no ataon'i Soa</i>	
<i>N</i>	<i>Adv</i>	<i>que a-V-Prép N<sub>0</sub></i>	
Sifflement	soudain	que fait par Soa	
C'est un sifflement soudain qui est fait par Soa			

Par contre, dans :

<i>Manao</i>	<i>trano</i>	<i>tampoka</i>	<i>Rakoto</i>
<i>V</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>Adv</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Faire	maison	soudain	Rakoto
Rakoto fait soudain une maison			
<i>*Trano</i>	<i>tampoka</i>	<i>no ataon-dRakoto</i>	
<i>*N<sub>1</sub></i>	<i>Adv</i>	<i>que a-V-Prép N<sub>0</sub></i>	
Maison	soudaine	que faite par Soa	

l'adverbe n'est rattaché qu'au verbe. Ce qui indique que le nom qui suit immédiatement le verbe n'est pas un prédicat mais un vrai complément.

#### 4.2.4.4. Le problème du complément de nom

En malgache, le nom, dans une combinaison verbe-nom ordinaire peut être modifié par un nom générique complément de nom<sup>62</sup> sans qu'aucun ajustement de déterminant soit nécessaire. Il en est ainsi dans les phrases suivantes :

62. L'adjonction d'un pronom personnel conjoint ou d'un nom propre au complément direct d'une phrase *V' N<sub>1</sub>* nécessite l'antéposition d'un déterminant (article) à *N<sub>1</sub>* :

*Manao trano i Soa*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Faire maison Soa

Soa construit une maison

*Manao tranon'akoho i Soa*

*V N<sub>1</sub>-Modif N<sub>0</sub>*

Construire poulailler Soa

Soa construit un poulailler

Cette adjonction est par contre refusée par le nom dans une séquence *Vsup N* :

*Manao dina ry zareo*

*Vsup N N<sub>0</sub>*

Faire convention eux

Ils font une convention

*\*Manao dinan'olona ry zareo*

*\*Vsup N -Modif N<sub>0</sub>*

Faire convention des gens eux

Si l'on prenait cette possibilité de modification comme critère unique de classification, les phrases du type *manao fandehan-gana i Be* (Be a une démarche de canard) seraient intégrées dans celle des structures à verbe libre. Mais on constatera assez tôt que le modifieur est ici obligatoire à l'opposé de celui des phrases du type *manao tranon'akoho i Soa*. D'autre part, on peut dériver de ces phrases des groupes nominaux qui leur sont synonymes : *ny fandehan-ganan'i Be* (la démarche de canard de Be) est bien un groupe nominal synonyme de *manao fandehan-gana i Be*. De par cette propriété, elles s'apparentent au contraire aux structures à verbe support. Ces constatations invitent à manier avec précaution les critères de distinction des structures à verbe support. Comme nous avons dit ci-dessus, c'est ensemble que les propriétés sont fiables puisqu'aucune d'entre elles n'est suffisante.

---

*Manao (E + ny) trano i Soa*

*V (E + dét)N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Faire (E + la) maison Soa

Soa fait (une + la) maison

*Manao (\*E + ny) (trano-na (ko + Rakoto)) i Soa*

*V (\*E + Dét) (N<sub>1</sub>-Prép (Pro + Npropre)) N<sub>0</sub>*

Faire (\*E + la) (maison de (moi + Rakoto)) Soa

Soa fait (ma maison + la maison de Rakoto)

### 4.3. Les autres types de nominalisation

Les deux types de nominalisation dont nous allons parler maintenant sont tout nouveaux dans la linguistique malgache. Les phénomènes, de nature morphosyntaxique, sont assez particuliers et pourtant très fréquents dans la langue.

#### 4.3.1. La nominalisation par verbe approprié

##### 4.3.1.1. Définition

La nominalisation par verbe approprié consiste dans la substitution d'un verbe déterminé au préfixe *mx-* d'un prédicat de forme *mx-N* pour avoir une séquence de forme *VN* ou *V Prép N*, synonyme de *mx-N*.

##### 4.3.1.2. La notion de verbe approprié

Nous appelons verbe approprié un verbe caractéristique d'une classe particulière de noms pouvant se substituer de façon régulière à un affixe déterminé. Exemples :

<i>Mandrantsana</i>	<i>hazo</i>	<i>i Be</i>
<i>mx-N</i>	$N_1$	$N_0$
Elaguer	arbres	Be
Be élague des arbres		

<i>Manala</i>	<i>rantsana</i>	<i>hazo</i>	<i>i Be</i>
<i>V</i>	<i>N</i>	$N_1$	$N_0$
Enlever	branches	arbres	Be
Be enlève les branches des arbres			

<i>Manantely</i>	<i>i Be</i>
<i>mx-N</i>	$N_0$
Chercher du miel	Be
Be cherche du miel	

<i>Mitady</i>	<i>tantely</i>	<i>i Be</i>
<i>V</i>	<i>N</i>	$N_0$
Chercher	miel	Be
Be cherche du miel		

#### 4.3.1.3. Caractéristiques des verbes appropriés

Le choix des verbes appropriés est très limité, parfois unique. Pourtant, à l'opposé des verbes supports, les verbes appropriés sont des éléments lexicaux pleins. Ils apportent leur sens propre à la séquence *Vap N ou Vap Prép N*. Par cela même, ils ne doivent pas être effaçables dans aucun contexte :

*Manantely i Be*

Chercher du miel Be

Be cherche du miel

et

*Mitady tantely i Be*

Chercher miel Be

Be cherche du miel

n'ont pas les mêmes sens que :

*Ny tantelin'i Be*

Le miel de Be

Certains cas posent néanmoins des problèmes d'analyse. Soit, par exemple, la phrase :

*Mikiky trondro i Soa*

Ecailler poissons Soa

Soa écaille des poissons

Elle peut être reliée à la fois à :

*Manao kiky trondro i Soa*

Faire écaillage poissons Soa

Soa fait de l'écaillage de poisson

à :

*Manala kiky trondro i Soa*

Enlever écailles poissons Soa

Soa enlève les écailles des poissons

et enfin au groupe nominal :

*Ny kiky trondron'i Soa*

L'écaillage poissons de Soa

### L'écaillage de poissons de Soa

D'une structure à l'autre aucun changement notable de sens n'est observé. Devrait-on, dans ce cas, prendre *manala* (enlever) comme un verbe support malgré le fait qu'il a gardé clairement son contenu lexical ? La réponse serait positive si l'on s'en tenait seulement à ces quatre structures. Avec le verbe *manala* (enlever), on peut encore avoir la phrase :

*Manala kikin-trondro i Soa*  
Enlever écailles de poissons Soa  
Soa enlève les écailles des poissons

elle-même reliée à :

*Manala kiky trondro i Soa*  
Enlever écailles poissons Soa  
Soa enlève les écailles aux poissons

par la transformation de restructuration. L'élément *kiky* (écailles) peut aussi y être défini :

*Manala kiky ny trondro i Soa*  
Enlever écailles les poissons Soa  
Soa enlève les écailles aux poissons

Ce qui n'est pas le cas avec *manao* (faire) puisqu'on ne peut avoir ni :

\**Manao kikin-trondro i Soa*  
Faire écailles de poissons. Soa

ni :

\**Manao kiky ny trondro i Soa*  
Faire écaillage les poissons Soa

Ces données permettent aussi de considérer *manala* (enlever) comme un verbe approprié même dans les cas où la structure *manala N W N<sub>0</sub>* est synonyme de *Dét N N<sub>1</sub>-Prép N<sub>0</sub>*.

#### 4.3.1.4. Problèmes d'analyse des phrases à verbe approprié

Dans le passage d'une structure ordinaire à une structure à verbe approprié, il y a toujours changement de distribution. Le radical *N* de l'élément *mx-N* devient dans certains cas, le premier complément dans la structure à verbe approprié et le complément *N<sub>1</sub>* devient

un complément de nom attaché à ce premier complément. C'est seulement pour la commodité de l'analyse que les indices ont été définitivement attribués à chaque éléments dans la structure ordinaire.

*Mikiky trondro i Soa*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Soa écaille les poissons

*Manala kikin-trondro i Soa*

*Vap N-Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Soa enlève les écailles des poissons

*Manisina rano ny omby*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Les bœufs longent la rivière

*Manaraka sisin-drano ny omby*

*Vap N<sub>1</sub>-Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Les bœufs suivent le long de la rivière

#### 4.3.1.5. Restructuration du complément d'un verbe approprié

La possibilité de restructuration du groupe nominal (*E + S*) *N-PrépN<sub>1</sub>* dépend du verbe approprié accepté par le nom. Elle est possible seulement dans le cas où ce verbe est transitif. Exemples :

*Mikiky trondro i Soa*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Soa écaille des poissons

*Manala kikin-trondro i Soa*

*Vap N-Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Soa enlève les écailles des poissons

*Manala kiky (E + ny) trondro i Soa*

*Vap N (E + Dét) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Soa enlève les écailles aux poissons

*Manisina rano ny omby*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Les bœufs longent la rivière

*Manaraka sisin-drano ny omby*

*Vap N-Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Les bœufs suivent le bord de la rivière

*Manara- tsisina (E + ny) rano ny omby*

*Vap N (E + Dét) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Les bœufs suivent la rivière sur le bord

#### 4.3.1.6. Les différents types de nominalisation par verbe approprié

Nous avons pu observé cinq types de nominalisation par verbe approprié au cours de nos investigations dont voici les caractéristiques :

Relation (a) :

Structures :

$mx-N N_0 = Vap N N_0$

Exemples :

*Manantely i Be*

*mx-N N<sub>0</sub>*

Chercher du miel Be

Be cherche du miel

*Mitady tantely i Be*

*Vap N N<sub>0</sub>*

Chercher du miel Be

Be cherche du miel

*Mitafo ny trano*

*mx-N N<sub>0</sub>*

Couverte la maison

La maison est couverte

*Misy tafo ny trano*

*Vap N N<sub>0</sub>*

Avoir toit la maison

La maison a un toit

Relation (b):

Structures :

$$mx-N N_1 N_0 = Vap N-Prép N_1 N_0$$

Exemples :

*Mamolo akoho i Soa*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Plumer poules Soa

Soa plume des poules

*Manala volon'akoho i Soa*

*Vap N-PrépN<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Enlever plumes de poule Soa

Soa enlève les plumes des poules

Relation (c):

Structures :

$$mx-N N_1 N_0 = Vap Prép N N_1 N_0$$

Exemples :

*Manohatra voasary i Soa*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Attraper avec échelle orange Soa

Soa attrape des oranges à l'aide d'une échelle

*Manakatra amina tohatra voasary i Soa*

*Vap Prép N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Attraper avec échelle orange Soa

Soa attrape des oranges à l'aide d'une échelle

Relation (d):

Structures :

$$mx-N N_1 N_0 = Vap Loc Prép N N_1 N_0$$

Exemples :

*Manandroka omby i Koto*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Saisir cornes bœufs Koto

Koto prend les bœufs aux cornes

*Mandray eo amin'ny tandroka omby i Koto*

*Vap Loc Prép N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Saisir aux cornes bœufs Koto

Koto saisit les bœufs aux cornes

Relation (e):

Structures :

$mx-N N_1 N_0 = Vap LocPrépN-Prép N_1 N_0$

Exemples :

*Manisina rano i Be*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Longer la rivière Be

Be longe la rivière

*Mandeha eo amin'ny sisin-drano i Be*

*Vap LocPrép N-Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Marcher sur le bord de la rivière Be

Be marche le long de la rivière

Relation (f) :

Structures :

$mx-N N_1 N_0 = Vap N (E + Loc Prép) (E + Dét) N_1 N_0$

Exemples :

*Manafy trano i Be*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Couvrir maison Be

Be couvre des maisons

*Manisy tafo (E + eo amina) (E + ny) trano i Be*  
*Vap N (E + Loc Prép) (E + Dét) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Mettre toit (E + là sur) (E + la) maison Be  
 Be met le toit à des maisons

#### 4.3.1.5. Extensions des verbes appropriés

Le choix des verbes appropriés pour un radical déterminé est limité mais pas unique en général. Il y a le(s) verbe(s) approprié(s) définitionnel(s) d'une classe et ceux qui sont caractéristiques de certains éléments de cette classe. Les premiers seront appelés verbes appropriés élémentaires et les autres verbes appropriés extensions. Le rapport entre ces deux types de verbes appropriés est identique à celui qui existe entre les verbes supports élémentaires et les verbes supports extensions. Les verbes appropriés élémentaires ont un sens plus général et sont moins expressifs par rapport aux verbes appropriés extensions.

- (a). (*Mamolo + Manala volo*) *ny akoho i Soa*  
 (Plumer + enlever plume les poules Soa  
 Soa plume les poules
- (b). (*Manofina + Manala sofina*) *ny omby i Be*  
 (Essoriller + enlever les oreilles) les bœufs Be  
 Koto essorille les bœufs
- (c). (*Mandrantsana + manala rantsana*) *hazo i Be*  
 (Ebrancher + enlever) branches arbres Be  
 Bé élague des arbres

Dans la phrase (a), *manala* (enlever) commute avec *manongotra* (arracher) :

*(Manala + Manongotra) volo ny akoho i Soa*  
 (Enlever + arracher) plumes les poules Soa  
 Soa (enlève + arrache) les plumes des poules

Dans (b), il commute avec *manakoro* (essoriller) et *manapaka* (couper) :

*(Manala + manakoro + manapaka) sofina ny omby i Be*  
 (Enlever + couper + couper) oreilles les bœufs Be  
 Be (enlève + coupe) les oreilles des boeufs

Dans (c), c'est seulement *manapaka* qui est employé à côté de *manala* et pas *manakoro* ny *manongotra* :

(*Manala + manapaka*) *rantsana ny hazo i Koto*

(Enlever + couper) branches les arbres Koto

Koto (enlève + coupe) les branches des arbres

#### 4.3.2. La nominalisation par verbe opérateur

##### 4.3.2.1. Généralités

Par opposition à la notion de verbe approprié, celle de verbe opérateur n'est pas nouvelle dans la linguistique malgache. Par contre, personne jusqu'ici, n'a parlé de nominalisation par verbe opérateur. Cela est dû au fait que pour rendre compte des phrases à opérateur, les chercheurs les ont toujours disloquées en deux : en opérateur et en phrase simple. Théoriquement cette démarche est justifiée mais elle est assez loin de la réalité langagière puisque trop schématique. La relation de synonymie régulière entre certaines structures à prédicat  $mx-N$  et  $VN$ , dans lesquelles  $mx-$  et  $V$  sont identifiés respectivement comme affixe opérateur et verbe opérateur nous a convaincu de l'existence de la transformation de nominalisation par verbe opérateur.

##### 4.3.2.2. Définition

Nous définissons la nominalisation par verbe opérateur comme l'opération qui consiste dans la substitution d'un verbe déterminé au préfixe  $mx-$  d'un prédicat  $mx-N$ , mettant le radical nominal  $N$  en position de premier complément d'une phrase complexe pouvant être disloquée en une phrase opérateur et une phrase simple selon la formule  $Vop...Ne \# NN_0$ .

L'opérateur n'est pas unique et la forme que peut prendre le groupe premier complément est multiple. Nous donnons ici les formes de nominalisation par verbe opérateur que nous avons rencontrées au cours de nos investigations.

##### 4.3.2.3. Les différents types de nominalisation par verbe opérateur

Relation (a) :

Structures :

$$mx-N N_0 = Vop N N_0$$

$$Vop N N_0 = Vop... Ne \# N N_0$$

Exemples :

*Mivoanjo eto ry zareo*

Se faire colons ici eux

Ils se fixent ici comme colons

*Manao voanjo eto ry zareo*

Se faire colons ici eux

Ils se font colons ici

*Manao ry zareo # voanjo eto ry zareo*

Ils font # ils sont colons ici

Relation (b) :

Structures :

$mx-N N_0 = Vop (E + toy ny) N N_0$

$Vop N_0 = Vop... Ne \# (E + toy ny) N N_0$

Exemples :

*Mialika i Be*

Se montrer chien Be

Be se montre difficile

*Manao (E + toy ny) alika i Be*

Faire comme les chiens Be

Be se comporte comme les chiens

*Manao i Be \# (E + toy ny) alika i Be*

Be fait # (E + comme les) chiens Be

Relation (c) :

Structures:

$mx-N N_0 Ne = Vop lasa N N_0 Ne$

$Vop lasa N N_1 Ne = Vop...Ne \# Lasa N N_0$

Exemples :

*Manakoba vary i Soa*

Moudre riz Soa

Soa moud du riz

*Manao* (\*E + lasa) koba ny vary i Soa

Faire (\*E + devenir) farine le riz Soa

Soa réduit du riz en farine

*Manao... i Soa* # (\*E + lasa) koba ny vary

Soa fait # (\*E + devenir) farine le riz

Relation (d) :

Structures :

$mx-N N_0 Ne = Vop (E + toy ny) N N_0 Ne$

$Vop (E + toy ny) N N_1 Ne = Vop...Ne \# (E + toy ny) N N_0$

Exemples :

*Manakoba* ny mpifanandrina aminy i Be

Rendre purée l'adversaire avec lui Be

Be écrase son adversaire

*Manao* (E + toy ny) koba ny mpifanandrina aminy i Be

Faire (E + comme) purée l'adversaire avec lui Be

Be réduit en purée ses adversaires

*Manao...i Be* # (E + toy ny) koba ny mpifanandrina aminy

Be fait # ses adversaires sont (E + comme) des purées

Relation (e) :

Structures :

$mx-N N_0 Ne = Vop ho (E + toy ny) N N_0 Ne$

$Vop ho (E + toy ny) N N_0 Ne = Vop ho...Ne \# (E + toy ny) N N_0$

Exemples :

*Manatsinontsinona* an'i soa i Be

Mésestimer Soa Be

Be mésestime Soa

*Mihevitra* an'i Soa ho (E + toy ny) tsinontsinona i Be

Considérer Soa que (E + comme) moins que rien Be

Be considère Soa comme une moins que rien

*Mihevitra ho...i Be # (E + toy ny) tsinontsinona i Soa*

Be pense # Soa est (E + comme) une moins que rien

Relation (f) :

Structures :

$mx-N N_0 Ne = Vop toy ny N N_0 Ne$

$Vop toy ny N N_1 Ne = Vop ...Ne # toy ny N N_0$

Exemples :

*Manandevo olona ianao*

Asservir les gens toi

Tu asservis les gens

*Mitondra ny olona toy ny andevo ianao*

Traiter les gens comme esclaves toi

Tu traites les gens en esclaves

*Mitondra... ianao # Toy ny andevo ny olona*

Tu taites # les gens sont comme des esclaves

Relation (g) :

Structures :

$mx-N Prép N_1 N_0 = Vop N N_1 N_0$

$Vop N N_1 Ne = Vop ...Ne # N-Prép.N_0 N_1$

Exemples :

*Mifahavalo amin'i Soa i Be*

Ennemi avec Soa Be

Be est ennemi avec Soa

*Manao fahavalo an'i Soa i Be*

Prendre ennemie Soa Be

Be prend Soa en ennemie

*Manao...i Be # fahavalon'i Be I Soa*

Be fait # Soa est ennemie de Be

Relation (h) :

Structures :

$mx-N \text{ Prép } N_1 N_0 = \text{Vop } \text{toy ny } N N_1 N_0$   
 $\text{Vop } \text{toy ny } N N_1 N_0 = \text{Vop } \dots N_0 \# \text{toy ny } N\text{-Prép} N_0 N_1$

Exemples :

*Mifahavalo amin'i Soa i Be*

Ennemi avec Soa Be

Be est ennemi avec Soa

*Mitondra an'i Soa toy ny fahavalo i Be*

Traiter Soa comme l'ennemie Be

Be traite Soa comme une ennemie

*Mitondra...i Be # Toy ny fahavalon'i Be i Soa*

Be traite # Soa est une ennemie

La forme de la séquence issue de la nominalisation dépend du verbe opérateur mais aussi du rapport sémantique entre  $N$  et  $N_0$ , c'est-à-dire du prédicat de la phrase simple et de son sujet. Si le verbe opérateur est *manao* (faire), trois cas peuvent se présenter. Si  $N$  et  $N_0$  appartiennent à une même classe sémantique comme *voanjo* (colon) et *ry zareo* (eux) de la relation (a), ils sont tout simplement juxtaposés dans la structure à verbe opérateur. S'ils appartiennent à des classes sémantiques différentes dans une phrase qui véhicule une idée de comparaison, comme dans la relation (b), alors on peut antéposer à  $N$  la conjonction de subordination *toy* ou *tahaka* (comme). Par contre, si la phrase véhicule une idée de transformation, c'est l'auxiliaire *lasa* ou *tonga* (devenir) qui s'antépose facultativement à  $N$ . Avec le verbe opérateur *mitondra* (traiter en) la conjonction de subordination *toy* (comme) est exigée; avec *mihevitra ho* (penser que), elle est facultative.

#### 4.3.3. Verbes supports, verbes appropriés et verbes opérateurs : ressemblances et différences.

Nous venons de donner un aperçu général sur les trois types de verbe nominalisateur. Nous essayerons dans le présent sous-titre de les mettre en parallèle afin de pouvoir présenter de façon succincte et synoptique leurs propriétés fondamentales respectives.

##### 4.3.3.1. Les ressemblances

Les trois types de verbe ont pour propriété fondamentale commune celle de pouvoir nominaliser un prédicat non verbal.

*Vsup :*

*Mamboly vary i Be*

Cultiver riz Be

Be cultive du riz

*Manao voly vary i Be*

Faire culture riz Be

Be fait de la riziculture

*Vap :*

*Mamony ny hazo*

Fleurir les arbres

Les arbres sont en fleurs

*Misy vony ny hazo*

Avoir fleurs les arbres

Les arbres ont des fleurs

*Vop :*

*Misakaiza an'i Soa i Be*

Faire amante Soa Be

Be prend soa comme amante

*Manao sakaiza an'i Soa i Be*

Faire amante Soa Be

Be prend soa comme amante

Les verbes supports et les verbes opérateurs peuvent aussi se combiner avec des noms autonomes.

*Vsup :*

*Manao batisa zaza ny mpitandrina*

Faire baptême enfants le pasteur

Le pasteur fait le baptême des enfant

*\*(Mi + mana)batisa zaza ny mpitandrina*

Vop :

*Manao mompera ny zanany izy*  
Faire prêtre l'enfant de lui lui  
Il fait prêtre son enfant  
*\*(Mi + mana)mompera ny zanany izy*

Les verbes appropriés, fonctionnant comme nous l'avons dit comme des verbes libres, doivent être interprétés comme tels quand ils ne se substituent pas à des morphèmes grammaticaux. *Misy* (avoir, il y a), dans la phrase *misy tongotra ny olombelona* (l'Homme est doté de pieds), par exemple, est un verbe libre puisqu'on n'a pas *\*(mi + mana)tongotra ny olombelona*.

#### 4.3.3.2. Les différences

##### 4.3.3.2.1. Vis-à-vis de l'omission

Les verbes supports se distinguent des deux autres par leur propriété de pouvoir être omis dans certains contextes pour donner un groupe nominal synonyme de la phrase de départ. (Voir pour cela, 4.2.2.5.). L'omission du verbe approprié entraîne une différence de sens irréductible entre la phrase de départ et le groupe nominal :

*Misy vony ny hazo*  
Les arbres ont de s fleurs

n'a pas le même sens que :

*Ny vonin'ny hazo*  
Les fleurs des arbres

celle du verbe opérateur fournit une séquence inacceptable :

*Manao sipa an'i Soa i Be*  
Faire amante Soa Be  
Be prend Soa pour amante  
*\*Ny sipan'i Be i Soa*  
L'amante de Be Soa

##### 4.3.3.2.1. Vis-à-vis des arguments de la phrase

Les verbes opérateurs comme leur nom l'indique sont des opérateurs et , en tant que tels, ils sélectionnent leurs arguments. Leur spécificité est que l'un de leurs arguments est

nécessairement une phrase. Par exemple, la phrase *manao sipa an'i Soa i Be* (Be prend Soa comme amante) dans laquelle *manao* (faire, prendre) est le verbe opérateur, contient la phrase simple *sipan'i Be i Soa* (Soa est l'amante de Be)<sup>63</sup> (Voir les détails en 4.3.2.). Les verbes supports et les verbes appropriés opèrent au contraire dans des phrases simples.

Exemples :

*Manao voly vary i Be*

Faire culture riz Be

Be fait de la riziculture

*\*(Manao...i Be # volin'i Be ny vary)*

Be fait # culture de Be le riz

*Manala volon'akoho i Soa*

Enlever plumes des poules Soa

Soa enlève les plumes des poules

*\*(Manala...i Soa # volon'i Soa ny akoho)*

Soa enlève # plumes de Soa les poules

#### 4.3.3.2.1. Vis-à-vis de la fonction grammaticale de N

Le statut grammatical de N est clair dans les phrases à verbe opérateur ou à verbe approprié : c'est un "objet" parce qu'il est focalisable en tant que sujet grammatical dans une phrase passive.

*Manao sakaiza an'i Soa i Be*

Faire amante Soa Be

Be prend Soa comme amante

*Ataon'i Be sakaiza i Soa*

Faite par Be amante Soa

Soa est prise comme amante par Be

63. Il en est de même de *mihevitra an'i Soa ho tsinontsinona i Be* (Be considère Soa comme une moins que rien). Le verbe opérateur complexe *mihevitra ho* (considérer, penser que) a pour argument, outre son sujet (Be), la phrase *tsinontsinona i Soa* (Soa est rien). Ce qui nous a amené à considérer que dans les phrases du type *mihevitra azy ho olon-kendry aho* (je le considère comme un homme sage) le verbe *mihevitra* (penser que, considérer) est un verbe opérateur, même s'il ne se substitue pas à un morphème grammatical. On n'a pas, en effet, *\*manolon-kendry azy aho*. C'est donc un verbe opérateur autonome.

*Mitondra anao toy.ny boto izy*  
 Traiter toi comme serviteur lui  
 Il te traite comme un serviteur

*Entiny toy ny boto ianao*  
 Traité par lui comme serviteur toi  
 Tu es traité comme serviteur par lui

*Manala volon'akoho i Soa*  
 Enlever plumes des poules Soa  
 Soa enlève les plumes des poules

*Alan'i Soa ny volon'akoho*  
 Enlevées par Soa les plumes des poules  
 Les plumes des poules sont enlevées par Soa

*Mitady tantely i Be*  
 Chercher miel Be  
 Be cherche du miel

*Tadiavin'i Be ny tantely*  
 Cherché par Be le miel  
 Du miel est cherché par Be

Il en est de même dans les phrases à verbe support dans lesquelles *N* est un dévrbatif :

*Manao (voly + fambolena) vary i Be*  
 Faire culture riz Be

*Ataon'i Be ny (voly + fambolena) vary*  
 Faite par Be la culture riz

*\*Ataon'i Be (voly + fambolena) ny vary*  
 Faite par Be culture le riz

Par contre, si *N* est un nom prédicatif autonome, son statut fonctionnel est ambigu; la structure de départ *Vsup N W N<sub>0</sub>* est associée à la fois à *a-Vsup-Prép N<sub>0</sub> N Dét W* et à *a-Vsup-Prép N<sub>0</sub> Dét N W*:

*Manao vakisiny ny ankizy i Be*  
 Faire vaccination les enfants Be  
 Be fait la vaccination des enfants

*Ataon'i Be vakisiny ny ankizy*  
Faits par Be vaccination les enfants  
Les enfants sont vaccinés par Be

*Ataon'i Be ny vakisinin'ny ankizy*  
Faitte par Be la vaccination des enfants  
Le vaccination des enfants est faite par Be

Nous appellerons [passif 1] la transformation passive qui focalise *N* et [passif 2] celle qui focalise *W*.

Les trois transformations de nominalisation seront respectivement étiquetées [nom 1] (nominalisation par verbe support), [nom 2] (nominalisation par verbe opérateur) et [nom 3] (nominalisation par verbe approprié).

## CHAPITRE V

### Quelques problèmes théoriques concernant les nominalisations

Ces différents types de nominalisation ne vont pas toujours sans quelques problèmes : d'un côté, les problèmes d'analyse proprement dite, de l'autre les problèmes terminologiques. Les linguistes du malgache ont toujours parlé de verbe support, de verbe opérateur et d'affixe opérateur, mais jamais d'adjectif support ni d'adjectif opérateur ni d'autres éléments nominalisateurs d'ailleurs. Or, dans l'habitude langagière des sujets parlants, la substitution d'un adjectif à un préfixe verbal ou adjectival est très courante. Nous en avons parlé sans approfondir dans RANAIVOSON J. F. 1996. La question qui se pose est donc la suivante : peut-on parler d'adjectif support ? Si oui, dans quel(s) contexte(s); sinon pourquoi ? L'existence des noms prédicatifs autonomes ainsi que les phénomènes observés dans la nominalisation par verbe approprié nous a aussi amené à reconsidérer l'orientation des transformations du moins dans des cas très précis.

#### 5.1. Les adjectifs supports

##### 5.1.1. Existence des adjectifs supports

L'adjectif *be*, employé comme prédicat dans une structure *Adj N<sub>0</sub>* signifie "grand" ou "nombreux". Dans le premier cas, il commute avec *lehibe* (grand); dans le deuxième cas, il est en concurrence avec *betsaka* (nombreux).

*Efa (be + lehibe) i Soa*

Déjà grande        Soa

Soa est déjà grande

*(Be + betsaka) ny olona tonga*

Nombreuses        les personnes venues

Les personnes qui sont venues sont nombreuses

Combiné avec un nom dans l'ordre marqué adjectif-nom<sup>64</sup>, il ne modifie pas le nom qui le suit. La preuve en est qu'il n'est pas effaçable (directement) comme doit l'être tout modifieur. Exemples :

---

64. L'ordre nom marqué dans la détermination est nom-adjectif. *Olona adala i Soa* (Soa est une sorte personne), *andro tsara anio* (aujourd'hui est un jour faste). Dans cet ordre l'adjectif modifie le nom qui le précède.

(\*E + be) taraina i Soa

Beaucoup plaintes Soa

Soa se plaint tout le temps

(\*E + be) dohadoha i Be

Beaucoup hableries Be

Be est un hableur

Le fait que dans ce contexte, il commute avec le verbe support *manao* (faire), amène à dire qu'il est là une variante intensive de ce dernier.

(Manao + be) taraina i Be

(Faire + beaucoup) plainte Be

Be se plaint (E + tout le temps)

Si cette propriété paradigmatique est confirmée par des faits syntaxiques, alors on pourra affirmer que l'adjectif est véritablement un support. Le problème est donc de savoir qui est le sujet logique de l'adjectif dans cette phrase : *N* ou *N*<sub>0</sub> (en l'occurrence : *taraina* ou *Soa*, *dohadoha* ou *Be*)? Dans le premier cas, on est en présence d'une phrase issue de la restructuration du groupe nominal sujet, ce qui signifie que l'adjectif est le vrai prédicat, comme dans :

Be omby i Be

Beaucoup bœufs Be

Be a beaucoup de bœufs

(Be + betsaka) ny ombin'i Be

Nombreux les bœufs de Be

Les bœufs de Be sont nombreux

Be maso i Be

Grands yeux Be

Be a de grands yeux

(Be + lehibe) ny mason'i Be

Grands les yeux de Be

Les yeux de Be sont grands

Les structures :

?\*Be ny tarainan'i Soa

Nombreuses les plaintes de Soa

et

?\**Be ny dohadohan'i Be*

Nombreuses les hableries de Be

même si on les accepte comme phrase ne sont pas synonymes des phrases de structure *be N N<sub>0</sub>* en question. L'acceptabilité est d'ailleurs améliorée si on modifie *taraina* et *dohadoha* non par le complément de nom mais par la relative *ataon'i Soa* ou *ataon'i Be* :

(*Be + betsaka*) *ny taraina ataon'i Soa*

(?*Be + ?betsaka*) *ny dohadoha ataon'i Be*

Or, on voit ici que l'adjectif *be* signifie la pluralité d'une chose et non son intensité ou sa répétitivité comme c'est le cas dans nos exemples de départ. En plus, le verbe passif *atao* (être fait) est un verbe support dans ces deux dernières phrases. Ce qui signifie que le sujet des adjectifs est un groupe nominal dérivé d'une phrase simple à verbe support. Ces constatations montrent que les phrases de structure *Adj N N<sub>0</sub>* ne sont pas en relation avec celle de structure *Adj Dét N-PrépN<sub>0</sub>* avec les noms comme *taraina* et *dohadoha* qui sont des noms prédicatifs. Cela permet de considérer, preuve à l'appui, que les adjectifs peuvent, dans certaines conditions, fonctionner comme support. Mais le domaine d'application des adjectifs supports reste encore à délimiter. Ce que nous allons entreprendre maintenant.

### 5.1.2. Domaine de validité de l'appellation d'adjectif support

Un adjectif fonctionne comme support dans une structure *Adj N N<sub>0</sub>* non associée à une phrase transitive active (cela se vérifie par la possibilité de postposer un sujet au prédicat qui est donc à l'aspect accompli) et dans laquelle *N* est nécessairement un nom abstrait qui, en tant qu'élément central de la phrase, n'est pas effaçable.

Soit, par exemple, les adjectifs *vaky* (cassé, éclaté), *feno* (plein) et les phrases (a), (b), (c) et (d) suivantes :

(a). *Vaky vilany i Soa*

Cassée marmite Soa

Soa a la marmite cassée

(b). *Vaky barara i Be*

Passer aux aveux Be

Be avoue

(c). *Feno rano ny vilany*  
Pleine eau la marmite  
La marmite est pleine d'eau

(d). *Feno alahelo i Soa*  
Pleine tristesse Soa  
Soa est pleine de tristesse

Dans la phrase (a) on peut adjoindre à *vaky* un groupe prépositionnel *-Prép N* qui est le sujet de la phrase active :

*Vakin-dRabe ny vilanin'i Soa*  
Cassée par Rabe la marmite de Soa  
La marmite de Soa est cassée par Rabe

et *vilany* (marmite) est un nom concret. Il en est de même dans la phrase (c) :

*Fenoko rano ny vilany*  
Pleine par moi eau la marmite  
La marmite est rempli d'eau par moi

En plus *rano* (eau) est effaçable ici :

*Feno (E + rano) ny vilany*  
Pleine (E + eau) la marmite  
La marmite est pleine

*Vaky* dans (a) et *feno* dans (c) ne sont donc pas des adjectifs supports.

Les phrases (b) et (d) se comportent différemment :

*\*Vakiko ny bararan'i Be*  
Eclatées par moi les aveux de Be  
*\*Fenon'i Be ny alahelon'i Soa*  
(Pleine + remplie) par Be la tristesse de Soa

D'autre part, ni *barara* dans (a) ni *vaky* dans (d) ne sont pas effaçables:

*Vaky (\*E + barara) i Be*  
(Cassé + éclaté) (\*E + aveux) Be  
*Feno (\*E + alahelo) i Soa*

Pleine (\*E + tristesse) Soa

Ce sont donc des adjectifs supports.

La propriété de ne pas être en relation avec une phrase de structure *Adj Dét N-Prép N<sub>0</sub>* dont nous avons parlé ci-dessus n'est pas assez générale pour pouvoir être prise comme propriété définitionnelle. Elle peut tout au plus caractériser certaines classes de constructions à adjectif support. Les structures à adjectif support (b) et (d) et celle à adjectif libre (c) refusent cette relation alors que (a) qui est aussi à adjectif libre l'accepte :

\**Vaky ny bararan' i Be*

Eclaté l'aveu de Be

\**Feno ny alahelon' i Soa*

Pleine la tristesse de Soa

*Vaky ny vilanin' i Soa*

Pleine la marmite de Soa

La marmite de Soa est pleine

\**Feno ny ranom-bilany*

Pleine l'eau de la marmite

Ce qui est aussi constant

Il faut aussi mentionner que contrairement à ce qui se passe avec les combinaison *adjectif-nom* ordinaire, il n'y a dans les séquences *adjectif support-nom prédicatif* aucune idée de possession<sup>65</sup>. Les structures suivantes sont des non-phrases :

\**Manana barara vaky i Be*

---

65. La possession peut être exprimée en malgache par l'inversion de l'ordre des mots dans la détermination. RAJAONA S. distingue la possession-propriété et la possession-qualité par le fait que dans la première le groupe *déterminant-nom* est synonyme de *manana nom-déterminant* :

Exemples :

*Be vola i Soa*

Beaucoup argent Soa

est synonyme de :

*Manana vola be(tsaka) i Soa*

Avoir argent beaucoup Soa.

Les deux phrases signifient toutes " Soa a beaucoup d'argent ". Par contre la phrase :

*Mena maso i Be*

Rouge yeux Be

n'a pas de synonyme en *manana* (avoir)

?\**Manana maso mena i Soa*

Une possession-qualité " est partie intégrante de son [du sujet] être physique ou moral ". (Voir pour les détails RAJAONA S. 1972, pp.213-215.)

Avoir aveu éclaté Be

*\*Manana alahelo feno i Soa*

Avoir tristesse pleine Soa

Il en est ainsi dans les phrases :

*Velon-kira i Be*

Entonner un chant Be

*\*Manana hira velona i Be*

Avoir un chant entonné Be

*Velona ahiahy i Soa*

Avoir du souci Soa

Soa a du souci

*\*Manana ahiahy velona i Soa*

Avoir du souci vivant Soa

Nous considérons ces deux dernières phrases comme des structures à adjectif support puisque malgré qu'elles sont synonymes de structures *Adj Dét N-Prép N<sub>0</sub>*, elles n'acceptent ni l'effacement de *N* ni la postposition d'un élément *-Prép N* à l'adjectif :

*Velona (\*E + hira) i Be*

Vivant (\*E + chant) Be

Be entonne un chant

*\*Velon-dRaso hira i Be*

Vivant par Soa chant Be

*Velona (\*E + ahiahy) i Soa*

Avoir (\*E + souci) Soa

*\*Veloko ahiahy i Soa.*

Avoir du souci par moi Soa

Telles sont les caractéristiques d'une phrase à adjectif support, en plus du fait qu'elle est aussi source de groupe nominal de structure *Dét N-Prép N<sub>0</sub>* qui lui est synonyme. Les phrases :

*Fantatra fa velona ahiahy ianao*

Su qu'avoir du souci toi

On sait que tu as du souci

*Heno fa velon-kira ianao*

Entendu que entonner chant toi

On entend que tu entonnes un chant

sont respectivement synonymes de :

*Fantatra ny ahiahinao*

Connu le souci de toi

Ton souci est connu

*Heno ny hiranao*

Entendu le chant de toi

Ton chant est entendu

## 5.2. Les adjectifs appropriés

L'existence des adjectifs appropriés n'est pas aussi difficile à démontrer que celle des adjectifs support. On dira qu'il y a adjectif approprié toutes les fois qu'un prédicat *mx-N* est synonyme d'une séquence adjectif-nom. La commutation de l'adjectif avec un verbe dans ce contexte sert d'adjuvant à la définition.

### 5.2.1. Les propriétés syntaxiques des adjectifs appropriés

Les adjectifs appropriés servent, comme les verbes appropriés, dans la nominalisation d'une phrase à predicat *mx-N*. Les adjectifs ne pouvant pas être actifs même s'ils sont susceptibles d'être transitifs, ils ne fonctionnent comme éléments nominalisateurs que dans des phrases d'interprétation non active. Dans ces conditions, ils ne peuvent pas nominaliser un verbe transitif. Exemples :

*Manofoka ny vary*

Les grains de riz sont coulés

*Be hofoka ny vary*

Le riz contient beaucoup de grains coulés

*Mananaka ny akondro*

Les bananiers ont des rejets

*Maro anaka ny akondro*

Les bananiers ont beaucoup de rejets

Les verbes appropriés comme *mitady* (chercher) dans (*mitady + man-*) *tantely* (chercher du miel) n'ont pas de correspondant adjectival.

Une phrase de structure *Adjap N N<sub>0</sub>* est en relation avec une autre de structure *Adj Dét N-PrépN<sub>0</sub>* ou *Adj Dét N Loc Prép N<sub>0</sub>*. Les deux phrases de nos exemples sont ainsi en relation respectivement avec :

*Be ny hofoka ao amin'ny vary*

Les grains coulés sont nombreux parmi les grains de riz

et

*Maro ny zanaky ny akondro*

Les rejets des bananiers sont nombreux

### 5.2.2. Valeurs sémantiques des adjectifs appropriés

Les adjectifs appropriés ont la plupart du temps une valeur intensive par rapport aux verbes appropriés. Ils sont substituables au verbe à sens existentiel *misy* (il y a, comporter) et confère à la séquence adjectif-nom une valeur intensive ou du moins plus précise.

Exemples :

*(Misy + be) hofoka ny vary*

(Avoir + beaucoup) grains coulés le riz

Le riz contient (des + beaucoup de) grains coulés

*(Misy zanany + maro anaka) ny akondro*

(Avoir rejets + beaucoup de rejets) les bananiers

Les bananiers ont (des + beaucoup de) rejets

*(Matsiro + misy tsirony + tsara tsiro) ny anana*

(Savoureuses + avoir saveur d'elles + bonne saveur) les brèdes

Les brèdes (ont des saveurs + sont savoureuses)

*(Mamofona + misy fofona + ratsy fofona) ny fatim-biby*

(Sentir + avoir une odeur + mauvaise odeur) les cadavres des animaux

Les cadavres d'animaux (sentent + ont une mauvaise odeur)

### 5.3. Problème de l'orientation des transformations

L'orientation des transformations n'est plus un souci majeur pour la plupart des transformationnistes. Nous n'avons pas nous non plus orienté nos transformations. Il est néanmoins des cas où cette orientation se doit d'être connue. La langue malgache est actuellement dans une période où elle a un besoin urgent de nouveaux termes, en vue de son adaptation à l'évolution technologique. Pour cela, tous les procédés de création de

mots et toutes les structures syntaxiques doivent être répertoriés. Les travaux sur la nominalisation telle qu'on les a menés jusqu'ici n'ont rempli que le deuxième rôle, c'est-à-dire le répertoriage des structures syntaxiques.

Nous avons remarqué qu'en général, la langue malgache crée les verbes et les adjectifs à partir des noms plutôt que l'inverse. Cela est vérifié historiquement. La plupart des emprunts ont été des noms. Les verbes et les adjectifs ne sont pas empruntés<sup>66</sup> directement. Ils ont été formés à partir des noms d'emprunts. D'ailleurs c'est dans des cas relativement rares que l'intégration grammaticale des noms d'emprunt réussissent. On peut citer le cas de *soavaly* (du français "cheval") et *sokera* (de l'anglais "square") qui ont donné respectivement les verbes *misoavaly* (monter), *soavalina* (monté), *isoavaliana* (sur quoi, où, quand on monte); *misokera* (encercler), *sokeraina* (encerclé), *isokerana* (quand, où on encercle). Les noms *vakisiny* (vaccin, vaccination) et *batisa* (baptême), quoi que d'emploi fréquent, n'ont jamais donné de forme verbale ou adjectivale. On n'a ni \**mamakisiny* ni \**manabatisa*.

Beaucoup de verbes ou adjectifs indigènes viennent aussi clairement des noms. Les exemples en sont légion. Nous citerons seulement quelques uns :

Formes nominales	Morphèmes	Formes verbales ou adjectivales	Traductions
<i>Alina</i> (nuit)	<i>man-</i>	<i>manalina</i> (V)	retenir jusqu'à la nuit
<i>Fotaka</i> (boue)	<i>man-</i>	<i>mamotaka</i> (Adj)	boueux
<i>Hanitra</i> (bonne odeur)	<i>m-</i>	<i>manitra</i> (Adj)	parfumé, sentir bon
<i>Trano</i> (maison)	<i>mian-</i>	<i>miantrano</i> (V)	entrer dans une maison

La création de verbes à partir de noms est un procédé encore très vivant. Certains néologismes ont encore un paradigme incomplet sur le plan de la conjugaison. La chose la plus bizarre est que les verbes sont à la forme passive, la forme active sonnait encore bizarrement. En voici quelques exemples :

66. Les néologismes du type *dekilarena* (déclaré), *misanty* ou *misante* (lire [msan'te]) (chanter) qui sont empruntés directement de formes verbales sont condamnés non pas seulement par les puristes mais aussi par la plupart des sujets parlants et n'ont jamais réussi à entrer dans l'écrit.

Formes nominales	Morphèmes	Formes verbales	Traductions
<i>menaka</i> (huile)	- <i>ina</i>	<i>menahina</i>	à quoi on met de l'huile
<i>tongolo</i> (oignon, ail)	- <i>ina</i>	<i>tongolovina</i>	à quoi on met de l'ail, des oignons
<i>rano</i> (eau)	- <i>ina</i>	<i>ranoina</i>	à quoi on met de l'eau

Les formes actives *manamenaka* (mettre de l'huile), *manatongolo* (mettre de l'ail ou des oignons) et *mandrano* (mettre de l'eau) ne s'entendent pas souvent.

Ces constatations justifient l'idée de l'existence de phénomènes inverses de la nominalisation qu'on pourrait appeler selon le cas adjectivation (formation d'un adjectif à partir d'un nom) et "verbigénération" (formation d'un verbe à partir d'un nom). L'emploi du premier terme ne pose aucun problème étant donné qu'il existe déjà dans le vocabulaire de la linguistique avec le sens que nous lui avons donné. Le second terme est assez barbare mais il rend bien compte de l'idée qu'il signifie.

## CHAPITRE VI

### Etude détaillée des prédicats mx-N

#### 6.1. Généralités

##### 6.1.1. Les critères de sélection des éléments à étudier

Les prédicats *mx-N* sont des verbes ou des adjectifs constitués par un préfixe *mØ*, *mi-*, *ma-*, *man-*, *mana-* ou *mian-* et un nom. Nous avons adopté la formule *mx-N* au lieu de *mx-V* parce que les éléments que nous avons sélectionnés sont tous des noms pouvant fonctionner en eux-mêmes et par eux-mêmes comme constituants immédiats de phrase. Les radicaux notionnels ne figureront donc pas dans la liste. L'autre critère de sélection est la possibilité pour les structures *mx-N W N<sub>0</sub>* de s'associer à des structures à verbe approprié ou à verbe opérateur. Le nom en question désigne la plupart du temps (mais pas nécessairement) un "objet concret", dans le sens le plus large des termes, c'est-à-dire un objet proprement dit comme *vankona* (rabet), un humain comme *zafy* (petits enfants), un animal comme *alika* (chien), un lieu comme *tsena* (marché), un bruit comme *ako* (écho), une odeur comme *hantsina* (pestilence), etc. Les noms ne désignant pas des "objets concrets" sont relativement rares. On peut citer comme exemple *adidy* (blâme) et *sazy* (punition, amende). Ils ont été intégrés dans l'étude parce qu'ils acceptent un verbe approprié, en l'occurrence *manome* (donner). Dans les phrases :

<i>Manome</i>	<i>adidy</i>	<i>an'i Be</i>	<i>i Soa</i>
<i>Vap</i>	<i>N</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Donner	blame	Be	Soa

Soa donne un blâme Be

et

<i>Manome</i>	<i>sazy</i>	<i>an'i Soa</i>	<i>i Be</i>
<i>Vap</i>	<i>N</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Donner	punition	Soa	Be

Be donne une punition à Soa

en relation respectivement avec :

*Manadidy an'i Be i Soa*  
*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Blâmer Be Soa  
 Be blâme Soa

et

*Manasazy an'i Soa i Be*  
*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Punir Soa Be  
 Be punit Soa

*manome* n'est ni un verbe support ni un verbe opérateur. D'une part, la phrase n'a pas de groupe nominal *Dét N N<sub>1</sub>-Prép N<sub>0</sub>* ou *Dét N-Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub>* :

\**Ny adidy an'i Ben'i Soa*

\**Dét N N<sub>1</sub>-Prép N<sub>0</sub>*

Le blâme de Be de Soa

\**Ny adidin'i Soa an'i Be*

\**Dét N-Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

La punition de Soa de Be

d'autre part, la phrase ne peut pas être disloquée en deux, étant manifestement une phrase simple :

\*(*Manome i Soa* = *Adidy i Be*)

\**V N<sub>0</sub>* = *N N<sub>1</sub>*

Donner Soa # Blâme Be

\*(*Manome i Be* = *Sazy i Soa*)

\**V N<sub>0</sub>* = *N N<sub>1</sub>*

Donner Be # Punition Soa

Par contre, les éléments du type *mananatra* (conseiller) ne sont pas intégrés dans la présente étude puisqu'ils ne sont pas en relation avec des séquences *V N* dans laquelle *V* est un verbe approprié ou un verbe opérateur. Dans la phrase :

*Manome anatra an'i Soa i Be*  
*Vsup N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Donner conseil Soa Be  
 Be donne des conseils à Soa

*manome* est un verbe support puisqu'on peut l'effacer dans une structure *Dét N V-i-Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub>* moyennant l'adjonction d'une préposition *amina* (à) devant *N<sub>1</sub>*.

*Ny anatra omen'i Be an'i Soa*  
*Dét N Vsup-i-Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub>*  
 Les conseils donnés par Be à Soa  
*Ny anatr'i Be amin'i Soa*  
*Dét N -Prép N<sub>0</sub> Prép N<sub>1</sub>*  
 Les conseils de Be à Soa

### 6.1.2. Typologie des éléments *mx-N*

Du point de vue de la nominalisation par le verbe support *manao* (faire), les prédicats *mx-N* se divisent en deux classes : ceux qui l'acceptent et ceux qui la refusent. La seconde classe est réduite par rapport à l'autre. En d'autres termes, la plupart des éléments soumis à l'étude sélectionnent un sujet actif et entrent dans la structure *manao f-x-N-a W N<sub>0</sub>*.

*(Manadidy - manome adidy - manao fanadidiana) an'i Be i Soa*  
*(V + Vop N + Vsup V-n) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 (Blâmer + donner un blâme) Be Soa  
 Soa (blâme + donne un blâme) à Be

*(Manandevo - mitondra toy ny andevo - manao fanandevozana) olona ianao*  
*(V + Vap N - Vsup V-n) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 (Asservir + traiter comme des esclaves) les gens toi  
 Tu (traites les gens comme des esclaves + réduis les gens en esclavage)

*(Mavxfo + manisy tafy - mavxo favyfoava) trano i Be*  
*(V - Vap N - Vsup V-n) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 (Couvrir + mettre un toit) maison Be  
 Be couvre la maison

Seuls les prédicats de relation comme *miandevo* (être maître et esclave) ou de production interne comme *mandrantsana* (produire des branches) refusent ce type de nominalisation.

(Miandevo + \*manao fiandevozana) i Be sy i Koto

(V + V<sub>sup</sub> N) N<sub>0</sub>

Etre maître et esclave Be et Koto

Be et Koto sont maître et esclave

(Mandrantsana + \*manao fandrantsanana) ny hazo

(V + V<sub>sup</sub> N) N<sub>0</sub>

Produire branches les arbres

Les arbres produisent des branches

Ce classement est néanmoins trop général pour donner une idée de la nature des prédicats *mx-N*. Nous les avons finalement répartis dans sept classes formellement définies que nous allons commenter maintenant.

## 6.2. Classe 1 : Les prédicats à arguments symétriques

Nous avons regroupé dans cette classe les prédicats adjectivaux<sup>66</sup> *mx-N* désignant des relations simples ou de parenté (naturelle ou contractée). La classe est définie par les structures :

(*mx-N* + *mpx-N*) N<sub>0</sub> plur

(*mx-N* + *mpx-N*) Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

=

(*mx-N* + *mpx-N*) N<sub>1</sub> Co N<sub>0</sub>

dans lesquelles *mpx-* est le préfixe d'agent discuté en 1.4.3.2.1. Le sujet N<sub>0</sub> y est nécessairement au pluriel s'il n'est pas en relation de symétrie avec un complément Prép N<sub>1</sub>.

(Mianadahy + mpianadahy) (izahay + \*izaho)

(*mx-N* + *mpx-N*) (N<sub>0</sub> plur + \*N<sub>0</sub> sing)

(Frère(s) et sœur(s)) (nous + \*moi)

---

66. Tous les éléments de cette classe sont des adjectifs. Certains d'entre eux peuvent fonctionner ailleurs comme verbe mais dans une structure différente et avec un sens différent. Exemples :

Misakaiza amin' i Soa i Be

Adj Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Etre ami avec Soa Be

Be et Soa sont amis + concubins

Misakaiza an' i Soa i Be

V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Prendre comme (amie + concubine) Soa Be

Be prend Soa comme (amie + concubine)

Nous sommes frère(s) et sœur(s)

*(Mianadahy + mpianadahy) (amin'i Soa i Be + amin'i Be i Soa)*

*(mx-N + mpx-N) (Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>)*

Frère et sœur (avec Soa Be + avec Be Soa)

(Soa et Be + Be et Soa) sont frère et sœur l'un de l'autre

=

*(Mianadahy + mpianadahy) i Soa sy i Be*

*(mx-N + mpx-N) (N<sub>1</sub> Co N<sub>0</sub>)*

Frère et sœur Soa et Be

Soa et Be sont frère et sœur

*(Mifahavalo + mpifahavalo) (izy ireo + \*i Soa)*

*(mx-N + mpx-N) (N<sub>0</sub>plur + \*N<sub>0</sub>sing)*

Ennemis (eux + \*Soa)

Ils sont ennemis les uns des autres

*(Mifahavalo + mpifahavalo) (amin'i Soa i Be + amin'i Be i Soa)*

*(mx-N + mpx-N) (Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub> + Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub>)*

Ennemis (avec Soa Be + avec Be Soa)

Soa est ennemie de Be + Be est ennemi de Soa

=

*(Mifahavalo + mpifahavalo) i Soa sy i Be*

*(mx-N + mpx-N) (N<sub>1</sub> Co N<sub>0</sub>)*

Ennemis Soa et Be

Soa et Be sont ennemis l'un de l'autre

Il s'agit ici d'une relation de symétrie entre les arguments de *mx-N*. Ce qui justifie le nom que nous avons donné aux éléments de cette classe.

La symétrie est parfois parfaite, parfois imparfaite. Elle est parfaite si les deux arguments peuvent permuter dans la structure *N-Prép Na Nb*

*(Mihavana + mpihavana) (i Be sy i Soa + i Soa sy i Be)*

*(mx-N + mpx-N) (N<sub>0a</sub> Co N<sub>0b</sub> + N<sub>0b</sub> Co N<sub>0a</sub>)*

Parents (Be et Soa + Soa et Be)

(Soa et Be + Be et Soa) sont parents

=

*Havan'i Be i Soa*

*N-Prép N<sub>0a</sub> N<sub>0b</sub>*

Parente de Be Soa

Soa est une parente de Be

+

*Havan'i Soa i Be*

*N-Prép N<sub>0b</sub> N<sub>0a</sub>*

Parent de Soa Be

Be est un parent de Soa

*(Mirahalahy + mpirahalahy)*

*(i Be sy i Koto + i Koto sy i Be)*

*(mx-N + mpx-N)*

*(N<sub>0a</sub> Co N<sub>0b</sub> + N<sub>0b</sub> Co N<sub>0a</sub>)*

Frères

(Be et Koto + Koto et Be)

Be et Koto sont frères l'un de l'autre

=

*Rahalahin'i Be i Koto*

*N-Prép N<sub>0a</sub> N<sub>0b</sub>*

Frère de Be Koto

Koto est le frère de Be

+

*Rahalahin'i Koto i Be*

*N-Prép N<sub>0b</sub> N<sub>0a</sub>*

Frère de Koto Be

Be est le frère de Koto

Elle est imparfaite dans le cas contraire :

*(Mianadahy - mpianadahy) (i Soa sy i Be + i Be sy i Soa)*

*(mx-N + mpx-N)*

*(N<sub>0a</sub> Co N<sub>0b</sub> - N<sub>0b</sub> Co N<sub>0a</sub>)*

Frère et sœur

(Soa et Be + Be et Soa)

(Soa et Be + Be et Soa) sont frère et sœur

=

*Anadahin'i Soa i Be*

*N-Prép N<sub>0a</sub> N<sub>0b</sub>*

Frère de Soa Be

Be est un frère de Soa

+

\**Anadahin'i Be i Soa*

\**N-Prép N<sub>0b</sub> N<sub>0a</sub>*

\*Frère de Be Soa

(*Mianaka + mpianaka*) (*i Be sy i Koto + i Koto sy i Be*)

(*mx-N + mpx-N*) (*N<sub>0a</sub> Co N<sub>0b</sub> + N<sub>0b</sub> Co N<sub>0a</sub>*)

Père et fils (Be et Koto + Koto et Be)

(Be et Koto + Koto et Be) sont père et fils

=

*Zanak'i Be i Koto*

*N-Prép N<sub>0b</sub> N<sub>0a</sub>*

Fils de Be Koto

Koto est fils de Be

+

\**Zanak'i Koto i Be*

\**N-Prép N<sub>0a</sub> N<sub>0b</sub>*

\*Fils de Koto Be

ou

*Zanak'i Koto i Be*

*N-Prép N<sub>0a</sub> N<sub>0b</sub>*

Fils de Koto Be

Be est fils de Koto

+

\**Zanak'i Be i Koto*

\**N-Prép N<sub>0b</sub> N<sub>0a</sub>*

\*Fils de Be Koto

Cette symétrie imparfaite est la propriété des prédicats de relation de parenté qui sélectionnent des arguments nécessairement de sexes et / ou de niveaux différents. Ainsi, *mivady* (être conjoints) fait partie des éléments qui n'exigent pas d'arguments de sexes, malgré le fait qu'on parle toujours d'un homme et d'une femme dans les séquences *Dét Nplur mx-N* dans lesquelles *mx-N* joue le rôle de modifieur de *Dét Nplur*:

( <i>Izy + Rakoto sy Raso</i> + * <i>Rakoto sy Rabe</i> )	<i>mivady</i> <sup>67</sup>
( <i>Nplur + Num &lt;ms&gt; Co Num &lt;fen&gt; + *Num &lt;ms&gt; Co Num &lt;ms&gt;</i> )	<i>modif</i>
(Eux + Rakoto et Raso + Rakoto et Rabe)	mari et femme
Le couple (Rakoto et Raso + Rakoto et Rabe)	
( <i>Mivady + mpivady</i> )	( <i>Rakoto sy Raso + Raso sy Rakoto</i> )
( <i>mx N + mpx-N</i> )	( <i>N<sub>0a</sub> Co N<sub>0b</sub> + N<sub>0b</sub> Co N<sub>0a</sub></i> )
Mari et femme	(Rakoto et Raso + Raso et Rakoto)
(Rakoto et Raso + Raso et Rakoto) sont mari et femme	

Le pouvoir de modifier un groupe nominal *Dét Nplur* est distinctif de deux types de prédicats *mx-N* à arguments symétriques. Seuls ceux qui désignent des relations de parenté l'ont :

<i>Rakoto sy Rabe</i>	<i>mianaka</i>
<i>Na Co Nb</i>	<i>modif</i>
Rakoto et Rabe	père et fils
<i>Izahay</i>	<i>miaotra</i>
<i>Nplur</i>	<i>modif</i>
Nous	(beaux-frères + belles-sœurs + beau-frère et belle-sœur)
<i>Ianareo</i>	<i>mivady</i>
<i>Nplur</i>	<i>modif</i>
Vous	mari et femme
* <i>Ianareo</i>	<i>mifati-dra</i>
* <i>Nplur</i>	<i>modif</i>
*Vous	parents par le sang
* <i>izy</i>	<i>mifahavalo</i>
* <i>Nplur</i>	<i>modif</i>
*Eux	ennemis
* <i>Raso sy Ravao</i>	<i>mirafy</i>
* <i>Na Co Nb</i>	<i>modif</i>
*Raso et Ravao	rivales

67. *Rakoto* et *Rabe* sont des noms d'homme et *Raso* est un nom de femme

Les éléments de cette classe sont tous compatibles avec des sujets noms humains. Ceux qui expriment des relations de parenté naturelle se combinent aussi avec des sujets noms d'animaux :

(*Mianaka + mpianaka*) *ireo saka ireo*

(*mx-N + mpx-N*) *N<sub>0</sub> plur*

Parents et enfants ces chats là

Ces chats sont parents et enfants

(*Mianadahy + mpianadahy*) *Ilaimena sy Ikalamavo*

(*mx-N + mpx-N*) *N<sub>0a</sub> Co N<sub>0b</sub>*

Frère et sœur Ilaimena et Ikalamavo<sup>68</sup>

Ilaimena et Ikalamavo sont frère et sœur

Les éléments du type *miandevo* (être maître et esclave), *miaotra* (être frères et sœurs par alliance), *mirafozana* (être parents et enfants par alliance) qui expriment des parentés contractées sont incompatibles avec des sujets noms non humains :

\*(*Miandevo + mpiandevo*) *ireo saka ireo*

\*(*mx-N + mpx-N*) *N<sub>0</sub> plur*

\*Maître et esclave ces chats là

\*(*Miaotra + mpiaotra*) *Ilaimena sy Ikalamavo*

\*(*mx-N + mpx-N*) *N<sub>0a</sub> Co N<sub>0b</sub>*

\*Beau-frère et belle sœur Ilaimena et Ikalamavo

\*(*Mirafozana + mpirafozana*) *Ilaimena sy Ikalamavo*

\*(*mx-N + mpx-N*) *N<sub>0a</sub> Co N<sub>0b</sub>*

\*Beau père et bru Ilaimena et Ikalamavo

Parmi les éléments qui expriment des parentés par alliance, seul *mivady* (époux) est compatible avec des noms non contraints.

68. En malgache, on nomme généralement les animaux par leur couleur. *Ilaimena* veut dire "le boeuf rouge", *Ikalamavo* signifie "la vache jaune". La plupart du temps, pour exprimer cette idée de relation entre individus ayant les mêmes parents, on utilise la séquence *kibo iray* (ventre un) (frères et sœurs, sœurs, frères utérins) ou *iray ren'y* (une mère) (nés d'une même mère) ou *iray ray* (un père) (nés d'un même père).

(*Mivady + mpivady*)    (*ireo gana ireo + ireo hazo ireo*)  
*(mx-N + mpx-N)*        *N<sub>0</sub> plur*  
 Epoux                      ces (canards + bois) là  
 Ces (canards + bois) forment un couple

Parmi les éléments qui expriment une relation simple comme *mifahavalo* (être ennemis), *misakaiza* (être amis) seul le premier a un sujet nom non contraint. Les autres semblent n'aller qu'avec des noms animés :

(*Mifahavalo + mpifahavalo*)    (*i Be sy i Soa + ny saka sy ny voalavo + ny afo sy ny rano*)  
*mx-N + mpx N*                      *N<sub>a</sub> Co N<sub>b</sub>*  
 Ennemis                              (Be et Soa + les chats et les souris + l'eau et le feu)  
 (Be et Soa + les chats et les souris + l'eau et le feu) sont ennemis (l'un de l'autre + les uns des autres)

(*Misakaiza - mpisakaiza*)    (*i Be sy i Soa + ny saka sy ny voalavo + ?\*ny afo sy ny rano*).  
*mx-N - mpx N*                      *Na Co Nb*  
 Amis                                      (Be et Soa + les chats et les souris + ?\*l'eau et le feu).  
 (Be et Soa + les chats et les souris + ?\*l'eau et le feu) sont amis

Cela vient du fait qu'une relation d'amitié est consciente, voulue, tandis qu'un antagonisme peut être naturelle, non consciente.

### 6.3. Classe 2 : Les prédicats à produit interne

Nous avons appelé les éléments de cette classe "prédicats à produit interne" parce que le nom *N* dans le mot *mx-N* désigne une chose qui est produite par le sujet. Ce fait apparaît clairement dans les structures à verbes appropriés. La relation définitionnelle de cette classe est en effet  $mx-N N_0 = Vap N N_0 / Vap =: misy$  (il y a). Exemples :

<i>Manalona</i>	<i>ny rano</i>
<i>Adj</i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Produire des vagues	l'eau
L'eau produit des vagues	
=	
<i>Misy</i> <i>alona</i> <i>ny rano</i>	
<i>Vap</i> <i>N</i> <i>N<sub>0</sub></i>	
Avoir    des vagues    l'eau	
L'eau produit des vagues	

*Matsiro*                    *ny mofomamy*

*Adj*                        *N<sub>0</sub>*

Avoir du goût    le gateau

Le gateau est succulent

=

(*Misy tsirony + tsara tsiro*)            *ny mofomamy*

(*Vap N-Poss<sup>0</sup> + Adjap N*)            *N<sub>0</sub>*

(Avoir goût de lui + bon goût)    le gateau

Le gateau est succulent

*Mitsiry*                    *ny hazo*

*V*                            *N<sub>0</sub>*

Avoir des bourgeons    les arbres

Les arbres bourgeonnent

=

*Misy tsiriny*                *ny hazo*

*Vap N-Poss<sup>0</sup>*                *N<sub>0</sub>*

Avoir des bourgeons    les arbres

Les arbres bourgeonnent

Les prédicats *mx-N* sont ici, soit des verbes comme *mitsiry* (pousser) soit des adjectifs comme *manakofa* (avoir des grains coulés). Les éléments nominalisateurs sont des verbes ayant ou non des variantes intensives adjectivales<sup>69</sup>, comme le montrent les exemples suivants :

*Manakofa*                    *ny vary*

*V*                            *N<sub>0</sub>*

Avoir des grains coulés    le riz

Le riz (a + contient) des grains coulés

(*Misy - be*) *akofa*                    *ny vary*

(*Vap - Adjap*) *N*                    *N<sub>0</sub>*

Avoir (E + beaucoup) grains coulés    le riz

Le riz a contient (des + beaucoup de) grains coulés

69. Dans la phrase *tsara tsiro ny mofomamy* (le gateau est succulent) *tsara* (bon) n'est pas un intensif. *Matsiro* et *tsara tsiro* ont exactement les mêmes sens. C'est par contre le sens du verbe approprié *misy* (il y a) qui est plus ou moins vague.

*Manangatra*      *i Be*

*V*                      *N<sub>0</sub>*

Avoir fantome      *Be*

Be revient parmi les vivant

*(Misy angany + masiaka angatra)*      *i Be*

*(Vap + Adjap)N*                              *N<sub>0</sub>*

(Avoir fantome (E + méchant)      *Be*

Be a un spectre (E + méchant)

*Mananaka*      *ny tsikafona*

*V*                      *N<sub>0</sub>*

Avoir rejets      les jacinthes

Les jacinthes ont des rejets

*(Misy zanany + maro anaka)*                              *ny tsikafona*

*(Vap N-Poss<sub>0</sub> - Adjap N)*                              *N<sub>0</sub>*

(Avoir rejets d'elles + beaucoup de rejet)      les jacinthes

Les jacinthes (ont des rejets +sont prolifiques)

*Mitsiry*              *ny hazo*

*V*                      *N<sub>0</sub>*

Bourgeonner      les arbres

Les arbres bourgeonnent

*(Misy tsiriny - (\*be - \*maro) tsiriny))*                              *ny hazo*

*(Vap N-Poss<sub>0</sub> - \*Adjap N-Poss<sub>0</sub>)*                              *N<sub>0</sub>*

(Avoir bourgeons d'eux + beaucoup de rejets d'eux)      les arbres

Les arbres ont (des bourgeons +\*beaucoup de bourgeons)

*Manitra*              *ny voninkazo*

*V*                      *N<sub>0</sub>*

Sentir bon      les fleurs

Les fleurs sentent bon

*(Misy + \*be + \*maro - \*tsara) hanitra*                              *ny voninkazo*

*(Vap - \*Adjap) N*                              *N<sub>0</sub>*

Avoir senteur(\*beaucoup + \*nombreuse + \*bonne) senteur      les fleurs

Les fleurs ont des senteurs

La variation des verbes ou des adjectifs appropriés ainsi que les propriétés structurales ou sémantico-syntaxiques des prédicats sont autant de critères qui peuvent servir à la distinction des éléments de cette classe.

Si *N* est une partie du corps de  $N_0$  ou est produit par lui, il peut être modifié par *-Poss<sup>0</sup>* dans la structure à verbe approprié.

*Mamony ny raozy*

*V N<sub>0</sub>*

Fleurir les roses

Les roses fleurissent

*Misy vony (E + -ny) ny raozy*

*Vap N (E + -Poss<sup>0</sup>) N<sub>0</sub>*

Avoir fleurs (E + d'elles) les roses

Les roses ont des fleurs

*Mamontsina ny voatavo*

*V N<sub>0</sub>*

Boutonner les courges

Les courges boutonnent

*Misy bontsina (E - -ny) ny voatavo*

*Vap N (E - -Poss<sup>0</sup>) N<sub>0</sub>*

Avoir boutons (E + d'elles) les courges

Les courges ont des boutons

S'il s'agit d'un élément étranger à  $N_0$  ou qui lui est introduit accidentellement, le modifieur est refusé :

*Mamotaka ny lalana*

*Adj N<sub>0</sub>*

Boueux le chemin

Le chemin est boueux

*Misy fotaka (E - \*-ny) ny lalana*

*Vap N (E - \*-Poss<sup>0</sup>) N<sub>0</sub>*

Avoir boue (E + de lui) le chemin

Le chemin est boueux

*Mamasipasika ny masonry*

*Adj N<sub>0</sub>*

Sablés ses yeux

Ses yeux semblent contenir du sable

*Misy fasipasika (E + \*-ny) ny masonry*

*Vap N (E + \*-Poss<sup>0</sup>) N<sub>0</sub>*

Avoir sable (E + d'eux) les yeux de lui

Ses yeux semblent contenir du sable

Si  $N_0$  est le nom d'un végétal et que  $N$  est une partie du corps de ce végétal, outre le verbe approprié *misy* (il y a), on peut aussi avoir l'adjectif à valeur intensive *be*<sup>70</sup> (avoir beaucoup), le verbe *mitsiry* (pousser) ou l'adjectif *vaky* (éclos). Ces deux derniers éléments sont en rapport d'exclusion mutuelle dans certains contextes, commutables dans d'autres :

*Mamony ny hazo*

*V N<sub>0</sub>*

Fleurir les arbres

Les arbres fleurissent

*(Misy + be + vaky - \*mitsiry) vony ny hazo*

*(Vap - Adjap) N N<sub>0</sub>*

(Avoir + avoir beaucoup + écloses) fleurs les arbres

Les arbres ont (des fleurs + beaucoup de fleurs + les fleurs écloses)

*Mandadina ny voatavo*

*Adj N<sub>0</sub>*

(Avoir + pousser) des tiges les courges

Les courges ont des tiges rampantes

---

70. *Be* peut spécifier indifféremment le nombre et la dimension. Exemples :  
*(Mamody - be vody) ny mangahazo*  
Le manioc a (beaucoup de tubercules + de grosses tubercules)

(Misy + be + \*vaky + mitsiry) ladina ny voatavo

(Vap + Adjap) N N<sub>0</sub>

(Avoir + avoir beaucoup + pousser) tiges les courges

Les courges ont (des tiges rampantes + beaucoup de tiges rampantes + des tiges rampantes qui poussent)

Mandravina ny hazo

Adj N<sub>0</sub>

Produire feuilles les arbres

Les arbres ont des feuilles

(Misy + be + vaky + mitsiry) ravina ny hazo

(Vap + Adjap) N N<sub>0</sub>

(Avoir + avoir beaucoup + écloses + pousser) feuilles les arbres

Les arbres ont (des feuilles + beaucoup de feuilles + des feuilles écloses + des feuilles qui poussent)

Il faut néanmoins noter qu'avec le verbe approprié *mitsiry* (pousser) et l'adjectif approprié *vaky* (éclos), *-Poss<sup>0</sup>* est refusé.

(Vaky + mitsiry) ravina (E - \*-ny) ny hazo

(Adjap + Vap) N (E - \*-Poss<sup>0</sup>) N<sub>0</sub>

(Écloses + pousser) feuilles les arbres

Les arbres ont des feuilles

Vaky vony (E - \*-ny) ny hazo

Adjap N (E - \*-Poss<sub>0</sub>) N<sub>0</sub>

Écloses fleurs les arbres

Les arbres ont des fleurs écloses

Mitsiry ladina (E + \*-ny) ny voatavo

Vap N (E + \*-Poss<sup>0</sup>) N<sub>0</sub>

Pousser tiges rampantes les courges

Les courges ont des tiges rampantes

Dans la présente classe figurent un certain nombre de vocabulaires météorologique dont le sujet est invariablement *andro* (le temps) ou un locatif, du moins dans leur emploi propre. Si le sujet est un lieu, la relation définitionnelle de la classe est vérifiée.

*Manorana any Antananarivo*

*Adj N<sub>0</sub>*

Pleuvoir à Antananarivo

Il pleut à Antananarivo

*(Misy + be) orana any Antananarivo*

*(Vap + Adjap) N N<sub>0</sub>*

(Il y a + Il y a beaucoup) pluie à Antananarivo

Il y a (de la + beaucoup de) pluie à Antananarivo

*Mandrivotra eto*

*Adj N<sub>0</sub>*

Venter ici

Il vente ici

*(Misy + be) rivotra eto*

*(Vap + Adjap) N N<sub>0</sub>*

(Il a + beaucoup) vent ici

Il y a (du + beaucoup de) vent ici

Par contre, si *N<sub>0</sub>* est *andro* (le temps) l'emploi du verbe approprié *misy* ou de l'adjectif à valeur intensive *be* est impossible :

*Manorana ny andro*

*Adj N<sub>0</sub>*

Pleuvoir le temps

Le temps est pluvieux

*\*(Misy + be) orana ny andro*

*\*(Vap + Adjap) N N<sub>0</sub>*

(Il y a + beaucoup) pluie le temps

*Mandrivotra ny andro*

*Adj N<sub>0</sub>*

Venter le temps

Il vente

*\*(Misy + be) rivotra ny andro*

*\*(Vap + Adjap) N N<sub>0</sub>*

(Il y a + beaucoup) vent le temps

La phrase *mx-N N<sub>0</sub>* est dans ce cas précis reliée à la phrase de structure *Vap Dét N* où *N* fonctionne comme sujet:

*Manorana ny andro*

*Adj N<sub>0</sub>*

Pleuvoir le temps

Il pleut

*(Avy + mirotsaka) ny orana*

*Vap N*

(Arriver + tomber) la pluie

La pluie tombe

*Mandrivotra ny andro*

*Vap N*

Venter le temps

Il vente

*(Vaky + mitsoka) ny rivotra*

*Vap N*

(Levé + souffler) le vent

Le vent souffle<sup>71</sup>

Dans des emplois métaphoriques certains prédicats *mx-N* appropriés au végétaux ont un sujet nom psychologique comme *fitiavana* (amour), *fankahalana* (haine). Dans ce cas, le préfixe *mx-* correspond à l'adjectif approprié extension plutôt qu'au verbe approprié élémentaire *misy* (il y a) :

71. On peut proposer une aute analyse pour ces phrases dont *N* dans *mx-N* est une phénomène météorologique. Dans les structures *mx-N ny andro*, on peut considérer *andro* (le temps) comme un sujet impersonnel du type *il* en français. Dans *mx-N Loc (E + N)*, *Loc N* ne serait donc pas un sujet mais un complément locatif. Cette analyse est confortée par l'existence de phrases de formes *mx-N ny andro Loc (E + N)*, comme dans *manorana ny andro any Antananarivo* ((le temps +il) pleut à Antananarivo). Dans une phrases simple, en principe, il n'y a qu'un seul sujet et un seul prédicat. Dans ce cas, *Loc N* n'est pas un sujet et *andro* est un sujet « impersonnel ». *Misy* (il y a) dans *misy N Loc (E - N)* serait donc un verbe support d'occurrence car les phénomènes météorologiques, en tant qu'événements, sont des prédicats. Cette analyse rejoint en partie celle de RAJONA S. quand il parle de prédicat d'existence durative. Ce qu'il appelle actualisateur de prédicat d'existence durative correspond donc au verbe support d'occurrence, tandis ce qu'il appelle actualisateur de prédicat d'existence ponctuelle correspond, dans le point de vue adopté ici, à un vrai prédicat de localisation.

*Mamelana*      *ny fitiavana*  
V                      N<sub>0</sub>

Fleurir l'amour

L'amour fleurit

(\**Misy + vaky*) *felana*      *ny fitiavana*  
(\**Vap + Adjap*) N              N<sub>0</sub>

(\*Avoir + écloses) fleurs      l'amour

L'amour est en fleur

*Mandravina*      *ny fankahalana*  
Adj                      N<sub>0</sub>

Avoir des feuilles      la haine

La haine se développe

(\**Misy + vaky*) *ravina*      *ny fankahalana*  
(\**Vap + Adjap*) N              N<sub>0</sub>

(Avoir + écloses) feuilles      la haine

La haine est développée

Les vocabulaires de la météorologie ont, dans leur emploi figuré, un sujet nom humain et c'est toujours la variation du verbe approprié qui distingue les emplois figurés des emplois au sens propre.

*Manavandra*      *Rabe*

V                      N<sub>0</sub>

"Grêler"              Be

Rabe sévit

*Mandrotsaka havandra*      *Rabe*

*Vap* N                      N<sub>0</sub>

Faire tomber grêle              Rabe

Rabe sévit

\**Misy havandra*      *Rabe*

*Vap* N                      N<sub>0</sub>

Avoir grêle              Rabe

/=

*Mirotsaka ny havandra*

*V N<sub>0</sub>*

Tomber la grêle

Les grêles tombent

*Manorana i Soa*

*V N<sub>0</sub>*

Pleuvoir Soa

Soa pleure

*Mandrotsaka orana i Soa*

*Vap N N<sub>0</sub>*

Faire tomber la pluie Soa

Soa pleure

/=

*Mirotsaka ny orana*

*V N<sub>0</sub>*

Tomber la pluie

La pluie tombe

Des cas ont été toutefois observés dans lesquels le verbe approprié est identique au sens propre et au sens figuré :

*Mamaka ny hazo*

*Adj N<sub>0</sub>*

Avoir racine Les arbres

Les arbres ont des racines + les racines des arbres poussent

*(Misy + maniry + be + \*latsaka) faka ny hazo*

*(Vap - Adjap) N N<sub>0</sub>*

(Avoir + pousser) des racines les arbres

Les arbres ont des racines + les racines des arbres poussent

*Mamaka ny aretina*

*Adj N<sub>0</sub>*

Avoir racine la maladie

La maladie s'enracine

(*Misy + maniry + latsaka*) faka ny aretina  
 (*Vap + Adjap*) N N<sub>0</sub>  
 (Avoir + pousser) racine la maladie  
 La maladie s'enracine

Par contre, dans la phrase *mamaka ny mangahazo* (le manioc est fibreux), il semble qu'il ne faille plus parler d'emploi propre ni d'emploi figuré puisqu'il s'agit ici d'un autre élément lexical. D'où la différence de syntaxe :

*Mamaka ny vodi-mangahazo*  
 Adj N<sub>0</sub>  
 Avoir des fibres les tubercules de manioc  
 Les tubercules de manioc sont fibreuses

(*Misy - be*) faka (*E - -ny*) ny vodi-mangahazo  
 (*Vap - Adjap*) N (*E - -Poss<sup>0</sup>*) N<sub>0</sub>  
 Avoir + Avoir beaucoup de) fibre (E + d'elles) les tubercules de manioc  
 Les tubercules de manioc ont (des + beaucoup de) fibres

Mais on n'a pas :

\**Latsa-paka ny vodi-mangahazo*  
 \**Adjap N N<sub>0</sub>*  
 Enfoncées racines les tubercules de manioc

Cette sous-classe est la plus importante du point de vue du nombre des éléments constitutifs. Dans les structures à verbe approprié, trois cas peuvent se présenter :

- N prend facultativement le modifieur *-Poss<sup>0</sup>* = : *-ny* (de lui) comme dans :

*Mamony ny hazo*  
 Adj N<sub>0</sub>  
 Fleurir les arbres  
 Les arbres fleurissent

*Misy vony (E - -ny) ny hazo*  
*Vap N (E - -Poss<sup>0</sup>) N<sub>0</sub>*  
 Avoir fleurs (E + d'eux) les arbres  
 Les arbres ont des fleurs

*Mihasina*      *ny voasary*

*Adj*            *N<sub>0</sub>*

Compartimentés    les oranges

Les oranges sont compartimentés

*Misy hasina (E + -ny)*    *ny voasary*

*Vap N (E + -Poss<sup>0</sup>)*      *N<sub>0</sub>*

Avoir compartiments    les oranges

Les oranges ont des compartiments

- La présence du modifieur en question rend les structures plus naturelles ou du moins courantes :

*Mananaka*    *ny tsikafona*

*Adj*            *N<sub>0</sub>*

Avoir rejets    les jacinthes

Les jacinthes ont des rejets

*Misy zanaka (?E + -ny)*      *ny tsikafona*

*Vap N (?E + -Poss<sup>0</sup>)*      *N<sub>0</sub>*

Avoir rejets (?E + d'elles)    les jacinthes

Les jacinthes ont des rejets

*Manako*      *ny lazany*

*Adj*            *N<sub>0</sub>*

Avoir échos    la renommée de lui

Sa renommée a des échos

*Misy ako (?E + -ny)*      *ny lazany*

*Vap N (?E + -Poss<sup>0</sup>)*      *N<sub>0</sub>*

Avoir échos            la renommée de lui

Sa renommée a des échos

- N refuse le modifieur :

*Manerika*    *any antananarivo*

*Adj*            *N<sub>0</sub>*

Bruiner        à Antananarivo

Il bruine à Antananarivo

*Misy erika* (E + \*-ny)      *any Antananarivo*

*Vap N* (E + \*-Poss<sup>0</sup>)      *N<sub>0</sub>*

Il y a bruine (E + \*de lui)      à Antananarivo

Il bruine à Antananarivo

*Mamotaka ny lalana*

*Adj*      *N<sub>0</sub>*

Boueux      le chemin

Le chemin est boueux

*Misy fotaka* (E + \*-ny)      *ny lalana*

*Vap N* (E + \*-Poss<sup>0</sup>)      *N<sub>0</sub>*

Il y a boue      le chemin

Le chemin est boueux

Ces propriétés syntaxiques sont en accord avec le sens de la relation qui existe entre *N* et *N<sub>0</sub>*. Dans le premier cas, *N* est une partie intégrante de *N<sub>0</sub>*; dans le deuxième, il est littéralement produit par celui-ci, dans le troisième c'est un objet qui existe dans *N<sub>0</sub>* sans en être la partie ou un événement qui y a lieu. L'analyse elle-même doit être revue dans ce dernier cas (Cf. Note 71)

#### 6.4. Classe 3 : Les prédicats à locatif interne

Les prédicats à locatif interne sont les éléments de la langue qui comportent un préfixe *mx-* et un nom *N* qui est un nom de lieu. Tous les éléments de cette classe sont des verbes; les uns contenant une idée de déplacement, les autres ayant une sémantique locative simple. Ils se distinguent aussi en transitifs et en intransitifs. La structure définitionnelle de la classe est :

$mx-N N_0 = Vap Loc Prép N N_0^2$

$mx-N N_1 N_0 = Vap N_1 Loc Prép N_1 N_0$

---

72. Le substitut locatif est refusé quand la préposition est une préposition exclusivement locative comme *erana* (partout).

*Milatsaka* (E - \*eny) *eran'ny lalana ny voasary*

I' (\*E - Loc) Prép *N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*

(Les oranges tombent tout le long de la route)

Exemples :

*Mianala* *i Be*

*mx-N* *N<sub>0</sub>*

Aller dans la forêt *Be*

Be va dans la forêt

=

*Mandeha any ana ala* *i Be*

*Vap Loc Prép N* *N<sub>0</sub>*

Aller dans la forêt *Be*

Be va dans la forêt

*Mamingotra* *omby* *i Be*

*mx-N* *N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*

Saisir aux pieds bœuf *Be*

Be saisit le bœuf aux pieds

=

*Mandray eo amin'ny fingony* *ny omby* *i Be*

*Vap Loc Prép Dét N (E + -Poss<sup>1</sup>)* *N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*

Saisir là aux pieds (E - de lui) *le bœuf* *Be*

Be saisit le bœuf aux pieds

*Manerana* *ny tany* *ny hadalana*<sup>73</sup>

*mx-N* *N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*

Emplir le terre la folie

La folie emplit le monde

=

*Misy eran-tany* *ny hadalana*

*Vap N-Prép N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*

Il y a partout dans le monde la folie

La folie est partout dans le monde

Du point de vue du verbe approprié à *N*, mais aussi par rapport à la forme que prend le groupe locatif dans la structure à verbe approprié les éléments peuvent être repartis en cinq sous-classes bien distinctes.

La première est définie par l'une des relations suivantes :

73. *Erana* est un nom qui le plus souvent est employé comme préposition

(a).  $mx-N N_0 = Vap (E + mank) Loc N N_0$

(b).  $mx-N N_1 N_0 = Vap (E + mank) Loc N-Prép N_1 N_0$

*mank* (vers) est un préfixe de locatif directionnel. Il faut noter que les sujets parlants font économie de *Loc* quand il n'est pas précédé du préfixe. Exemples :

*Miantsena*            *i Soa*

*mx-N*                     $N_0$

Aller au marché    Soa

Soa va au marché

*Mandeha (E + mank) any an-tsena*    *i Soa*

*Vap (E + mank) Loc N*                     $N_0$

Aller (E + vers) le marché                Soa

Soa va au marché

*Mialoha*            *an'i Be*    *i Soa*

*mx-N*                 $N_1$              $N_0$

Aller devant    Be            Soa

Soa dépasse Be

*Mandeha (E + mank) any alohan'i Be*    *i Soa*

*Vap (E + mank) Loc N-Prép N\_1*                 $N_0$

Aller (E + vers) là-bas devant Be                Soa

Soa va au-devant de Be

Les noms constitutifs de cette sous-classe intègrent dans leur structure même une préposition telle que *an(a)* dans *miantsena* (aller au marché) ou *a* dans *aloha* (avant). Néanmoins cette propriété ne leur est pas exclusive. D'autres types de prédicats à locatif interne peuvent aussi avoir cette préposition, comme *miantSOROKA* ((mettre + porter) sur l'épaule), par exemple, alors que celui-ci n'est défini ni par (a) ni par (b).

*MiantSOROKA*    *ny entana*    *i Be*

*mx-N*                 $N_1$                  $N_0$

Epauler            fardeau            Be

Be porte un fardeau sur l'épaule

<i>(Manao + mametraka + mitondra) (E + *mank) eo an-tsoroka</i>	<i>ny entana</i>	<i>i Be</i>
<i>Vap (E + *Pf) Loc Prép N</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
(Mettre + poser + porter) là sur épaule	le fardeau	Be
Be (épaule + (met + porte) sur l'épaule) le fardeau		

La deuxième sous-classe de prédicat à locatif interne est formée par les éléments *mx-N* dont le radical *N* désigne un lieu où *N<sub>0</sub>* ou *N<sub>1</sub>* stationne ou existe et que nous appelons "scène". Exemples :

*Miboko ny trandraka*

*mx-N N<sub>0</sub>*

Nidifier le tanrecs

Les tanrecs sont dans leurs nid

*Mipetraka (E + ao) (anaty + amin'ny) boko (E + -ny) ny trandraka*

*Vap (E + Loc) Prép N (E + -Poss<sup>0</sup>) N<sub>0</sub>*

(Etre + rester) dans nid (E + d'eux) les tanrecs

Les tanrecs restent dans leur nid

*Mitoby ny miaramila*

*mx-N N<sub>0</sub>*

Camper les militaires

Les militaires campent

*Mipetraka (E + ao) an-toby ny miaramila*

*Vap (E + Loc) Prép N N<sub>0</sub>*

(Etre + rester) (E + là) au camp les militaires

Les militaires campent

*Manampo asa i Be*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Avoir à cœur le travail Be

Be a à cœur le travail

*Manao (E + ao) am-po ny asa i Be*

*Vap (E + Loc) Prép N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Mettre (E + là) dans le cœur le travail Be

Be prend à cœur le travail

L'impossibilité d'antéposer un locatif à *erana* (dans l'étendue de) s'explique par le fait que l'élément lui-même peut fonctionner comme une préposition de lieu, comme dans la phrase :

*Mandady eran 'ny trano ny kadradraka*  
*V Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Ramper dans toute la maison les cafards  
 Les cafards rampent partout dans la maison

Notons aussi l'existence de prédicats qui localisent le sujet à un endroit précis qui est une étape intermédiaire ou finale de sa progression<sup>74</sup>. On ne pourrait pas ici parler de "scène" étant donné que la phrase n'implique ni l'existence du sujet, ni ses actions. Le verbe approprié est ici *tonga* mais on peut l'omettre sans porter atteinte ni à la validité de la phrase ni à son sens général.

*Manampona ny masoandro*  
*mx-N N<sub>0</sub>*  
 Au sommet le soleil  
*Le soleil est au zénith*  
*(E + tonga) eo amin'ny tampony ny masoandro*  
*(E + Vap) Loc Prép N N<sub>0</sub>*  
 (E + arriver) là au sommet le soleil  
 Il est midi

La troisième sous-classe que nous appelons lieu interne de déplacement est définie par l'une des deux relations suivantes :

- (c). *mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub> = Vap Loc Prép N-Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 (d). *mx-N N<sub>0</sub> = Vap Loc Prép N N<sub>0</sub>*

Le verbe approprié élémentaire est ici *mandeha* (marcher). Exemples :

*Manisina tanimboly i Be*  
*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Longer le jardin Be  
 Be longe le jardin

74 Il s'agit ici d'une illustration particulière de ce que GROSS G. appelle aspect téléique. "L'aspect téléique est le fait d'états qui impliquent obligatoirement des événements précédents" (GROSS G. 1996)

*Mandeha eny amin 'ny sisin-tanimboly* *i Be*

*Vap Loc Prép N-Prép N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*

Marcher sur le bord du jardin *Be*

*Be* (longe le + marche le long du) jardin

*Manampona* *tanety* *i Soa*

*mx-N* *N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*

Marcher sur le sommet montagne *Soa*

Sur marche sur le sommet de la montagne

*Mandeha eny amin 'ny tampon-tanety* *i Soa*

*Vap Loc Prép N-Prép N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*

Marcher sur le sommet de la montagne *Soa*

*Soa* marche sur le sommet de la montagne

*Mananety* *i Soa*

*mx-N* *N<sub>0</sub>*

Marcher sur la montagne *Soa*

*Soa* marche sur la montagne

*Mandeha eny amin 'ny tanety* *i Soa*

*Vap Loc Prép N* *N<sub>0</sub>*

Marcher sur la montagne *Soa*

*Soa* marche sur la montagne

*Soa* marche (le long de + en suivant) la montagne

*Manompirana* *i Be*

*mx-N* *N<sub>0</sub>*

Marcher sur le flan de la montagne *Be*

*Be* marche sur le flan de la montagne

*Mandeha eny amin 'ny sompirana* *i Be*

*Vap Loc Prép N* *N<sub>0</sub>*

Marcher sur le flan de la montagne *Be*

*Be* marche (sur + en suivant) le flan d'un montagne

Ces structures à verbe approprié qui sont toutes intransitives sont synonymes de structures transitives dont le verbe approprié est *manaraka* (suivre).

*Manaraka ny sisin-tanimboly* *i Be*

*Vap Dêt N-Prép N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*

Suivre le bord du jardin *Be*

*Be* suit le bord du jardin

*Manaraka ny tampon-tanety* *i Soa*

*Vap Dêt N-Prép N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*

Suivre le sommet de la montagne *Soa*

*Soa* suit le sommet de la montagne

*Manaraka tanety* *i Soa*

*Vap N* *N<sub>0</sub>*

Suivre la montagne *Soa*

*Soa* suit la montagne

*Manaraka sompirana* *i Be*

*Vap N* *N<sub>0</sub>*

Suivre le flan d'une montagne *Be*

*Be* suit le flan d'une montagne

Ce verbe peut d'ailleurs fonctionner comme prédicat de la complétive d'une phrase complexe dont la matrice est la structure *mandeha N<sub>0</sub>* :

*Mandeha manaraka ny sisin-tanimboly* *i Be*

*V* *V<sup>0</sup>N-PrépN<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*

Marcher suivre le bord du jardin *Be*

*Be* marche en suivant le bord du jardin

*Mandeha manaraka ny tampon-tanety* *i Soa*

*V* *V<sup>0</sup>N-PrépN<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*

Marcher suivre le sommet de la montagne *Soa*

*Soa* marche en suivant le sommet de la montagne

*Mandeha manaraka tanety* *i Soa*

*V* *V<sup>0</sup>N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*

Marcher suivre la montagne *Soa*

*Soa* marche en suivant la montagne

<i>Mandeha</i>	<i>manaraka sompirana</i>	<i>i Be</i>
<i>V</i>	$V^0 N_1$	$N_0$
Marcher	suivre le flan de la montagne	Be
Be marche en suivant le flanc de la montagne		

Avec les éléments qui vérifient la relation (c), *N* est en fin de compte une partie de  $N_1$  et que nous appellons partie d'un tout pour les distinguer de la partie du corps. On peut donc reformuler la relation de la manière suivante :

$$mx-N N_1 N_0 = \text{mandeha } (E + \text{Loc}) \text{ Prép } pt^1\text{-Prép } N_1 N_0$$

et

$$mx-N N_1 N_0 = (E + \text{mandeha}) \text{ manaraka } (E + \text{Dét}) \text{ } pt^1\text{-Prép } N_1 N_0$$

La quatrième sous-classe que l'on peut distinguer dans la présente classe est celle des éléments *mx-N* à lieu interne de saisie. Nous avons appelé ce type de lieu ainsi parce que leur verbe approprié élémentaire est *mandray* "saisir". La relation qui définit cette sous-classe est :

$$(e). \text{ } mx-N N_1 N_0 = \text{Vap } N_1 \text{ Loc Prép } N\text{-Poss}^1 N_0$$

*N* étant une partie du corps de  $N_0$ , la formule exacte est donc, après application de la transformation de longueur :

$$(e'). \text{ } mx-N N_1 N_0 = \text{Vap } \text{Loc Prép } pc^1\text{-Poss}^1 N_1 N_0$$

Exemples :

<i>Manongotra</i>	<i>omby</i>	<i>ny alika</i>
<i>mx-N</i>	$N_1$	$N_0$
Saisir aux pieds	les bœufs	le chien
Le chien saisit les bœufs aux pieds		

<i>Mandray eo amin'ny tongony</i>	<i>ny omby</i>	<i>ny alika</i>
<i>Vap Loc Prép pc<sup>1</sup>-Poss<sup>1</sup></i>	$N_1$	$N_0$
Saisir aux pieds	les bœufs	le chien
Les chiens saisissent les bœufs à leurs pieds		

<i>Mamozona</i>	<i>olona</i>	<i>i Be</i>
<i>mx-N</i>	$N_1$	$N_0$
Saisir au coup	quelqu'un	Be
Be saisit quelqu'un au cou		

*Mandray eo amin'ny vozo ny olona i Be*  
*Vap Loc Prép pc<sup>1</sup>-Poss<sup>1</sup> N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Saisir au coup quelqu'un Be  
 Be saisit quelqu'un au cou

Le verbe approprié élémentaire *mandray* (saisir) peut avoir une ou des extensions spécifique(s) à chaque nom mais aussi selon la nature des arguments. L'extension de *mandray* est *manaikitra* (mordre) dans la première phrase :

*Manongotra omby ny alika*  
*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Mordre les bœufs aux pieds les chiens  
 Les chiens mordent les bœufs aux pieds

*Manaikitra eo amin'ny tongony ny omby ny alika*  
*Vap Loc Prép pc<sup>1</sup>-Poss<sup>1</sup> N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Mordre aux pieds d'eux les bœufs les chiens  
 Les chiens mordent les bœufs aux pieds

Par contre, si le sujet est un nom humain, le verbe support extension est *mamatotra* (lier, attacher) :

*Manongotra omby i Be*  
*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Attacher aux pieds bœufs Be  
 Be attache les bœufs à leur pieds

*Mamatotra eo amin'ny tongony ny omby i Be*  
*Vap Loc Prép pc<sup>1</sup>-Poss<sup>1</sup> N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Attacher aux pieds d'eux les bœufs Be  
 Be attache les bœufs à leur pieds

Pour *vozona* (cou), le verbe approprié est *manery* (serrer) :

*Mamozona olona i Be*  
*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Serrer au cou gens Be  
 Be serre les gens au cou + Be contraint les gens

*Manery eo amin'ny vozony olona i Be*  
*Vap Loc Prép pc<sup>1</sup>-Poss<sup>1</sup> N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Serrer au cou d'eux gens Be  
*Be serre les gens au cou + Be contraint les gens*

Nous avons aussi intégré dans cette sous-classe les éléments du type de *manibokibo* (chatouiller) même si le verbe approprié au nom n'est pas *mandray* (saisir). En effet, ces éléments vérifient aussi la relation (e').

*Manibokibo an'i Soa i Be*  
*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Chatouiller sur le ventre Soa Be  
 Be chatouille Soa sur le ventre  
  
*Manitikitika eo amin'ny kibony an'i Soa i Be*  
*Vap Loc Prép pc<sup>1</sup>-Poss<sup>1</sup> N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Chatouiller sur le ventre d'elle Soa Be  
 Be chatouille Soa sur le ventre

Les lieux de saisie sont, comme on le voit dans ces exemples, des noms désignant des parties du corps comme le sont aussi les radicaux des éléments de la sous-classe suivante. Toutefois, les verbes appropriés sont différents. Les radicaux des éléments que nous appelons prédicats à lieu interne de port ont pour verbe approprié élémentaire *mitondra* (porter) et aussi *manao* (mettre) dans une moindre mesure. La désignation de la partie du corps est soit explicite soit implicite. Les structures définitionnelles de cette sous-classe est :  $mx-N N_1 N_0 = Vap (E - Loc) Prép pc^0 (E + -Poss^0) N_1 N_0$

C'est ainsi que *lamosina* et *voho* qui sont les noms exacts du dos sont implicitement désignés, par exemple dans la phrase :

*Mibaby zaza i Soa*  
*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Porter sur le dos enfant Soa  
 Soa porte un enfant sur le dos  
  
*(Mitondra - manao) (E + eo) am-babena (E + -ny) zaza i Soa*  
*Vap (E + Loc) Prép pc<sup>0</sup> (E - -Poss<sup>0</sup>) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 (Porter + mettre) sur le dos enfant Soa  
 Soa (porte + met) sur son dos un enfant

*Soroka* (épaule) l'est dans la phrase :

<i>Milanja</i>	<i>entana</i>	<i>i Be</i>
<i>mx-N</i>	$N_1$	$N_0$
Porter sur l'épaule	fardeau	Be
Be porte un fardeau sur l'épaule		

<i>Mitondra an-danjana (E + -ny)</i>	<i>entana</i>	<i>i Be</i>
<i>Vap Loc Prép pc<sup>0</sup>-Poss<sup>0</sup></i>	$N_1$	$N_0$
Porter sur l'épaule	fardeau	Be
Be porte un fardeau sur son épaule		

Parfois, le nom désignant le lieu de port diffère, par sa forme, du nom exacte de la partie du corps comme *loloha* (tête comme lieu de port) ou *sakelika* (aisselle comme lieu de port) alors qu'ordinairement on a *loha* (tête) et *helika* (aisselle). Il faut néanmoins noter que ces formes secondaires, exclusives dans la forme *mx-N*, ne le sont plus dans les structures à verbe approprié. Exemples :

<i>Mi- (*loha - loloha)</i>	<i>entana</i>	<i>i Soa</i>
<i>mx-N</i>	$N_1$	$N_0$
Porter sur la tête	fardeau	Soa
Soa porte un fardeau sur la tête		

<i>Mitondra eo an- (doha - doloha)(E + -ny)</i>	<i>entana</i>	<i>i Soa</i>
<i>Vap Loc Prép pc<sup>0</sup> (E + -Poss<sup>0</sup>)</i>	$N_1$	$N_0$
Porter sur la tête d'elle	fardeau	Soa
Soa porte un fardeau sur la tête		

<i>Mi- (*helika - sakelika) kibay i Be</i>		
<i>mx-N</i>	$N_1$	$N_0$
Porter sous l'aisselle	gourdin	Be
Be porte un gourdin sous l'aisselle		

<i>Mitondra an- (kelika - tsakelika)(E + -ny)</i>	<i>kibay</i>	<i>i Be</i>
<i>Vap (Loc) Prép pc<sup>0</sup> (E + -Poss<sup>0</sup>)</i>	$N_1$	$N_0$
Porter sous l'aisselle de lui	gourdin	Be
Be porte un gourdin sous l'aisselle		

#### 6.5. Classe 4 : Les prédicats à moyen interne

Nous avons appelé les éléments de cette classe prédicats à moyen interne parce que dans la structure à verbe approprié, le radical *N* est tête d'un groupe prépositionnel de structure *Prép (E + al) N* et que, focalisé en tant que sujet grammatical, il a pour prédicat un verbe de forme *x-V-a*, à l'exclusion de la forme *a-V*. Cela est bien la définition d'un instrument comme on l'a vu en 3.4.2.2. La classe est définie par la relation  $mx-N N_1 N_0 = Vap Prép (E + Al) N N_1 N_0$ . Exemples :

*Manampaly hazo i Be*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Polir bois be

Be polit le bois

*Manalama amina (E - alalana) ampaly hazo i Be<sup>75</sup>*

*Vap Prép (E + Al) N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Polir avec un ampaly bois Be

Be polit le bois avec de l'ampaly

*(\*Alama- - analama-) n'i Be hazo ny ampaly*

*(\*a-V' - an-V'-a) -Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>*

Avec quoi polir par Be bois ampaly

L'ampaly est avec quoi Be polit le bois

*Miborosy trano i Soa*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Brosser maison Soa

Soa brosse la maison

*Manadio amina (E - alalana) borosy trano i Soa*

*Vap Prép (E - al) N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Nettoyer avec brosse maison Soa

Soa nettoie la maison avec une brosse

*(\*Adio- - anadiova-) n'i Soa trano ny borosy*

*(\*a-V' - an-V'-a) -Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>*

Avec quoi nettoyer par Soa maison la brosse

La brosse est avec quoi Soa nettoie la maison

<sup>75</sup> *Ampaly* est le nom d'un arbre à feuilles rugueuses et avec quoi on polit le bois. Par extension, papier verre, papier ou toile émeri, tesson de bouteille.

*Manjehy ny lamba i Koto*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Mesurer le tissus Be

Koto mesure le tissu

*Mandrefy amina (E + alalana) zehy ny lamba i Koto*

*Vap Prép (E + Al) N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Mesurer avec empan le tissu Koto

Koto mesure le tissu en empan

*(\*Arefin' + andrefesan') i Koto lamba ny zehy*

*(\*a-V + an-V-a)-Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>*

Avec quoi mesurer par Koto tissu l'empan

L'empan est avec quoi Koto mesure le tissu

Contrairement à ce qu'on observe avec les éléments de la classe 6 (voir 6.7.), le verbe approprié *manisy* est ici refusé, du moins dans le sens de "mettre", "munir", "doter de".

*\*Manisy ampaly ny hazo i Be*

Mettre ampaly bois Be

*\*Manisy borosy ny trano i Soa*

Mettre brosse la maison Soa

*\*Manisy zehy ny lamba i Koto*

Mettre empan le tissu Koto

Par conséquent, on ne trouvera pas non plus la structure intransitive *misy N N<sub>1</sub>* ici :

*\*Misy borosy ny trano*

Il y a brosse la maison

*\*Misy ampaly ny hazo*

Il y a ampaly le bois

*\*Misy zehy ny lamba*

Il y a empan le tissu

même dans le cas où *manisy* peut fonctionner comme verbe approprié (dans un sens différent de ceux que nous venons d'énumérer bien sûr), avec des noms *N* désignant un coup, par exemple :

*Manondry*                    *an'i Be*    *i Soa*

*mx-N*                         $N_1$          $N_0$

Donner coup de poing    Be        Soa

Soa donne un coup de poing à Be

*Manisy hondry*            *an'i Be*    *i Soa*

*Vap N*                         $N_1$          $N_0$

Donner coup de poing    Be        Soa

Soa donne un coup de poing à Be

\**Misy hondry*    *i Be*

Il y a poing        Be

*Mitehaka*                  *an'i Soa*    *i Be*

*mx-N*                         $N_1$          $N_0$

Gifler                      Soa        Be

Be gifle Soa

*Manisy tehaka*          *an'i Soa*    *i Be*

*Vap N*                         $N_1$          $N_0$

Donner gifle              Soa        Be

Be donne une gifle à Soa

\**Misy tehaka*    *i Soa*

Il y a poing        Soa

Les verbes appropriés varient ici, en général d'un élément à l'autre. Toutefois des sous-classes plus ou moins homogènes peuvent être constituées, en l'occurrence celle des "coups" et celle des moyens d'attrape.

Si *N* désigne un coup, les verbes appropriés sont *mamely* (frapper) et *manisy* (donner). On peut appliquer à la structure  $N_1$  *Prép* (*E + al*) *N* la transformation de longueur qui permute  $N_1$  et le groupe prépositionnel. La préposition peut être omise une fois que le groupe prépositionnel est antéposé à  $N_1$  :

*Mitehaka*    *an'i Soa*    *i Be*

*mx-N*         $N_1$          $N_0$

Gifler        Soa        Be

Be gifle Soa



Parfois, il désigne directement le moyen pour donner le coup et dans ce cas, c'est une partie du corps de  $N_0$  comme *kiho* (coude) et *vazana* (molaire) dans :

*Manakiho an'i Soa i Be*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Coudoyer Soa Be

Be coudoie Soa

*(Mamely + manisy) kiho an'i Soa i Be*

*Vap N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Frapper (avec) coude Soa Be

Be frappe soa avec le coude

*Mamazana an'i Be ilay alika*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Mordre Be le chien

Le chien mord Be fortement

*?(Mamely + manisy) vazana an'i Be ilay alika*

*?Vap N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Frapper avec ses mâchoires Be le chien

Le chien mord Be avec ses mâchoires

ou un objet concret quelconque comme *firitsoka* (badine) (voir exemple ci-dessus) et *benitra* (baïonnette) :

*Manabenitra an'i Koto i Be*

Frapper avec une baïonnette Koto Be

Be frappe Koto avec une baïonnette

*(Mamely + manisy) benitra an'i Koto i Be*

(Donner + frapper avec)( un coup de)baïonnette Koto Be

Be frappe Koto avec une baïonnette

Les verbes appropriés *mamely* et *manisy* ont des extensions qui varient selon les noms mis en jeu : c'est ainsi qu'en plus des deux verbes appropriés élémentaires *firitsoka* (badine) a aussi *mikapoka* (frapper), *benitra* (baïonnette) a *manatrobaka* (transpercer), *bala* (balle) a *mitifitra* (tirer à), etc.

*Mikapoka firitsoka an'i Soa i Be*

Frapper badine Soa Be

Be frappe Soa avec une badine

*Manatrobaka benitra an'i Koto i Be*

Transpercer baïonnette Koto Be

Be transperce Koto avec une baïonnette

*Manabala lambo i Be*

Tirer à balle sanglier Be

Be tire à balle du sanglier

*(Mamely + manisy + mitifitra) bala lambo i Be*

(Frapper + tirer)(avec des) balles sanglier Be

Be tire à balle du sanglier

Si *N* désigne un moyen d'attrape, le verbe approprié élémentaire est *misambotra* (attraper) :

*Mamandrika vorona i Be*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Piéger oiseaux Be

Be piège les oiseaux

*Misambotra vorona amina (E + alalana) fandrika i Be*

*Vap N<sub>1</sub> Prép (E - al)N N<sub>0</sub>*

Attraper oiseaux avec piège Be

Be attrape les oiseaux au (E + moyen d'un) piège

*Mamovo amalona i Koto*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Attraper à la nasse les anguilles Koto

Koto attrape les anguilles à la nasse

*Misambotra amalona amina (E + alalana) vovo i Koto*

*Vap N<sub>1</sub> Prép (E + al)N N<sub>0</sub>*

Attraper les anguilles à la nasse Koto

Koto attrape les anguilles (à la + au moyen d'une) nasse

Contrairement à ce qui se passe avec les moyens internes de "coup", la présence de la préposition est ici obligatoire après application de la transformation de longueur :

*Misambotra* (\*E + amina (E + alalana)) fandraika vorona i Be  
*Vap* (\*E + Prép (E + al)) N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>  
 Attraper avec piège oiseaux Be  
 Be attrape les oiseaux au (E + moyen d'un) piège

*Misambotra* (\*E + amina (E + alalana)) vovo amalona i Koto  
*Vap* (\*E + Prép (E + al)) N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>  
 Attraper à la nasse les anguilles Koto  
 Koto attrape les anguilles (à la + au moyen d'une) nasse

Les autres éléments de la classe, comme nous l'avons annoncé ci-dessus, n'ont que des verbes appropriés pour ainsi dire individuels:

*Managaoma* ny soratra i Soa  
*mx-N* N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>  
 Gommer écritures Soa  
 Soa gomme les écritures

*Mamafa* ny soratra amina (E - alalana) gaoma i Soa  
*Vap* N<sub>1</sub> Prép (E - al)N N<sub>0</sub>  
 Effacer écritures au moyen gomme Soa  
 Soa efface les écritures (à la + au moyen d'une) gomme

*Mandragiragy* ny bainga i Be  
*mx-N* N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>  
 Pulvériser à la herse les mottes de terre Be  
 Be herse les mottes de terre

*Manapotika* bainga amina (E - alalana) ragiragy i Be  
*Vap* N<sub>1</sub> Prép (E - al)N N<sub>0</sub>  
 Pulvériser mottes de terre au moyen de herse Be  
 Be pulvérise les mottes de terre (à la + au moyen d'une) herse

*Manamory* lakana i Koto  
*mx-N* N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>  
 Diriger par gouvernail pirogue Koto  
 Koto dirige une pirogue

*Mamily lakana amina (E + alalana) hamory i Koto*  
*Vap N<sub>1</sub> Prép (E + al)N N<sub>0</sub>*  
 Diriger pirogue au moyen gouvernail Koto  
 Koto pilote une pirogue (au + au moyen d'un) gouvernail

*Manohatra voasary i Soa*  
*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Attraper au moyen d'une échelle oranges Soa  
 Soa attrape les oranges au moyen d'une échelle

*Manakatra voasary amina (E + alalana) tohatra i Soa*  
*Vap N<sub>1</sub> Prép (E + al)N N<sub>0</sub>*  
 Attraper oranges au moyen échelle Soa  
 Soa attrape les oranges au moyen d'une échelle

*Mandakana rano i Be*  
*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Passer à la pirogue eau Be  
 Be passe l'eau à pirogue

*Mita rano amina (E - alalana) lakana i Be*  
*Vap N<sub>1</sub> Prép (E - al)N N<sub>0</sub>*  
 Passer eau au moyen pirogue Be  
 Be passe l'eau (à la + au moyen d'une) pirogue

*Mandakana entana i Be*  
*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Transporter avec une pirogue les bagages Be  
 Be transporte les bagages avec une pirogue

*Mampita entana amina (E - alalana) lakana i Be*  
*Vap N<sub>1</sub> Prép (E - al)N N<sub>0</sub>*  
 Transporter bagages au moyen de pirogue Be  
 Be transporte les bagages (avec + au moyen de) une pirogue

Si la transformation de longueur est acceptée par tous ces éléments, l'omission de la préposition, elle, est sélective :

*Mamafa* (?E + *amina* (E + *alalana*)) *gaoma ny soratra i Soa*  
*Vap* (?E + *Prép* (E + *al*)) N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Soa efface les écritures (à la + avec une) gomme

*Manapotika* (\*E + *amina* (E + *alalana*)) *ragiragy ny bainga i Be*  
*Vap* (\*E + *Prép* (E + *al*)) N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Be pulvérise les mottes de terre (à la + avec une) herse

*Mamily* (\*E + *amina* (E - *alalana*)) *hamory ny lakana i Koto*  
*Vap* (\*E + *Prép* (E + *al*)) N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Be dirige une pirogue (au + avec un) gouvernail

*Manakatra* (E + *amina* (E + *alalana*)) *tohatra ny voasary i Soa*  
*Vap* (E + *Prép* (E - *al*)) N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Be attrape les oranges (à + avec une) échelle

*Mita* (E - *amina* (E - *alalana*)) *lakana ny rano i Be*  
*Vap* (E - *Prép* (E - *al*)) N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Be passe la rivière (à la + avec une) pirogue

*Mampita* (E - *amina* (E - *alalana*)) *lakana ny entana i Be*  
*Vap* (E - *Prép* (E - *al*)) N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Be transporte des bagages (par + avec une) pirogue

## 6.6. Classe 5 : Les prédicats à attribut interne

Les structures formées avec les éléments de la présente classe sont des phrases complexes formées d'un opérateur de forme (*Afxop* - *Vop*) ... *Ne* et d'une phrase simple de forme *N N<sub>1</sub>* pour les transitifs et *N N<sub>0</sub>* pour les intransitifs. *Ne* correspond toujours au sujet de la phrase à prédicat *mx-N*. La classe est définie par les relations de structures suivantes :

$$mx-N N_0 = V N N_0$$

$$Afxop \dots Ne = Vop \dots Ne = N N_0$$

ou

$$mx-N N_1 N_0 = V N N_1 N_0$$

$$Afxop \dots Ne = Vop \dots Ne = N N_1$$

Exemples :

(a). *Mivahiny i Soa = Manao vahiny i Soa*  
 $mx-N N_0 = V N N_0$   
 Soa se fait hôte      Soa se fait hôte

*mi- ... i Soa # vahiny i Soa = Manao i Soa # vahiny i Soa*  
*Afxop ... Ne # N N\_0 = Vop ... Ne # N N\_0*  
 Pfx-... i Soa # Soa est hôte      Soa fait # Soa est hôte

(b). *Manaboto an'i Koto i Be = Manao boto an'i Koto i Be*  
 $mx-N N_1 N_0 = V N N_1 N_0$   
 Be asservit Koto      Be traite Koto en serviteur

*man- ... i Be = boto i Koto = Manao i Be # boto i Koto*  
*Afxop ... Ne = N N\_1 = Vop ... Ne = N N\_1*  
 Pfx- ... Be # Koto est serviteur      Be fait # Koto est serviteur

L'analyse n'est pas toujours aussi évidente. Dans beaucoup de cas, le sens exige que soit antéposée à *N*, dans la structure à *Vop*, la conjonction de subordination comparative *toy-tahaka* (comme) :

(c). *Manaboto an'i Koto i Be*  
 $mx-N N_1 N_0$   
 Asservir Koto Be  
 Be asservit Koto

*Mitondra an'i Koto (\*E - toy ny) boto i Be*  
 $Vop N_1 (E - Cs Dét) N N_0$   
 Traiter Koto (E + comme un) serviteur Be  
 Be traite Koto (en + comme un) serviteur

(d). *Mialikalika i Be*  
 $mx-N N_0$   
 Faire le difficile Be  
 Be fait le difficile

*Manao* (?E + *toy ny*) *alika*    *i Be*  
*Vop* (?E + Cs *Dét*) *N*        *N<sub>0</sub>*  
 Faire (E + comme un) chien    *Be*  
*Be* se comporte comme un chien

(e). *Manandrongo*    *i Be*  
       *mx-N*                *N<sub>0</sub>*  
       *Ramper*            *Be*  
       *Be rampe*

*Manao* (?\*E + *toy ny*) *androngo*    *i Be*  
*Vop* (?E + Cs *Dét*) *N*                *N<sub>0</sub>*  
 Faire (E + comme un) lézard        *Be*  
*Be rampe* comme un lézard

Le problème est de savoir à qui est rattachée la conjonction : au verbe opérateur ou au prédicat de phrase simple. Si elle est rattachée au premier, alors on a affaire à un verbe opérateur complexe de forme *V*Cs(*E - Dét*) en l'occurrence *mitondra toy ny* (traiter (en + comme)), *manao toy ny* (faire comme). Si elle est rattachée au prédicat de la phrase simple, on aura une autre analyse de la phrase, en l'occurrence : *Vap Cs (E - Dét) N / N<sub>0</sub>*.

Cette dernière analyse ne pose pas de problème particulier puisque la phrase de forme *Cs (E + Dét) N N<sub>0</sub>* est tout à fait grammaticale.

*Toy ny biby*                *i Be*  
*Cs Dét N*                 *N<sub>0</sub>*  
 Comme les animaux        *Be*  
*Be est* comme les animaux

Cela nous amène à déterminer la fonction de *toy* (comme) dans ces types de phrase. La présence du déterminant devant le nom (*N*) indique que envers et contre toutes les anciennes considérations, *toy* est dans ces cas un prédicat : celui de la phrase simple issue de la dislocation de la phrase de départ.

Avec certains éléments, dans la phrase simple séparée de l'opérateur, l'adjonction de l'auxiliaire *lasa* ou *tonga* (devenir) améliore la perception du sens.

(f). *Manakoba vary*    *i Soa*  
       *mx-N*                *N<sub>1</sub>*    *N<sub>0</sub>*  
       *Moudre*            *riz*    *Soa*  
       *Soa moud* du riz

*Manao (E + lasa) koba vary i Soa*

*Vop (E + Aux) N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Faire(E + devenir) farine riz Soa

Soa transforme le riz en farine

*Manao i Soa # (?\*E + lasa) koba ny vary*

Faire Soa # (?\*E + devenir) farine le riz

Soa fait # Le riz devient farine

(g). *Mananjaka hoditra i Be*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Façonner en lanière peau Be

Be façonne de la peau en lanière

*Manao anjaka hoditra i Be<sup>6</sup>*

*Vop N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Faire lanière peau Be

Be façonne de la peau en lanière

*Manao i Be = (\*E - lasa) anjaka ny hoditra*

Faire Be # (\*E + devenir) lanière la peau

Be fait # la peau devient lanière

Ces ajustements ont leur source dans la réductibilité ou non de  $N_1$  ou  $N_0$  en  $N$ . Si  $N_1$  ou  $N_0$  est réductible en  $N$  sur un plan autre que sa nature même, le recours à l'élément *toy ~ tahaka* (comme) n'est pas nécessaire. (Cf. exemples (a) et (b)). En cas de changement de la nature même de  $N_1$  ou de  $N_0$ , l'adjonction de l'auxiliaire *lasa ~ tonga* (devenir) est nécessaire pour bien rendre le sens en cas de séparation de l'opérateur et de la phrase simple. (Cf. exemples (f) et (g)). Enfin, si  $N_1$  ou  $N_0$  n'est pas réductible en  $N$ , alors l'élément *toy ~ tahaka* (comme) s'impose dans les phrases à verbe opérateur et dans les phrases simples. (Cf. Exemples (c), (d) et (e))

---

76. Contrairement à ce qu'on peut penser,  $N$  n'est pas là un nom prédicatif, puisque, d'une part, c'est un nom abstrait, et, d'autre part, on peut déterminer le nom qui le suit :

*Manao anjaka ny hoditra i Be*

Be façonne la peau en lanière

La détermination de l'objet n'est pas possible dans une phrase simple dont le prédicat est un nom supporté. Exemple :

*Manao voly (E - \*ny) vary i Be*

Be fait la culture (de + \*du) riz



*Mahalasa (E + toy ny) andevo*                      *ny olona*    *ny asa*  
*Vop (E + Cs Dét) N*                                      *N<sub>1</sub>*            *N<sub>0</sub>*  
 Faire devenir (E + comme des) esclaves    les hommes    le travail  
 Le travail (fait devenir + rend) les hommes (E + comme un)) esclave + Le travail asservit les hommes

Cette dernière phrase sera analysée en :

*Afxop ... Ne # Aux N Dét N<sub>1</sub>*  
*maha ... ny asa # lasa (E + toy ny) andevo ny olona*  
*Afx ... le travail # les hommes deviennent (E + comme des) esclaves*

Il s'agit donc dans cette classe de constructions à verbe opérateur causatif de divers types, du moins dans les constructions transitives. Dans les constructions intransitives, *manao* (faire) peut être considéré comme verbe support aspectuel d'inchoatif. Néanmoins, ce serait un support assez spécial parce qu'on peut l'omettre directement dans une structure qui n'est pas source de groupe nominal de forme *Dét N-Prép N<sub>0</sub>* (Voir, pour comparaison, les définitions données en 4.2.2. et 4.2.4.1).

### 6.7. Classe 6 : Les prédicats à instrument interne

Malgré son importance du point de vue du nombre de ses éléments constitutifs, la présente classe est relativement homogène. Ses éléments vérifient la relation :

$$mx-N N_1 N_0 = Manisy N N_1 N_0$$

La structure de gauche est reliée par la transformation moyenne à une phrase transitive de forme :

*Misy N N<sub>1</sub>*

Exemples :

*Manombo hazo i Be*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Cheviller bois Be

Be cheville des bois

*Manisy hombo hazo i Be*

*Vap N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Mettre chevilles bois Be

Be met des chevilles aux bois

*Misy hombo ny hazo*

*Misy N N<sub>1</sub>*

Chéவில்és les bois

Les bois sont chevillés

*Manetsa tanimbary i Soa*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Cultiver rizière Soa

Soa transplante dans la rizière

*Manisy ketsa tanimbary i Soa*

*Vap N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Mettre des plants rizière Soa

Soa met des plants dans la rizière

*Misy ketsa ny tanimbary*

*Misy N N<sub>1</sub>*

Cultivée la rizière

La rizière est cultivée

*Mitrongy tany ny kisoa*

*mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Fouir sol les porcs

Les porcs fouissent le sol

*Manisy trongy ny tany ny kisoa*

*Vap N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Fouir le sol les porcs

Les porcs fouissent le sol

*Misy trongy ny tany*

*Misy N N<sub>1</sub>*

Retourné le sol

Le sol est retourné

Dans la phrase *mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*, on peut introduire un autre argument (*N<sub>2</sub>*) qui sera de nature différente suivant l'élément *mx-N* mis en jeu. Soient par exemple les phrases :

(a). *Manombo hazo amina rezatra i Be*  
*mx-N N<sub>1</sub> Prép N<sub>2</sub> N<sub>0</sub>*  
 Cheviller bois avec gros clous Be  
 Be cloue des bois avec de gros clous

(b). *Manetsa tanimbary amina milina i Soa*  
*mx-N N<sub>1</sub> Prép N<sub>2</sub> N<sub>0</sub>*  
 Cultiver rizière avec machine Soa  
 Soa plante la rizière avec une machine

(c). *Mitrongy tany amin'ny orony ny kisoa*  
*mx-N N<sub>1</sub> Prép N<sub>2</sub> N<sub>0</sub>*  
 Fourir sol avec nez d'eux les porcs  
 Les porcs fouissent le sol avec leur groin

(a) est associée, d'une part, à une structure  $(a-N - an-N-a)-Prép N_0 N_1 N_2$  par [instr] :

*(Ahombon' - Anomboan') i Be hazo ny rezatra*  
 $(a-N - an-N-a)-Prép N_0 N_1 N_2$   
 Avec quoi Be cheville les bois les gros clous  
 Les gros clous sont avec quoi Be cheville les bois

et d'autre part, à la structure  $Vap N modif N_1 N_0$ , le modifieur n'étant autre que le deuxième complément dans la structure (a) :

*Manisy hombo rezatra ny hazo i Be*  
 $Vap N modif N_1 N_0$   
 Mettre cheville gros clous les bois Be  
 Be met des chevilles de gros clous aux bois.

Par ailleurs, on peut dériver de cette phrase une phrase attributive de structure  $N-Prép N_1 N_2$  :

*Hombon'ny hazo ny rezatra*  
 $N-Prép N_1 N_2$   
 Cheville des bois les gros clous  
 Les gros clous sont les chevilles des bois

Ces propriétés sont celles des prédicats à complément instrumental.

La phrase (b) refuse l'association avec la structure à verbe approprié *manisy* et la dérivation de la phrase attributive  $N-Prép N_1 N_2$  :

*\*Manisy ketsa milina ny tanimbary i Soa*

*\*Vap N modif N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Mettre plants machine la rizière Soa

*\*Ketsan'ny tanimbary ny milina*

*\*N-Prép N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>*

Plants de la rizière la machine

Elle accepte partiellement l'association avec la structure  $(a-N + an-N-a)$ -Prép  $N_0 N_1 N_2$ .

Elle n'accepte en fait que la forme  $an-N-a$  du prédicat :

*(Anetsan' + \*aketsan') i Soa tanimbary ny milina*

*(an-N-a + \*a-N)-Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>*

Avec quoi Soa plante la rizière la machine

La machine est avec quoi Soa plante la rizière

La phrase (c) vérifie la première relation mais pas la seconde ni la troisième:

*(Atrongin' + itrongisan') ny kisoa tany ny orony*

*(a-N - an-N-a)-Prép N<sub>0</sub> N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>*

Avec quoi les porcs fouissent le sol leur nez

Leur nez est avec quoi les porcs fouissent le sol

*\*Manisy trongy' orona ny tany ny kisoa*

*\*Vap N modif N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Mettre terre retournée de nez le sol les porcs

*\*Trongin'ny tany ny orony*

*\*N-Prép N<sub>1</sub> N<sub>2</sub>*

Terre retournée du sol le nez de (lui + eux)

Dans les phrases (b) et (c),  $N_2$  est un moyen malgré le fait que dans (c) la forme  $a-N$  du prédicat est accepté.

Les autres propriétés susceptibles de distinguer les éléments de la classe sont, d'une part, la possibilité pour  $N$  de comporter un modifieur  $-Poss^1$  et d'autre part celle de la structure  $mx-N N_1 N_0$  d'être associée par la transformation moyenne à une structure transitive  $mx-N N_1$ :

- la possibilité pour *N* de comporter un modifieur *-Poss<sup>1</sup>*

*Manisy hombo (E + -ny)*      *ny hazo*      *i Be*

*Vap N (E + -Poss<sup>1</sup>)*      *N<sub>1</sub>*      *N<sub>0</sub>*

Mettre cheville (E + d'eux)      les bois      Be

Be met des chevilles aux bois

*Manisy tafo (E + -ny)*      *ny trano*      *i Koto*

*Vap N (E + -Poss<sup>1</sup>)*      *N<sub>1</sub>*      *N<sub>0</sub>*

Mettre toiture (E + d'elle)      la maison      Be

Koto met une toiture à la maison

*Manisy ketsa (E + \*-ny)*      *ny tanimbary*      *i Soa*

*Vap N (E + \*-Poss<sup>1</sup>)*      *N<sub>1</sub>*      *N<sub>0</sub>*

Mettre plants (E + d'elle)      la rizière      Soa

Soa plante la rizière

*Manisy trongy (E - \*-ny)*      *ny tany*      *ny kisoa*

*Vap N (E - \*-Poss<sup>1</sup>)*      *N<sub>1</sub>*      *N<sub>0</sub>*

Mettre terre retournée (E + de lui)      le sol      les porcs

Les porcs fouissent le sol

- L'association de la structure *mx-N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>* à un structure *mx-N N<sub>1</sub>*

*Mamahana basy i Be*

*mx-N*      *N<sub>1</sub>*      *N<sub>0</sub>*

Charger      fusil      Be

Be charge un fusil

*Manisy fahana basy i Be*

*Vap N*      *N<sub>1</sub>*      *N<sub>0</sub>*

Mettre charge      fusil      Be

Be met une charge au fusil

*Mifahana ny basy*

*mx-N*      *N<sub>1</sub>*

Chargé      le fusil

Le fusil est chargé

*Manjofo*      *olona*      *i Be*

*mx-N*       $N_1$        $N_0$

Empoussiérer    les gens    Be

Be couvre les gens de poussière

*Manisy jofo*      *olona*      *i Be*

*Vap N*       $N_1$        $N_0$

Mettre poussière    les gens    Be

Be met de la poussière au gens

*Misy jofo*                      *ny olona*

Couverts de poussière    les gens

Les gens sont couverts de poussière

*\*Mijofo*    *ny olona*

*\*mx-N*     $N_1$

S'empoussiérer les gens

Mentionnons pour clore la discussion sur la présente classe que, quand  $N_0$  est un nom susceptible de désigner l'instrument ou le moyen avec lequel l'action verbale est accomplie, l'introduction d'un complément  $N_2$  n'est plus possible :

*Manakiaka*    *rindrina*    (*E + \*amina N*)                      *ny hoho*

*mx-N*       $N_1$       (*E + \*Prép N*)                       $N_0$

Ecorcher      mûr      (*E + \*avec quelque chose*)    les ongles

Les ongles écorchent le mûr (*E + \*avec quelque chose*)

*Manantsanga*      *ny tanimbary*    (*E - \*amina N*)                      *ny riaka*

*mx-N*       $N_1$       (*E - \*Prép N*)                       $N_0$

Couvrir de limon    la rizière      (*E + avec quelque chose*)    les trombes

Les trombes d'eau couvrent la rizière de limons (*E + \*avec quelque chose*)

### 6.8. Classe 7 : Les prédicats à objet interne

Les prédicats à objet interne, comme leur nom l'indique, contiennent un objet qui devient un complément direct dans la structure à verbe approprié. C'est d'ailleurs la seule propriété commune aux éléments de cette classe. Les prédicats *mx-N* sont soit transitifs comme *mibika* (regarder la forme) ou *miakanjo* (se vêtir de) dans :

*Mibika*                      *an'i Soa*    *i Be*

*V*                              *N<sub>1</sub>*              *N<sub>0</sub>*

Regarder la forme    Soa              Be

Be regarde la forme de Soa

*Miakanjo*    *jean*    *i Be*

*V*              *N<sub>1</sub>*      *N<sub>0</sub>*

Se vêtir    jean    Be

Be se vêt de jean

soit intransitifs comme *miakanjo* (être vêtu) et *manately* (chercher du miel) dans :

*Miakanjo*    *i Soa*

*V*              *N<sub>0</sub>*

Etre vêtue    Soa

Soa est vêtue

*Manately*              *i Be*

*V*                              *N<sub>0</sub>*

Chercher du miel    Be

Be cherche du miel

Par rapport aux structures auxquelles on peut associer les phrases dans lesquelles ils sont prédicats les éléments transitifs se répartissent en deux sous-classes bien distinctes : ceux qui vérifient la relation  $mx-N N_1 N_0 = Vap \text{ Dét } N\text{-Prép } N_1 N_0$  (Dét pouvant être *E*) et ceux qui vérifient la relation  $mx-N N_1 N_0 = Vap N \text{ modif } N_0$ . Dans le premier cas, la structure de droite est elle-même en relation par restructuration à  $Vap N N_1 N_0$ . Dans le deuxième cas,  $N_1$  devient un modifieur nominal de  $N$  dans la structure à verbe approprié.

Exemples :

*Mibika*                      *an'i Soa*    *i Be*

*V*                              *N<sub>1</sub>*              *N<sub>0</sub>*

Regarder la forme    Soa              Be

Be regarde la forme de Soa

*Mijery*    *ny bikan'i Soa*    *i Be*

*Vap*              *Dét N-Prép N<sub>1</sub>*      *N<sub>0</sub>*

Regarder    la forme de Soa    Be

Be regarde la forme de Soa

*Mijery bika an'i Soa i Be*

*Vap N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Regarder à la forme Soa Be

Be regarde la forme de Soa

*Mamolo akoho i Soa*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Plumer poules Soa

Soa plume des poules

*Manala volon'akoho i Soa*

*Vap Dét N-Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Enlever plumes des poules Soa

Soa enlève les plumes des poules

*Manala volo ny akoho i Soa*

*Vap N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Enlever plumes aux poules Soa

Soa enlève les plumes des poules

*Miakanjo jean i Be*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Se vêtir jean Be

Be se vêt de jean

*Manao (E - ny) akanjo (E - \*-na) jean i Be*

*Vap (E - Dét) N (E - \*-Prép) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Faire (E + le) vêtement (E + \*de) jean Be

Be se vêt de jean

*Misatroka panama i Koto*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Se coiffer panama Koto

Koto se coiffe de panama

*Manao (E - ny) satroka (E - \*-Prép) panama i Koto*

*Vap (E - Dét) N (E - \*-Prép) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Faire (E + le) chapeau (E + \*de) panama Koto

Koto se coiffe de panama

*Manadidy olona i Soa*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Blâmer gens Soa

Soa blâme les gens

*Manome adidy (E + \*-na) olona i Soa*

*Vap N (E + \*-Prép) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Donner blâme (E + des) gens Soa

Soa blâme les gens

La première sous-classe d'éléments est constituée, dans la majeure partie des cas, par les verbes qui signifient enlever *N* de *N<sub>1</sub>*, d'où le verbe approprié *manala* (enlever) qui fait figure de verbe approprié spécifique à la sous-classe.

*Manoditra hazo i Be*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Ecorcher arbres Be

Be écorche les arbres

*Manala (E - ny) hodi-kazo i Be*

*Vap Dét N-Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Enlever les écorces des arbres Be

Be enlève les écorces des arbres

*Manala hoditra ny hazo i Be*

*Vap N N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Enlever les écorces aux arbres Be

Be enlève les écorces aux arbres

*Mitango anana i Soa*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Enlever les pédoncules brèdes Soa

Soa enlève les pédoncules des brèdes

*Manala ny tangon'anana i Soa*

*Vap Dét N-Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Enlever les pédoncules des brèdes Soa

Soa enlève les pédoncules des brèdes

<i>Manala</i>	<i>tango</i>	<i>ny anana</i>	<i>i Soa</i>
<i>Vap</i>	<i>N</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Enlever	les pédoncules	aux brèdes	Soa

Soa enlève les pédoncules aux brèdes

Le *Vap manala* (enlever) a des extensions qui varient suivant les éléments nominaux  
*N* en jeu :

<i>Mandrantsana</i>	<i>hazo</i>	<i>i Be</i>
<i>V</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Elaguer	arbres	Be

Be élague des arbres

( <i>Manala + manapaka</i> )	<i>rantsan-kazo</i>	<i>i Be</i>
<i>Vap</i>	<i>Dét N-PrépN<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
(Enlever + couper)	branches des arbres	Be

Be (enlève + coupe) les branches des arbres

<i>Mamolo</i>	<i>akoho</i>	<i>i Soa</i>
<i>V</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Plumer	poules	Soa

Soa plume les poules

( <i>Manala - manongotra</i> )	<i>volon'akoho</i>	<i>i Soa</i>
<i>Vap</i>	<i>Dét N-PrépN<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
(Enlever + arracher)	plumes des poules	Soa

Soa (enlève + arrache) les plumes des poules

<i>Manoditra</i>	<i>omby</i>	<i>i Koto</i>
<i>V</i>	<i>N<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
Ecorcher	bœufs	Be

Koto écorche les bœufs

( <i>Manala - manendaka</i> )	<i>hoditr'omby</i>	<i>i Koto</i>
<i>Vap</i>	<i>Dét N-PrépN<sub>1</sub></i>	<i>N<sub>0</sub></i>
(Enlever + détacher)	peau des bœufs	Koto

Koto enlève la peau des bœufs

Certaines phrases sont associées par la transformation moyenne à des phrases intransitives de forme *mx-N N<sub>0</sub>* :

*Mandrantsana hazo i Be*  
*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Elaguer arbres Be  
 Be élague les arbres

*Mirantsana ny hazo*  
*mx-N N<sub>0</sub>*  
 Elagués les arbres  
 Les arbres sont élagués

La phrase transitive est elle-même associée par [nom 3] à une phrase de forme  
 (*Vap + Adjap*) *Dét N-Prép N<sub>1</sub>* et (*Vap - Adjap*) *N N<sub>1</sub>*:

(*Miala - afaka*) *ny rantsan-kazo*  
 (*Vap - Adjap*) *Dét N-Prép N<sub>1</sub>*  
 Enlevées les branches des arbres  
 Les branches des arbres sont enlevées

(*Miala - afaka*) *rantsana ny hazo*  
 (*Vap - Adjap*) *N N<sub>1</sub>*  
 Dépouillés ( de) branches les arbres  
 Les arbres ont les branches enlevées

Avec les noms comme *hoditra* (peau), la structure intransitive à verbe approprié n'a pas de correspondante *mx-N N<sub>1</sub>* :

*Manoditra hazo i Be*  
*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*  
 Ecorcher arbres Be  
 Be écorche les arbres

\**Mihoditra ny hazo*  
 \**mx-N N<sub>1</sub>*  
 S'écorcher les arbres

(*Miala - afaka*) *ny hodi-kazo*  
 (*Vap - Adjap*) *Dét N-Prép N<sub>1</sub>*  
 Se détacher les écorces des arbres  
 Les écorces des arbres se détachent

(*Miala - afaka*) *hoditra ny hazo*  
*Vap* *N* *N<sub>1</sub>*  
 Se détacher écorces les arbres  
 Les arbres ont les écorces détachées

*N* est dans ces exemples une partie du corps de *N<sub>1</sub>*. Dans des cas relativement rares, il n'est pas un et refuse le verbe approprié *manala* (enlever).

*Manisa olona i Be*  
*V* *N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*  
 Compter gens Be  
 Be compte les gens

(*Maka - \*manala*) *ny isan'olona i Be*  
*Vap* *Dét N-PrépN<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*  
 (Prendre + \*enlever) nombre des gens Be  
 Be prend le nombre des gens

*Mandrefy an'i Be i Soa*  
*V* *N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*  
 Mesurer Be Soa  
 Soa mesure Be

(*Maka - \*manala*) *refy an'i Be i Soa*  
*Vap* *N* *N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*  
 (Prendre + \*enlever) mesure à Be Soa  
 Soa prend la mesure de Be

*Mibika an'i Soa i Be*  
*V* *N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*  
 Regarder la forme Soa Be  
 Be regarde la forme de Soa

(*Mijery - \*manala*) *bika an'i Soa i Be*  
*Vap* *N* *N<sub>1</sub>* *N<sub>0</sub>*  
 (Regarder + \*enlever) forme à Soa Be  
 Be regarde la forme de Soa

Avec les noms qui désignent le nombre ou une unité de mesure, on peut avoir une phrase intransitive de forme *mx-N Adv N<sub>0</sub>* qui semble n'avoir aucun rapport avec la phrase *mx-NN<sub>1</sub> N<sub>0</sub>* :

*Mirefy* (\*E + roa metatra) i Be  
*V* (\*E + Adv) N<sub>0</sub>  
 Mesurer (\*E + deux mètres) Be  
 Be mesure (\*E + deux mètres)

*Miisa* (\*E + folo) ny olona tonga  
*V* (\*E + Adv) N<sub>0</sub>  
 Compter (\*E + dix) les personnes venues  
 Les personnes qui sont venues sont au nombre de dix

En effet, si les structures *mx-NN<sub>1</sub> N<sub>0</sub>* construites avec des noms parties du corps peuvent être associées à des structures *V<sub>op</sub> mx-N N<sub>0</sub> Ne*, celles construites avec des noms désignant le nombre ou une unité de mesure ne le peuvent en aucun cas :

*Mandrantsana* ny hazo i Be  
*V* N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>  
 Elaguer les arbres Be  
 Be élague les arbres

*Manao mirantsana ny hazo i Be*  
*V<sub>op</sub> V* N<sub>0</sub> Ne  
 Be fait que les arbres sont élagués

*Mirantsana ny hazo*  
*V* N<sub>0</sub>  
 Élagués les arbres  
 Les arbres sont élagués

*Mandrefy an'i Be i Soa*  
*V* N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>  
 Mesurer Be Soa  
 Soa mesure Be

\**Manao mirefy an'i Be i Soa*  
 \**V<sub>op</sub> V* N<sub>0</sub> Ne  
 Faire se mesurer Be Soa

\*Mirefy i Be<sup>77</sup>

\*V N<sub>1</sub>

Se mesurer Be

Manisa ny olona tonga i Be

V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Compter les personnes venues Be

Be compte les personnes venues

\*Manao miisa ny olona tonga i Be

\*Vop V N<sub>0</sub> Ne

Faire se compter les personnes venues Be

\*Miisa ny olona tonga

\*V N<sub>1</sub>

Se compter les personnes venues

Avec les noms qui ne désignent ni une partie du corps de N<sub>1</sub>, ni le nombre ni une unité de mesure, on ne peut avoir de structure intransitive :

\*Mibika i Soa

\*V N<sub>1</sub>

(Avoir + être) forme Soa

Les autres éléments constitutifs de la classe sont caractérisés par la relation  $mx-N N_1 N_0 = Vap N (E - *-Prép) N_1 N_0$ . Si  $N$  est un nom de vêtement ou signifie "vêtement", le verbe approprié élémentaire est *manao* (porter + mettre), la phrase n'est pas nécessairement transitive et  $N$  peut être omis dans la structure à verbe approprié, dans des contextes précis :

Miakanjo (E + jean) i Be

V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Se vêtir (E - jean) Be

Be se vêt de jean

Manao akanjo (E - \* -na) jean i Be

Vap N (E - \*-Prép) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>

Faire vêtement (E + \*de) jean Be

Be est vêtu de jean

77. Cette phrase est acceptable si *Be* est interprété comme un sujet actif, c'est-à-dire dans le sens de "Be prend lui-même sa mesure".

*Mikiraro baoty i Soa*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Se chausser bottes Soa

Soa se chausse de bottes

*Manao kiraro (E + \* -na) baoty i Soa*

*Vap N (E + \*-Prép) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Faire chaussure (E + \*de) bottes Soa

Soa est chaussée de bottes

L'omission de *N* n'est en fait possible que quand *N<sub>1</sub>* appartient à la classe d'objets dont il est le nom générique.

Si *N* n'est pas un nom de vêtement, comme *adidy* (blâme) et *hasina* (vertu, sainteté), le verbe approprié est *manome* (donner) et la détermination de *N* dans la structure à verbe approprié est refusée ou entraîne un changement dans la propriété structurale même de la phrase :

*Manadidy olona i Be*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Blâmer les gens Be

Be blâme les gens

*Manome adidy (E - \*-n') olona i Be*

*Vap N (E - \*-Prép) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Donner blâme (E + \*des) gens Be

Be blâme les gens

*Mamatsy ny havany i Koto*

*V N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Approvisionner les parents de lui Koto

Koto approvisionne ses parents

*Manome vatsy (E - \*-n-) havany i Koto*

*Vap N (E - \*-Prép) N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*

Donner provision (E + \*des) parents de lui Be

Koto approvisionne ses parents

## La structure

*\*Manome adididin'olona i Be*  
Donner blâme des gens Be

n'est pas une phrase,

*Manome vatsin'olona i Koto*  
Donner provision des gens Koto

n'est pas une phrase complète. Il lui manque un complément  $N_2$  à valeur de destinataire. La phrase complète est du type :

*Manome vatsin'olona ny zanany i Koto*  
Koto donne la provision des gens à ses enfants

Le fait que dans la structure  $Vap N N_1 N_0$ ,  $N_1$  est déjà un destinataire<sup>78</sup> prouve qu'on a vraiment changé de structure de  $Vap N N_1 N_0$  à  $V' N_1-Modif N_0$ .

La deuxième sous-classe est formée par les éléments qui vérifient la relation  $mx-N N_0 = Vap N N_0$ . La plupart des noms  $N$  dans le mot  $mx-N$  se répartissent dans la classe des aliments (solides ou liquides) et des "proies". Dans le premier cas, le verbe approprié est *mihinana* (si c'est un aliment solide), *mihinana* et *misotro* (si c'est un aliment liquide), *mihinana* et *mifoka* (si c'est du gazeux) :

*Misakafo izahay*  
 $V' N_0$   
Manger nous  
Nous mangeons

*Mihinana sakafo izahay*  
 $Vap N N_0$   
Manger repas nous  
Nous mangeons du repas

---

78. Les structures  $Vap N N_1 N_0$  sont, dans ces phrases, associées à des structures  $V-a-Prép N_0 N_1 N_2$  :

*Manome adidy'olona i Soa*  
Soa donne un blâme aux gens  
*Omen'i Soa adidy'ny olona*  
Les gens sont à qui Soa donne un blâme

*Mihinana izahay*

*V N<sub>0</sub>*

Manger nous

Nous mangeons

*Mihinan-kanina izahay*

*Vap N N<sub>0</sub>*

Manger repas nous

Nous mangeons du repas

*Manetro i Be*

*V N<sub>0</sub>*

Boire du rhum Koto

Be boit

*(Mihinana - misotro) etro i Be*

*Vap N N<sub>0</sub>*

(Manger + boire) rhum Koto

Be boit du rhum

*Mamarisa i Koto*

*V N<sub>0</sub>*

Boire du rhum Koto

Koto boit

*(Mihinana - misotro) barisa i Koto*

*Vap N N<sub>0</sub>*

(Manger + boire) rhum Koto

Koto boit du rhum

*Mandrongony i Soa*

*V N<sub>0</sub>*

Fumer du chanvre indien Soa

Soa fume du chanvre indien

*(Mihinana - mifoka) rongony i Soa*

*Vap N N<sub>0</sub>*

(Manger + fumer) chanvre indien Soa

Soa fume du chanvre indien

Mentionnons enfin l'existence de noms qui ont des verbes appropriés pour ainsi dire individuel :

*Mimolotra*            *i Soa*

*V*                        *N<sub>0</sub>*

Allonger les lèvres    Soa

Soa allonge les lèvres

*Manalava molotra*    *i Soa*

*Vap*            *N*            *N<sub>0</sub>*

Allonger    lèvres    Soa

Soa allonge les lèvres

*Milelalela*    *i Be*

*V*            *N<sub>0</sub>*

Criailler    Be

Be criaille

*Mampiasa lela*        *i Be*

*Vap*            *N*            *N<sub>0</sub>*

Employer    langue    Be

Be criaille

*Nanonofy anao aho*

*V*            *N<sub>1</sub>*        *N<sub>0</sub>*

Rêver        toi        moi

J'ai rêvé de toi

*Mahazo nofy anao aho*

*Vap*            *N*        *N<sub>1</sub>*        *N<sub>0</sub>*

Avoir        reve    toi        moi

Je t'ai eu en rêve

Par opposition aux autres classes, celle des prédicats à objet interne ne pose pas de problème d'analyse. *N* y est un véritablement un objet et le verbe approprié ne peut être pris ni comme opérateur ni comme support.

Telles sont donc les sept classes dans lesquelles sont répartis les éléments *mx-N* objets de cette étude. Nous avons privilégié la transformation par verbe ou adjectif

approprié tout en donnant sans les approfondir les autres possibilités. La définition que nous avons donnée aux verbes et adjectifs appropriés (Cf. chapitre sur la nominalisation) n'exclut pas en effet la possibilité pour ceux-ci d'être sous-classés par rapport à leur comportement dans des environnements définis. Cette voie doit même être suivie puisque la présente étude n'est en fin de compte qu'un défrichage d'un domaine jusqu'ici vierge.

## CHAPITRE VII

### Nouvelle approche de la syntaxe en vue de la traduction : la notion de classe d'objets.

#### 7.1. Problèmes théoriques de la traduction

La traduction d'une langue naturelle a été de tout temps une entreprise sinon périlleuse, du moins difficile. Cela justifie l'adage latin "traduire c'est trahir". Mais cette "trahison" n'a jamais été voulue. Elle est due à la non réductibilité des langues entre elles, qui rend hasardeuse toute théorie de la traduction. Les difficultés sont, pour rester dans le cadre de la généralité, de deux ordres. Les unes sont d'ordre culturel, donc en fin de compte extralinguistiques; les autres sont d'ordre structural.

Aux difficultés d'ordre culturel, il est souvent quasi impossible de trouver des solutions satisfaisantes. Il est, par exemple, impossible de traduire en malgache tous les noms de sièges qui existent en français alors qu'en malgache on n'en connaît que deux, et dont l'un est encore emprunté au français<sup>79</sup>. Inversement, il est pratiquement impossible de rendre de façon exacte en français tous les noms ou expressions qui parlent de relation humaine en malgache,<sup>80</sup> alors que la traduction de *havana* par "parent" n'est même pas exacte dans beaucoup de cas<sup>81</sup>.

La structure de chaque langue est aussi une pierre d'achoppement pour l'activité traduisante. Les langues, même parentes, ont individuellement des propriétés structurales spécifiques, non transposables dans les autres. Comment, par exemple, rendre en malgache tous les temps morphologiques qui existent en français alors qu'en malgache on n'en connaît que trois ? Inversement, comment traduire en français toutes les diathèses malgaches qui sont au moins au nombre d'une dizaine alors qu'en français on n'en a que deux ? Traduire la phrase *nandidian'i Koto hazo ny hareza* en "Le rasoir est avec quoi Koto a coupé du bois" est un pis-aller. La phrase française rend bien compte de la structure

---

79. En français on a *chaise, fauteuil, banc, canapé, divan, tabouret*, etc. En malgache on n'a que *seza* (chaise) emprunté au français et *akalana* (sorte de siège bas, billot). La solution de facilité est dans ce cas l'emprunt qui n'est enfin de compte valable qu'au cas où l'objet en question est supposé connu des personnes pour qui on traduit. Dans le cas contraire, on doit recourir à une traduction explicative qui sera nécessairement très longue.

80. Les expressions suivantes expriment toutes une relation avec des nuances difficilement pénétrables aux non malgaches : *iray trano* (être dans la même maison), *iray fasana* (avoir la même tombe), *iray petsapetsa* (avoir les mêmes rizières), *iray donak'afô* (avoir les mêmes fumées), *iray saotra* (avoir les mêmes obligations rituelles), etc.

81. *Havana* peut signifier en malgache "parent(e)", "le prochain", "amant(e)", et même par dérision "ennemi(e), rival(e)".

de la phrase malgache , elle est aussi compréhensible tout en étant manifestement trop lourde. Dans la phrase *nandidian'i Koto hazo ny hareza ka dombo* (Le rasoir était avec quoi Koto coupait du bois c'est pourquoi il est émoussé), la traduction qui respecte la structure du malgache est devenue pour le moins comique sinon incompréhensible.

Mais les problèmes théoriques de la traduction ne sont pas heureusement des obstacles insurmontables dans la pratique. L'absence de théorie de la traduction n'a jamais empêché les hommes de se verser dans l'activité traduisante. La preuve en est que de tout temps les hommes ont fait des traductions avec des résultats plus ou moins acceptables.

## 7.2. Traduction " humaine " et traduction automatique

Si le but à atteindre est le même dans ces deux types de traduction, les moyens pour y parvenir sont assez différents. Dans la traduction manuelle, on peut résoudre les problèmes au coup par coup. Dans la traduction automatique, la machine doit avoir toutes les données qui lui permettra d'effectuer le travail. Le rôle de l'homme consiste donc ici à accumuler toutes les données que la machine exploitera dans la reconnaissance des éléments à traduire. Ce travail relève de la linguistique plutôt que de la traduction elle-même.

La grammaire générative, en cherchant les systèmes de génération des phrases, la grammaire transformationnelle en s'attendant dans la reconnaissance de celles-ci, font figure de précurseurs dans la recherche des moyens pour parvenir à la traduction automatique quoi que leurs buts affirmés soit tout autre. Pour décrire les phrases, ils ont été amenés entre autres à sous-catégoriser les arguments à l'aide de traits comme *abstrait, concret, humain*, etc. Les propriétés transformationnelles des transformationnalistes sont aussi un moyen pour discriminer les différents emplois d'un même élément ou inversement pour regrouper les éléments ayant des emplois identiques. Dans un cas comme dans l'autre, il s'agit de méthode de reconnaissance de phrases.

## 7.3. La notion de trait syntactico-sémantique

Prenant forcément conscience du fait que "toutes combinaisons de mots n'appartiennent pas à l'ensemble des discours" (HARRIS Z.S. 1976 : 13), les linguistes ont recours, pour rendre compte des contraintes entre les prédicats et leurs arguments, des traits appelés traits sémantico-syntactiques d'abord très généraux comme *humain, concret, abstrait, locatif, animé*, etc. puis de plus en plus fins comme *partie du corps, psychologique, locatif directionnel*, etc. selon les besoins de l'analyse. Et pourtant ces traits sémantico-

syntaxiques n'ont jamais reçu de définition linguistique sérieuse<sup>82</sup>. Ils sont employés comme étant des choses évidentes, acceptées par tout le monde. Nous avons dit en 3.2.1.1. qu'en malgache, seules les notions d'humain et de non humain ont reçu des définitions précises. Mais ces définitions qui reposent sur la commutation n'apportent pas d'information syntaxique utile puisque savoir qu'un nom humain commute avec un pronom personnel ne renseigne en rien sur les comportements syntaxiques des deux éléments et, de toute façon, il fallait, au préalable, définir le pronom personnel. Ainsi la boucle serait bouclée sans qu'on fût plus avancé qu'auparavant.

Ces remarques n'enlèvent en rien de la pertinence des traits sémantico-syntaxiques dans l'analyse des phrases. On ne peut ignorer le fait que dans beaucoup de cas, le seul recours à ces traits suffisent à discriminer des emplois différents d'un même opérateur. Soit, par exemple, l'opérateur *mandady* (ramper). Dans les phrases :

(a). *Mandady ny (zaza + trambo)*  
 Ramper les (enfants + mille-pattes)  
 Les (enfants + mille-pattes) rampent

✓ (b). *Mandady ny (vomanga + fandrotrarana)*  
 Ramper les (patates douces + chiendents)  
 (Les patates douces + chiendents) rampent

Dans (a), le sujet est un nom humain ou pouvant être étiqueté comme tel. Dans (b) c'est un nom non humain. A cette propriété sémantico-syntaxique est associée des propriétés structurales telles que la possibilité dans (a) d'adjoindre un deuxième complément de forme (*E + Prép*) *N* :

*Mandady (E + kibo) ny (zaza + trambo)*  
 Ramper (E + ventre) les (enfants + mille-pattes)  
 (Les enfants + les mille-pattes) rampent sur le ventre

alors qu'avec (b) cette adjonction n'est pas possible :

✓ \**Mandady (E - amina) taho ny (vomanga + fandrotrarana)*  
 Ramper (E + avec + sur) tige les (patates douces + chiendents)  
 Ramper (E + avec + sur) tige les (patates douces + chiendents)

82. "La définition habituelle est d'ordre philosophique et peut être résumée de la façon suivante : est concret ce qui est perceptible par le sens [...] La définition des classes que nous venons d'évoquer repose en fait sur notre connaissance du monde extérieur". GROSS G. (classes d'objets et description des verbes)

La possibilité de nominaliser le verbe dans (a) indique que le sujet est un volontaire ou du moins un actif. (Cf. 4.2.2.6.4.).

*Manao fandadiana ny (zaza + trambo)*  
Faire reptation les (enfants + mille-pattes)  
Les (enfants + mille-pattes) font une reptation

Dans (b) cette nominalisation ne peut pas se faire :

\**Manao fandadiana ny (vomanga + fandrotrarana)*  
Faire reptation les (patates douces + chiendents)

C'est l'indice du caractère non volontaire et non actif des sujets de *mandady* dans (b).

Les traits sémantico-syntaxiques, opératoires dans l'analyse des phrases ne sont plus suffisants dans la génération ou la reconnaissance automatique de celles-ci. Et même pour les traductions "manuelles" ils se révèlent inefficaces dans la plupart des cas. En fait, la grammaire fondée sur ces traits est trop puissante qu'elle donne autant de non phrases que de phrases bien formées. Il faut donc, pour la rendre plus opératoire, sous-classer les traits et leur donner un statut plus linguistique. La solution proposée actuellement est la notion de classe d'objets.

#### 7.4. La notion de classe d'objets

Les traits sémantico-syntaxiques dont les linguistes se servent habituellement pour coder les substantifs sont au nombre de trois : *humain*, *abstrait*, *concret*. L'équipe du laboratoire d'informatique linguistique (L.L.I.) de l'université Paris XIII et des laboratoires qui lui sont associés en ont défini huit : *humain*, *animal*, *végétal*, *inanimé concret*, *inanimé abstrait*, *locatif*, *temps*, *événement*. Ce sont les subdivisions plus fines de ces traits qu'on appelle classes d'objets. Les traits et les classes d'objets ont été définis par rapport aux opérateurs qui leur sont appropriés. En effet, à chaque trait, à chaque classe d'objets est affecté un ensemble de prédicats spécifiques. Prenons par exemple le trait *humain*. En tant qu'argument sujet, les opérateurs qui le caractérisent sont : *rire*, *pleurer*, *penser*, etc. Pour les végétaux, c'est : *pousser*, *fleurir*, *avoir des racines*, etc. Pour les événements, c'est : *avoir lieu*, *se dérouler*, *arriver*, etc. Ces prédicats sont appelés opérateurs généraux.

Les éléments qui ont le trait *humain* sont répartis en sous-classes plus fines. Les équipes citées plus haut en ont dégagé cinquante-quatre (54). (Cf GROSS G. Classes d'objets et description des verbes p 7). Chacune de ces subdivisions sont caractérisées par des prédicats appelés opérateurs appropriés. Prenons par exemple la classe des

✓ *humains* <grade>. Ils sont définis par par les opérateurs généraux *rire*, *pleurer* *penser* au même titre que tous les *humains*.

*Le colonel* ,(rit + pleure + pense)

Ils ont en plus des opérateurs qui leur sont appropriés, comme *être promu* dans une structure  $N_0$  *être promu*  $N$  où ils sont compléments non définis.

*Luc, est promu, colonel*

Cette structure est défendue avec un nom de relation comme *père*.

\**Luc, est promu ,père de Max*

En malgache, on observe le même phénomène avec la possibilité d'exprimer avec la même structure le sens opposé.

*Niakatra (E + ho) kolonely i Koto*

Monter colonel Koto

Rija est promu colonel

*Nietry ho vata-miaramila i Koto*

Descendre simple soldat Koto

Koto est (dégradé + devenu simple soldat)

Mais on n'a pas :

\**Niakatra (E - ho) ray i Koto*

Monter père Koto

\**Nietry ho zanaka i Koto*

Descendre enfant Koto

Les *humains* <relationnels> ont aussi leurs opérateurs et / ou leurs structures définitionnelles, en l'occurrence *être N de N* dans la structure  $N_0$ hum<ppd> *est D*et  $N_{hum}$ <rel> *de*  $N_1$ hum<ppd> en français :

*Luc est le père de Max*

$N_{hum}$ <rel>-Prép  $N_1$  hum<ppd>  $N_0$  hum<ppd> en malgache :

*Rain' i Koto i Be*

Père de Koto Be

Be est le père de Koto

Ces définitions ne sont pas valables pour les *humains* <grade> :

\**Luc est le colonel de Max*

\**Kolonelin'i Koto i Be*

*Colonel de Koto Be*

Be est le colonel de Koto

malgré l'existence de l'appellatif *mon colonel* en français.

### 7.5. Description d'une langue au moyen des classes d'objets

Les classes d'objets ne suffisent pas à elles seules à la description intégrale d'une langue et, par conséquent, à la génération automatique des phrases ou à la traduction automatiques des éléments linguistiques. On les combine avec les domaines, les traits, les catégories et bien sur les propriétés structurales dans les descriptions des phénomènes sémantico-syntaxiques.

#### 7.5.1. Les domaines

Les domaines sont la localisation d'un sujet donné, une étiquette qui lui est attribuée pour faciliter son repérage. Ils ne donnent pas directement les informations utiles au traitement même du sujet. Ce sont en quelque sorte de simples répertoires. L'usage exclusif des domaines n'est donc pas non plus suffisant dans la reconnaissance des textes. Toutefois, ils peuvent rendre plus précises les descriptions dans la majeure partie des cas. Prenons, par exemple, les noms humains <grade> pour illustrer cette affirmation. Les noms de grade peuvent varier d'un domaine à un autre. Dans le domaine militaire, ils vont du *deuxième classe* au *maréchal*. Dans le domaine universitaire, ils vont de l'*assistant* jusqu'au *professeur titulaire*. Dans le domaine ecclésiastique, c'est encore autre chose. Prenons aussi celui de la fonction. Dans le domaine de l'administration on aura *ministre*, *président*, *secrétaire d'état*, etc. Dans celui des associations non gouvernementales on aura bien des noms comme *président* ou *secrétaire* mais pas *ministre* ou *secrétaire d'état*.

#### 7.5.2. Les propriétés structurales

L'importance de cette rubrique n'est plus à démontrer. Toute étude d'une langue naturelle, dans quelque but que ce soit, doit tenir compte de ces propriétés. Soit, par exemple, le verbe *mangalatra*. En tant que verbe transitif, il est défini par la structure :  $V N_1 N_0$ . Selon que cette structure est associée ou non une structure  $V-i-Prép N_0 N_1$ , on aura deux opérateurs différents :

*Mangalatra fiara i Be*

Voler voiture Be

Be vole une voiture

*Angalarin' i Be ny fiara*

Etre volée par Be la voiture

La voiture est volée par Be

*Mangalatra mandeha i Be*

Voler partir Be

Be s'en va subrepticement

*\*Angalarin' i Be ny mandeha<sup>83</sup>*

Volé par Be le partir

### 7.5.3. Les catégories

Les catégories grammaticales sont aussi des discriminants dont l'importance n'est pas négligeable. Une forme lexicale qui fonctionne sous deux catégories différentes indique qu'on a affaire à deux emplois différents d'un même élément sinon deux éléments différents. Soit par exemple le lexème *mifady* et les phrases :

(a). *Mifady hanina i Soa*

S'abstenir repas Soa

Soa s'abstient de manger

(b). *Mifady i Soa sy i Be*

Non variables Soa et Be

Soa et Be ne sont pas variables

Dans (a) *mifady* est un verbe puisqu'il peut prendre les formes *N-a* et *i-N-a* dans des phrases associées à (a). (Voir définition des verbes en 1.4.1.1.)

*Fadin' i Soa ny hanina*

Evité par Soa le repas

Soa s'abstient de manger

83. Ce n'est pas le fait que *N1* soit une forme verbale qui bloque la transformation. On a bien :

*Tia mandeha i Soa* (Soa aime voyager)

=

*Tian' i Soa ny mandeha* (Voyager est aimé de Soa)

*Tsy misy antony ifadian' i Soa hanina*  
 Pas de raison pour laquelle est évité par Soa le repas  
 Il n'y a pas de raison pour que soa s'abstienne de manger

Dans (b) c'est un adjectif puisqu'il n'y peut pas prendre des affixes verbaux (Voir 1.4.2.1. pour la définition des adjectifs)

\**Fadin'i (Be i Soa + Soa i Be)*<sup>84</sup>  
 \**Ifadian' (Be i Soa + Soa i Be)*  
 \**Tsy misy antony ifadian' i Soa sy Be*

Il s'agit donc ici, même pas de deux emplois différents d'un même opérateur mais de deux opérateurs différents mais homophones.

Soient encore les phrases suivantes :

(c). *Manandindona ny hazo*  
 Projeter de l'ombre les arbres  
 Les arbres projettent de l'ombre

(d). *Manandindona olona ny hazo*  
 Ombrager gens les arbres  
 Les arbres ombragent les gens

(e). *Manandindona azy ny fahafatesana*  
 Ombrager lui la mort  
 La mort l'ombrage

∨ Dans (c), *manandindona* est un adjectif selon la définition que l'on donne à cette catégorie :

\**Efa ela no nananindoman'ny hazo*  
 Depuis longtemps que avoir projeté de l'ombre les arbres

Dans (d) et (e), ce sont des verbes /

*Tandindomin' ny hazo ny olona*  
 Ombragés par les arbres les gens  
 Les gens sont ombragés par les arbres

*Efa ela no nanandindoman' ny hazo ny olona*  
 Depuis longtemps que ombragés par les arbres les gens  
 Il y a longtemps que les gens ont été ombragés par les arbres

84. Aucune des trois suites n'est traduisible mot par mot en français.

*Tandindomin' ny fahafatesana izy*

Ombragé par la mort lui

Il est ombragé par la mort

*Efa ela no nanandindoman' ny fahafatesana azy*

Depuis longtemps que ombragé par la mort lui

Il y a longtemps qu'il a été ombragé par la mort

La différence entre ces deux dernières phrases se retrouve dans la classe de leur sujet respectifs. Dans (d), c'est un inanimé concret <massif>. Dans (e), c'est un événement <fortuit>. On est donc en présence de deux emplois différents d'un même élément dans (d) et (e). Il s'agit de ce qu'on appelle habituellement emploi propre et emploi figuré ou métaphorique.

Les outils pour les traitements d'une langue naturelle sont donc multiples et doivent être employés concomitamment. En schématisant on a donc des répertoires qui sont les domaines, des fichiers qui sont les traits et des textes qui sont constitués par les classes d'objets, les propriétés structurales et les catégories.

## 7.6. Principes généraux de la description

### 7.6.1. La phrase comme unité minimale de sens

La langue ne se réduit pas à une simple nomenclature sinon la traduction n'aurait jamais posé de problème ou n'aurait jamais pu se faire. L'attribution de sens à un terme ne peut pas non plus se réduire à la correspondance trop simplificatrice signifiant/signifié. En fait, un élément quelconque de la langue ne prend son sens exact que dans une phrase. Un mot est une possibilité de signification. C'est la phrase qui est l'unité minimale de sens.

Le sens de *hazo*, par exemple, ne peut être appréhendé que dans des phrases comme :

*Maniry ny hazo*

Pousser les arbres

Les arbres poussent

*Mpanao hazo i Be*

Faiseur bois Be

Be est négociant en bois

### 7.6.2. Le principe de la plus longue suite

Pour pouvoir attribuer le sens à un élément linguistique dans des conditions optimales, il ne suffit pas de le faire entrer dans une phrase; il faut le mettre dans la suite la plus longue possible, c'est-à-dire au moins avec tous les arguments essentiels. Prenons par exemple *manindrona* et les phrases :

(a). *Manindrona hazo an'i Soa i Be*  
 Piquer baton Soa Be  
 Be pique Soa avec un baton

(b). *Manindrona kininina an'i Soa i Be*  
 Piquer quinine Soa Be  
 Be pique Soa avec de la quinine

Rien ne permet de distinguer les deux emplois de l'élément dans ces deux structures. Par contre, vis-à-vis de l'adjonction d'un complément de forme *Prép N<sub>2</sub>*, l'élément *manindrona* a deux comportements opposés. Cette adjonction est acceptée dans (b), pas dans (a) :

*Manindrona hazo an'i Soa (E + \*amina fanjaitra meloka) i Be*  
 Piquer baton Soa (E + avec seringue tordue) Be  
 Be pique Soa avec un baton au moyen d'une seringue tordue

*Manindrona kininina an'i Soa (E - amina fanjaitra meloka) i Be*  
 Piquer quinine Soa (E + avec seringue tordue) Be  
 Be pique Soa avec de la quinine au moyen d'une seringue tordue

Ces comportements non uniformes montrent que l'on a là deux emplois différents de *manindrona*. Dans la première phrase, il s'agit d'un acte banal; dans la deuxième, il s'agit bien d'un acte médical.

La structure minimale de *manindrona* (a) est donc *V (E + Prép) N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>*, celle de *manindrona* (b) est *V (E - Prép) N<sub>2</sub> N<sub>1</sub> Prép N<sub>3</sub> N<sub>0</sub>*.

### 7.7. Classes d'objets et étude du malgache

Aucune étude axée sur les classes d'objets n'a été entreprise jusqu'à présent dans le domaine du malgache. Notre objectif est justement de tester cette nouvelle approche des langues naturelles dans cette langue particulière. Toutefois, nous n'étions pas entré dans la démonstration de l'existence des classes d'objets que nous considérons comme évidente et commune à toutes les langues. Nous nous sommes limité à la spécification des traits et des

classes au moyen des opérateurs que nous avons sélectionnés et des verbes appropriés que nous avons découverts au cours de l'étude.

### 7.7.1. Méthode d'approche

Notre but initial était de traduire en français les opérateurs *mx-N* du malgache en nous servant des classes d'objets. Néanmoins, à cause du manque de données en cette matière dans la langue source, nous étions contraints, dans un premier temps, d'étiqueter les différents rubriques en nous servant de notre connaissance du monde en général et de la langue malgache en particulier. La spécification des classes d'objets, c'est-à-dire l'énumération des opérateurs qui leur sont appropriés à été faite à posteriori, de façon empirique.

### 7.7.2. Résultats obtenus

Les résultats de la présente recherche sont présentés sous forme de tables. Pour des raisons d'économie d'espace, certaines spécifications ont été représentées par des chiffres. Dans les exemples que nous donnons présentement, les formules ont été développées pour faciliter la compréhension.

#### 7.7.2.1. Exemples de résultats dans le domaine de la traduction

Les traductions sont plus précises, plus ciblées. Au lieu de traduire un ou des exemples comme c'est le cas dans beaucoup de dictionnaires papiers actuels (Cf. les exemples donnés dans l'introduction), on a en quelque sorte traduit une fois pour toute tous les exemples possibles. Prenons en illustration les opérateurs *mamaka* < *man-faka* (Pf-racine). et *miborosy* < *mi-borosy* (pf-brosse) Ils ont été traités de la manière suivante :

- *Mamaka*

(a) *Mamaka* / **Catégorie** : adjectif / **Classe** : état / **Domaine** : botanique / **Argument** : *N*<sub>0</sub>végétal / **Transformation** : [nom3] / **Verbe approprié** : *misy* / **Traduction** : avoir des racines.

(b) *Mamaka* / **Catégorie** : adjectif / **Classe** : état / **Domaine** : botanique / **Argument** : *N*<sub>0</sub>tubercule, fruit; / **Transformation** : [nom3] / **Verbe approprié** : *misy*; **adjectif approprié** : *be* / **Traduction** : être fibreux, filamenteux

- (c). *Mamaka* / **Catégorie** : adjectif / **Classe** : état / **Domaine** : médical / **Argument** : :  $N_0$ maladie, / **Transformation** : : [nom3] / **Verbe approprié** : *latsaka* / **Traduction** : être enraciné, installé
- (d). *Mamaka* / **Catégorie** : adjectif / **Classe** : état / **Domaine** : médical / **Argument** :  $N_0$ tumeur / **Transformation** : [nom3] / **Verbe approprié** : *misyl* / **Traduction** : avoir des fibres, être filamenteux.
- (e). *Mamaka* / **Catégorie** : adjectif / **Classe** : état / **Domaine** : spirituel / **Argument** :  $N_0$  sentiment / **Transformation** : [nom3] / **Verbe approprié** : *latsaka* / **Traduction** : être profond.
- (f). *Mamaka* / **Catégorie** : verbe / **Classe** : action / **Domaine** : acte / **Arguments** :  $N_0$ humain;  $N_1$ humain / **Transformation** : [nom1] / **Verbe support** : *manaol* / **Traduction** : interroger
- (g). *Mamaka* / **Catégorie** : verbe / **Classe** : action / **Domaine** : acte intellectuel / **Arguments** :  $N_0$ humain;  $N_1$ inanimé abstrait / **Transformation** : [nom1] / **Verbe support** : *manaol* / **Traduction** : commenter

- *Miborosy*

- (a). *Miborosy* / **Catégorie** : verbe / **Classe** : action / **Domaine** : ménage / **Arguments** :  $N_0$ humain;  $N_1$ surface / **Transformations** : [nom1] et [nom3] / **Verbe support** : *manaol*, **Verbe approprié** : *mikosika* / **Traduction** : brosser, cirer
- (b). *Miborosy* / **Catégorie** : verbe / **Classe** : action / **Domaine** : hygiène / **Arguments** :  $N_0$ humain;  $N_1$ partie du corps / **Transformations** : [nom1] et [nom 3] / **Verbe support** : *manaol*, **Verbe approprié** : *mikosika* / **Traduction** : brosser
- (c). *Miborosy* / **Catégorie** : verbe / **Classe** : état / **Domaine** : ménage / **Argument** :  $N_0$ surface / **Transformation** : [nom1] / **Verbe support** : *vita* / **Traduction** : être brossé, ciré
- (d). *Miborosy* / **Catégorie** : verbe / **Classe** : état / **Domaine** : hygiène / **Argument** :  $N_0$  partie du corps / **Transformation** : [nom1] / **Verbe support** : *vita* / **Traduction** : être brossé

(e) *Miborosy* / **Catégorie** : verbe / **Classe** : action / **Domaine** : acte /  
**Arguments** :  $N_0$ humain;  $N_1$ humain,  $N_2$  complétive / **Transformation** :  
[nom1] / **Verbe support** : *manao* / **Traduction** : amadouer, inciter

Les rubriques mises en jeu interviennent dans la discrimination des emplois d'un opérateur parfois en groupe, parfois isolément. Dans le premier exemple, ce sont les classes et les verbes appropriés qui distinguent *mamaka* (avoir des racines) et *mamaka* (interroger). Ce sont par contre le domaine, la structure phrastique, les traits et la transformation qui distinguent *mamaka* (avoir des fibres) et *mamaka* (interroger). Il n'est pas impensable à notre avis de pouvoir calculer par rapport à ces différences vis-à-vis des propriétés, les différences ou les nuances de sens; mais pour cela, il faut au préalable hiérarchiser les rubriques et définir leur valeur respective

Les verbes appropriés et les verbes opérateurs que nous avons mis en œuvre pour discriminer les différents opérateurs objets de l'étude rendent aussi le sens des phrases plus transparent, plus facile à appréhender. Prenons l'exemple de l'opérateur *manady* < *mantady*. Dans cette forme préfixée, le sens est nébuleux. Décomposé en *manisy tady* (mettre une corde à) et en *manao tady* (fabriquer une corde), le sens de chaque séquence est immédiatement perceptible. L'emploi des verbes opérateurs et des verbes appropriés, bref des opérateurs appropriés, est donc un moyen efficace dans la désambiguïsation des éléments linguistiques et par conséquent dans la traduction.

#### 7.7.2.2. Les données exploitables dans le domaine de la reconnaissance et de la génération (automatique)des phrases

Pour les locuteurs d'une langue donnée, la perception du sens d'une phrases est théoriquement immédiate, ne nécessitant pas une analyse (consciente) préalable. Pour les non locuteurs, c'est moins évident; à plus forte raison pour la machine qui doit disposer de tous les moindres détails pour reconnaître une phrase ou pour en générer. Si l'on veut éviter les phrases monstres ou les traductions non appropriées, il est primordial d'affiner les analyses, de rendre le plus discriminant possible les formules. Nous avons orienté nos travaux dans ce sens. Reprenons l'exemple de *manady* pour illustrer cette tendance.

On peut former avec cet opérateur les phrases suivantes :

<i>Manady</i>	<i>vato</i>	<i>amina mahazaka</i>	<i>i Be</i>
Attacher	pierre	avec corde	Be
Be attache une pierre avec une grosse corde			

*Manady taretra amina milina i Be*  
 Corder crins de sisal avec une machine Be  
 Be corde des crins de sisal avec une machine

La grammaire fonctionnelle donne une analyse identique à ces deux phrases :!

Prédicat - Complément primaire - Complément primaire - Sujet<sup>85</sup>

La grammaire transformationnelle analyse ces phrases en :

$V N_1\text{-hum Prép } N_2\text{-hum } N_0 \text{ hum}$

Les deux grammaires les associent aux phrases :

*Tadin' i Koto mahazaka ny vato*  
 Attachée par Koto grosse corde la pierre  
 La pierre est attachée avec une grosse corde par Koto

*Tadin' i Koto milina ny taretra*  
 Cordée par Koto machine les crins de sisal  
 Les crins de sisal sont cordés par Koto avec une machine

*Anadian' i Koto vato ny mahazaka*  
 Avec quoi attachée par Koto pierre la grosse corde  
 La grosse corde est avec quoi Koto attache la pierre

*Anadiana' i Koto taretra ny milina*  
 Avec quoi cordés par Koto crins de sisal la machine  
 La machine est avec quoi Koto corde les crins de sisal

La grammaire fonctionnelle les analyse uniformément en :

Prédicat - Complément primaire - Complément primaire - Sujet

La grammaire transformationnelle donnera :

$V\text{-}i\text{-Prép}N_0 \text{ hum } (E + \text{prép } N_2\text{-hum}) N_1\text{-hum}$

pour les deux premières phrases et :

$i\text{-}V\text{-}a\text{-Prép } N_0 \text{ hum } N_1\text{-hum } N_2\text{-hum}$

pour les deux autres.

Si l'on arrêtaient là l'analyse, on ne serait pas plus avancé que quand on était devant les phrases de départ, en dehors du fait que les propriétés distributionnelles de la grammaire transformationnelle ont aidé à circonscrire un peu le domaine des arguments. Toutes les propriétés mises en batterie n'ont pas pu différencier les deux constructions, d'une part et

85. Un complément primaire est un complément qui peut devenir sujet (grammatical) dans une reversion syntaxique

sont loin de donner la possibilité de générer des phrases correctes et rien que celles-là d'autre part. On ne pourrait pas dire :

*Manady omby amina rano i Koto*  
 Attacher bœuf avec eau Koto  
 Koto attache un bœuf avec de l'eau

ni

*Manady afo amina vary i Koto*  
 Corder feu avec riz Koto  
 Koto corde du feu avec du riz

malgré que ces structures reçoivent les mêmes analyses que les phrases soumises à l'étude. En affinant les traits ou, plutôt, en faisant recours aux classes d'objets, on améliorerait la distinction. Dans les structures :

*Manady*  $N_1$  concret <solide> ( $E - Prép$   $N_2$  inanimé <flexible>)  $N_0$  hum <ppd>  
*Manady*  $N_1$  inanimé <flexible> ( $E + Prép$   $N_2$  inc <main> ou substitut)  $N_0$  hum <ppd>.

on ne générera que des phrases correctes.

En faisant intervenir la nominalisation par verbe approprié on est en mesure de saisir de façon immédiate le sens.

*Manady vato amina mahazaka i Be*  
 Attacher pierre avec grosse corde Be  
 Be attache une pierre avec une grosse corde

=

*Mamatotra tady mahazaka vato i Be*  
 Attacher avec grosse corde pierre Be  
 Be attache une pierre avec une grosse corde

*Manady taretra amina milina i Be*  
 Corder crins de sisal avec machine Be  
 Be corde des crins de sisal avec une machine

=

*Manao tady (E - amina) taretra amina milina i Be*  
 Faire corde ( $E + avec$ ) crins de sisal au moyen de machine Be  
 Be fait des cordes (de + avec des) crins de sisal avec une machine

De telles analyses, appliquées à l'ensemble de la langue est à notre avis une avancée non négligeable dans la traduction et dans l'automatisation dont la nécessité actuelle n'est plus à démontrer.

### 7.7.2.3. Sur le plan purement théorique

#### 7.7.2.3.1. La nature contextuelle de la notion d'opérateur approprié

Un opérateur approprié l'est dans un contexte bien déterminé. En dehors de ce contexte, il peut fonctionner comme un simple opérateur général. Soit par exemple l'opérateur *mitsiry* (pousser). Dans une structure *mitsiry N<sub>0</sub>*, et dans le domaine de la botanique, il n'est que l'opérateur général de tous les végétaux et par métaphore (et là on change de domaine) de tous ce qui peut pousser comme les cheveux, les ongles, et même les sentiments. Par contre, il est un opérateur approprié dans les structure *mitsiry N N<sub>0</sub> = mitsiry Dét N -Prép N<sub>0</sub>* dans le domaine de la botanique. Exemples :

*Mitsiry ravina ny hazo*  
Pousser feuilles les arbres  
Les feuilles poussent aux arbres

=

*Mitsisy ny ravinkazo*  
Posser les feuilles  
Les feuilles des arbres poussent

*\*Mitsiry ,voa, ny hazo*  
Pousser fruits les arbres

*\*Mitsiry ,hoditra, ny hazo*  
Pousser écorce les arbres

Il en est ainsi de *vaky* qui, dans un domaine général ou non spécifié, est l'opérateur général de tout ce qui est solide.

*Vaky ny vera*  
Cassé le verre  
Le verre est cassé

*Vaky ny trano*  
Cambriolée la maison  
La maison est cambriolée

*Vaky ny lohany*  
Cassée tête de lui  
Sa tête est cassée

Par contre, dans le domaine de la météorologie il est approprié à *rivotra* (vent) :

*Mandrivotra ny andro*  
Venter le temps  
Il vente

*Vaky ny rivotra*  
Levé le vent  
Le vent s'est levé

\**Vaky ny orana*  
(Levée + éclatée) la pluie

\**Vaky ny varatra*  
(Levé + éclaté) le tonnerre

Dans le domaine de l'astrologie, il l'est à *masoandro* (soleil) et *volana* (lune) :

*Vaky ny masoandro*  
Levé le soleil  
Le soleil est levé

*Vaky ny volana*  
Levée la lune  
La lune est levée

\**Vaky ny kintana*  
Levées les étoiles

\**Vaky ny tain-kintana*  
Levées les météorites

Dans le domaine de la botanique, il est approprié à *vony* (fleur) et *ravina* (feuille) :

*Mamony ny hazo*  
Fleurir les arbres  
Les arbres fleurissent

*Vaky vony ny hazo*

Éclores fleurs les arbres

Les fleurs des arbres sont écloses + les arbres ont les fleurs écloses

*Mandravina ny paiso*

Pousser des feuilles les pêchers

Les feuilles des pêchers poussent

*Vaky ravina ny paiso*

Éclores feuilles les pêchers

Les feuilles des pêchers sont écloses + les pêchers ont les feuilles écloses

On ne peut avoir cet opérateur approprié, c'est-à-dire dans le sens de " être éclos " avec les autres parties de la plantes

*Mamoa ny paiso*

Avoir fruits les pêchers

Les pêchers produisent des fruits

*\*Vaky voa ny paiso*

Éclos les fruits des pêchers

*Mandrantsana ny hazo*

Pousser des branches les arbres

Les arbres produisent des branches

*\*Vaky rantsana ny hazo*

Éclores les branches des arbres

Dans la structure *m mp-x-N Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub>* où *N* est un nom de relation, on peut retrouver en *N<sub>1</sub>* et *N<sub>0</sub>* des noms animés. Mais *miondevo* (être maître et esclave), *mirafozana* (être beaux-parents et gendre ou bru) et *miaotra* (être beaux-frères, belles-sœurs ou beau-frère et belle-sœur) qui sont des relations contractées ne semblent aller qu'avec des humains proprement dits.

*M- Mp-iaotra i Koto sy i Be*

Beaux-frères l'un de l'autre Koto et Be

Be et Koto sont beaux-frères l'un de l'autre

*\*Mpiaotra Ilaimena sy Ilaimavo*

Beaux-frères l'un de l'autre (les bœufs) Ilaimena et Ilaimavo

*M/Mp-iondevo i Koto sy i Be*

Maître et esclave Be et koto

Be et koto sont maître et esclave

*\*Mpiondevo ,Ikalamara sy Ikalamena*

Maître et esclave (les poules) Ikalamara sy Ikalamena

*M/Mp-irafozana i Be sy i Koto*

Beau-père et gendre Koto et Be

Koto et Be sont beau-père et gendre

*\*M/Mp-irafozana, Ivangaratsy sy Kamavo*

Beau-père et gendre (les chiens) Ivangaratsy sy Kamavo

Enfin, outre les opérateurs généraux des inanimés concrets qui spécifient les noms de vêtement, ceux-ci ont pour opérateur approprié le verbe *manao* dans le sens de "porter" commutable selon les cas avec *mitondra* (porter), *mametaka* (mettre) *manatsofoka* (enfiler), dans les structures  $V N N_1 N_0$  qui, la plupart du temps est associée à une structure  $mx-N N_1 N_0$

*(Manao - mitondra - mametaka - manatsofoka + manatsofoka) akanjo malabary i Be<sup>86</sup>*

(Porter + mettre + enfiler) vêtement malabary Be

Be (porte + met + enfile) un vêtement malabary

Avec les autres inanimés concrets, *manao* a le sens de "faire" ou "fabriquer" et n'est pas commutable avec les verbes ci-dessus énumérés.

*Manao mofo i Soa*

Faire pain Soa

Soa fabrique du pain

*Mitondra mofo i Soa* est acceptable mais avec le sens de "porter dans la main" ou quelque chose de ce genre. Par contre,

*Mametaka mofo i Soa*

Mettre pain Soa

et

*Manatsofoka mofo i Soa*

Introduire pain Soa

ne sont pas des phrases sinon des phrases incomplètes.

86. *Malabary* : sorte de chemise ultra longue

### 7.7.2.3.2. Justification de la fonction d'opérateur approprié

L'étiquette d'opérateur approprié n'est pas gratuite et ne doit pas l'être. Elle doit être fondée sur des faits linguistiques indiscutables. Les arguments justificatifs que nous avons sont de deux types non exclusifs et la liste n'est peut-être pas fermée.

#### - Commutation d'opérateurs<sup>87</sup>

Les opérateurs synonymes ou antonymes commutent dans un contexte ou un domaine bien déterminé mais pas n'importe où ni n'importe quand. Par exemple, *mitomany* (rire) et *mihomehy* (rire) commutent dans la structure  $V N_0\text{hum}\langle\text{ppd}\rangle$  mais pas dans  $V N_1\text{ina} N_0\text{hum}\langle\text{ppd}\rangle$  dans laquelle  $N_1$  est une complétive :

<i>(Mitomany + mihomehy)</i>	<i>i Soa</i>
(Pleurer + rire)	Soa
Soa (pleure + rit)	
<i>(Mitomany - *mihomehy)</i>	<i>handeha i Soa</i>
(Pleurer + rire)	partir Soa.
Soa demande instamment à partir	

Reprenons les opérateurs *manao*, *vaky* et *mitsiry* en guise d'illustration. En tant qu'opérateur général, *manao* commute avec *manamboatra* (fabriquer), *manimba* (détruire), *mandrava* (démolir), *mandrafitra* (construire), etc.

En tant qu'opérateur approprié aux noms de vêtement, il commute avec *mitondra*, *mametaka*, *mandrafitra*, *manatsofoka*, etc. comme on l'a déjà vu ci-dessus mais aussi avec *manala* (enlever), son antonyme :

<i>(Manao - manala)</i>	<i>akanjo i Be</i>
(Mettre +enlever)	vêtement Be
Be (met + enlève) son vêtement	

*Vaky*, en tant qu'opérateur général des inanimés concrets solides a comme synonymes *mitresaka* (se fendre) *mitriatra* (se lézarder),... et comme antonymes *mirafitra* (se coller), *mitambatra* (s'assembler),... En tant qu'opérateur approprié aux substantifs *vony* (fleur) et *ravina* (feuilles), il a pour synonyme *mitsiry* (germer, pousser) *mivelatra* (s'épanouir), mais dans ce cas *mitresaka* et *mitriatra* ne sont pas ses antonymes.

87. Cette commutation est d'autant plus libre que le domaine est vaste. La commutabilité des opérateurs généraux sont théoriquement plus grande que celle des opérateurs appropriés. Les opérateurs généraux des humains sont nécessairement plus nombreux que les opérateurs appropriés des opérateurs relationnels, par exemples.

(*Vaky* + *mitresaka* + *mitriatra* + *mirafitra* + *mitambatra* + \**mivelatra*) *ny vera*  
 (Cassé + fendu + lézardé + collé + assemblé + \*épanoui) le verre

Le verre est (cassé + fendu + lézardé + collé + assemblé + \*épanoui)

(*Vaky* + *mitsiry* + *mivelatra* - *mikombona* + \**mitresaka* + \**mirafitra*) *ravina ny hazo*

(Pousser + s'épanouir + se refermer + \*être fendues + \*être collées) fleurs les arbres

Les fleurs des arbres (poussent + s'épanouissent + se referment + \*sont fendues + \*sont collées)<sup>88</sup>

#### - La correspondance avec un morphème grammatical

Un verbe ou un adjectif ou tout autre élément en relation d'équivalence ou de proximité sémantique avec un morphème grammatical est un opérateur approprié, puisqu'il est nécessairement spécifique à une classe bien déterminée dans une structure et un domaine bien définis. Ici, le choix du verbe approprié pour un nom quelconque est très limité parfois unique. L'opérateur approprié en question n'admet pas d'antonyme. Il s'agit donc d'un opérateur approprié de type particulier. Soit par exemple, le verbe *manafo* (couvrir) et son paraphrase *manisy tafo* (mettre un toit). Le verbe *manisy* est bien commutable avec un autre comme *mametaka* (mettre) mais pas avec *manala* (enlever) puisque ce dernier n'a pas de morphème à qui il correspondrait. Par contre, dans *mamolo* (plumer), c'est *manala* (enlever) qui est l'opérateur approprié à l'exclusion de *mametaka* et *manisy* :

*Manafo trano i Be* (Be couvre une maison)

=

(*Manisy* - *mametaka* - \**manala*) *tafon-trano i Be* (Be met la toiture de maison)

*Mamolo akoho i Soa* (Soa plume des poules)

=

(*Manala* - \**manisy* - \**mametaka*) *volon'akoho i Soa* (Soa enlève les plumes des poules)

#### 7.7.2.3.3. Présentation des tables

Les tables sont des matrices binaires formées de lignes et de colonnes. Chaque ligne est affectée à un opérateur et chaque colonne à une propriété. L'intersection d'une ligne et d'une colonne représente une propriété particulière de l'opérateur. Pour des raisons d'ordre morphologique, en particulier la possibilité pour un radical de générer une multitude

88. Les phrases avec *mitresaka* (se fendre) et *mirafitra* (être collé) sont acceptables mais n'ont rien à voir avec le champs conceptuel dans lequel opère *vaky*.

d'opérateurs, l'entrée est un radical. La première colonne des propriétés est affectée au trait du radical, la deuxième à sa classe et la troisième à sa traduction. La cinquième colonne est celle des opérateurs  $mx-N$ . Les suivent dans l'ordre, leur catégorie, classe et domaine d'emploi, leurs arguments (premier complément, deuxième complément et sujet dans cet ordre), les structures associées à la structure de départ ou définitionnelle et enfin les traductions.

Pour une raison d'économie d'espace, les traits, les catégories et les propriétés structurales sont représentés par des chiffres dont nous présentons ci-dessous les correspondances. Il en est ainsi des classes des opérateurs  $mx-N$ .

Figurement dans les tables, non seulement les éléments  $mx-N$  qui répondent aux définitions des éléments étudiés dans la présente thèse mais aussi ceux qui répondent à d'autres définitions qui ont fait l'objet d'autres études, en particulier RABENILAINA R.B. 1987 et 1991, RALALAOHERIVONY B.S. 1995, RANAIVOSON J.F. 1996. Ces éléments ont été introduits dans les tables pour mettre en évidence l'intérêt de l'approche adoptée dans la traduction.

En général, les éléments  $mx-N$  ayant un même radical sont traités dans une même table. Toutefois, il y a ceux qui peuvent participer de plus d'une classe. Dans ce cas, ils figurent dans des tables différents mais les éléments qui n'ont pas fait l'objet des commentaires dans le chapitre VI sont traités une seule fois, c'est-à-dire dans une seule table, à côté de l'un des emplois particuliers de l'opérateur  $mx-N$ .

#### **Spécification des propriétés :**

**Traits :** Humains (1), Animaux (2), Végétaux (3), Inanimés concrets (4), Inanimés abstraits (5), Locatifs (6).

**Catégories :** Verbes (1), Adjectifs (2), Noms (3)

**Classes d'opérateurs :** Actions (1), Etats (2), Evénements (3)

**Propriétés structurales :** Positives (1), Négatives (2)

## CONCLUSION GÉNÉRALE

Que peut-on dire au " terme " d'une étude qu'on vient à peine de commencer ? Qu'il y a encore beaucoup de choses à faire et tant de points à éclaircir. Ce n'est même pas une conclusion qui s'impose ici, mais des mots de transition, une perspective qui plonge dans un proche avenir.

Toutefois, quelques résultats peuvent être mentionnés, outre ceux qui ont été énumérés en 7.7.2. Quoiqu'employé d'une façon encore très générale, la notion de verbe approprié a permis de traiter plus en profondeur certains éléments de la langue qui, jusqu'à présent, ont été mis dans le même sac que tous les autres avec lesquels ils n'ont en commun qu'une ou quelques propriétés prédéfinies telles celle d'entrer dans une structure donnée ou d'avoir tel ou tel verbe support ou d'accepter telle ou telle transformation.

Nous avons fait abondamment recours à la sémantique puisqu'à notre avis une langue en est une autant (ou peut-être plus) par les concepts qu'elle est en mesure d'exprimer que par les signes qu'elle met en jeu pour les exprimer. Ce recours au sens a permis de concevoir une taxonomie plus conforme à la réalité langagière qu'aux abstractions purement mathématiques.

Nous avons donc réparti les opérateurs  $m \times N$  en sept classes plus sémantiques que structurales. Les opérateurs à arguments symétriques ne sont autres que des opérateurs relationnels. Les verbes qui sont appropriés aux autres classes sont assez significatifs quand à l'expression de la communauté sémantique des éléments constitutifs de celles-ci. Dans la classe 2 prédomine l'idée de contenance; dans la classe 3, celle de déplacement, de station, de saisie ou de port; dans la classe 4, celle d'attrape ou de coup; dans la classe 5, celle de transformation; dans la classe 6 celle d'ajout et dans la classe 7 celle de port de vêtement ou de " mutilation ".

L'emploi des verbes ou des adjectifs appropriés (à côté des autres emplois verbaux ou adjectivaux), couplé avec l'emploi des classes d'objets a permis une désambiguïsation plus poussée des opérateurs. Cela est sûrement un pas appréciable dans le domaine de la traduction aussi bien humaine qu'automatique mais aussi dans la reconnaissance des phrases. En tout cas, les traductions des opérateurs qui sont les objets de cette étude sont plus précises comparées à celle données dans les dictionnaires actuels.

Cette étude a sans doute soulevé plus de problèmes qu'elle n'en a résolu. Mais elle ouvre une large perspective aussi bien dans le domaine théorique que dans le domaine pratique comme la traduction. Nous pensons qu'exploités à fond, les verbes et les adjectifs

appropriés qui se révèlent multiples dans leur fonctionnement sont susceptibles de mettre au jour d'autres propriétés " cachées " de la langue.

La spécification des opérateurs généraux et appropriés est encore à faire en malgache et la présente étude n'est qu'un travail de pionnier dans ce domaine. Elle doit être poursuivie et approfondie pour que le malgache ne soit pas une langue laissée pour compte dans ce siècle où la possibilité de traduire automatiquement une langue naturelle est une des garanties pour sa survie.

## LISTE

### Liste des verbes ou adjectifs appropriés, opérateurs ou supports

<i>afaka</i>	dépouillé de	<i>mandrotsaka</i>	verser
<i>azo</i>	eu	<i>manefa</i>	payer, accomplir
<i>be</i>	avoir en nombre	<i>manetsika</i>	faire se mouvoir
<i>feno</i>	plein	<i>manindrona</i>	piquer
<i>m(am + iv)ely</i>	frapper	<i>manisy</i>	mettre, doter
<i>mahalasa</i>	faire devenir	<i>manitsy</i>	rendre droit
<i>mahazo</i>	avoir, recevoir	<i>manome</i>	donner
<i>mahita</i>	voir	<i>manondro</i>	indiquer
<i>maka</i>	prendre	<i>manosotra</i>	oindre, peindre, barbouiller
<i>mamaly</i>	répondre	<i>manova</i>	changer
<i>mamandrika</i>	piéger	<i>miala</i>	se détacher
<i>mamantatra</i>	deviner, chercher à connaître	<i>mialoka</i>	se mettre à l'abri
<i>mamatotra</i>	lier, attacher	<i>miantso</i>	appeler
<i>mamatra</i>	mesurer	<i>miasa</i>	travailler
<i>mametaka</i>	poser, coller	<i>mifindra</i>	changer de place
<i>mametraka</i>	poser, mettre	<i>mifoka</i>	fumer
<i>mamily</i>	conduire	<i>mihaza</i>	chasser
<i>mamoaka</i>	faire sortir, montrer	<i>mihinana</i>	manger
<i>mamono</i>	tuer	<i>mijery</i>	regarder
<i>mampiasa</i>	employer	<i>mila</i>	chercher
<i>mampiseho</i>	montrer	<i>miorina</i>	s'implanter
<i>mampitovy</i>	comparer	<i>mipetraka</i>	se placer
<i>manadio</i>	nettoyer	<i>mirotsaka</i>	tomber
<i>manaingo</i>	orner	<i>misambotra</i>	attraper
<i>manakatra</i>	attraper	<i>misintona</i>	tirer
<i>manala</i>	enlever	<i>misotro</i>	boire
<i>manalama</i>	polir	<i>misy</i>	il y a
<i>manalava</i>	allonger	<i>mita</i>	passer (une étendue d'eau)
<i>manaloka</i>	ombrager	<i>mitady</i>	chercher
<i>manamaka</i>	écarter	<i>mitafy</i>	se vêtir
<i>manambatra</i>	additionner, mettre ensemble	<i>mitazona</i>	tenir
<i>manamboatra</i>	fabriquer	<i>mitifitra</i>	tirer
<i>manana</i>	avoir	<i>mitomboka</i>	donner un coup de pioche
<i>manapaka</i>	couper	<i>mitondra</i>	porter
<i>manapotika</i>	pulvériser	<i>mitono</i>	griller
<i>manaraka</i>	suivre	<i>mitoraka</i>	lancer quelque chose contre
<i>manasaraka</i>	séparer	<i>mitoraka</i>	aller droit
<i>manatrobaka</i>	transpercer	<i>mitovy</i>	ressembler
<i>manavaka</i>	distinguer, séparer	<i>mitsabo</i>	guérir
<i>mandefa</i>	envoyer	<i>mitsentsitra</i>	téter, aspirer
<i>mandeha</i>	marcher aller	<i>mitsiry</i>	pousser
<i>mandoa</i>	payer	<i>mivoaka</i>	sortir
<i>mandoaka</i>	trouver	<i>mizara</i>	se diviser
<i>mandoko</i>	peindre	<i>tory</i>	moutonner
<i>mandray</i>	prendre, recevoir	<i>vaky</i>	éclos
<i>mandray</i>	prendre, tenir		
<i>mandrefy</i>	mesurer		

TABLE 1

Structures définitionnelles : $(mx-N + mpx-N) Prép N_0 = (mx-N + mpx-N) N_1 Co N_0$																		
radicaux	traits	classes	traductions	Prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments		structures					Traductions			
								$N_1$	$N_0$	$izy mXON$	$mpi-N_1sy N_0$	$N-Prép (Na Nb + Nb Na)$	$manaov-N_1 N_0$	$manaov-N_1 N_0$		$manaov-N_1 N_0$	$manaov-N_1 N_0$	
akama	1 relationnel	classes	traductions ami(e)	miakama	1	2	parenté	1.ppd	1.ppd	1	1	1	0	0	0	0	0	être ami
anadahy	1 relationnel	classes	frère de la soeur	mianadahy	1	2	parenté	1.fem	1.mas	1	1	0	0	0	0	0	0	être le frère de la soeur
anakavy	1 relationnel	classes	famille	mianakavy	1	2	parenté	1.ppd	1.ppd	1	0	0	0	0	0	0	0	être de la même famille
andevo	1 fonction	classes	esclave	miandevo	1	2	parenté	1.ppd	1.ppd	1	0	0	0	0	0	0	0	être maître et esclave
andevo	1 fonction	classes	esclave	manandevo	1	2	parenté	1	1	0	0	0	0	0	0	0	1	traiter en esclave
andevo	1 fonction	classes	esclave	manandevo	1	2	caract	1	4	0	0	0	0	0	0	0	0	embêter
fady	1 relationnel	classes	tabou	mifady	1	1	act	nc	nc	0	0	0	0	0	0	0	1	s'interdire
fady	1 relationnel	classes	proche parent	mifady	1	2	parenté	1	1	0	0	1	1	0	0	0	0	être non mariables
fahavalo	1 relationnel	classes	ennemi	mifahavalo	1	2	parenté	1	1	0	0	1	1	0	0	0	0	être ennemis
fahavalo	1 relationnel	classes	ennemi	mifahavalo	1	2	parenté	nc	nc	0	0	1	1	0	0	0	0	être antagonistes
fatidra	1 relationnel	classes	parent de sang	mifatidra	1	1	parenté	1.ppd	1.ppd	0	1	1	1	0	0	0	0	se lier par le sang
fatidra	1 relationnel	classes	parent de sang	mifatidra	1	2	parenté	1.ppd	1.ppd	0	1	1	1	0	0	0	0	être très liés
fofo	1 relationnel	classes	fiancé(e)	mifofo	1	2	parenté	1	1	0	0	0	1	0	0	0	0	être fiancé(e) à
fofo	1 relationnel	classes	fiancé(e)	mamofo	1	1	act	1	1	0	0	0	0	1	0	1	1	prendre comme fiancé(e)
havana	1 relationnel	classes	parent	mihavana	1	2	parenté	1.ppd	1.ppd	0	1	1	0	0	0	0	0	être parent
havana	1 relationnel	classes	parent	mihavana	1	1	act	1	1	0	0	0	0	1	0	1	1	se réconcilier
longo	1 relationnel	classes	parent	milongo	1	2	parenté	1	1	0	1	1	0	0	0	0	0	être parents
namana	1 relationnel	classes	ami(e)	minamana	1	2	parenté	1	1	0	1	1	0	0	0	0	0	être ami(e)s
namana	1 relationnel	classes	ami(e)	minamana	1	1	act	1	1	0	0	0	0	1	0	1	1	prendre comme ami

TABLE 1

Structures définitionnelles : $(mx-N + mpx-N) Prép M_i N_0 = (mx-N + mpx-N) M_i Co N_0$																
radicaux	traits	classes	traductions	Prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments	structures					Traductions		
								$N_1$	$N_0$	$lzy\ mxON$	$mpl-N_1sy\ N_0$	$N-Prép (Na\ Nb + Nb\ Na)$	$manao\ N_1\ N_0$	$manaoV-n\ N_1\ N_0$	$manao\ f-x-N-a\ N_1\ N_0$	
namana	1 relationnel	conjoint(e)	traductions	minamana	1	2	parenté	1	1	1	1	1	0	0	0	0 être mari et femme
rafozana	1 relationnel	beaux-parents	beaux-parents	mirafozana	1	2	parenté	1	1	1	1	1	0	0	0	0 être beaux-parents et gendre ou bru
rafozana	1 relationnel	beaux-parents	beaux-parents	mandrafozana	1	1	act	1	1	0	0	0	0	1	1	1 travailler chez les beaux-parents
raty	1 relationnel	rival(e)	rival(e)	mirafy	1	2	parenté	1	1	0	1	1	0	0	0	0 être rivaux, rivaux
raty	1 relationnel	rival(e)	rival(e)	mandrafy	1	1	act	1	1	0	0	0	1	1	1	1 ne pas parler avec
rahalahy	1 relationnel	frère du frère	frère du frère	mirahalahy	1	2	parenté	1.mas	1	1	1	1	0	0	0	0 être frères
rahavavy	1 relationnel	soeur de la soeur	soeur de la soeur	mirahavavy	1	2	parenté	1.fem	1	1	1	1	0	0	0	0 être soeurs
ranitra	1 relationnel	ami(e), concubin(e)	ami(e), concubin(e)	miranitra	1	2	parenté	1	1	0	1	1	0	0	0	0 être ami(e)s
ranitra	1 relationnel	ami(e), concubin(e)	ami(e), concubin(e)	miranitra	1	2	parenté	1	1	0	1	1	0	0	0	0 être amants
sakaiza	1 relationnel	ami(e), concubin(e)	ami(e), concubin(e)	misakaiza	1	2	parenté	1	1	0	1	1	0	0	0	0 être ami(e)s
sakaiza	1 relationnel	ami(e), concubin(e)	ami(e), concubin(e)	misakaiza	1	2	parenté	1	1	0	1	1	0	0	0	0 être amants
sakaiza	1 relationnel	ami(e), concubin(e)	ami(e), concubin(e)	misakaiza	1	1	parenté	1	1	0	0	0	1	0	1	1 prendre comme ami(e)
sakaiza	1 relationnel	ami(e), concubin(e)	ami(e), concubin(e)	manakaiza	1	1	parenté	1	1	0	0	0	1	0	1	1 prendre comme amant(e)
vady	1 relationnel	conjoint(e)	conjoint(e)	mivady	1	2	parenté	1	1	1	1	1	0	0	0	0 être mari et femme
vady	1 relationnel	conjoint(e)	conjoint(e)	mivady	1	1	parenté	1	1	0	0	0	1	0	0	0 prendre comme conjoint(e)
vady	1 relationnel	conjoint(e)	conjoint(e)	mivady	1	2	couleur	4.col	4.col	0	0	1	0	0	0	0 être assortis
vady	1 relationnel	conjoint(e)	conjoint(e)	mivady	1	2	technol	1	1	0	0	0	0	0	0	0 être ajustés
vady	1 relationnel	conjoint(e)	conjoint(e)	mamady	1	1	technol	4	1	0	0	0	0	1	1	1 assembler
vady	1 relationnel	conjoint(e)	conjoint(e)	mamady	1	1	act	5	1	0	0	0	0	1	1	1 marier, combiner

TABLE 1

Structures définitionnelles : (mx-N + mpx-N) Prép N<sub>1</sub> N<sub>0</sub> = : (mx-N + mpx-N) N<sub>1</sub> Co N<sub>0</sub>

radicaux	faits	classes	traductions	Prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments		structures				Traductions	
								N <sub>1</sub>	N <sub>0</sub>	izy mXON	mp-N, N <sub>1</sub> N <sub>0</sub>	N-Prép (Na Nb + Nb Na)	manaov-N, N <sub>1</sub> N <sub>0</sub>		manaov-N, N <sub>1</sub> N <sub>0</sub>
zafy	1	relationnel	petits enfants	miafy	1	2	parenté	1.ppd	1.ppd	1	0	0	0	0	être grand-parents et petits enfants
zafy	1	relationnel	petits enfants	manjafy	1	2	général	1.ppd	1.ppd	0	0	0	0	0	être grand-parents
zanaka	1	relationnel	enfant	mianaka	1	2	parenté	1	1	1	0	0	0	0	être parent et enfant
zanaka	1	relationnel	enfant	mianaka	1	2	parenté	ani	ani	1	0	0	0	0	être parent et enfant
zanaka	1	relationnel	enfant	manjanaka	1	1	rel. int	1.nat	1.nat	0	0	1	1	1	coloniser
zanaka	1	relationnel	enfant	manjanaka	1	1	loi	1.ppd	1.ppd	0	0	0	1	1	adopter
zanaka	1	relationnel	enfant	manjanaka	1	1	botani	5.psy	1	0	0	0	1	1	acculturer
zanaka	1	relationnel	rejet	manjanaka	1	2	botani	3	3	0	0	0	0	0	avoir des rejets
zandry	1	relationnel	le cadet, la cadette	miandry	1	2	parenté	1	1	1	0	0	0	0	être aîné(e) et cadet(te)
zaotra	1	relationnel	beau frère, belle soeur	miaotra	1	2	parenté	1.fem	1.fem	1	1	1	0	0	être des belles soeurs
zaotra	1	relationnel	beau frère, belle soeur	miaotra	1	2	parenté	1.fem	1.fem	1	1	1	0	0	être beau frère et belle soeur
zaotra	1	relationnel	beau frère, belle soeur	miaotra	1	2	parenté	1.mas	1.mas	1	1	1	0	0	être beaux frères

TABLE 2

Structures définitionnelles :  $mx-N N_0 = (Vap + Vop) N N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	catégories	Classe	domaines	arguments			structures					traductions	
								$N_1$	$N_0$	Vap Dêt N	Vap, Adjap	Vap N (E + -ny)	[com 3]	[com 2]	[com 1]		
aizana	1	embry	embryon	manaizana	2	2	génération	1	1.fem	0	mitondra	0	1	0	0	0	concevoir après une délivrance
aizana	1	embry	embryon	manaizana	2	2	comportement	4	1	0	-	0	0	0	0	0	raffoler de (aliment)
ako	4	son	écho	manako	2	2	phénomène naturel	-	6	0	-	0	0	0	0	0	faire écho, renvoyer le son
ako	4	son	écho	manako	2	2	phénomène naturel	-	4	0	misy	1	1	0	0	0	retentir, avoir un écho
ako	4	son	écho	manako	2	2	phénomène naturel	-	5	0	misy	1	1	0	0	0	retentir, avoir un écho
akofa	4	grain	grain coulé	manakofa	2	2	botanique	-	4	0	misy + be	0	1	0	0	0	avoir des grains coulés
akofa	4	grain	grain coulé	manakofa	2	2	caractère	-	5	0	-	0	0	1	0	0	échouer, ne pas aboutir
aloka	4	image	ombre	manaloka	2	2	caractère	-	4	0	misy	1	1	0	0	0	produire de l'ombre
aloka	4	image	ombre	manaloka	2	2	caractère	4	4	0	manome	0	0	0	0	1	ombrager, obscurcir
aloka	4	image	ombre	manaloka	2	1	acte ordinaire	4, 1, 2	1	0	manome	0	1	0	0	0	ombrager, abriter
aloka	4	image	ombre	manaloka	2	1	phénomène sumaturel	1, 2	évén	0	-	0	0	0	1	0	ombrager, donner un pressentiment
aloka	4	image	ombre	mialoka	2	1	relation humaine	1	1	0	-	0	0	0	1	0	se mettre sous la protection de
aloka	4	image	ombre	mialoka	2	1	acte ordinaire	6	1, 2	0	-	0	0	0	1	0	se mettre à l'ombre de, s'abriter
aloka	4	image	ombre	maloka	2	2	caractère	-	tps	1	mirotsaka	0	0	0	0	0	nuageux
aloka	4	image	ombre	maloka	2	2	caractère	-	6	0	misy	0	1	0	0	0	nuageux
aloka	4	image	ombre	maloka	2	2	caractère	-	5	0	-	0	0	0	0	0	ombrageux
aloka	4	image	ombre	maloka	2	2	caractère	-	5	0	-	0	0	0	0	0	obscur
alona	4	forme	vague	manalona	2	2	phénomène naturel	-	4	0	misy	1	1	0	0	0	onduler, houleux
ampombo	4	forme	son	manampombo	2	2	caractère	-	4	0	misy + be	1	1	0	0	0	produire beaucoup de son
ampombo	4	forme	son	manampombo	2	1	acte ordinaire	1, 2	1	0	-	0	0	1	1	0	rosser
ampombo	4	forme	son	manampombo	2	1	acte ordinaire	4	1	0	-	0	0	1	0	0	briser
ampombo	4	forme	son	manampombo	2	1	acte ordinaire	5	1	0	-	0	0	0	1	0	colporter, répandre
anaka	4	rel	enfant	mananaka	2	2	génération	-	1	0	manana	1	1	0	0	0	engendrer, enfanter
anaka	4	rel	enfant	mananaka	2	2	botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	0	avoir des rejets
anaka	4	rel	enfant	mananaka	2	2	médical	-	5	0	mifindra Prép	0	0	0	1	0	se répandre
angatra	4	image	revenant	manangatra	2	2	phénomène sumaturel	-	1	0	misy	1	1	0	0	0	revenir, apparaître aux vivants*
angatra	4	image	revenant	manangatra	2	1	phénomène sumaturel	-	1, 2	0	-	0	0	0	1	0	se venger sur son tueur
angatra	4	image	revenant	manangatra	2	1	phénomène sumaturel	-	4	0	-	0	0	0	1	0	faire regretter

TABLE 2

Structures définitionnelles :  $mx-N N_0 = (Vap + Vop) N N_0$ 

radicaux	classes	traductions	prédicats	Catégories	domaines	arguments		structures					traductions		
						N <sub>1</sub>	N <sub>0</sub>	Vap Dct N	Vap, Adjap	Vap N (E + -ny)	[nom 3]	[nom 2]		[nom 1]	
arina	4 forme	charbon	manarina	2	2 caractère	-	3, os	0	-	0	0	0	0	0	devenir charbon
atody	4 rel	oeuf	manatody	2	1 acte ordinaire	-	2	0	-	0	1	0	1	0	pondre
atody	4 rel	oeuf	manatody	2	2 génération	-	2	1	-	0	0	0	0	0	ovipare
atody	4 rel	oeuf	manatody	2	2 caractère	-	2	0	misy	1	1	0	0	0	en période de ponte, mûr pour pondre
atody	4 rel	oeuf	manatody	2	2 forme	-	4	0	-	0	0	1	0	0	prendre une forme ovoïde
baby	4 pc	épi	mibaby	2	2 botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	0	porter des épis
boko	4 pc	pommeau, bourgeon	miboko	2	2 botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	0	bourgeonner, avoir des pommeaux
boko	6 ppd	nid	miboko	2	1 acte ordinaire	6	1	0	-	0	0	0	1	0	se pelotonner
bolobolo	4 forme	cheveux en désordre	mibolobolo	2	2 caractère	-	4	0	-	0	0	1	0	0	en désordre
bolobolo	4 forme	cheveux en désordre	mibolobolo	2	2 caractère	-	2	0	misy	1	1	0	0	0	avoir du duvet, velu
bolobolo	4 forme	cheveux en désordre	mibolobolo	2	2 caractère	-	4	0	misy	1	1	0	0	0	velu
bontsina	4 forme	boursouffure	mamontsina	2	2 botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	0	avoir de petits boutons
bontsina	4 forme	boursouffure	manabontsina	2	1 acte ordinaire	4	1	0	-	0	0	0	1	0	bomber
bontsina	4 forme	boursouffure	manabontsina	2	1 acte ordinaire	4	1	0	-	0	0	0	0	1	gonfler
bontsina	4 forme	boursouffure	manabontsina	2	1 acte ordinaire	4	4	0	-	0	0	0	0	0	gonfler, augmenter le volume de
bontsina	4 forme	boursouffure	mibontsina	2	1 attitude	-	1	0	-	0	0	0	1	0	se gonfler, faire l'important
bontsina	4 forme	boursouffure	mibontsina	2	2 caractère	-	4	0	-	0	0	0	1	0	se gonfler, augmenter de volume
erika	4 évén	crachin, bruine	m(an)erika	2	3 météorologie	-	tps	1	mirotsaka	0	0	0	0	0	bruiner, donner une petite pluie
erika	4 évén	crachin, bruine	m(an)erika	2	3 météorologie	-	6	0	misy	0	1	0	0	0	bruiner, donner une petite pluie
erika	4 évén	crachin, bruine	m(an)erika	2	2 caractère	-	pc	0	-	0	0	0	0	0	humides
erika	4 évén	crachin, bruine	m(an)erika	2	1 attitude	-	1	0	mandrotsaka	0	1	0	0	0	sévir
etona	4 matière	vapeur	manetona	2	1 acte ordinaire	4, 1, 2	1	0	manisy	0	1	0	1	0	enfumer
etona	4 matière	vapeur	manetona	2	2 caractère	-	4	0	misy	0	1	0	0	0	fumer
etona	4 matière	vapeur	manetona	2	2 caractère	-	4	0	-	0	0	0	0	0	s'élever
etona	4 matière	vapeur	manetona	2	2 caractère	-	4	0	-	0	0	0	0	0	s'exhaler
etona	4 matière	vapeur	manetona	2	2 caractère	-	6	0	misy	0	1	0	0	0	chaud
faitra	4 rel	progeniture	mamaitra	2	2 génération	-	2	0	manana	0	1	0	0	0	vivipare
faitra	4 rel	progeniture	mamaitra	2	2 génération	1, 2	1, 2	0	-	0	0	0	0	0	engendrer

TABLE 2

Structures définitionnelles :  $mx-N N_0 = (Vap + Vop) N N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	Classe	domaines	arguments		structures			traductions			
								N <sub>1</sub>	N <sub>0</sub>	Vap Det N	Vap, Adjap	Vap N (E + -ny)		[nom 3]	[nom 2]	[nom 1]
faka	4 pc	racine	racine	m(am + ifaka)	2	2	botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	s'enraciner, avoir des racines
faka	4 pc	racine	racine	mamaka	2	2	médical	-	5	0	misy	1	1	0	0	prendre racine
faka	4 pc	racine	racine	mamaka	2	2	spirituel	-	5	0	misy	1	1	0	0	prendre racine, s'installer
faka	4 pc	racine	racine	mamaka	2	1	comportement	-	1	0	miorina	0	1	0	0	s'enraciner, se sédentariser
faka	4 pc	racine	racine	mamaka	2	2	botanique	-	3	0	misy + be	1	1	0	0	fibreuse
faka	4 pc	racine	racine	mamaka	2	1	acte ordinaire	1	1	0	-	0	0	0	1	interroger
faka	4 pc	racine	racine	mamaka	2	1	acte ordinaire	5	1	0	-	0	0	0	1	prendre des renseignements
faka	4 pc	racine	racine	mamaka	2	1	acte intellectuel	5	1	0	-	0	1	0	1	analyser, commenter
fanala	4 évén	gelée	gelée	mamanala	2	3	météorologie	-	1ps	1	mirotsaka	0	0	0	0	geler, très froid
fanala	4 évén	gelée	gelée	mamanala	2	3	météorologie	-	6	0	misy	0	1	0	0	geler, très froid
fanala	5 évén	gelée	gelée	mamanala	2	2	caractère	-	pc	0	-	0	0	1	0	glacial
fanala	5 évén	gelée	gelée	mamanala	2	2	caractère	-	5	0	-	0	0	1	0	sans chaleur
farara	4 pc	feuille enroulée	feuille enroulée	mamarara	2	2	botanique	-	3	0	mitsiry	1	1	0	0	pousser des feuilles enroulées
farara	4 pc	feuille enroulée	feuille enroulée	mamarara	2	2	botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	avoir des feuilles enroulées
fararemotra	4 forme	ride	ride	mifararemotra	2	2	caractère	-	pc	0	misy	0	1	0	0	ridé
fararemotra	4 forme	ride	ride	mifararemotra	2	2	caractère	-	1	0	-	0	0	1	0	avoir peur, être triste à en pleurer
faroratra	4 matière	fil des araignées	fil des araignées	mifaroratra	2	2	caractère	-	4	0	-	0	0	1	0	visqueux, gluant, s'allonger
fasi(pasika)	4 matière	sable	sable	mamasika	2	2	caractère de la matière	-	4	0	misy	0	0	1	0	granuleux
fasi(pasika)	4 matière	sable	sable	mamasika	2	2	physiologie	-	pc	0	misy	0	1	0	0	sembler contenir du sable
fasi(pasika)	4 matière	sable	sable	mamasika	2	2	caractère	-	1	0	-	0	0	0	0	menteur
fatsi(fatsy)	4 pc	épine	épine	mamatifatsy	2	2	botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	épineux
fatsi(fatsy)	4 pc	épine	épine	mamatifatsy	2	2	caractère	-	4	0	misy	1	1	0	0	avoir des piquants
felana	4 pc	fleur épanouie	fleur épanouie	mamelana	2	2	botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	avoir des fleurs épanouies
felana	4 pc	fleur épanouie	fleur épanouie	mamelana	2	2	botanique	-	pc	0	misy + vaky	1	1	0	0	s'épanouir
felana	5 pc	fleur épanouie	fleur épanouie	mamelana	2	2	caractère	-	5	0	misy + vaky	1	1	0	0	s'épanouir, se développer
forifotra	4 forme	éruption	éruption	mamorifotra	2	2	caractère	4	5	0	-	0	0	1	0	apparaître en masse, pulluler
forifotra	4 forme	agglomération	agglomération	mamorifotra	2	2	animalier	-	2	0	misy	0	1	1	0	avoir des oeufs, des ovaires agglomérés
forifotra	4 forme	agglomération	agglomération	mamorifotra	2	2	botanique	-	3	0	misy	0	1	0	0	avoir fruits agglomérés



TABLE 2															
Structures définitionnelles : $mx-N N_0 = (Vap + Vop) N N_0$															
radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	domaines	arguments			structures				traductions	
							$N_1$	$N_0$	Vap Det N	Vap, Adjap	Vap N (E + -ny)	[nom 3]	[nom 2]		[nom 1]
hirifry	5 caract	douleur piquante	mangirifry	2	2	caractère	-	pc	0	0	0	0	0	0	douloureux
hirifry	5 caract	douleur piquante	mangirifry	2	2	caractère	-	4	0	0	0	0	0	0	piquer
honahona	6 nature	fondrière	mangonahona	2	2	caractère	-	6	0	0	1	0	0	0	bourbeux
honahona	6 nature	fondrière	mangonahona	2	2	caractère	-	pc	0	0	1	0	0	0	mou, gras
honahona	6 nature	fondrière	mangonahona	2	2	caractère	-	4	0	0	0	1	0	0	molle, purulente
jela(ka+tra)	4 évén	éclat de lumière	manjela(ka+tra)	2	2	caractère	-	4	0	0	0	0	0	0	éclater
jela(ka+tra)	4 évén	éclat de lumière	manjela(ka+tra)	2	2	caractère	-	4	0	0	0	0	0	0	se réverbérer
jela(ka+tra)	4 évén	éclat de lumière	manjela(ka+tra)	2	2	caractère	-	4	0	0	0	0	0	0	jeter des étincelles
jela(ka+tra)	4 évén	éclat de lumière	mijela(ka+tra)	2	2	caractère	-	4	0	0	0	0	0	0	flamber brusquement
kotroka	4 évén	tonnerre	mikotroka	2	3	météorologie	-	tps	1	vaky	0	1	0	0	tonner
kotroka	4 évén	tonnerre	mikotroka	2	3	météorologie	-	6	0	misy	0	1	0	0	tonner
kotroka	4 évén	tonnerre	mikotroka	2	2	caractère	-	4	0	-	0	0	1	0	retentir
kotroka	4 évén	tonnerre	mikotroka	2	2	caractère	-	pc	0	-	0	1	0	1	faire du bruit, avoir des borborygmes
kotroka	4 évén	tonnerre	mikotroka	2	2	caractère	-	pc	0	-	0	0	0	1	faire des castagnettes
kotroka	5 évén	tonnerre	mikotroka	2	2	cuisine	-	4	1	-	0	0	0	1	cuire longtemps
kotroka	5 évén	tonnerre	makotroka	2	2	caractère	-	éven	0	-	0	0	1	0	célebre, retentissant
ladina	4 pc	tige rampante	mandadina	2	2	botanique	-	3	0	-	0	0	0	0	ramper, grimper
ladina	4 pc	tige rampante	mandadina	2	2	botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	avoir des tiges rampantes
ladina	4 pc	tige rampante	mandadina	2	2	acte ordinaire	-	4	1	manisy	0	0	0	1	enlacer, lier ensemble
ladina	5 pc	tige rampante	miladina	2	1	comportement	-	6	1, 2	-	0	0	0	1	dormir à même le plancher
lavenona	4 matière	endre	mandavenona	2	2	caractère	-	4	0	-	0	0	1	0	se réduire en cendre
lavenona	4 matière	endre	mandavenona	2	2	météorologie	-	tps	0	-	0	0	1	0	brumeux
laviana	4 évén	brûne	mandaviana	2	2	météorologie	-	tps	1	mirotsaka	0	0	0	0	bruiner
laviana	4 évén	brûne	mandaviana	2	2	météorologie	-	6	0	misy	0	1	0	0	bruiner
lela	4 pc	langue	milelalela	2	2	phénomène naturel	-	4	0	mivoaka	0	1	0	0	flamber intensément
lela	4 pc	langue	milelalela	2	2	caractère	-	4	0	-	0	0	0	0	acéré
lela	5 pc	langue	milelalela	2	1	comportement	-	P	1	mampiasa	0	1	0	0	crier
lela	5 pc	langue	milelalela	2	2	caractère	-	pc	0	-	0	0	0	0	avoir une envie incoercible de manger

TABLE 2

Structures définitionnelles :  $mx-N N_0 = (Vap + Vop) N N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédictats	Catégories	Classe	domaines	arguments			structures				traductions	
								N <sub>1</sub>	N <sub>0</sub>	Vap Det N	Vap, Adjap	Vap N (E + -ny)	[nom 3]	[nom 2]		[nom 1]
lela	5 pc	langue	milielela	2	2	2	médical	-	pc	0	-	-	0	0	0	ressentir une vive douleur
loa	4 matière	vomi	mando	2	2	2	acte ordinaire	4	2, 1	0	mamoaka	0	1	0	0	vomir
loa	4 matière	vomi	mando	2	2	2	acte ordinaire	4, 1, 2	4	0	-	0	0	0	0	rejeter
loa	4 matière	vomi	mando	2	2	2	acte ordinaire	5	1	0	-	0	0	0	0	payer
lolo	4 image	revenant	mandolo	2	2	2	phénomène surnaturel	-	1, 2	0	misy	1	1	0	0	revenir
lolo	4 image	revenant	mandolo	2	2	2	relation humaine	1	1	0	-	0	0	0	0	épouvanter, effrayer
moloira	4 pc	lèvre	mimoloira	2	2	2	acte ordinaire	-	1	0	-	0	0	0	0	avancer les lèvres
olitra	2	petit ver	manolitra	2	2	2	caractère	-	4	0	misy	0	1	0	0	produire des vers
orana	4 évén	pluie	manorana	2	3	3	météorologie	-	lps	1	mirotsaka	0	1	0	0	pleuvoir
orana	4 évén	pluie	manorana	2	3	3	météorologie	-	6	0	misy	0	1	0	0	pleuvoir
orana	4 évén	pluie	manorana	2	2	2	acte ordinaire	-	1	0	-	0	0	0	0	sevrir
orana	4 évén	pluie	manorana	2	2	2	attitude	-	1	0	-	0	0	0	0	pleurer
orana	4 évén	pluie	manorana	2	2	2	caractère	-	1	0	-	0	0	0	0	faire sortir de la salive en parlant
rafana	4 odeur	odeur d'ammoniac	mandrafana	2	2	2	caractère	-	4	0	misy	0	1	0	0	exhaler une odeur ammoniac
rahaka	4 pc	branche	m(is)andrahaka	2	2	2	botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	se ramifier, donner des branches
rahaka	5 pc	branche	m(is)andrahaka	2	2	2	caractère	-	5	0	misy	1	1	0	0	se ramifier, avoir des embranchements
rahona	4 matière	nuage	mandrahona	2	2	2	météorologie	-	lps	1	tory	0	1	0	0	nuageux
rahona	4 matière	nuage	mandrahona	2	2	2	météorologie	-	6	0	misy	0	1	0	0	nuageux
rahona	4 matière	nuage	mandrahona	2	2	2	comportement	hp	5	0	-	0	0	0	0	menacer de
rahona	4 matière	nuage	mandrahona	2	2	2	acte ordinaire	1, 2	1, 2	0	-	0	0	0	0	menacer
rahona	4 matière	nuage	mirahondrahona	2	2	2	caractère	-	4	0	-	0	0	0	1	couleur de nuage
rambo	4 pc	queue	mirambo	2	2	2	caractère	-	2	0	misy	1	1	0	0	avoir une queue
rano	4 matière	eau	mandrano	2	2	2	acte ordinaire	4	1	0	manisy	1	1	0	0	ajouter de l'eau
rano	4 matière	eau	mandrano	2	2	2	caractère	-	4	0	mivoaka	1	1	0	0	suint
rano	4 matière	eau	mandrano	2	2	2	caractère	-	4	0	misy+ be	1	1	0	0	aqueux, juteux
ranoka	4 matière	liquide	mandranoka	2	2	2	physiologique	-	4	0	misy	1	1	0	0	suint
ranoka	4 matière	liquide	mandranoka	2	2	2	caractère	-	1	0	-	0	0	0	1	rendu faible par la maladie
ranoka	4 matière	liquide	mandranoka	2	2	2	caractère	-	5	0	-	0	0	0	1	rendre faible

TABLE 2

Structures définitionnelles :  $mx-N N_0 = (Vap + Vop) N N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	catégories	classe	domaines	arguments		structures				traductions		
								$N_1$	$N_0$	Vap	Dét N	Vap, Adjap	$Vap N (E + -ny)$		[nom 3]	[nom 2]
rantsana	4 pc	pc	branche	mandrantsana	2	2	botanique	-	3	0	1	1	0	0	0	se ramifier, produire des branches
rantsana	4 pc	pc	branche	mirantsana	2	2	botanique	-	3	0	1	1	0	0	0	avoir des branches
rantsana	4 pc	pc	branche	mirantsana	2	2	caractère	-	4	0	1	1	0	0	0	avoir des branches
rantsana	4 pc	pc	branche	mirantsana	2	2	attitude	5	1	0	0	0	0	0	0	se partager entre
ravina	4 pc	pc	feuille	mandravina	2	2	botanique	-	3	0	1	1	0	0	0	avoir des feuilles
ravina	4 pc	pc	feuille	mandravina	2	2	botanique	-	3	0	1	1	0	0	0	produire des feuilles
rehoka	4 matière	matière	crachat	mandrehoka	2	1	acte ordinaire	-	1	0	0	0	0	0	0	cracher, expectorer
rehoka	4 matière	matière	crachat	mirehoka	2	1	acte ordinaire	-	1	0	0	0	0	0	0	menacer avec colère
rehoka	4 matière	matière	crachat	mirehoka	2	1	acte ordinaire	-	1, 2	0	0	0	0	0	1	beugler comme un boeuf à l'agonie
riaka	4 forme	matière	crachat	mirehoka	2	1	acte ordinaire	-	1, 2	0	0	0	0	0	0	avoir une agonie bruyante
riaka	4 forme	forme	flot	mandriaka	2	2	caractère	-	4	0	0	0	0	1	0	couler par torrents
riaka	4 forme	forme	flot	miriaka	2	1	comportement	-	1, 2	0	0	0	0	0	1	aller en foule
riana	4 forme	forme	cascade	mandriana	2	2	caractère	-	4	0	0	0	0	1	0	couler en cascade
rihitra	4 forme	forme	liquide épais	marihitra	2	2	caractère	-	4	0	0	0	0	1	0	épais, gluant
rindrina	4 massif	forme	mur	mandrindrina	2	2	caractère	-	4	0	0	0	1	0	0	colossal
rindrina	4 massif	forme	mur	mandrindrina	2	2	caractère	-	2	0	0	0	1	0	0	corpulent, colossal
rindrina	5 action	action	fermeture	mandrindrina	2	2	acte ordinaire	4	1	0	0	0	0	0	1	fermer
rindrina	4 massif	forme	mur	mandrindrina	2	1	technologie	6	1	0	0	1	0	0	0	murer, boucher
rindrina	4 massif	forme	mur	mandrindrina	2	1	acte ordinaire	4, 1, 2	1	0	0	0	1	0	0	enfermer
rindrina	4 massif	forme	mur	mandrindrina	2	1	acte ordinaire	6	1	0	0	0	1	0	0	s'enfermer
rindrina	4 massif	forme	mur	mirindrina	2	1	caractère	-	4	0	0	0	0	0	0	fermé
rirana	4 pt	pt	angle extérieur	mandriana	2	2	caractère	-	4	0	0	0	1	0	0	faire angle, faire saillie
rirana	4 pt	pt	angle extérieur	marirana	2	2	caractère	-	pc	0	0	0	0	0	0	angleux
rirana	4 pt	pt	angle extérieur	marirana	2	2	caractère	-	4	0	0	1	1	0	0	en forme de franchant
rirana	4 pt	pt	angle extérieur	mi(ho)rirana	2	1	comportement	-	1, 2	0	0	0	0	0	0	marcher de biais
rirana	4 pt	pt	angle extérieur	mi(ho)rirana	2	1	attitude	-	1, 2	0	0	0	0	0	1	ne pas oser faire face
rirana	4 pt	pt	angle extérieur	mi(ho)rirana	2	1	position	-	1, 2	0	0	0	0	0	1	se mettre sur le côté
rirana	4 pt	pt	angle extérieur	mi(ho)rirana	2	1	position	-	4	0	0	0	1	0	0	mis sur le côté

TABLE 2

Structures définitionnelles :  $mx-N N_0 = (Vap + Vop) N N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	Classe	domaines	arguments			structures			traductions	
								$N_1$	$N_0$	Vap Det N	Vap, Adjap	Vap N (ft + -ny)	[nom 3]		[nom 2]
rirana	4 pt	angle extérieur	manorirana	2	1	position	-	1, 5	0	-	0	0	0	1	se mettre sur le côté
rirana	4 pt	angle extérieur	manorirana	2	1	acte ordinaire	-	4	0	-	0	0	0	1	se mettre par côté
rirana	4 pt	angle extérieur	manorirana	2	1	combat	-	1, 2	0	manome	1	1	0	0	attaquer par le côté
rirana	4 pt	angle extérieur	mihorirana	2	1	comportement	P	1	0	manome	1	1	0	0	esquiver une difficulté
rinnina	5 évén	hiver	mandririna	2	3	météorologie	-	6, tps	0	-	0	0	1	0	faire un temps d'hiver, faire froid
rivotra	4 évén	vent	mandrivotra	2	3	météorologie	-	tps	1	vaky	0	1	0	0	venter
rivotra	4 évén	vent	mandrivotra	2	3	météorologie	-	6	0	misy	0	1	0	0	venter
rivotra	4 évén	vent	mandrivotra	2	1	acte ordinaire	-	4	0	-	0	0	1	0	courir, aller rapidement
roatra	4 matière	écume	mandroatra	2	2	caractère	-	4	0	misy	1	1	0	0	produire de l'écume
roatra	4 matière	écume	mandroatra	2	2	acte ordinaire	4	1	0	manala	0	0	0	0	enlever l'écume
roatra	4 matière	écume	mandroatra	2	2	acte ordinaire	-	5	0	misy + be	0	0	1	0	déborder, écumer
roatra	4 matière	écume	mandroatra	2	1	acte ordinaire	-	1	0	-	0	0	1	0	écumer de colère
roatra	5 matière	écume	miroatra	2	1	acte ordinaire	-	1, 2	0	-	0	0	0	1	apparaître tous à la fois
roatra	5 matière	écume	miroatra	2	2	médical	-	4	0	-	0	0	0	1	apparaître tous à la fois
roatra	5 matière	écume	miroatra	2	2	acte ordinaire	-	4	0	-	0	0	0	1	déborder
rofotra	4 forme	éruption cutanée	mirofotra	2	2	médical	-	6	0	misy + feno	0	1	0	0	pustuleux
rofotra	4 forme	éruption cutanée	mirofotra	2	2	médical	-	5	0	-	0	0	0	0	faire éruption
roka	4 forme	fumier	mandroka	2	2	médical	-	4	0	-	0	0	1	0	pulluler
roka	4 forme	fumier	mandroka	2	2	caractère	-	4	0	-	0	0	1	0	pulluler
roka	4 forme	fumier	mandroka	2	2	caractère	-	1	0	-	0	0	1	0	vieillir
roka	4 forme	fumier	miroka	2	2	caractère	-	6	0	misy	1	1	0	0	raboteux, inégal
rongorongo	4 pc	fleur	mandrongorongo	2	2	botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	fleurir
ronono	4 matière	mandronono	mandronono	2	2	botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	produire du lait, des gouttes blanches
ronono	4 matière	mandronono	mandronono	2	2	médical	-	4	0	misy	1	1	0	0	purulente
ronono	4 matière	mandronono	mandronono	2	2	médical	-	4	0	-	0	0	1	0	blanche comme du lait
ronono	4 matière	mandronono	mandronono	2	2	météorologie	-	6	0	-	1	1	1	0	couleur de lait
rora	4 matière	salive, crachat	mandrora	2	1	acte ordinaire	-	1, 2	0	mamoaka	0	1	0	0	cracher
rora	4 matière	salive, crachat	mandrora	2	2	caractère	-	4	0	misy	0	1	0	0	produire un liquide semblable à la salive

TABLE 2  
Structures définitionnelles :  $m \times N \times N_0 = (Vap + Vop) \times N \times N_0$

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	Classe	domaines	arguments			structures			traductions	
								N <sub>1</sub>	N <sub>0</sub>	Vap Det N	Vap, Adjap	Vap N (T + -ny)	[nom 3]		[nom 2]
rotsiotsy	4 forme	éruptions cutanées	mandrotsiotsy	mandrotsiotsy	2	2	médical	-	6	0	0	1	0	0	avoir de petites éruptions cutanées
sakelika	4 pc	bourgeon	manakelika	manakelika	2	2	botanique	-	3	0	0	1	0	0	avoir des rejets, des ramifications
sampana	4 pc	branche	misampana	misampana	2	2	botanique	-	3	0	0	1	0	0	avoir des branches
sampana	4 pc	branche	misampana	misampana	2	2	forme	-	4	0	0	1	0	0	avoir des branches
sampana	4 pc	branche	misampana	misampana	2	2	voie, hydrologie	-	6	0	0	1	0	0	avoir des embranchements
sampana	4 pc	branche	misampana	misampana	2	2	acte ordinaire	5	1	0	0	0	0	0	faire face à plusieurs occupations
sampana	4 pc	branche	misampana	misampana	2	2	acte ordinaire	5	5	0	0	0	0	0	avoir l'esprit, le coeur partagé
sanga	4 pc	toupet	misanga	misanga	2	2	caractère	-	1	0	0	1	0	0	porter un toupet
tandindona	4 forme	eau suintante	manamika	manamika	2	2	caractère	4	4	0	0	0	0	1	suintier, passer à travers des fentes
tandindona	4 image	ombre	manandindona	manandindona	2	0	caractère	-	1,2,4	0	0	1	0	0	donner de l'ombre
tandindona	4 image	ombre	manandindona	manandindona	2	1	phénomène psychologique	1, 2	5	0	0	0	0	1	donner des appréhensions, ombrager
tandindona	4 image	ombre	manandindona	manandindona	2	1	acte ordinaire	4, 1,2	1,2,4	0	0	0	0	0	ombrager
taranaka	4 rel	progéniture	manaranaka	manaranaka	2	2	botanique	-	3	0	0	1	0	0	avoir des rejets
taranaka	4 rel	progéniture	manaranaka	manaranaka	2	2	animal	-	1,2	0	0	1	0	0	avoir des progénitures
taranaka	4 rel	progéniture	manaranaka	manaranaka	2	2	médical	-	5	0	0	0	1	0	se transmettre de parents à enfants
taratra	4 lumière	lumière réfléchie	mitaratra	mitaratra	2	2	caractère	-	2	0	0	1	0	0	luire jusqu'à éblouir
taratra	4 lumière	lumière réfléchie	mitaratra	mitaratra	2	1	acte ordinaire	1,2,4	1	0	0	0	0	1	se servir de la main comme abat-jour
taratra	4 lumière	lumière réfléchie	mitaratra	mitaratra	2	1	acte ordinaire	-	1, 2	0	0	0	0	1	se regarder dans une glace
taratra	4 lumière	lumière réfléchie	mitaratra	mitaratra	2	1	médical	pc	1	0	0	0	0	1	radiographier
taratra	4 lumière	lumière réfléchie	mitaratra	mitaratra	2	2	caractère	4	2	0	0	0	0	0	se réfléchir sur
taratra	4 lumière	lumière réfléchie	mitaratra	mitaratra	2	1	acte ordinaire, intell	5	1	0	0	0	0	1	regarder à travers quelque chose
tarazo	5 lumière	héritage	manarazo	manarazo	2	2	médical	-	5	0	0	0	0	0	se transmettre aux enfants
taro(taro)ka	4 forme	pousse des plantes	manaro(taro)ka	manaro(taro)ka	2	2	botanique	-	3	0	0	1	0	0	pousser
taro(taro)ka	4 forme	pousse des plantes	mitaro(taro)ka	mitaro(taro)ka	2	2	botanique	-	3	0	0	1	0	0	avoir des jeunes pousses
taro(taro)ka	4 forme	pousse des plantes	mitaro(taro)ka	mitaro(taro)ka	2	2	caractère psychologie	-	5	0	0	0	0	0	avoir une poussée
tselaka	4 événement	lumière jaillissante	mitselaka	mitselaka	2	3	météorologie	-	tps	1	0	0	0	0	il y a des éclairs
tselaka	4 événement	lumière jaillissante	mitselaka	mitselaka	2	3	météorologie	-	6	0	0	1	0	0	il y a des éclairs
tselaka	4 événement	lumière jaillissante	manatselaka	manatselaka	2	2	acte ordinaire	4	1	0	0	0	0	0	enflammer, faire étinceler

TABLE 2

Structures définitionnelles :  $mx-N N_0 = (Vap + Vop) N N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	Classe	domaines	arguments			structures			traductions	
								$N_1$	$N_0$	Vap Dêt N	Vap, Adjap	Vap N (E + -ny)	[nom 2]		[nom 3]
tselaka	4 évén	lumière jaillissante	mitselaka	2	2	caractère	4	0	0	misy	0	1	0	0	étinceler
tselaka	4 évén	lumière jaillissante	mitselaka	2	2	caractère	pc	0	0	-	0	0	0	0	palpiter d'émotion
tselatra	4 évén	lumière jaillissante	mitselatra	2	2	météorologie	-	0	0	vaky	0	0	0	0	il y a des éclairs
tselatra	4 évén	lumière jaillissante	mitselatra	2	2	météorologie	-	0	0	misy	0	1	0	0	il y a des éclairs
tselatra	4 évén	lumière jaillissante	manatselatra	2	2	acte ordinaire	4	1	0	-	0	0	0	0	enflammer, faire étinceler
tselatra	4 évén	lumière jaillissante	mitselatra	2	2	caractère	-	0	0	misy	0	1	0	0	étinceler
tselatra	4 évén	lumière jaillissante	matselaka	2	2	caractère	-	1, 2	0	-	0	0	1	0	prompt dans les mouvements
tselatra	4 évén	lumière jaillissante	matselaka	2	2	caractère	-	1	0	-	0	0	1	0	prompt dans la parole
tsiloly	4 matière	glaise	mitsiloly	2	2	médical	-	0	0	misy	0	1	0	0	glaiseuse
tsiloly	4 matière	glaise	mitsiloly	2	2	caractère	-	0	0	-	0	0	1	0	visqueux, muqueux
tsiloly	4 matière	glaise	mitsiloly	2	2	caractère	-	1, 2	0	-	0	0	1	0	faible, flasque
tsiloly	4 matière	glaise	mitsiloly	2	2	comportement	P	1, 2	0	-	0	0	1	0	faire quelque chose de façon flasque
tsimoka	4 pc	bourgeon	mitsimoka	2	2	botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	bourgeonner
tsimoka	4 pc	bourgeon	mitsimoka	2	2	botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	germer
tsimoka	4 pc	bourgeon	mitsimoka	2	2	psychologie	-	5	0	-	0	0	0	0	germer
tsioka	4 évén	vent	mitsioka	2	3	météorologie	-	0	0	vaky	0	0	0	1	souffler
tsioka	4 évén	vent	mitsioka	2	3	météorologie	-	6	0	misy	0	1	0	0	venter
tsiro	4 saveur	graisse	mitsirotsiro	2	2	caractère	-	4	0	misy	1	1	0	0	graisseux
tsiro	4 saveur	graisse	mitsirotsiro	2	2	caractère	-	4	0	misy	1	1	0	0	avoir des yeux
tsiro	4 saveur	saveur	matsiro	2	2	caractère	-	4	0	misy	1	1	0	0	savoureux
tsiro	4 saveur	saveur	manatsiro	2	1	cuisine	inc	1	0	manisy	1	1	0	0	assaisonner
tsiro	4 saveur	saveur	matsiro	2	2	caractère	-	5	0	misy	1	1	0	0	agréable, exquis
tsiry	4 pc	jeune pousse	mitsiry	2	2	botanique	-	4	0	misy	1	1	0	0	germer
tsiry	4 pc	jeune pousse	mitsiry	2	2	botanique	-	pc	0	misy	1	1	0	0	bourgeonner
tsiry	4 pc	jeune pousse	mitsiry	2	2	botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	produire de petites pousses, des regains
tsiry	5 pc	jeune pousse	mitsiry	2	2	phénomène psychologique	-	5	0	misy	1	1	0	0	poindre, germer
tsiry	5 pc	jeune pousse	mitsiry	2	2	médical	-	5	0	-	0	0	0	0	s'incuber
tsiry	4 pc	jeune pousse	m(an + its)iry	2	2	botanique	-	3	0	misy	1	1	0	0	pousser

TABLE 2

Structures définitionnelles :  $mx-N N_0 = (Vap + Vop) N N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	Classe	domaines	arguments			structures					traductions		
								$N_1$	$N_0$	Vap Dct N	Vap, Adjap	Vap N (E + -ny)	[nom 3]	[nom 2]	[nom 1]			
tsiry	4	pc	jeune pousse	m(an + its)/ry	2	2	physiologie	-	pc	0	-	0	0	0	0	0	0	pousser
vahy	3		liane	mamahivahy	2	2	botanique	-	3	0	-	0	1	0	0	0	0	fibreux
vahy	3		liane	mamahivahy	2	2	caractère	-	4	0	-	0	1	0	0	0	0	fibreux
vakana	4	forme	grains de collier	mamakana	2	2	caractère	-	4	0	-	0	1	0	0	0	0	produire des bulles
vato	4	matière	pierrre	mamato	2	2	médical	-	4	0	-	0	1	0	0	0	0	former des durillons
vato	4	matière	pierrre	mamato	2	1	travaux publics.	-	6	0	-	0	1	0	0	0	0	empierrier
vava	4	pc	bouche	mivava	2	2	caractère	-	4	0	-	0	1	0	0	0	0	lézardé, crevassé
vava	4	pc	bouche	mivavavava	2	1	comportement	-	1	0	-	0	1	0	0	0	0	criailler, vociférer
voa	4	pc	fruit	mamao	2	2	botanique	-	3	0	-	0	1	0	0	0	0	produire, porter des fruits
vody	4	pc	bulbe, tubercule	mamody	2	2	botanique	-	3	0	-	0	1	0	0	0	0	produire des bulbes, des tubercules
vokatra	5		produit	mamokatra	2	2	agriculture	-	3, 2	0	-	0	1	0	0	1	0	produire
vokatra	5		produit	mamokatra	2	2	agriculture	-	6	0	-	0	1	0	0	0	0	productif, fertile
vokatra	5		produit	mamokatra	2	2	caractère	-	5	0	-	0	1	0	0	0	0	rapporter, aboutir
vokatra	5		produit	mamokatra	2	2	génération	-	1	0	-	0	1	0	0	0	0	prolique
vokatra	5		produit	mamokatra	2	1	acte	-	1	0	-	0	0	0	0	0	1	faire produire, exploiter
vololona	4	pc	feuille en spirale	mamololona	2	2	botanique	-	3	0	-	0	1	0	0	0	0	avoir des feuilles roulées en spirale
vololona	4	pc	feuille en spirale	mamololona	2	2	psychologie	-	5	0	-	0	1	0	0	0	0	pousser
vony	4	pc	fleur	mamony	2	2	botanique	-	3	0	-	0	1	0	0	0	0	flourir
vony	4	pc	fleur	mamony	2	2	psychologie	-	5	0	-	0	1	0	0	0	0	atteindre une certaine maturité
zavona	4		brouillard, brume	manjavona	2	3	météorologie	-	tps	1	-	0	1	0	0	0	0	brumeux
zavona	4		brouillard, brume	manjavona	2	3	météorologie	-	6	0	-	0	1	0	0	0	0	brumeux
zavona	4		brouillard, brume	manjavona	2	2	physiologie	-	5	0	-	0	0	0	0	0	0	trouble
zavona	4		brouillard, brume	manjavona	2	2	vision	-	pc	0	-	0	0	0	0	0	0	avoir une vue trouble
zavona	4		brouillard, brume	manjavona	2	1	acte ordinaire	-	1, 2, 4	0	-	0	0	0	0	1	0	disparaître

TABLE 3

Propriété définitionnelle :  $mx-N(N_1) N_0 = Vap Loc N(-na N_1) N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments		structures					traductions			
								$N_1$	$N_0$	mandeha	manaraka N	mandray	manao + mametraka	mitondra		(mipetraka) LocPép N		
ala	6	ppd	foret	mianala	3	1	déplacement	1	0	1	0	0	0	0	0	prendre du bois (dans la forêt)		
ala	6	ppd	foret	mianala	3	1	déplacement	1, 2	1	0	0	0	0	0	0	entrer dans la forêt		
andrefana	6	situation	l'ouest	mian(K)andrefana	3	2	orientation	4, 5	0	0	0	0	0	0	a	orienté vers l'ouest		
andrefana	6	situation	l'ouest	mian(K)andrefana	3	1	déplacement	1, 3, 4	1	0	0	0	0	0	0	aller à l'ouest		
anotra	6	situation	arrière	mianotra	3	1	déplacement	1, 3, 5	1	0	0	0	0	0	0	aller en arrière		
antsorona	6	situation	le devant	miantisorona	3	1	déplacement	1, 3, 5	1	0	0	0	0	0	0	aller en avant		
aoriana	6	situation	derrière	manaoriana	3	1	déplacement	1, 2	0	0	0	1	0	0	0	mettre en arrière		
aoriana	6	situation	derrière	miaoriana	3	1	déplacement	1, 2	1	0	0	0	0	0	0	se mettre derrière		
atrika	6	situation	face	manatrika	3	1	position	1, 2, 4	1, 2, 4	0	0	0	0	0	1	en face de		
atrika	6	situation	face	manatrika	3	1	position	1, 2, 5	1, 2	1	0	0	0	0	0	faire face, affronter		
atrika	6	situation	face	miatrika	3	1	position	1, 2, 6	1, 2	1	0	0	0	0	0	faire face, affronter		
atrika	6	situation	face	m(i + an)atrika	3	1	position	1, 2, 4	1, 2	0	0	0	0	0	1	se mettre en face		
atsimo	6	situation	le sud	mianatsimo	3	2	orientation	4, 5	0	0	0	0	0	0	0	a	orienté vers le sud	
atsimo	6	situation	le sud	mianatsimo	3	1	déplacement	1, 3, 4	1	0	0	0	0	0	0	0	aller au sud	
atsinanana	6	situation	le nord	miantsinanana	3	2	orientation	4, 5	0	0	0	0	0	0	0	0	a	orienté vers l'est
atsinanana	6	situation	le nord	miantsinanana	3	1	déplacement	1, 3, 4	1	0	0	0	0	0	0	0	aller à l'est	
aly	6	situation	le fond	miany	3	2	position	4	4	0	0	0	0	0	1	contenu dans		
avaratra	6	situation	le nord	mianavaratra	3	2	orientation	4, 5	0	0	0	0	0	0	0	0	a	orienté vers le nord
avaratra	6	situation	le nord	mianavaratra	3	1	déplacement	1, 3, 4	1	0	0	0	0	0	0	0	0	aller au nord
boko	6	ppd	nid	miboko	3	1	position	2	0	0	0	0	0	0	1	0	rester dans son nid	
boko	6	ppd	nid	miboko	3	1	position	1, 2	0	0	0	0	0	0	0	0	se pelotonner dans	
efitra	6	ppd	désert	mianefitra	3	1	déplacement	1	1	0	0	0	0	0	0	0	aller au désert	
elanelana	6	situation	intervalle	manelanelana	3	1	position	1, 2	0	0	0	0	0	0	1	0	se mettre entre	
elanelana	6	situation	intervalle	manelanelana	3	2	position	1, 2, 4	1, 2, 4	0	0	0	0	0	0	0	séparer, au milieu de	
elanelana	6	situation	intervalle	manelanelana	3	1	acte ordinaire	5	1	0	0	0	0	0	0	0	arbitrer	
elanelana	6	situation	intervalle	manelanelana	3	1	acte ordinaire	1	1	0	0	0	0	0	0	0	intercéder	

TABLE 3

Propriété définitionnelle :  $mx-N(N_1) N_0 = Vap Loc N(-na N_1) N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments		structures					traductions
								$N_1$	$N_0$	mandeha	manaraka N	mandray	manao + mametraka	mitondra	
erana	6	situation	dimension	manerana	3	1	contenance	1, 2, 4	0	0	0	0	0	0	emplir
erana	6	situation	dimension	manerana	3	2	contenance	1, 2, 4	0	0	0	0	0	1	remplir
fify	6	pc	joue	miampify	3	1	position	1, 2, 4	0	0	0	0	0	1	s'adosser
fify	6	pc	joue	manampify	3	1	position	1, 2, 4	0	0	0	1	0	0	accoler, appuyer contre
fify	6	pc	joue	miffy	3	2	état	4	0	0	0	0	0	0	resssembler à la joue de
fify	6	pc	joue	miffy	3	2	état	1, 2	0	0	0	0	0	0	avoir les joues de
fify	6	pc	joue	mitampify	3	1	position	1, 2, 4	0	0	0	0	0	1	s'abriter, s'appuyer contre
fingotra	6	pc	jarret	mamingotra	3	1	saisie	1, 2	1, 2, 4	0	0	1	0	0	saisir à la jambe
fingotra	6	pc	jarret	mifingotra	3	2	caractère	1, 2, 4	0	0	0	0	0	0	avoir les jambes, les pattes de
fingotra	6	pc	jarret	mifingotra	3	2	Caractère	4	0	0	0	0	0	0	resssembler aux jambes, aux pattes de
fo	6	pc	coeur	manampo	3	1	comportement	5	1, 2	0	0	0	0	0	avoir à coeur
fo	6	pc	coeur	manampo	3	2	comportement	6	1, 2	0	0	0	0	0	ne pas s'attendre à
fofo	6	pc	giron	miampofo	3	1	port	4, 1, 2	1	0	0	0	1	0	mettre sur le giron
fofo	6	pc	giron	miampofo	3	1	port	4, 1, 3	1	0	0	0	1	0	mettre sur le giron
fofo	6	pc	giron	miampofo	3	1	port	1, 2, 4	0	0	0	0	0	1	sur le giron
fofo	6	pc	giron	miampofo	3	2	port	5	loc	0	0	0	0	1	bercer
foina	6	situation	milieu	mamoina	3	1	position	4	1, 4	0	0	0	1	0	bloquer au milieu; cerner
fototra	6	pc	racine, souche	mamototra	3	1	saisie	3	1	0	0	1	0	0	saisir près de la racine
fovoany	6	situation	milieu	manafovoany	3	1	position	1, 2, 4	1, 2	0	0	0	1	0	mettre au milieu
fovoany	6	situation	milieu	miafovoany	3	1	position	1, 2	0	0	0	0	0	1	se mettre au milieu
haraka	6	ppd	lisse du métier	mangaraka	3	1	lissage	4	1	0	0	0	1	0	passer les fils dans les lisses
havanana	6	situation	droit	miankavanana	3	1	déplacement	1, 2	1	0	0	0	0	0	aller à droite
havanana	6	situation	droit	miankavanana	3	2	position	4	1	0	0	0	0	0	tourner, bifurquer à droite
havanana	6	situation	droit	miankavanana	3	2	position	4	1	0	0	0	0	0	tourner à droite
havia	6	situation	gauche	miankavia	3	1	déplacement	1, 2	1	0	0	0	0	0	aller à gauche

TABLE 3

Propriété définitionnelle :  $mx-N(N_1)N_0 = Vap\ Loc\ N(-na\ N_1)N_0$

radicaux	classes	traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments		structures					traductions	
							$N_1$	$N_0$	mandeha	manaraka N	mandray	manao + mametraka	mitondra		(mipetraka) LocPrép N
havia	situation	gauche	miankavia	3	2	orientation	4	1	0	0	0	0	0	0	traductions tourner, bifurquer à gauche
havia	situation	gauche	miankavia	3	2	orientation	4	1	0	0	0	0	0	0	tourner à gauche
helika	pc	aisselle	misakelika	3	1	port	4	0	0	0	1	1	0	0	porter sous l'aisselle
hodidina	situation	pourtour	manodidina	3	1	déplacement	1, 2, 4	1	0	0	0	0	0	0	contourner
hodidina	situation	pourtour	manodidina	3	2	position	1, 2, 4	0	0	0	0	0	0	1	entourer
hodidina	situation	pourtour	manodidina	3	1	position	1, 2	0	0	0	0	0	0	1	encercler, cerner
hodidina	situation	pourtour	mihodidina	3	1	déplacement	1, 2, 4	1	0	0	0	0	0	0	contourner
hodidina	situation	pourtour	mihodidina	3	1	position	1, 2	0	0	0	0	0	0	1	encercler, cerner
ila	pt	côté	manila	3	1	déplacement	1, 2, 4	0	0	0	1	0	0	0	pousser d'un côté
ila	pt	côté	manila	3	1	déplacement	1, 2, 4	1	0	0	0	0	0	0	passer à côté de
ila	pt	côté	manila	3	2	météorologie	4	0	0	0	0	0	0	0	tomber d'un seul côté
ila	pt	côté	manatanila	3	1	déplacement	1, 2, 4	0	0	0	1	0	0	0	pousser d'un côté
ila	pt	côté	mitanila	3	1	déplacement	1, 2	0	0	0	0	0	0	1	se mettre par côté
ilika	pc	flanc	manilika	3	1	déplacement	1, 2, 4	0	0	0	1	0	0	0	pousser à côté
ilika	pc	flanc	manilika	3	1	déplacement	5	0	0	0	0	0	0	0	repousser, rejeter
ilika	pc	flanc	manilika	3	1	déplacement	5	0	0	0	0	0	0	0	rejeter sur autrui
ilika	pc	flanc	miilika	3	1	déplacement	1, 2	0	0	0	0	0	0	1	se mettre de côté
ilika	pc	flanc	miilika	3	2	caractère	5	0	0	0	0	0	0	0	rejeté sur
ivoana	pt	centre	manivoana	3	1	position	1, 2, 4	0	0	0	0	0	0	1	se mettre au centre
kanja	ppd	sac de sel	manakanja	3	1	position	4	0	0	0	0	0	0	0	mettre dans un sac
kibo(kibo)	pc	ventre	manibo(kibo)	3	1	saisie	1, 2	0	0	0	0	0	0	0	c chatouiller
kibo(kibo)	pc	ventre	manibo(kibo)	3	1	saisie	1	5	0	0	0	0	0	0	presser, donner un cas de conscience
komy	ppd	alcôve	manakomy	3	1	position	1	1	0	0	0	1	0	0	mettre dans une alcôve
komy	ppd	alcôve	mikomy	3	1	position	1	1	0	0	0	0	0	1	se mettre dans une alcôve
laka	situation	centre	mandaka	3	1	position	4	1	0	0	0	1	0	0	mettre au centre
lany	pt	extrémité	milany	3	1	position	1, 2	1	0	0	0	0	0	0	se mettre d'un seul côté

TABLE 3

Propriété définitionnelle :  $mx-N(N_1) N_0 = Vap Loc N(-na N_1) N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments		structures					traductions
								$N_1$	$N_0$	mandeha	manaraka N	mandray	mana + mametraka	mitondra	
lany	6	pt	extrémité	milany	3	2	position	4	0	0	0	0	0	1	mis d'un seul côté
lany	6	pt	extrémité	miandany	3	1	attitude	1	1	0	0	0	0	0	se ranger du côté de, prendre le parti de
lany	6	pt	extrémité	miandany	3	1	attitude	5	0	0	0	0	0	soutenir, accepter une idée	
lany	6	pt	extrémité	miandany	3	1	attitude	4, 5	0	0	0	0	0	aider, renforcer	
lapa	6	ppd	palais	milepa	3	1	position	1	0	0	0	0	0	1	faire des réjouissances
lasy	6	ppd	camp	milasy	3	1	position	1	0	0	0	0	0	1	camper, bivouaquer
lasy	6	ppd	camp	milasy	3	1	position	2	0	0	0	0	0	0	se fixer en un lieu
lasy	6	ppd	camp	milasy	3	1	position	1	0	0	0	0	0	0	séjourner à plusieurs chez quelqu'un
lavana	6	situation	la longueur	mandavana	3	1	déplacement	1, 2, 4	1	1	0	0	0	0	longer
lavana	6	situation	la longueur	mandavana	3	2	durée	5	0	0	0	0	0	0	durer, avoir lieu le long de
lano	6	ppd	mordant	mandeno	3	1	teinturerie	4	1	0	0	1	0	0	plonger dans le mordant
loha	6	pc	tête	mialoha	3	1	déplacement	1, 2, 4	1	0	0	0	0	0	dépasser
loha	6	pc	tête	mialoha	3	2	position	5	1	0	0	0	0	0	avoir lieu avant
loha	6	pc	tête	mialoha	3	2	caractère	5	0	0	0	0	0	0	commencer
loha	6	pc	tête	manaloha	3	1	déplacement	1, 2, 4	1	0	0	1	0	0	mettre devant
loha	6	pc	tête	manaloha	3	1	position	5	1	0	0	0	0	0	faire, commencer tôt
loha	6	pc	tête	manaloha	3	2	caractère	5	0	0	0	0	0	0	arriver, commencer tôt
loha	6	pc	tête	miloloha	3	1	port	1, 2, 4	1	0	0	0	1	0	porter sur la tête
maso	6	pc	oeil	manamaso	3	1	position	1	0	0	0	0	0	1	avoir les yeux dans les yeux, devant
maso	6	pc	oeil	mimaso	3	1	comportement	5, P	1, 2	0	0	0	0	0	s'appliquer
maso	6	pc	oeil	mimaso	3	2	caractère	1, 2	1	0	0	0	0	0	avoir les yeux de
maso	6	pc	oeil	mimaso	3	2	caractère	1, 2	4	0	0	0	0	0	ressembler aux yeux de
matona	6	pt	milieu	mamatona	3	1	position	4, pc	4	0	0	0	0	0	d arriver au milieu de
matona	6	pt	milieu	mamatona	3	1	durée	4	tps	0	0	0	0	0	d arriver à la moitié de la durée
mok(o+y)	6	ppd	pieu	manamoko	3	1	position	1, 2	1	0	0	0	0	0	e attacher à un pieu
mok(o+y)	6	ppd	pieu	manamoko	3	1	position	4	1	0	0	0	0	0	e amarrer

TABLE 3

Propriété définitionnelle :  $mx-N(N_1) N_0 = Vap Loc N(-na N_1) N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments		structures					traductions	
								$N_1$	$N_0$	mandeha	manaraka N	mandray	manao + mametraka	mitondra		(mipetraka) LocPrép N
mok(o+y)	6	ppd	pieu	mimoko	3	2	position	1, 2	0	0	0	0	0	0	f	attaché à un pieu
mok(o+y)	6	ppd	pieu	mimoko	3	2	position	4	0	0	0	0	0	0	f	amarré
rambo(na)	6	pc	queue	mandrambo	3	1	saisie	2	1, 2	0	0	1	0	0		saisir à la queue
rambo(na)	6	pc	queue	mandrambo	3	1	saisie	1, 4	1, 2	0	0	1	0	0		saisir ce qui pendille
ranjo	6	pc	mollet	mandranjo	3	1	déplacement	2	0	0	0	0	0	0	g	grimper aux jambes
ranjo	6	pc	mollet	mandranjo	3	1	déplacement	2	0	0	1	0	0	0		saisir, mordre au jambes
riaka	6	ppd	flot	miandiaka	3	1	déplacement	1	1	0	0	0	0	0		aller en mer
rindrina	6	ppd	mur	mandrindrina	3	1	position	1	0	0	0	1	0	0		enfermer entre quatre murs
rindrina	6	ppd	mur	mirindrina	3	1	position	1	0	0	0	0	0	1		s'enfermer entre quatre murs
salazana	6	ppd	grill	manasalazana	3	1	position	1, 2, 4	1	0	0	0	0	0	n	mettre sur le grill
salovana	6	pc	le devant	misalovana	3	1	déplacement	1, 2	1, 2, 4	0	0	0	0	1		se mettre devant
salovana	6	pc	le devant	misalovana	3	1	comportement	5	1	0	0	0	0	0		se mêler des affaires d'autrui
sefaka	6	pt	intervalle	misefaka	3	1	position	1, 2	0	0	0	0	0	1		se mettre au milieu
sefaka	6	pt	intervalle	misefaka	3	2	position	4	0	0	0	0	0	0	h	avoir une fente, une crevasse
sefaka	6	pt	intervalle	manasefaka	3	2	position	4	1, 2, 4	0	0	0	0	0	j	fendre
sehatra	6	ppd	plateau (théâtre)	misehatra	3	1	position	1	0	0	0	0	0	0	g	monter sur scène
sisina	6	pt	bord	manisina	3	1	déplacement	4	1, 2, 4	1	1	0	0	0		border, longe, suivre le bord
soavaly	2		cheval	miantsoavaly	3	1	position	1	0	0	0	0	0	1		monter sur un cheval
sofina	6	pc	oreille	manofina	3	1	saisie	1, 2	1	0	0	1	0	0		saisir aux oreilles
sompirana	6	pt	pente	manompirana	3	1	déplacement	1, 2, 4	1	1	0	0	0	0		suivre la pente
sompirana	6	pt	pente	misompirana	3	1	attitude	1, 2, 4	0	0	0	0	0	0		aller de biais
sompirana	6	pt	pente	misompirana	3	2	caractère	4, 5	0	0	0	0	0	0		être de biais
sompitra	6	contenant	immense corbeille	manompitra	3	1	position	1, 2, 4	1	0	0	0	1	0		enfermer dans une immense corbeille
soroka	6	pc	épaule	miantisoroka	3	1	port	1, 2, 4	1	0	0	0	1	0		porter sur l'épaule
soroka	6	pc	épaule	manantsoroka	3	1	position	1, 2, 4	1	0	0	0	1	0		charger sur l'épaule

TABLE 3

Propriété définitionnelle :  $mx-N(N_1)N_0 = Vap Loc N(-na N_1) N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments		structures					traductions		
								$N_1$	$N_0$	mandeha	manaraka N	mandray	manao + mametraka	mitondra		(mipetraka) LocRép N	Vap spécifique
soroka	6	pc	épaule	miantisoroka	3	1	position	5	1	0	0	0	0	0	0	0	se charger de
tafika	hum	collectif	armée	miantafika	3	1	position	1	1	0	0	0	0	0	0	0	aller en campagne militaire
takolaka	6	pl	joue	manakolaka	3	1	position	1, 2	0	0	0	0	0	0	0	0	écouter, épier en se cachant
tampona	6	pl	sommet	manampona	3	1	déplacement	loc	1, 2, 4	1	0	0	0	0	0	0	atteindre le sommet
tampona	6	pl	sommet	manampona	3	1	position	1, 2, 4	1, 2	0	0	0	0	0	0	0	regarder d'en haut
tampona	6	pl	sommet	manampona	3	2	temps	1, 2, 4	tps	0	0	0	0	0	0	0	pile, tapante
tandroka	6	pc	corne	manandroka	3	1	saisie	2	1	0	0	0	0	0	0	0	saisir au cornes
tandroka	6	pc	corne	miantandroka	3	1	position	1	0	0	1	0	0	0	0	0	s'agripper aux cornes
tanely	6	ppd	montagne	mananety	3	1	déplacement	1, 2, 4	1	1	0	0	0	0	0	0	marcher sur une montagne ou une hauteur
tapenaka	6	pc	pignon des maisons	manapenaka	3	1	position	1, 2	0	0	0	0	0	0	0	0	écouter aux pignons, espionner
tendro	6	pl	sommet	manendro	3	1	déplacement	1, 2	1	0	0	0	0	0	0	0	atteindre le sommet
tendro	6	pl	sommet	miantendro	3	1	position	3	1, 2	0	0	0	0	0	0	0	se mettre, se poser sur la cime
toby	6	ppd	camp	mitoby	3	1	position	1, 2	0	0	0	0	0	0	0	0	camper, se rassembler
toby	6	ppd	camp	mitoby	3	1	position	1, 2	0	0	0	0	0	0	0	0	campés, rassemblés
toby	6	ppd	camp	mitoby	3	1	position	1	0	0	0	0	0	0	0	0	séjourner chez quelqu'un
toby	6	ppd	camp	man(at)oby	3	2	position	1, 2, 4	1, 2	0	0	0	0	0	0	0	entasser, rassembler
tongotra	6	pc	ped	manongotra	3	1	saisie	1, 2	1, 2	0	0	0	0	0	0	0	saisir aux pieds
trano	6	ppd	maison	miantrano	3	1	position	1	1	0	0	0	0	0	0	0	entrer dans une maison
trano	6	ppd	maison	miantrano	3	1	coutume	1 fem	1	0	0	0	0	0	0	0	démander en mariage
tsena	6	ppd	marché	miantseña	3	1	déplacement	1	1	0	0	0	0	0	0	0	aller au marché
tsena	6	ppd	marché	miantseña	3	1	déplacement	4	1	0	0	0	0	0	0	0	acheter
vivitra	6	pc	bord, lèvres	mamivitra	3	1	saisie	4	1, 2	0	0	1	0	0	0	0	tirer par le bord
vivitra	6	pc	bord, lèvres	mamivitra	3	1	saisie	4	1, 2	0	0	1	0	0	0	0	tirailler
vivitra	6	pc	bord, lèvres	mamivitra	3	1	discours	5	1	0	0	0	0	0	0	0	tirailler
voho	6	pc	dos	m(i + an)amboho	3	1	attitude	1, 2, 4	1, 2	0	0	0	0	0	0	0	tourner le dos à
voho	6	pc	dos	miamboho	3	1	attitude	5	1	1	0	0	0	0	0	0	fuir, refuser

TABLE 3  
Propriété définitionnelle :  $mx-N(N_1) N_0 = Vap Loc N(-na N_1) N_0$

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments		structures					traductions
								$N_1$	$N_0$	mandeha	manaraka N	mandray	manao + mametraka	mitondra	
voho	6	pc	dos	miamboho	3	1	état	1	0	0	0	0	0	0	mourir
voho	6	pc	dos	manamboho	3	1	déplacement	4	1,2	0	0	0	0	0	chavirer
vozona	6	pc	cou	mamozona	3	1	saisie	1,2	1	0	0	1	0	0	saisir par le cou
vozona	6	pc	cou	mamozona	3	1	saisie	4	1	0	0	1	0	0	saisir par le goulot
vozona	6	pc	cou	miambozona	3	1	port	4	1,2	0	0	0	1	1	porter au cou
Notes		a =: mitodika d =: tonga g = miakatra j =: manisy n = manantona	b =: mirotsaka e =: mamatotra h =: misy k =: mihaino m = manome	c =: mikitika f =: mifatotra i =: misy l =: mijery											

TABLE 4

Structures définitionnelles :  $m \times N \times N_1 \times N_0 = \text{Vap Prép } N \times N_1 \times N_0$ 

radicaux	traits	Classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments			structures		traductions		
								$N_1$	$N_2$	$N_0$	Vap	$\text{Vsup } V-n / \text{Vsup} = \text{manao}$		autres structures à Vap	
afana	4 nc		purifiant	manafana	4	1	coutume	1, 2, 4		1		mitsabo	0	0	purifier, asperger
afana	4 nc		purifiant	miafana	4	1	coutume	4		1		mitsabo tena	0	0	se purifier, s'asperger
ampaly	3		arbre	manamply	4	1	menuiserie	4		1		manalama	0	0	polir
ampaly	3		arbre	manamply	4	1	discours	5		1		manalama	0	0	polir
bala	4 nc		balle, project	manabala	4	1	chasse	1, 2, 3, 4		1		mitiftra	0	0	tirer à balle, lancer une projectile contre
benitra	4 métal		baïonnette	manabenitra	4	1	acte ordinaire	1, 2, 3, 4		1		manatrobaka	0	0	transpercer avec une baïonnette, un poignard
bira	4 nc		poison	manabira	4	1	sorcellerie	1, 2		1		mamono	0	0	empoisonner, ensorceler
bolaky	4 machin		poulie	manabolaky	4	1	manutention	1, 2, 4		1		manakatra	0	0	faire monter à l'aide d'une poulie
borosy	4 nc		brosse	m(i + ana)borosy	4	1	ménage	4		1		manadio	0	0	brosser, cirer
borosy	4 nc		brosse	miborosy	4	2	ménage			4		manadio	0	0	brossé, ciré
borosy	4 nc		brosse	miborosy	4	1	hygiène	4		1		manadio	0	0	brosser
borosy	4 nc		brosse	miborosy	4	1	hygiène			4		manadio	0	0	brossé
borosy	5 nc		brosse	miborosy	4	1	relations humaines	1		P		manadio	1	0	amadouer, pousser à
daka	5 coup		coup de pie	mandaka	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1, 2		m(am + iv)ely	0	0	donner un coup de pied
dia	5 unité		pied	mandia	4	1	acte ordinaire	4		1		mandrefy	0	0	mesurer en pieds
dia	4 trace		pas	mandia	4	1	acte ordinaire	6		1, 2		misambotra	1	0	marcher sur
dity	4 matière		glu	mandity	4	1	chasse	2		1		misambotra	0	0	attraper avec de la glu
dity	4 matière		glu	midity	4	1	acte ordinaire	4		1		mametaka	0	0	collé
dity	4 matière		glu	mandity	4	1	acte ordinaire	4		1		mametaka	0	0	coller
dity	4 matière		glu	midity	4	1	attitude	1		1			1	0	se coller à
effitra	4 nc		cloison	manefitra	4	1	technologie	4		4		manasaraka	0	0	cloisonner

TABLE 4

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = Vap Prép N M1 N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	$N_1$	$N_2$	$N_0$	structures			traductions	
											Vap	$V_{sup} V-n / V_{sup} =: manao$	autres structures à Vap		
efitra	4 nc	cloison	cloison	manefitra	4	1	acte ordinaire	2, 1, 4	4, 2, 1	1	manasaraka	0	0	0	séparer
efitra	4 matière	cloison	cloison	miefitra	4	2	technologie			4		0	0	0	cloisonné
efitra	4 nc	cloison	cloison	miefitra	4	2	état			2, 1, 4		0	0	0	cloisonnés
elo	4 nc	parapluie	parapluie	manelo	4	1	acte ordinaire	2, 1, 4		1	manaloka	0	0	0	abriter avec un parapluie
elo	4 nc	parapluie	parapluie	mielo	4	1	acte ordinaire			1	mialoka	0	0	0	s'abriter sous un parapluie
emboka	4 vapeur	encens	encens	manemboka	4	1	coutume	2, 1, 4		1	mitsabo	0	0	0	encenser
evoka	4 vapeur	vapeur	vapeur	manevoka	4	1	acte ordinaire	1		1		0	0	0	faire prendre un bain de vapeur
evoka	4 vapeur	vapeur	vapeur	manevoka	4	1	météorologie					0	0	0	caniculaire
evoka	4 vapeur	vapeur	vapeur	manevoka	4	2	état			6		0	0	0	chaud, suffoquant
fandraka	4 métal	ciseau	ciseau	mamandraka	4	1	menuiserie	4		1	mandoaka	0	0	0	travailler au ciseau, entailler
fandraka	5 métal	ciseau	ciseau	mamandraka	4	1	relations humaines	5		1		1	0	0	travailler au ciseau, entailler
fandraka	4 métal	ciseau	ciseau	mifandraka	4	2	menuiserie			4		0	0	0	travaillé au ciseau, percé
fandraka	4 nc	piège	piège	mamandraka	4	1	attitude	2, 2		1	misambotra	0	0	0	piéger, attraper au piège
fandraka	4 nc	piège	piège	mamandraka	4	1	attitude	1	5	1	mamely	0	0	0	piéger
fandraka	4 nc	piège	piège	mamandraka	4	1	acte ordinaire	4		1		1	0	0	retenir, réserver pour soi
fandraka	4 nc	piège	piège	mamandraka	4	1	acte ordinaire	6		1		1	0	0	faire une réservation
fandraka	4 nc	piège	piège	mamandraka	4	1	acte ordinaire	4, 5		1		1	0	0	s'abonner
fandrotra	4 flexible	noeud coula	noeud coula	mamandrotra	4	1	acte ordinaire	1, 4, 2		1	mamatotra	0	0	0	attacher avec un noeud coulant
fandrotra	4 flexible	noeud coula	noeud coula	mifandrotra	4	2	état			1, 4, 2		0	0	0	attaché avec un noeud coulant
fangoka	4 flexible	piège	piège	mamangoka	4	1	acte ordinaire	1	5	1	mamely	0	0	0	tendre un piège, chercher une dispute
fantoka	4 métal	clou	clou	mamantoka	4	1	acte ordinaire	4		1	manambatra	0	0	0	clouer

TABLE 4

Structures définitionnelles :  $m \times N \times N_1 \times N_0 = \text{Vap Prép } N \times N_1 \times N_0$ 

radicaux	traits	Classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments			structures		traductions
								$N_1$	$N_2$	$N_0$	Vap	$V_{\text{sup}} V \cdot n / V_{\text{sup}} = : \text{manao}$	
fantoka	4 métal		clou	mamantoka	4	1	acte ordinaire	1		1	0	regarder fixement	
fantoka	4 métal		clou	mamantoka	4	1	acte ordinaire	1	5	1	0	fixer à une activité	
fantoka	4 métal		clou	mifantoka	4	2	état			0	1	cloué	
fantoka	4 métal		clou	mifantoka	4	1	acte ordinaire	5		1, 2	1	se clouer à une activité	
fantsika	4 métal		clou	mamantsika	4	1	acte ordinaire	4		1	0	clouer	
fantsika	4 métal		clou	mamantsika	4	1	acte ordinaire	1		1	0	regarder fixement	
fantsika	4 métal		clou	mamantsika	4	1	acte ordinaire	1	5	1	0	fixer à une activité	
fantsika	4 métal		clou	mifantsika	4	2	état			0	1	cloué	
fantsika	4 métal		clou	mamantsika	4	1	acte ordinaire	5		1, 2	1	se clouer à une activité	
fantsika	4 métal		clou	mamantsika	4	2	couvée			oeuf	0	avoir un point rouge	
fara(i)ngo	4 nc		croc	mamaraingo	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1	0	accrocher, saisir avec un croc	
fara(i)ngo	4 nc		croc	mifaraingo	4	2	état			4	0	crochu, courbé	
fara(i)ngo	4 nc		croc	mamaraingo	4	1	acte ordinaire	4		1	0	rendre crochu, courber	
felaka	5 coup		gifle	mamelaka	4	1	coup	1		1	0	giffer, donner un coup avec le plat de la main	
fintana	4 nc		hameçon	mamintana	4	1	pêche	2		1	0	pêcher à l'hameçon	
fintana	4 nc		hameçon	mamintana	4	1	chasse	2		1	0	piéger à l'hameçon	
fintsoka	4 bois		badine, verg	mamiritsoka	4	1	acte ordinaire	1, 2		1	0	frapper avec une badine, une verge	
gaoma	4 nc		gomme	managaoma	4	1	acte ordinaire	4		1	0	gommer, effacer avec une gomme	
hamory	4 nc		gouvernail	manamory	4	1	transport	4		1	0	diriger avec un gouvernail	
hamory	4 nc		gouvernail	manamory	4	1	transport	4		1	0	pioter	
harato	4 flexible		filet	manarato	4	1	pêche	2		1	0	pêcher au filet	

TABLE 4

Structures définitionnelles :  $mx-N_1, N_0 = Vap \text{ Prép } N \text{ N1 } N_0$ 

radicaux	traits	Classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments			structures			traductions
								$N_1$	$N_2$	$N_0$	Vap	$V_{sup} V-n / V_{sup} = \text{manao}$	autres structures à Vap	
harato	4 flexible	4	filet	manarato	4	1	chasse	2, 1	1	1	misamotra	0	0	piéger, attraper au filet
hehira	5 coup	4	coup de den	manehitra	4	1	acte ordinaire	4, 2, 1	1	1	mamely	0	0	mordre
hehira	5 coup	4	coup de den	manehitra	4	1	physiologie		pc			0	0	faire mal, douloureux
hehira	5 coup	4	coup de den	manehitra	4	1	parturition		bébé			0	0	faire mal (douleur de l'accouchement)
her'sa	4 nc	4	herse	manersa	4	1	agriculture	4	1	1	manapotika	0	0	herser
hety	4 métal	4	ciseaux	manety	4	1	coiffure	1	1	1		1	0	couper les cheveux à
hety	4 métal	4	ciseaux	manety	4	1	coiffure	4	1	1	manapaka	0	0	couper les cheveux
hety	4 métal	4	ciseaux	manety	4	1	agriculture	2	1	1		1	0	tondre
hety	4 métal	4	ciseaux	manety	4	1	jardinage	3	1	1	manapaka	0	0	tondre, couper
hety	4 métal	4	ciseaux	mihety	4	1	coiffure		1	1		1	0	se (faire) couper les cheveux
hety	4 métal	4	ciseaux	mihety	4	1	agriculture		2	2		0	0	tondu
hety	4 métal	4	ciseaux	mihety	4	1	jardinage		3	3		0	0	tondu, coupé
hety	4 métal	4	ciseaux	manety	4	1	acte ordinaire	4	1	1	manapaka	0	0	couper, ciseler
hoho	4 pc	4	ongle, griffe	manoho	4	1	acte ordinaire	4, 2, 1	1	1	mamely	0	0	griffer
hondry	5 coup	4	coup de poi	manondry	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4	1, 2	1, 2	m(am + iv)ely	0	0	donner un coup de poing
jono	4 nc	4	appât	manjono	4	1	pêche	2	1	1	maka	0	0	pêcher
jono	5 nc	4	leurre	manjono	4	1	acte ordinaire	1, 2	1	1	mamely	0	0	tendre un piège, leurrer
kaikitra	5 coup	4	coup de den	manakitra	4	1	acte ordinaire	4, 2, 1	1	1	mamaly	0	0	mordre
kaikitra	5 coup	4	coup de den	manakitra	4	1	physiologie		pc			0	0	faire mal, douloureux
kaikitra	5 coup	4	coup de den	manakitra	4	1	parturition		bébé			0	0	faire mal (douleur de l'accouchement)
kamositra	4 métal	4	foret	manakamositra	4	1	technologie		1	1		1	0	produire du feu

TABLE 4

Structures définitionnelles :  $m_x - N_1, N_0 = \text{Vap Prép } N \text{ } N_0$ 

radicaux	Traits	Classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	$N_1$	$N_2$	$N_0$	structures		traductions
											Vap	$V_{sup} V - n / V_{sup} = : \text{manao}$ autres structures à Vap	
kamositra	4 métal	4	foret	manakamositra	4	1	acte ordinaire	4		1	mandoaka	0	percer avec un foret
kapoaka	4 métal	4	boite en fer-	manakapoaka	4	1	mesure	4		1	mamatra	0	mesurer en kapoaka
kapoka	5 coup	4	coup	mikapoka	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1, 2	mamely	0	frapper, fustiger
kapoka	5 coup	4	coup	mikapoka	4	1	pêche	4		1		1	pousser les poissons vers le filet
kapoka	5 coup	4	coup	mikapoka	4	1	commerce			1		1	proposer un prix exorbitant
kapoka	5 coup	4	coup	manakapoka	4	1	acte ordinaire	4, 2, 1	4, 2, 1	1		1	jeter l'un contre l'autre
kapoka	5 coup	4	coup	manakapoka	4	1	acte ordinaire	4, 2, 1	6	1		1	jeter sur
kapoka	5 coup	4	coup	manakapoka	4	1	acte ordinaire	5		1		1	additionner
kapoka	5 coup	4	coup	manakapoka	4	1	acte ordinaire	5		1		1	résumer
kapoka	5 coup	4	coup	miankapoka	4	1	acte ordinaire	5	6	1		0	tomber sur
karavasy	4 flexible	4	cravache, fo	mikaravasy	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1	m(am + iv)ely	0	fouetter, cravacher
karavasy	4 flexible	4	cravache, fo	mikaravasy	4	1	acte ordinaire	4		1		1	accélérer
kiho	4 pc	4	coude	manakiho	4	1	acte ordinaire	1, 2		1	m(am + iv)ely	0	coudoyer
kipikipy	4 bois	4	bâtonnet	manakikipipy	4	1	chasse	2		1	mitoraka	0	chasser les oiseaux avec des bâtonnets
kipikipy	4 bois	4	bâtonnet	manakikipipy	4	1	chasse	1, 2		1	mitoraka	0	lancer un bâtonnet contre
kipily	4 bois	4	gourdin	manakipily	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1	mitoraka	0	lancer un gourdin contre
kipily	4 bois	4	gourdin	manakipily	4	1	acte ordinaire	1		1		1	rejeter, destituer
kipily	4 bois	4	gourdin	manakipily	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1		1	rejeter
kipily	4 bois	4	gourdin	mikipily	4	1	acte ordinaire			1, 2, 4		0	fourmoyer en avançant
kipily	4 bois	4	gourdin	mikipily	4	1	acte ordinaire	6		1, 2, 4		0	changer de place
kipily	4 bois	4	gourdin	mikipily	4	1	société	6		1, 2, 4		0	avoir perdu sa place

TABLE 4

Structures définitionnelles :  $m \times N \ N_1 \ N_0 = \text{Vap Prép } N \ N_1 \ N_0$ 

radicaux	traits	Classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments			structures			traductions	
								$N_1$	$N_2$	$N_0$	Vap	$\text{Vsup } V-n / \text{Vsup} = \text{mana}$	autres structures à Vap		
komp	4 nc		compas	manakomp	4	1	technologie	4		1	mandrefy		0	0	mesure avec un compas
komp	4 nc		compas	manakomp	4	1	technologie	4		1	manitsy		0	0	réglé avec un compas + un fil à plomb
lakana	4 nc		pirogue	mandakana	4	1	transport	4		1	mita		0	0	passer à pirogue
lakana	4 nc		pirogue	mandakana	4	1	transport	4, 2, 1		1	mampita		0	0	transporter par pirogue
lamba	4 nc		tissus	mandamba	4	1	chasse	2		1	misambotra		0	0	prendre avec un tissu
lamba	4 nc		tissus	mandamba	4	1	acte ordinaire	4, 2, 1		1, 2			1	0	prendre en nombre
lasitra	4 nc		moule	mandasitra	4	1	technologie	4		1	manamboatra		0	0	faire entrer dans un moule
lasitra	4 nc		moule	mandasitra	4	1	acte ordinaire	4, 2, 1		1			1	0	presser fortement avec les doigts
lefona	4 nc		sagaie	mandefona	4	1	acte ordinaire	4, 2, 1		1	mitomboka		0	0	percer avec une lance, un sagaie
lela	4 pc		langue	milelaka	4	1	acte ordinaire	4, 2, 1		1, 2	maka		0	0	lécher
lela	4 pc		langue	milelaka	4	1	acte ordinaire	pc		1			1	0	supplier humblement, demander pardon
lohalika	4 pc		genou	mandohalika	4	1	acte ordinaire			1	mipetraka		0	0	s'agenouiller, se mettre sur les genoux
metatra	4 unité		mètre	manametatra	4	1	mesure	4, 1, 2		1	mandrefy		0	0	mesurer
metatra	4 unité		mètre	manametatra	4	1	mesure	4		1	mandrefy		0	0	mesurer en mètres
metatra	4 unité		mètre	manametatra	4	1	mesure	5		1			1	0	mesurer, apprécier
mosavy	4 nc		maléfice	mamosavy	4	1	sorcellerie	1, 2, 4		1	mamely		0	0	jeter un maléfice
mosavy	4 nc		maléfice	mamosavy	4	1	acte ordinaire	1, 2		1	mamely		0	0	empoisonner
mosavy	4 nc		maléfice	mamosavy	4	1	acte ordinaire			1			1	0	sortir la nuit, être un(e) sorcier(e)
mosavy	4 nc		maléfice	mamosavy	4	1	physiologie				chatte		0	0	être enceinte
mosavy	4 nc		maléfice	mamosavy	4	1	sexualité	1		1			1	0	faire de l'inceste
mosavy	4 nc		maléfice	mamosavy	4	1	psychologie			5			0	0	penser à mal, appréhender un malheur

TABLE 4

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = Vap Prép N N_1 N_0$ 

radicaux	traits	Classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments	$N_1$	$N_2$	$N_0$	structures			traductions		
												Vap	$V_{sup} V-n / V_{sup} =: manao$	autres structures à Vap			
nato	3 arbre		teinture rouge	manato	4	1	teinture		4		1	mandoko		0	0	0	teindre en rouge avec le nato
ody	4 nc		charme	manody	4	1	sorcellerie		1		1	mamely		0	0	0	ensorceler
ody	4 nc		charme	manody	4	1	sorcellerie		1		1			1	0	0	fabriquer des charmes
ody	4 nc		remède	miody	4	1	médical		4		1			1	0	0	se soigner avec un remède
paingotra	4 métal		épingle	manapaingotra	4	1	acte ordinaire		4		1	mametaka		0	0	0	attacher avec une épingle
paingotra	4 métal		épingle	mipaingotra	4	1	acte ordinaire		4		1			0	1	0	attachées avec une épingle
paingotra	4 métal		épingle	manapaingotra	4	1	relations humaines		1	5	1			1	0	0	épingler
paingotra	4 métal		épingle	manapaingotra	4	1	relations humaines		1, 2, 4	5	1	manindrona		0	0	0	piquer avec une épingle
pelatra	5 coup		soufflet	manapelatra	4	1	acte ordinaire		1		1	m(am + iv)ely		0	0	0	souffleter
pindy	5 coup		chiquenaud	manapindy	4	1	acte ordinaire		1, 2, 4		1	mamely		0	0	0	donner une chiquenaude
poizina	4 matière		poison	manapoizina	4	1	acte ordinaire		1, 2		1	mamely		0	0	0	empoisonner
poizina	4 matière		poison	manapoizina	4	1	acte ordinaire		5		5			0	1	0	empoisonner, détruire
ragiragy	4 nc		herse	mandragiragy	4	1	agriculture		4		1	manapotika		0	0	0	herser
ragiragy	4 nc		herse	mandragiragy	4	1	relations humaines		1		1			1	0	0	embêter, déconsidérer
rangotra	5 coup		coup de griff	mandrangotra	4	1	acte ordinaire		1, 2, 4		1, 2	mamely		0	0	0	donner un coup de griffe
rangotra	5 coup		coup de griff	mandrangotra	4	1	acte ordinaire		1, 2, 4		4			0	1	0	griffer, égratigner
refy	5 unité		brasse	mandrefy	4	1	mesure		4		1	mandrefy		0	0	0	mesurer en brasses
refy	5 unité		brasse	mandrefy	4	1	mesure		5		1			0	1	0	mesurer, apprécier
refy	5 unité		brasse	mandrefy	4	1	relations humaines		1		1			1	0	0	administrer
refy	5 unité		brasse	mirefy	4	2	mesure		1, 2, 4		5			0	1	0	mesurer, long de
rora	4 matière		salive, crach	mandrora	4	1	acte ordinaire		1, 2, 4		1, 2			0	1	0	cracher sur

TABLE 4

Structures définitionnelles :  $mx-N_1N_2N_0 = Vap\ Prép\ N\ N1\ N_0$ 

radicaux	traits	Classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	$N_1$	$N_2$	$N_0$	structures			traductions
											arguments	Vap	$V_{sup} V-n/V_{sup} = manao$	
rora	4 matière		salive, crach	mandrora	4	1	relations humaines	1		1, 2		1	0	mépriser
salazana	4 nc		longue fourc	manasalazana	4	1	cuisine	4		1	mitono	0	0	faire rôtir avec une longue fourchette
salazana	4 nc		longue fourc	misalazana	4	1	cuisine		4	4		0	1	rôti avec une longue fourchette
salotra	4 nc		natte pliée	manatrona	4	1	chasse	2		1	misambotra	0	1	prendre avec une natte pliée
sihitra	4 nc		panier de pé	manihitra	4	1	pêche	2		1	misambotra	0	1	prendre avec un panier de pêche
sikidy	5		moyen de d	misikidy	4	1	coutume		1	1	mamantatra	0	1	deviner
sikidy	5		divination	misikidy	4	1	coutume	5		1	mamantatra	0	1	prévoir
singory	4 flexible		noeud coula	manasingory	4	1	acte ordinaire	1, 2		1	misambotra	0	1	attraper avec un noeud coulant, un lasso
singory	4 flexible		noeud coula	manasingory	4	1	acte ordinaire	1, 2		1	mamatotra	0	1	attacher avec un noeud coulant
sitily	4 flexible		distillation	manasitily	4	1	technologie	4		1	manadio	0	1	distiller
sivana	4 nc		tamis	m(is + an)ivana	4	1	technologie	4		1	manavaka	0	1	tamiser
sivana	4 nc		tamis	m(is + an)ivana	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1	manavaka	0	1	trier
sivana	4 nc		tamis	misivana	4	1	technologie	4		1		0	1	tamisé
tady	4 flexible		corde	manady	4	1	acte ordinaire	1, 2		1	misambotra	0	1	prendre avec une corde
tady	4 flexible		corde	manady	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1	mamatotra	0	1	attacher
taanga	4 nc		perche serv	manatainga	4	1	acte ordinaire	4		1	manetsika	0	1	remuer avec une perche
takatsika	4		appât animé	manakatsika	4	1	chasse	1, 3	2	1	miantso	0	1	appâter
takatsika	4		appât animé	mitakatsika	4	1	acte ordinaire	1	2	1		1	1	s'entendre pour flouter
tanana	4 pc		main	mitana	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1, 2	mitazona	0	1	tenir dans la main
tandra	4 métal		pince	manandra	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1	mandray	0	1	saisir, tenir avec une pince
tandroka	4 pc		corne	manandroka	4	1	médical	1, 2		1	mitsabo	0	1	soigner avec une ventouse

TABLE 4

Structures définitionnelles :  $m \times N_1 N_2 N_0 = Vap \ Prép \ N \ N1 \ N_0$ 

radicaux	traits	Classes	traductions	prédictats	Catégories	Classes	domaines	$N_1$	$N_2$	$N_0$	structures			traductions
											arguments	Vap	$V_{sup} \ V-n / V_{sup} = : \text{manao}$	
tantavana	4 inc		filtre	mitantavana	4	1	technologie	4		1	manavaka	0	1	filtrer, faire passer dans une passoire
tanty	4 inc		petite mesur	m(it + an)anty	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1, 2	mandray	0	1	recevoir sur ou dans quelque chose
tanty	4 inc		petite mesur	m(it + an)anty	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1, 2, 4		1	1	recevoir
taratra	4 réfléchi		glace	mitaratra	4	1	acte ordinaire			1	mijery	0	1	se regarder dans une glace
taratra	4 réfléchi		glace	mitaratra	4	1	médical	1, 2, 4		1	mijery	0	1	radiographier
taroka	4 bois		badine	mitaroka	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1	m(am + ivjely)	0	1	frapper avec une badine, fustiger
tehaka	4 coup		claque	mitehaka	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1, 2	m(am + ivjely)	0	1	gifler, donner une claque
tehina	4 nc		canne	mitehina	4	1	acte ordinaire			1		0	1	porter une canne
tehina	4 nc		canne	mitehina	4	1	acte ordinaire	1, 2, 3, 4		1		1	0	s'appuyer sur
temitra	4 nc		tapisserie	manemitra	4	1	ornementation	4		1	manaingo	0	0	orner avec des tapisseries
temitra	4 nc		tapisserie	manemitra	4	1	ornementation			4		0	1	ornée avec des tapisseries
toky	5		sortilège	mitoky	4	1	acte ordinaire	1		1	mamely	0	0	ensorceler
tondro	4 pc		doigt	manondro	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1, 2	manondro	0	0	indiquer avec le doigt
tonta	4 nc		piège à rat	manonta	4	1	chasse	2		1	maka	0	0	prendre avec un piège à rat
toraka	4 nc		ce qu'on jett	mitoraka	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1, 2	mamely	0	0	jeter quelque chose contre
toraka	4 nc		ce qu'on jett	mitoraka	4	1	acte ordinaire	6				1	0	aller droit vers
toraka	4 nc		ce qu'on jett	mitoraka	4	2	état	6		voie		0	0	aller droit vers
toraka	4 nc		ce qu'on jett	miantoraka	4	1	acte ordinaire	1, 2, 3, 4		1, 2		1	0	se jeter contre
torosy	4 nc		trusquin	m(i + ana)torosy	4	1	technologie	4		1	mampitovy	0	0	régler avec un trusquin
torosy	4 nc		trusquin	mitorosy	4	1	technologie			4		0	0	régler avec un trusquin
tsihika	4 nc		panier de pê	manihika	4	1	pêche	2		1	misambotra	0	0	prendre avec un panier de pêche

TABLE 4

Structures définitionnelles :  $mx-N_i N_0 = Vap Prép N N1 N_0$ 

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments			structures			traductions	
								$N_1$	$N_2$	$N_0$	Vap	$V_{sup} V-n/V_{sup} =: manaa$	autres structures à Vap		
tsipindy	5 coup		chiquenaud	mitsipindy	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1	mamely	0	0	0	donner une chiquenaude
tsofa	4 métal		scie	mitsofa	4	1	technologie	1, 2, 4		1	manapaka	0	0	0	scier
tsofa	4 métal		scie	mitsofa	4	1	acte ordinaire			4		0	0	0	scié
tsofa	4 métal		scie	mitsofa	4	1	acte ordinaire	1, pc		1		1	0	0	trancher net
tsofa	4 métal		scie	mitsofa	4	1	acte ordinaire	4		1		1	0	0	manger
tsongo	5 coup		pince	manongo	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1	mamely	0	0	0	pincer
tsongo	5 coup		pince	manongo	4	1	acte ordinaire	pc 3		1	manapaka	0	0	0	cueillir en pinçant
valavala	4 nc		bâtonnet	mamalavala	4	1	chasse	2		1	mihaza	0	0	0	chasser les oiseaux avec des bâtonnets
valavala	4 nc		bâtonnet	mamalavala	4	1	acte ordinaire	1, 2		1	mamely	0	0	0	lancer un bâtonnet contre
vankona	4 nc		rabot	mamankona	4	1	menuiserie	4		1	manalama	0	0	0	raboter, polir
vankona	4 nc		rabot	mamankona	4	1	discours	5		1		1	0	0	polir, bien arranger
vazana	4 pc		dent molaire	mamazana	4	1	acte ordinaire	1, 2, 4		1, 2	manapotika	0	0	0	couper, broyer avec les molaires
vorika	4 nc		poison	mamorika	4	1	sorcellerie	1, 2		1	mamely	0	0	0	ensorceler, empoisonner
vorika	4 nc		poison	mamorika	4	1	sorcellerie	1, 2, 4, 5		1, 2, 4, 5		1	0	0	sevir contre
vovo	4 nc		nasse	mamovo	4	1	pêche	2		1	maka	0	0	0	prendre à la nasse
vovo	4 nc		nasse	mamovo	4	1	acte ordinaire	1		1	mamandrika	0	0	0	piéger
zehy	5 unité		empan	manjehy	4	1	mesure	4		1	mandrefy	0	0	0	mesurer en empans

N.B. attrape = dom.chasse

TABLE 5

Structures définitionnelles :  $(mx-N N_0 = V N N_0, mx-N N_1, N_0 = V N N_1, N_0) / V = Vop$ 

radicaux	traits	Classes	traduction	prédicats	Catégories	Classes	domaines	Arguments					structures					traductions
								$N_1$	$N_2$	$N_0$	manao N	manao toy ny N	manova ho N	manova ho toy ny N	mitondra toy N	mahalasa N	autres	
akanga	2	oiseau	pintade	miakanga	5	1	comportement	5	1	0	1	0	0	0	0	0	0	se vanter, bavarder
akanga	2	oiseau	pintade	manakanga	5	1	acte ordinaire	5	1	0	0	1	0	0	0	0	0	enseigner la rouerie
alika	2	chien	chien	mialika	5	1	comportement	5	1	0	1	0	0	0	0	0	0	se comporter avec effronterie, se dévergondner
alika	2	chien	chien	manalika	5	1	acte ordinaire	5	1	0	0	0	0	1	0	0	0	ravaler, traiter en chien
alika	2	chien	chien	manalika	5	1	acte ordinaire	5	4, 5	0	0	0	0	0	1	0	0	avilir
amboa	2	chien	chien	manambo	5	1	acte ordinaire	5	1	0	0	0	0	1	0	0	0	ravaler, traiter en chien
amboa	2	chien	chien	manambo	5	1	acte ordinaire	5	4, 5	0	0	0	0	0	1	0	0	avilir
andovo	1	fonction	esclave	miandovo	5	1	comportement	5	1	0	1	0	0	0	0	0	0	s'abaisser
andovo	1	fonction	esclave	manandovo	5	1	acte ordinaire	5	1	1	0	0	0	0	0	0	0	rendre esclave
andovo	1	fonction	esclave	manandovo	5	1	acte ordinaire	5	1	0	0	0	0	0	1	0	0	traiter en serf, en esclave
andovo	1	fonction	esclave	manandovo	5	1	acte ordinaire	5	5	0	0	0	0	0	0	1	0	asservir, avilir
andriana	1	fonction	noble	miandriana	5	1	comportement	5	1	0	1	0	0	0	0	0	0	se conduire avec dignité
andriana	1	fonction	noble	mandriana	5	1	acte ordinaire	5	1	1	0	0	0	0	0	0	0	anoblir
andriana	1	fonction	noble	mandriana	5	1	acte ordinaire	5	1	0	0	0	0	1	0	0	0	honorer, respecter
androngo	2	lézard	gecko	manandrongo	5	1	comportement	5	3	0	1	0	0	0	0	0	0	ramper comme un lézard
androvo	1	qualité	bandit	miandrovo	5	1	acte ordinaire	5	1	1	0	0	0	0	0	0	0	devenir bandit, s'associer avec les malfaiteurs
androvo	1	qualité	bandit	miandrovo	5	1	comportement	5	1	0	1	0	0	0	0	0	0	se comporter comme un bandit
angely	2	insecte	grillon	manangely	5	1	acte ordinaire	5	1	0	0	1	0	0	0	0	0	débaucher
anjaka	4	forme	lingot	mananjaka	5	1	métallurgie	5	1	0	0	1	0	0	0	0	0	réduire en lingot
anjaka	4	forme	lanière	mananjaka	5	1	maroquinerie	5	1	0	0	1	0	0	0	0	0	réduire lanière
banty	2	insecte	ferme du grillon	manabanty	5	1	acte ordinaire	5	1	0	0	0	0	1	0	0	0	déprécier
biby	2	générique	animal	manabiby	5	1	comportement	5	5	0	1	0	0	0	0	0	0	se déchaîner
biby	2	générique	animal	manabiby	5	1	comportement	5	1	0	1	0	0	0	0	0	0	se comporter comme un animal
biby	2	générique	animal	manabiby	5	2	état	5	4	0	0	0	1	0	0	0	0	donner l'apparence d'un animal
bolabola	4	forme	boule	manabolabola	5	1	acte ordinaire	5	1, 3	0	0	1	0	0	0	0	0	façonner en boule
bontana	4	forme	chignon	manabontana	5	1	coiffure	5	1	1	0	0	0	0	0	0	0	mettre en chignon

TABLE 5

Structures définitionnelles :  $(mx-N)N_0 = VNN_0, mx-N, N_1, N_0 = VNN_1, N_0 / V = Vop$ 

radicaux	Classes	traduction	prédicats	Catégories	Classes	domaines	Arguments					structures					traductions	
							$N_1$	$N_2$	$N_0$	Manao N	Manao toy ny N	Manova ho N	Manova ho toy ny N	Mitondra toy N	Manalasa N	autres		
bontana	4	bouton	mibontana	5	2	médical	5		4.p.c.	0	0	0	0	0	0	0	0	être enflé, gonflé
bontana	4	bouton	mibontana	5	2	médical	5		4	0	0	0	0	0	0	0	1	s'enfler
bontana	4	bouton	mibontana	5	1	coiffure	5		1	0	0	0	0	0	0	0	1	être en chignon
boto	1	bon(ne)à tout	manaboto	5	1	acte ordinaire	5		1	0	0	0	0	1	0	0	0	traiter en serviteur
dity	4	glue	mandity	5	1	technologie	5		1	0	0	0	0	0	0	0	0	réduire en glu
dity	4	glue	mandity	5	1	technologie	5		4	1	0	0	0	0	0	0	1	coller avec
dity	4	glue	midity	5	1	attitude	5		1	1	0	1	0	0	0	0	0	coller à
dity	4	glue	midity	5	1	acte ordinaire	5		4	4	0	0	0	0	0	0	1	coller à
dity	4	glue	madity	5	2	agriculture	5		4	0	0	0	0	0	0	0	1	lourde
dity	4	glue	madity	5	2	état	5		4	0	0	0	0	0	0	0	1	gluant
dity	4	glue	madity	5	2	acte ordinaire	5		1	0	0	0	0	0	0	0	1	tentaculaire, collant
entana	4	bagage, fardeau	mientana	5	1	acte ordinaire	5		1	0	0	0	0	0	0	0	1	se lever, partir
entana	4	bagage, fardeau	manentana	5	1	acte ordinaire	5		1	0	0	0	0	0	0	0	1	soulever
entana	4	bagage, fardeau	manentana	5	1	relations humaines	5		1	0	0	0	0	0	0	0	1	soulever, encourager
fady	5	tabou	mifady	5	1	coutume	5		1	1	0	0	0	0	0	0	0	ne pas manger
fady	5	tabou	mifady	5	1	religion	5		1	1	0	0	0	0	0	0	0	jeûner
fady	5	tabou	mifady	5	1	acte ordinaire	5		1	1	0	0	0	0	0	0	0	s'abstenir de
fady	5	tabou	mifady	5	1	acte ordinaire	5		1	1	0	0	0	0	0	0	0	ne pas faire
fady	5	tabou	mifady	5	1	relations humaines	5		1	1	0	0	0	0	0	0	0	s'abstenir sexuellement
fako	4	débris	mifako	5	1	acte ordinaire	5		1	0	1	0	0	0	0	0	0	rafler
fako	4	débris	mifako	5	1	acte ordinaire	5		1	0	1	0	0	0	0	0	0	ramasser
feta	4	boue à crépir	mameta	5	1	acte ordinaire	5		1	0	0	1	0	0	0	0	0	pétrir
feta	4	boue à crépir	mameta	5	1	acte ordinaire	5		1	0	0	0	0	0	0	0	1	boucher avec de la boue
feta	4	boue à crépir	mameta	5	1	acte ordinaire	5		1	0	0	0	0	0	0	0	1	crépir
feta	4	boue à crépir	mifetafeta	5	2	état	5		4	0	0	0	0	0	0	0	1	être mou
fofo	1	relationnel	mifofa	5	1	relations humaines	5		1.mas	1	0	0	0	0	0	0	0	prendre comme fiancée

TABLE 5

Structures définitionnelles :  $(mx-N N_0 = V N N_0, mx-N N_1, N_0 = V N N_1, N_0) / V = Vop$ 

radicaux	traits	Classes	traduction	prédicats	catégories	Classes	domaines	Arguments					structures					traductions	
								$N_1$	$N_2$	$N_0$	manao N	manao toy ny N	manova ho N	manova ho toy ny N	mitondra toy N	mahajasa N	autres		
fofo	1	relationnel	fiancé(e)	mifofo	5	1	relations humaines	5				1	0	0	0	0	0	1	chercher à sévir
fofo	1	relationnel	fiancé(e)	mifofo	5	1	acte ordinaire	5				1	0	0	0	0	0	1	chercher à s'approprier de
folaka	4	folaka	boue	mamotaka	5	1	acte ordinaire	5				1	0	0	1	0	0	0	pétrir, réduire en boue
folaka	4	folaka	boue	mamotaka	5	1	acte ordinaire	5				1	0	0	0	0	0	1	couvrir de boue
folaka	4	folaka	boue	mamotaka	5	1	acte ordinaire	5				1	0	0	0	0	0	1	gâter
folaka	4	folaka	boue	mamotaka	5	2	agriculture	5				4	0	0	0	0	0	1	être molle
folaka	4	folaka	boue	mamotaka	5	2	transport	5				4	0	0	0	0	0	1	boueuse
folaka	4	folaka	boue	mafotaka	5	2	caracte ordinaire	5				5	0	0	0	0	0	1	dure, excessive
gasy	1	ethnie	malgache	managasy	5	1	acte ordinaire	5				1	0	0	1	0	0	0	malgachiser
ira	4	forme	fil en écheveaux	manira	5	1	manufacture	5				1	0	0	0	0	0	0	filer, mettre en écheveaux
ira	4	forme	fil en écheveaux	manira	5	1	nature	5				3	1	0	0	0	0	0	filer
kisoa	2	porc	porc	manakisoa	5	1	acte ordinaire	5				1	0	0	0	0	1	0	traiter comme un porc
kisoa	2	porc	porc	manakisoa	5	1	acte ordinaire	5				4,5	0	0	0	0	0	1	embêter
kisoka	4	forme	poudre	mikisoka	5	1	manufacture	5				1	1	0	0	0	0	0	moudre, pulvériser
kitay	4	combustible	combustible	mitaina	5	1	cuisine	5				1	1	0	0	0	0	0	brûler
kitoza	4	forme	viande boucanée	manakitoza	5	1	cuisine	5				1	1	0	0	0	0	0	couper en lanières et boucaner
kitoza	4	forme	viande boucanée	manakitoza	5	1	acte ordinaire	5				1	0	1	0	0	0	0	couper en lanières, déchirer
kitoza	4	forme	viande boucanée	manakitoza	5	1	loi	5				1	0	1	0	0	0	0	mettre en suspens
kitoza	4	forme	viande boucanée	manakitoza	5	1	discours	5				1	0	1	0	0	0	0	mettre en suspens
koba	4	forme	farine	manakoba	5	1	cuisine	5				1	1	0	1	0	0	0	réduire en farine
koba	4	forme	farine	manakoba	5	1	cuisine	5				1	1	0	1	0	0	0	réduire en marmelade
koba	4	forme	farine	manakoba	5	1	comportement	5				1	1	0	0	0	0	0	écraser
konantitra	1	fem.agée	vieille femme	mikonantitra	5	1	comportement	5				1	ppd	1	1	0	0	0	se comporter comme un vieille femme
lakana	4	ppd	pirogue	mandakana	5	1	transport	5				1	0	0	1	0	0	1	transporter en pirogue
lakana	4	ppd	pirogue	mandakana	5	1	manufacture	5				1	1	0	1	0	0	0	creuser en pirogue
lakana	4	ppd	pirogue	mandakana	5	1	transport	5				1	0	0	0	0	0	1	traverser en pirogue

TABLE 5

Structures définitionnelles :  $(mx-N N_0 = V N N_0, mx-N N_1, N_0 = V N N_1, N_0) / V = Vop$ 

radicaux	Classes	Traduction	prédicats	Classes	domaines	Arguments					structures					traductions
						N <sub>1</sub>	N <sub>2</sub>	N <sub>0</sub>	manao N	manao toy ny N	manova ho N	manova ho toy ny N	mitondra toy N	mahalasa N	autres	
lakana	4	pirogue	mandakana	5	adduction d'eau	5	1	1	0	0	0	0	0	0	1	creuser un canal
lambana	4	paquet de jonc	mandambana	5	artisanat	5	1	1	1	0	0	0	0	0	1	mettre en paquet
lamoka	4	oeuf gaté	mandamoka	5	couvée	5	4	0	0	0	0	0	0	0	1	ne pas éclore
lamoka	4	oeuf gaté	mandamoka	5	acte ordinaire	5	5	0	0	0	0	0	0	0	1	ne pas aboutir, avorter
lango	4	riz tendre grillé	mandango	5	cuisine	5	1	1	0	0	0	0	0	0	0	griller et concasser des grains de riz tendres
lango	4	riz tendre grillé	mandango	5	comportement	5	1	0	0	0	0	0	0	0	1	cajoler, flatter
laro	4	ingrédients	mandaro	5	cuisine	5	4	1	0	0	0	0	0	0	1	ajouter un ingrédient
laro	4	ingrédients	mandaro	5	pharmacologie	5	4	1	0	0	0	0	0	0	1	ajouter un ingrédient
laro	4	ingrédients	mandaro	5	discours	5	5	1	0	0	0	0	0	0	1	orne
lano	4	herbes bouillies	mandano	5	cuisine	5	1	1	1	0	0	0	0	0	0	bouillir sans ingrédients
zz.leno	4	mordant	mandeno	5	teinturerie	5	1	0	0	0	0	0	0	0	1	plonger dans le mordant
lofo	2	animal tué	miolofo	5	coutume	5	1	0	0	0	0	0	0	0	1	honoré par un animal immolé
lofo	2	animal tué	mandofolo	5	coutume	5	1	1	0	0	0	0	0	0	1	immoler un animal en l'honneur d'un mort
lolo	abst	âme	mandolo	5	acte ordinaire	5	5	1	0	0	0	0	0	0	1	épouvanter, dominer
rafy	1	rival(e)	mandrafy	5	relations humaines	5	5	1	1	0	0	0	1	0	0	refuser de parler avec
ranitra	1	ami(e)	miranitra	5	relations humaines	5	5	1	1	0	0	0	1	0	0	prendre comme ami(e)
ranitra	1	concubin(e)	miranitra	5	relations humaines	5	5	1	1	0	0	0	1	0	0	prendre comme amant(e)
saonjo	4	arum	manasaonjo	5	acte ordinaire man	5	5	1	0	1	0	0	0	0	0	cueillir à pleine main
sipa	1	petit(e) ami(e)	misipa	5	relations humaines	5	5	1	1	0	0	0	0	0	0	flirter avec
soavaly	2	cheval	misoavaly	5	acte ordinaire	5	5	3	1	0	0	0	0	0	0	monter sur
soavaly	2	cheval	misoavaly	5	localisation	5	5	4	0	0	0	0	0	0	1	être à cheval sur
sorona	2, 1	offrande	misorona	5	coutume	5	5	1	1	0	0	0	0	0	0	immoler, sacrifier
tady	4	corde	man(at)ady	5	artisanat	5	5	1	1	0	1	0	0	0	0	corder
tady	4	corde	man(at)ady	5	acte ordinaire	5	5	1	0	0	0	0	0	0	1	immobiliser avec une corde
tady	4	corde	mitady	5	coiffure	5	5	4	0	0	0	0	0	0	1	être tressés
tady	4	corde	mitady	5	coiffure	5	5	1	0	0	0	0	0	0	1	avoir les cheveux tressés

TABLE 5

Structures définitionnelles :  $(mx-N N_0 = V N N_0, mx-N N_1, N_0 = V N N_1, N_0) / V = Vop$ 

radicaux	traits	Classes	traduction	prédicats	Catégories	Classes	domaines	Arguments					structures					traductions		
								N <sub>1</sub>	N <sub>2</sub>	N <sub>0</sub>	Manao N	Manao toy ny N	Manava ho N	Manava ho toy ny N	Mitondra toy N	Mahalasa N	autres			
tambolavola	4	forme	boule	manatambolavola	5	1	acte ordinaire	5	1	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	façonner en boule
tambolavola	4	forme	boule	mitambolavola	5	1	acte ordinaire	5	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	avoir la forme d'une boule
tanjona	6		cap	mananjona	5	1	acte psychologique	5	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	avoir comme but
temitra	4	ppd	tapisserie	manemitra	5	1	décoration	5	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	tapisser
temitra	4	ppd	tapisserie	manemitra	5	1	décoration	5	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	border
temitra	4	ppd	tapisserie	manemitra	5	2	attitude	5	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	encercler
topo	1	fonction	maitre	manompo	5	1	attitude	5	3	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	servir, obéir
topo	1	fonction	maitre	manompo	5	1	civique	5	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	servir
topo	1	fonction	maitre	manompo	5	1	religion	5	1	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	adorer
topo	1	fonction	maitre	mitompo	5	1	attitude	5	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	s'approprier
topo	1	fonction	maitre	mitompo	5	1	attitude	5	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	tenir mordicus à
vady	1	relationnel	conjoint(e)	mivady	5	1	acte ordinaire	5	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	prendre comme conjoint
vahiny	1	qualité	étranger	mivahiny	5	1	acte ordinaire	5	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	voyager
vahiny	1	qualité	étranger	mivahiny	5	1	acte ordinaire	5	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	séjourner
vahoaka	1	col	peuple	mamahoaka	5	1	relations humaines	5	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	emprunter le service de beaucoup de personne
vahoaka	1	col	peuple	mamahoaka	5	1	gouvernement	5	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	démocratiser, vulgariser
vazimba	1	ethnie	ethnie	manavazimba	5	1	attitude	5	1	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	mépriser
vazimba	1	ethnie	ethnie	manavazimba	5	1	ferronnerie	5	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	recourber
voanjo	1	fonction	colon	mamoanjo	5	1	acte ordinaire	5	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	coloniser
voanjo	1	fonction	colon	mamoanjo	5	1	acte ordinaire	5	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	envoyer, fixer des colons
voanjo	1	fonction	colon	mivoanjo	5	1	acte ordinaire	5	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	être fixé dans un pays pour le garder
volavola	4	forme	boule	mivolavola	5	1	acte ordinaire	5	4	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	avoir la forme d'une boule
volavola	4	forme	boule	mamolavola	5	1	acte ordinaire	5	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	transformer en boule
volavola	4	forme	boule	mamolavola	5	1	idées	5	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	préparer
volavola	4	forme	boule	mamolavola	5	1	acte ordinaire	5	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	soigner
vona	4	forme	noeud	mamona	5	1	acte ordinaire	5	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	faire un noeud à

TABLE 5

Structures définitionnelles :  $(mx-N N_0 = V N N_0, mx-N N_1 N_0 = V N N_1 N_0) / V = Vop$ 

radicaux	traits	Classes	traduction	prédicats	Classes	domaines	Arguments					structures					traductions
							$N_1$	$N_2$	$N_0$	manao N	manao toy ny N	manova ho N	manova ho toy ny N	mitondra toy N	mahalasa N	autres	
vona	4		noeud	mamona	5	sentiment	5	0	0	0	0	0	0	0	1	attacher	
zanaka	1	relationnel	enfant	manjanaka	5	loi	5	1	1	0	0	0	1	0	0	adopter	
zanaka	1	relationnel	enfant	manjanaka	5	coutume	5	1	1	0	0	0	1	0	0	reconnaître	
zanaka	1	relationnel	enfant	manjanaka	5	relation intern	5	1	1	0	0	0	1	0	0	coloniser	
zanaka	1	relationnel	enfant	manjanaka	5	acte ordinaire	5	1	0	0	0	0	0	0	1	acculturer	
zavatra	1	générique	chose	man(az + j)avatra	5	attitude	5	1	1	0	0	0	1	0	0	déprécier, chosifier	
zavatra	1	générique	chose	manjavatra	5	attitude	5	1	1	0	0	0	1	0	0	contraindre	
zavatra	1	générique	chose	manjavatra	5	acte ordinaire	5	1	0	0	1	0	0	0	0	arranger, façonner	
zaza	1	ppd	enfant	manazaza	5	attitude	5	1	0	0	1	0	0	0	0	se comporter comme un enfant	
zaza	1	ppd	enfant	manazaza	5	apparence	5	0	0	0	1	0	0	1	0	donner l'air d'un enfant	

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N, N_1, N_0 = manisy, N, N_1, N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	catégories	Classes	domaines	arguments		structures				traductions	
	traits	Classes						$N_1$	$N_2$	$Manisy, N, N_1, N_0$	$misys, N, N_1$	$N-na, N_0, N_1$	$N-na, N_1, N_0$		$N-na, N_1, N_2$
aingitra	4 ppd		fantaisie	manaingitra	6	1	cuisine	4	4	1	0	0	0	1	orner
aingitra	4 ppd		fantaisie	manaingitra	6	1	ornementation	4	4	1	0	0	0	1	orner
aingitra	4 ppd		fantaisie	miaingitra	6	2	ornementation	4	4	0	1	0	0	0	orné
aingitra	4 ppd		fantaisie	miaingitra	6	1	comportement	4	4	1	0	0	0	0	capricieux, fantaisiste
akalana	4 ppd		coussinet	manakalana	6	1	technique	4	4	1	1	0	0	0	caler
akalana	4 ppd		coussinet	manakalana	6	1	boucherie	4	4	1	1	0	0	0	mettre un billot sous
akalana	4 ppd		bourbillon	manakalana	6	2	maladie	4	4	0	1	0	0	0	avoir un bourbillon
akotso	4 ppd		bordure	manakotso	6	1	confection	4	4	1	1	0	0	0	faire la bordure, mettre une bordure à
akotso	4 ppd		bordure	miakotso	6	2	confection	4	4	0	1	1	0	0	avoir une bordure
akotso	4 ppd		bordure	miakotso	6	2	acte ordinaire	4	4	0	1	0	0	0	avoir une bordure
angentsana	4 ppd		fantaisie	manangentsana	6	1	cuisine	4	4	1	1	0	0	0	enjoliver
angentsana	4 ppd		fantaisie	manangentsana	6	1	ornementation	4	4	1	1	0	0	0	enjoliver
angentsana	4 ppd		fantaisie	miangentsana	6	1	comportement	4	4	1	0	0	0	0	capricieux, fantaisiste
angentsana	4 ppd		fantaisie	miangentsana	6	2	ornementation	4	4	0	1	1	0	0	orné
angentsana	4 ppd		fantaisie	manangentsana	6	1	éducation	4	4	1	0	0	0	0	laisser aller
angeso	4 ppd		ornement	manangeso	6	1	discours	5	5	1	1	0	0	0	dire avec affectation, recherche
angeso	4 ppd		ornement	miangeso	6	1	discours	4	4	1	0	0	0	0	affecté, recherché
angola	4 ppd		fion	manangola	6	1	art	4	4	1	1	0	0	0	mettre des fions
angola	4 ppd		fion	manangola	6	2	discours	4	4	1	1	0	0	0	enjoliver
angola	4 ppd		caprice	manangola	6	1	éducation	4	4	1	0	0	0	0	condescendant
angola	4 ppd		caprice	miangola	6	1	comportement	4	4	1	0	0	0	0	avoir des fantaisies
angola	4 ppd		caprice	miangola	6	2	art	4	4	0	1	0	0	0	truffé de fions
angola	4 ppd		caprice	miangola	6	2	discours	4	4	0	1	0	0	0	enjolivé
angoty	4 ppd		ornement	manangoty	6	1	ornementation	4	4	1	1	0	0	0	mettre des ornements

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N, N_1, N_0 = manisy N, N_1, N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	catégories	Classes	domaines	arguments		structures				traductions		
	traits	Classes						$N_1$	$N_2$	$manisy N, N_1, N_0$	$Misy N, N_1$	$N-na N_0, N_1$	$N-na N_1, N_0$		$N-na N_1, N_2$	
angoty	4	ppd	caprice	miangoty	6	1	comportement			1	0	0	0	0	0	capricieux
anjaingy	4	ppd	fer de lance	manjaingy	6	1	technologie	4		1	1	0	0	0	1	ferrer
antsanga	4	ppd	alluvions	manantsanga	6	1	phénomène naturel	6		4	1	0	0	0	0	couvrir d'alluvions
antsanga	4	ppd	alluvions	manantsanga	6	1	discours	1		1	0	0	0	0	0	faire des arguties, mentir à
aro	4	ppd	protection	miao	6	1	acte ordinaire	4	4	1	1	0	0	0	1	protéger avec
aro	4	ppd	protection	miao	6	1	acte ordinaire	4	5	1	0	0	0	1	0	protéger contre
aro	4	ppd	protection	miao	6	2	acte medical	2, 1	5	4	0	0	0	0	1	immuniser contre
aro	4	ppd	protection	miao	6	2	technique	4	5	4	0	0	0	1	0	rendre refractaire à
aro	4	ppd	protection	miao	6	2	comportement	1		1	0	0	0	0	0	jalous
asa	4	trace	sillon	miasa	6	1	agriculture	6		1	1	0	0	0	0	faire des sillons
asa	5		travail	miasa	6	1	agriculture	3		1	0	0	0	0	0	planter, récolter, entretenir
asa	5		travail	miasa	6	1	technologie	4		1	0	0	0	0	0	travailler, façonner
asa	5		exercice	miasa	6	1	milit	4		1	0	0	0	0	0	s'exercer au manieement
asa	5		exercice	miasa	6	1	acte ordinaire	5		1	0	0	0	0	0	marcher sans arrêt
asa	5		travail	miasa	6	1	soc			1	0	1	0	0	0	n'être pas chomeur
asa	5		travail	miasa	6	2	médical	5		4	0	1	0	0	0	actif
asa	5		travail	miasa	6	2	finance			5	0	0	0	0	0	
asa	5		travail	miasa	6	2	finance			5	0	0	0	0	0	avoir pouvoir libérateur
bako	5	ppd	clôture, haie	manabako	6	1		6		1	1	0	0	0	1	entourer de clôture
bako	5	ppd	clôture, haie	mibako	6	2		6		1	0	1	1	0	0	entouré de clôture
banga	4	trace	brèche	manabanga	6	1		4		1,2	1	0	0	0	0	faire une brèche
banga	4	trace	brèche	manabanga	6	2		4		4	0	0	0	0	0	causer une brèche
banga	4	trace	brèche	manabanga	6	1		1,2		1,2	0	0	0	0	0	édenter
banga	4	trace	brèche	manabanga	6	2		1,2		4	0	0	0	0	0	causer la chute des dents

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = manisy N N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	catégories	Classes	domaines	arguments		structures				traductions		
	traits	Classes						$N_1$	$N_2$	$Manisy N N_1 N_0$	$Misy N N_1$	$N-na N_0 N_1$	$N-na N_1 N_0$		$N-na N_1 N_2$	
banga	4	trace	brèche	manabanga	6	1	mécanique	4		$N_0$	1,2	0	0	0	0	édenter
banga	4	trace	brèche	manabanga	6	2	mécanique	4			4	0	0	0	0	user, détruire les dents
banga	4	trace	brèche	manabanga	6	1	acte ordinaire	4			1	1	0	0	0	tronquer
banga	4	trace	brèche	manabanga	6	1	acte ordinaire	tps			1	0	0	0	0	s'absenter
bara	4	ppd	traverse	manabara	6	1	technologie	6	4		1	1	0	0	0	mettre une traverse, barrer
bara	4	ppd	traverse	manabara	6	2	acte ordinaire	6			1, 2, 4	0	0	0	1	barrer
bara	4	ppd	traverse	manabara	6	1	acte ordinaire	1	tsy hp		1	0	0	0	0	empêcher de hp
bara	4	ppd	traverse	mibara	6	2	état	4			4	0	1	0	0	muni de traverse(s)
boloky	4	ppd	cangue	manaboloky	6	1	torture	1			1	1	0	0	0	mettre la cangue
daka	4	ppd	soutènement	mandaka	6	1	technologie	4			1	1	0	0	0	mettre une pièce de soutènement
daka	4	ppd	soutènement	midaka	6	2	état				4	0	1	0	0	soutenu
dify	4	forme	repli	mandify	6	1	technologie	4			1	1	0	0	0	faire un repli, un ourlet
dify	4	forme	repli	midify	6	2	technologie				4	0	1	0	0	avoir un repli, un ourlet
dify	4		esquive	manadify	6	1	acte ordinaire	1,2,4			1,2	0	0	0	0	faire s'esquiver, cacher
dify	4		esquive	midify	6	1	acte ordinaire				1,2	0	0	0	0	s'esquiver
dify	4		esquive	midify	6	1	acte ordinaire				5	0	0	0	0	passé
dilana	4	forme	col	mandilana	6	1	acte ordinaire				1	0	0	0	0	retrecir le milieu
dilana	4	forme	col	madilana	6	2	état				0	1	0	0	0	retreci au milieu
efitra	4	ppd	cloison	manefitra	6	1	construction	4			1	1	0	0	0	mettre une cloison
efitra	4	ppd	cloison	miefitra	6	2	construction	4			4	0	1	1	0	avoir une (des) cloison(s)
efitra	4	ppd	cloison	manefitra	6	1	acte ordinaire	1, 2, 4			1	1	0	0	0	séparer
fafy	4	ppd	semence	mamafy	6	1	agriculture	6			1	1	0	0	0	ensemencer
fafy	4	ppd	semence	mamafy	6	1	agriculture	4			1	0	0	0	0	semer
fafy	4	ppd	semence	mamafy	6	1	acte ordinaire	5			1	0	0	0	0	semer, propager

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N_1N_0 = manis N N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments		structures				traductions		
	traits	classes						$N_1$	$N_2$	$Manisy N N_1 N_0$	$misy N N_1$	$N-na N_0 N_1$	$N-na N_1 N_0$		$N-na N_1 N_2$	
fafy	4 ppd		semence	mamafy	6	1	acle ordinaire	2, 4	4	1	1	0	0	0	0	asperger
fahana	4 ppd		nouriture	mamahana	6	1	alimentation	1	4	1	0	0	0	0	1	donner un repas
fahana	4 ppd		nouriture	mamahana	6	1	alimentation	2	4	2	0	0	0	0	1	donner de la nourriture
fahana	4 ppd		nouriture	mamahana	6	1	horlogerie	4		1	0	0	0	0	0	monter
fahana	4 ppd		nouriture	mamahana	6	1	armement	4	4	1	1	0	0	0	0	charger
fahana	4 ppd		nouriture	mamahana	6	1	textile	4	4	1	1	0	0	0	0	mettre une trame
fahana	4 ppd		nouriture	mamahana	6	1	discours	1	4	1	0	0	0	0	0	nourrir de
fahana	4 ppd		nouriture	mifahana	6	2	alimentation	4		1	0	0	1	0	0	nourri (de)
fahana	4 ppd		nouriture	mifahana	6	2	alimentation	4		2	0	0	1	0	0	nourri (de)
fahana	4 ppd		nouriture	mifahana	6	2	horlogerie			4	0	0	0	0	0	monté
fahana	4 ppd		nouriture	mifahana	6	2	armement	4		4	0	1	1	0	0	chargé (de)
fahana	4 ppd		nouriture	mamahana	6	1	relations humaines	1		1	0	0	0	0	0	exciter, amadouer
fangitra	4 trace		contour	mamangitra	6	1	domaine	6		1	1	0	0	0	0	circonscire
fangitra	4 trace		contour	mamangitra	6	1	dessin	4		1	1	0	0	0	0	tracer les contours
fangitra	4 trace		contour	mamangitra	6	2	dermatologie	6		5	0	1	0	0	0	apparaître
fangitra	4 trace		contour	mifangitra	6	2	dermatologie	6		5	0	1	0	0	0	apparaître
fangitra	4 trace		contour	mifangitra	6	2				6	0	1	0	0	0	circonscrit
fantoka	4 ppd		clou	mamantoka	6	1	technologie	4, 1, 2		1	1	0	0	0	0	clouer
fantoka	4 ppd		clou	mamantoka	6	1	acte ordinaire	4, 1, 2		1, 2	0	0	0	0	0	regarder intensément
fantoka	4 ppd		clou	mifantoka	6	2	comportement			4, 1, 2	0	1	0	0	0	cloué
fantoka	4 ppd		clou	mifantoka	6	1	comportement	5		1	0	0	0	0	0	attaché à
fantsika	4 ppd		clou	mamantsika	6	1	technologie	4, 1, 2		1	1	0	0	0	0	clouer
fantsika	4 ppd		clou	mamantsika	6	1	comportement	5		1	0	0	0	0	0	ne pas démorde
fantsika	4 ppd		clou	mamantsika	6	2	couverte			4	0	1	0	0	0	sur le point d'éclore

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N, M, N_0 = manisy N, N_1, N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	Classes	domaines	arguments		structures					traductions		
	traits	Classes					$N_1$	$N_2$	$N_0$	$Manisy N, N_1, N_0$	$Misy N, N_1$	$N-na N_0 N_1$	$N-na N_1 N_0$		$N-na N_1 N_2$	
fantsika	4	ppd	clou	mifantsika	6	technologie			4, 1, 2	0	1	0	0	0	0	cloué
fantsika	4	ppd	clou	mifantsika	6	comportement		5	1	0	0	0	0	0	0	fixé à
faritra	4	trace	limite	mamaritra	6	domaine		6	1	1	0	0	0	0	0	circonscrire
faritra	4	trace	limite	mamaritra	6	dessin		4	1	1	0	0	0	0	0	tracer les limites
faritra	4	trace	limite	mamaritra	6	déplacementac		6	1, 2	0	0	0	0	0	0	contourner
faritra	4	trace	limite	mamaritra	6	dermatologie		6	5	0	1	0	0	0	0	avoir des contours
faritra	4	trace	limite	mifaritra	6	dermatologie		6	5	0	1	0	0	0	0	avoir des contours
faritra	4	trace	limite	mifaritra	6	domaine			6	0	1	0	0	0	0	circonscrire
faritra	4	trace	limite	mifaritra	6	dessin			4	0	1	0	0	0	0	avoir les contours tracés
faritra	4	trace	limite	mamaritra	6	acte ordinaire		nc	1	0	0	0	0	0	0	définir
fasika	4	ppd	sable	mamasika	6	technologie		6	1	1	0	0	0	0	0	sabler
fasika	4	ppd	sable	mamasika	6	technologie		4	1	1	0	0	0	0	0	sabler
fatotra	4	ppd	lien, chaîne	mamatotra	6	acte ordinaire		1, 4, 2	4	1	1	0	0	0	1	attacher, immobiliser, enchaîner
fatotra	4	ppd	lien, chaîne	mamatotra	6	acte ordinaire		4	4	1	1	0	0	0	1	attacher, lier, enchaîner
fatotra	4	ppd	lien, chaîne	mamatotra	6	médical		4	4	1	1	0	0	0	1	garrotter
fatotra	4	ppd	lien, chaîne	mamatotra	6	criminologie		1	1	1	0	0	0	0	1	mettre des menottes
fatotra	4	ppd	lien, chaîne	mamatotra	6	transport		4	1	1	0	0	0	0	1	amarrer
fatotra	4	ppd	lien	mamatotra	6	relations humaines		1	1	5	0	0	0	0	1	lier
fatotra	4	ppd	lien, chaîne	mifatotra	6	transport			4	0	1	1	0	0	0	amarré
fatotra	4	ppd	lien, chaîne	mifatotra	6	acte ordinaire		4	1	0	1	1	0	0	0	attaché, lié, enchaîné
fatotra	4	ppd	lien, chaîne	mifatotra	6	acte ordinaire		4	4	0	1	1	0	0	0	attaché, lié, enchaîné
fatotra	4	ppd	lien, chaîne	mifatotra	6	médical		4	4	0	1	1	0	0	0	garrotté
fatotra	4	ppd	lien, chaîne	mifatotra	6	criminologie		4	4	0	1	1	0	0	0	enchaîné
fatotra	4	ppd	lien	mifatotra	6	relations humaines		1	1	0	0	1	0	0	0	lié avec

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = manisy N N_1 N_0$ 

radicaux	N		Classes	traductions	prédicats	Classes	domaines	arguments		structures				traductions		
	Traits	Classes						$N_1$	$N_2$	$N_0$	$manisy N N_1 N_0$	$misys N N_1$	$N-na N_0 N_1$		$N-na N_1 N_0$	$N-na N_1 N_2$
fefy	4 ppd		6	barrière, haie	mamefy	6	transport	6	4	1	1	0	0	0	1	barrer
fefy	4 ppd		6	clôture, haie	mamefy	6	protection	6	4	1	1	0	0	0	1	entourer d'une haie, d'une clôture
fefy	4 ppd		6	barrière	mamefy	6	acte ordinaire	1	tsy hP	1	0	0	0	0	0	défendre, empêcher de
fefy	4 ppd		6	barrière	mamefy	6	protection	1		1	0	0	0	0	0	défendre
fefy	4 ppd		6	barrière	mamefy	6	protection	1, 2, 6		1	0	0	0	0	1	défendre
fefy	4 ppd		6	barrière	mamefy	6	protection	6		1	1	0	0	0	0	défendre
fefy	4 ppd		6	barrière	mamefy	6	acte ordinaire	1, 2		1	1	0	0	0	1	entourer, encercler
fefy	4 ppd		6	barrière, haie	mifefy	6	transport	4		6	0	1	1	0	0	barré
fefy	4 ppd		6	clôture, haie	mifefy	6	protection	4		6	0	1	1	0	0	entouré d'une haie, d'une clôture
fetra	4 ppd		6	limite	mametra	6	domaine	6		1	1	0	0	0	1	fixer les limites
fetra	4 ppd		6	limite	mametra	6	domaine	6		4	0	0	0	0	1	limiter, être les limites
fetra	4 ppd		6	limite	mametra	6	acte ordinaire	5		1	1	0	0	0	0	limiter, restreindre
fetra	4 ppd		6	limite	mametra	6	acte ordinaire	1	tsy hP	1	0	0	0	0	0	recommander
fetra	4 ppd		6	limite	mifetra	6	état	4		6	0	1	1	0	0	avoir des limites
fondrana	4 ppd		6	teinture	mamondrana	6	teinturerie	4		1	1	0	0	0	0	donner une teinture rougeâtre
fono	4 ppd		6	couverture	mamono	6	acte ordinaire	1, 2		1	1	0	0	0	1	couvrir
fono	4 ppd		6	couverture	mamono	6	acte ordinaire	1, 2		4	0	0	0	0	1	couvrir
fono	4 ppd		6	couverture	mamono	6	acte ordinaire	4		1	1	0	0	0	1	envelopper
fono	4 ppd		6	couverture	mamono	6	acte ordinaire	4		4	0	0	0	0	1	envelopper
fono	4 ppd		6	couverture	mamono	6	reliure	4		1	0	0	0	0	1	couvrir
fono	4 ppd		6	couverture	mifono	6	acte ordinaire	4		1, 2	0	0	1	0	0	se couvrir de
fono	4 ppd		6	couverture	mifono	6	état	4		1, 2	0	1	1	0	0	enveloppé de
fono	4 ppd		6	couverture	mifono	6	état	4		4	0	1	1	0	0	enveloppé de
fono	4 ppd		6	couverture	mifono	6	état	4		4	0	1	1	0	0	couvert avec



TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N, M, N_0 = manisy N, N_1, N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	Classes	catégories	domaines	arguments		structures				traductions		
	traits	Classes						$N_1$	$N_2$	$Manisy N, N_1, N_0$	$misys N, N_1$	$N-na N_0, N_1$	$N-na N_1, N_0$		$N-na N_1, N_2$	
haingo	4 ppd		ornement	mihaingo	6		1 habillement			1	0	0	1	0	0	se parer
hamatra	4 ppd		éclisse, attelle	manamatra	6		1 chirurgie	4		1	1	0	0	0	1	poser une attelle
hidy	4 ppd		serrure, verrou	manidy	6		1 serrurerie	4		4	1	0	0	0	1	verrouiller, fermer à clé
hidy	4 ppd		serrure, verrou	manidy	6		1 serrurerie	4		1	1	0	0	0	0	verrouiller, fermer à clé
hidy	4 ppd		serrure, verrou	mihidy	6		2 serrurerie	4		4	0	1	1	0	0	verrouillé, fermé à clé
hidy	4 ppd			manidy	6		1 acte ordinaire	1, 4, 2		1	0	0	0	0	0	enfermer
hidy	4 ppd			mihidy	6		1 acte ordinaire			1	0	0	0	0	0	s'enfermer
hidy	4 ppd			mihidy	6		2 état			4, 2	0	0	0	0	0	enfermé
hirika	4 trace		petit trou	mangirika	6		1 acte ordinaire	4		1	1	0	0	0	0	pratiquer un petit trou, percer
hirika	4 trace		petit trou	mangirika	6		1 acte ordinaire	4, 1, 2		1	0	0	0	0	0	épier à travers un petit trou
hirika	4 trace		petit trou	mangirika	6		1 acte ordinaire	4, 1, 2		1	0	0	0	0	0	chercher à obtenir, demander instamment
hirika	4 trace		petit trou	mangirika	6		1 acte ordinaire	5		1	0	0	0	0	0	chercher à savoir
hirika	4 trace		petit trou	mangirika	6		1 acte ordinaire	1		1	0	0	0	0	0	sonder
hirigirika	4 trace		point	mangirika	6		1 contrôle	4		1	1	0	0	0	0	pointer, marquer les absents par des points
hombo	4 ppd		cheville	manombo	6		1 technologie	4		1	1	0	0	0	1	cheviller
hombo	4 ppd		cheville	mihombo	6		2 technologie			4	0	1	1	0	0	chevillé
hombo	4 ppd		clou	manombo	6		1 technologie	4		1	1	0	0	0	1	clouer
hombo	4 ppd		clou	manombo	6		1 torture	1		1	0	1	0	0	1	clouer
hombo	4 ppd		clou	manombo	6		1 discours	1	5	1	0	0	0	0	0	clouer
hombo	4 ppd		clou	mihombo	6		1 comportement	5		1, 2	0	0	0	0	0	se clouer à, attaché à
hombo	4 ppd		clou	mihombo	6		2 médical			5	0	0	0	0	0	s'enraciner, s'aggraver
honkona	4 ppd		virole	manonkona	6		1 technologie	4		1	1	0	0	0	1	poser une virole
honkona	4 ppd		virole	mihonkona	6		2 technologie			4	0	1	1	0	0	avoir une virole
jofjo	4 ppd		poussière	manjofjo	6		1 acte ordinaire	4, 1, 2		1	1	0	0	0	0	couvrir de poussière

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = manis N N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	Classes	domaines	arguments		structures					traductions	
	Traits	Classes					$N_1$	$N_2$	$N_0$	$manisy N N_1 N_0$	$misys N N_1$	$N-na N_0 N_1$	$N-na N_1 N_0$		$N-na N_1 N_2$
jofo	4 ppd		poussière	manjofo	6	acte ordinaire	4		1, 2	0	0	0	0	0	manger, consommer
jofo	4 ppd		poussière	manjofo	6	acte ordinaire	4		1, 2	0	0	0	0	0	prendre tout, raffler
jofo	4 ppd		poussière	manjofo	6	acte ordinaire	4		6	0	0	0	0	0	produire de la fumée, de la poussière
jofo	4 ppd		poussière	manjofo	6	acte ordinaire	4		1, 4	0	0	0	0	0	soulever, faire tourbillonner
jofo	4 ppd		poussière	mijofo	6	état	4		4	0	0	0	0	0	tourbillonner, s'élever
jongy	4 ppd		ourlet	manjongy	6	couture	4		1	1	0	0	0	0	ourler
jongy	4 ppd		ourlet	manjongy	6	couture	4		4	0	1	0	0	0	ourlé
kavina	4 ppd		boucle	manakavina	6	parure	1, 2		1	1	0	0	0	1	mettre des pendants d'oreilles à
kavina	4 ppd		boucle	mikavina	6	parure	4		1, 2	0	0	1	0	0	porter des pendants d'oreilles
kavina	4 ppd		boucle	mikavina	6	parure	4		1	0	0	0	0	0	mettre des pendants d'oreilles
keirona	4 forme		pli, fronce	manakelrona	6	technologie	4		1	1	0	0	0	0	faire des plis, des fronces
keirona	4 forme		pli, fronce	manakelrona	6	comportement	4		1, 2	1	0	0	0	0	froncer
keirona	4 forme		pli, fronce	mikelrona	6	état	4		4	0	1	0	0	0	ridé
keirona	4 forme		pli, fronce	mikelrona	6	état	4		4	0	1	0	0	0	froncé
ketsa	4 ppd		semis	manetsa	6	agriculture	6		1	1	0	0	0	0	ensemencer
ketsa	4 ppd		semis	manetsa	6	agriculture	3		1	0	0	0	0	0	semer, transplanter
ketsa	4 ppd		semis	manetsa	6	acte ordinaire	5		1	0	0	0	0	0	frapper à coups redoublés
kiaka	4 trace		égratignure	manakiaka	6	acte ordinaire	6		1	1	0	0	0	0	écorcher légèrement
kiaka	4 trace		égratignure	manakiaka	6	acte ordinaire	6		4	0	0	0	0	0	écorcher légèrement
kiramborambo	4 ppd		frange	manakiramborambo	6	acte ordinaire	4		1	1	0	0	0	1	mettre des franges
kiramborambo	4 ppd		frange	mikiramborambo	6	état	4		4	0	0	0	0	0	pendiller
kiraro	4 ppd		chaussures	manakiraro	6	habillement	1		1	1	0	0	0	1	chausser, mettre des chaussures à
kiraro	4 ppd		chaussures	mikiraro	6	habillement	4		1	0	0	0	0	0	mettre des chaussures
kiraro	4 ppd		chaussures	mikiraro	6	habillement	4		1	0	0	1	0	0	porter des chaussures

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = manisy N N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments		structures				traductions	
	traits	classes						$N_1$	$N_2$	$N_0$	$manisy N N_1 N_0$	$Misy N N_1$	$N-na N_0 N_1$		$N-na N_1 N_0$
kitamby	4	ppd	pagne	manakitamby	6	1	habillement	1 fem		1	0	0	0	1	mettre une pagne à
kitamby	4	ppd	pagne	mikitamby	6	1	habillement	1 fem		0	0	0	0	0	mettre une pagne
kitamby	4	ppd	pagne	mikitamby	6	2	habillement			1 fem	0	0	0	0	porter une pagne
lafika	4	ppd	paillasse	mandafika	6	1	technique	4, 1, 2	4	1	0	0	0	1	doter de paillasse, mettre quelque chose dessous
lafika	4	ppd	paillasse	mandafika	6	1	technique	4, 1, 2	4	1	0	0	0	1	mettre comme paillasse
lafika	4	ppd	paillasse	milafika	6	2	technique	4		4, 1, 2	0	1	0	0	avoir comme paillasse
lafika	4	ppd	paillasse	milafika	6	1	technique	4		1, 2	0	1	0	0	se doter de paillasse
lafika	4	ppd	paillasse	milafika	6	2	coutumes	1		1.mort	0	1	0	0	avoir un lit humain
lafika	4	ppd	paillasse	milafika	6	1	comportement	5		1	0	0	0	0	s'adonner à, s'appliquer à
lafika	4	ppd	paillasse	milafika	6	1	comportement	6		1, 2	0	0	0	0	rester longtemps
lafika	4	ppd	paillasse	mandafika	6	1	beuverie	4	4	1	0	0	0	0	manger quelque chose avant de boire
lalatra	4	trace	écorchure	mandalatra	6	1	acte ordinaire	4		1	1	0	0	0	tracer avec un tranchant
lalatra	4	trace	écorchure	mandalatra	6	1	acte ordinaire	4		4	1	0	0	0	marquer
lalotra	4	ppd	crépi	mandalotra	6	1	technologie	6		1	1	0	0	0	crépir
lalotra	4	ppd	crépi	milalotra	6	2	technologie			4	0	1	0	0	crépi
lalotra	4	ppd	crépi	milalotra	6	1	comportement			1, 2	0	0	0	0	marcher lentement, laminer
laro	4	ppd	ingrédient	mandaro	6	1	cuisine	4	4	1	1	0	0	0	ajouter de l'ingrédient
laro	4	ppd	ingrédient	mandaro	6	1	technologie	4	4	1	1	0	0	0	ajouter de l'ingrédient
laro	4	ppd	ingrédient	mandaro	6	1	discours	5	5	1	1	0	0	0	agrémenter
latsy	4	ppd	traverse	mandatsy	6	1	technologie	4	2	1	1	0	0	0	fortifier des traverses
latsy	4	ppd	traverse	mandatsy	6	1	technologie	4	4	1	0	1	0	0	relier les lattes
lavaka	4	trace	trou	mandavaka	6	1	technologie	4		1, 2	1	0	0	0	creuser
lavaka	4	trace	trou	mandavaka	6	1	physiologie	4		4	0	0	0	0	creuser
lavaka	4	trace	trou	mandavaka	6	1	érosion	4		4	1	0	0	0	creuser

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = manisys N N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments		structures				traductions	
	Traits	Classes						$N_1$	$N_2$	$N_0$	$Manisy N_1 N_0$	$Misy N_1$	$N-na N_0 N_1$		$N-na N_1 N_0$
lavaka	4 trace		trou	mandavaka	6	1	relations humaines	1		1	0	0	0	0	admonester
lavaka	4 trace		trou	mandavaka	6	1	technologie	4		1	1	0	0	0	pratiquer des trous
lavaka	4 trace		trou	milavaka	6	2	technologie	4		4	0	1	0	0	avoir des trous
loko	4 ppd		peinture	mandoko	6	1	acte intellectuel.	4, 5		1	1	0	0	0	peindre, décrire
loaka	4 trace		trou	mandoaka	6	1	physiologie	4		5	0	1	0	0	creuser
loaka	4 trace		trou	mandoaka	6	1	technologie	4		1	0	1	0	0	pratiquer des trous, percer
loaka	4 trace		trou	mioloaka	6	2	technologie			4	0	0	0	0	percé
loaka	4 trace		trou	mandoaka	6	1	technologie	4		1	1	0	0	0	percer
loaka	4 trace		trou	mioloaka	6	1	discours			4	0	0	0	0	ouvrir la bouche
loaka	4 trace		trou	mioloaka	6	2	durée	tps		5	0	0	0	0	durer du soir au matin
loaka	4 trace		trou	mandoaka	6	2	durée	tps		5	0	0	0	0	durer du soir au matin
loaka	4 trace		trou	mandoaka	6	2	durée	tps		5	0	0	0	0	durer jusqu'au lendemain
loaka	4 trace		trou	mioloaka	6	2	technologie			4	0	1	0	0	avoir des trous
loko	4 ppd		peinture	mandoko	6	1	peinture	4		1	1	0	0	0	peindre
loko	4 ppd		peinture	mioko	6	2	peinture			4	0	1	1	0	peint
loko	4 ppd		colle	mandoko	6	1	technologie	4		1	1	0	0	0	coller
loko	4 ppd		cire	mandoko	6	1	technologie	4		1	1	0	0	0	cacheter, sceller
lofo	4 ppd		saieté, tache	mandoto	6	1	acte ordinaire	4		1	1	0	0	0	salir, tacher
lofo	4 ppd		saieté, tache	mandoto	6	1	acte ordinaire	4		4	0	0	0	0	salir, tacher
lofo	4 ppd		saieté, tache	maloto	6	2	état			4	0	1	0	0	sali, taché
lofo	4 ppd		saieté, tache	mandoto	6	1	relations humaines	1		1	0	0	0	0	calomnier, diffamer, noircir
lofo	4 ppd		saieté, tache	maloto	6	2	état			1	0	0	0	0	ne pas être net, blanc
lozoka	4 ppd		poteaux à trous	mandozoka	6	1	technologie	6		1	1	0	0	0	mettre des poteaux troués
lozoka	4 ppd		passage étroit	mandozoka	6	1	acte ordinaire	2, 1		1	0	0	0	0	faire entrer dans un passage étroit

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N, N_1, N_0 = manisy, N, N_1, N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments		structures				traductions	
	traits	classes						$N_1$	$N_2$	$Manisy, N, N_1, N_0$	$misys, N, N_1$	$N-na, N^0, N_1$	$N-na, N^1, N_0$		$N-na, N^1, N_2$
lozoka	4	ppd	poteaux à trous	mandozoka	6	1	acte ordinaire	6		1	0	0	0	0	mettre des chevilles aux poteaux à trous
lozoka	4	ppd	passage étroit	milozoka	6	2	acte ordinaire			6	0	1	0	0	fermé avec des poteaux à trous
manda	4	ppd	rempart	mimanda	6	2	fortification			6	0	1	1	0	entouré de palissade
manda	4	ppd	rempart	mimanda	6	2	protection			1	0	1	1	0	protégé
marika	4	trace	marque	manamarika	6	1	élévage		2	1	1	0	0	0	marquer
marika	4	trace	marque	manamarika	6	1	acte ordinaire		4	1	1	0	0	0	mettre des marques
marika	4	trace	marque	manamarika	6	1	acte ordinaire		1	5	1	0	0	0	marquer
marika	4	trace	marque	manamarika	6	1	acte intellectuel		fa P	1	1	0	0	0	signaler
marika	4	trace	marque	manamarika	6	1	acte intellectuel		5	1	0	0	0	0	remarquer
menaka	4	ppd	huile	manamenaka	6	1	cuisine		4	1	1	0	0	0	mettre de l'huile
menaka	4	ppd	huile	manamenaka	6	1	mécanique		4	1	1	0	0	0	huiler, graisser
nato	4	ppd	arbre	manato	6	1	teinturerie		4	1	1	0	0	0	teindre en rouge avec le nato
ondana	4	ppd	oreiller	manondana	6	1	acte ordinaire		4	4	1	1	0	0	mettre un oreiller sous
ondana	4	ppd	oreiller	manondana	6	1	acte ordinaire		4	6	1, 2	0	0	0	poser la tête sur
ondana	4	ppd	oreiller	miondana	6	1	acte ordinaire		4	1, 2	0	1	1	0	se servir de N comme oreiller
paingo	4	ppd	fers	manapaigo	6	1	torture		1	1	1	0	0	0	mettre aux fers
paingo	4	ppd	fers	mipaingo	6	2	torture		4	1	0	1	1	0	avoir les fers aux pieds
pentina	4	trace	tache	mamentina	6	1	acte ordinaire		4	1	1	0	0	0	tacher, tacheter
pentina	4	trace	tache	mipentina	6	1	état		4	1, 2, 4	0	1	0	0	taché, tacheté
pentina	4	trace	tache	mipentina	6	2	état			1	0	1	0	0	avoir des défauts
pepo	4	trace	dépression	manapepo	6	1	acte ordinaire		4	1, 4, 2	1	0	0	0	déprimer, enfoncer
pepo	4	trace	dépression	mipepo	6	2	état			4	0	1	0	0	déprimé, enfoncé
pepo	4	trace	dépression	manapepo	6	1	relations humaines		1	1	0	0	0	0	faire céder
pepo	4	trace	dépression	mipepo	6	1	relations humaines			1	0	0	0	0	céder

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = manis N N_1 N_0$ 

radicaux	N		Classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments		structures					traductions	
	Traits	Classes							$N_1$	$N_2$	$N_0$	$manis N N_1 N_0$	$mis N N_1$	$N-na N_0 N_1$	$N-na N_1 N_0$		$N-na N_1 N_2$
rakoira	4   ppd		6	couvercle	mandrakotra	6	1	acte ordinaire	4		1	1	0	0	0	0	mettre le couvercle
rakoira	4   ppd		6	couvercle	mirakotra	6	2	état			4	0	1	0	0	0	couvert
rakoira	4   ppd		6	couverture	mandrakotra	6	1	acte ordinaire	1, 2, 4	4	1	1	0	0	0	1	couvrir
rakoira	4   ppd		6	couverture	mirakotra	6	2	état	4		1, 2, 4	0	1	1	0	0	couvert
rakoira	4   ppd		6	couverture	mirakotra	6	1	acte ordinaire	4		1, 2	0	0	0	0	0	se couvrir
rakoira	4   ppd		6	couverture	mandrakotra	6	1	physiologie	1, 2, 4		4	0	0	0	0	0	couvrir, envahir
rakoira	4   ppd		6	couverture	mandrakotra	6	1	acte ordinaire	6		1, 4, 2	0	0	0	0	0	couvrir, envahir
rakoira	4   ppd		6	couverture	mandrakotra	6	2	phénomène naturel	6		4	0	0	0	0	0	envelopper
rambo	4   pc		6	frange	mandrambo	6	1	habillement	4	4	1	1	0	0	0	1	mettre des franges
rambo	4   pc		6	frange	mirambo	6	2	habillement	4		4	0	1	1	0	0	avoir des franges
ramborambo	4   pc		6	frange	miramborambo	6	1	acte ordinaire			4	0	0	0	0	0	pendiller
rano	4   matière		6	eau	mandrano	6	1	acte ordinaire	4		1	1	0	0	0	0	ajouter de l'eau
rara	4   ppd		6	parure	mandraratra	6	1	ornementation	4, 1, 2		1	1	0	0	0	1	décorer
rara	4   ppd		6	parure	miraratra	6	2	ornementation			4, 2	0	1	1	0	0	décoré
rara	4   ppd		6	parure	miraratra	6	1	ornementation			1	0	0	0	0	0	se parer
ravaka	4   ppd		6	parure, bijou	mandravaka	6	1	ornementation	4, 6, 1, 2	4	1	1	0	0	0	1	parer, orner, décorer
ravaka	4   ppd		6	parure, bijou	mandravaka	6	1	ornementation	4		4	0	0	0	1	0	décorer
ravaka	4   ppd		6	parure, bijou	mandravaka	6	1	ornementation			4, 6, 1, 2	0	0	0	0	1	décorer
ravaka	4   ppd		6	parure, bijou	miravaka	6	1	ornementation	4		1	0	0	0	0	0	se parer
ravaka	4   ppd		6	parure, bijou	miravaka	6	2	ornementation	4		4, 6	0	1	0	0	0	décoré, orné
ravaka	4   ppd		6	parure, bijou	miravaka	6	1	discours	5		4	0	1	0	1	0	orne, agrémenter
ravaka	4   ppd		6	parure, bijou	miravaka	6	2	discours	4		5	0	1	1	0	0	agrémenté
renty	4   ppd		6	ornementation	mandrenty	6	1	ornementation	4	4	1	1	0	0	0	1	orne, décorer
renty	4   ppd		6	ornementation	mirenty	6	2	ornementation	4		4	0	1	1	0	0	orné, décoré

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = manisys N N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments			structures			traductions		
	traits	Classes						$N_1$	$N_2$	$N_0$	$Manisy N N_1 N_0$	$misys N N_1$	$N-na N_0 N_1$		$N-na N_1 N_0$	$N-na N_1 N_2$
renty	4 ppd	ornementation	mandrenty	mandrenty	6	1	discours	5			1	0	0	0	0	agrémenter de styles, metre du brillant
renty	4 ppd	ornementation	mirenty	mirenty	6	2	discours	5			5	0	1	0	0	enjolivé, chargé d'ornements superflus
renty	4 ppd	ornementation	mandrenty	mandrenty	6	1	incoutumeique	4			1	1	0	0	0	enjoliver, charger d'ornements superflus
renty	4 ppd	ornementation	mirenty	mirenty	6	2	incoutumeique				4	0	1	0	0	enjolivé, chargé d'ornements superflus
rihana	4 ppd	étage	mirihana	mirihana	6	2	batiment				4	0	1	0	0	avoir un (des) étages
rika(ny)	4 ppd	rondins	mandrika(ny)	mandrika(ny)	6	1	transport	4			1	1	0	0	0	mettre des rondins sous
rindra	4 forme	pas de vis	mandrindra	mandrindra	6	1	technologie	4			1	1	0	0	0	mettre des pas de vis
rindra	4 forme	pas de vis	mirindra	mirindra	6	2	technologie				4	0	1	0	0	avoir des pas de vis
rindra	4 forme	arrangement	mandrindra	mandrindra	6	1	relations humaines	1		1	1	0	1	0	0	arranger, metre d'accord
rindra	4 forme	arrangement	mirindra	mirindra	6	2	relations humaines	1			1	0	0	0	0	d'accord, arrangé
rindra	4 forme	arrangement	mandrindra	mandrindra	6	1	relations humaines	5,1			1,5	0	1	0	0	arranger
rindra	4 forme	arrangement	mirindra	mirindra	6	2	relations humaines				1,5	0	0	0	0	arrangé
rindra	4 forme	ordre	mandrindra	mandrindra	6	1	acte ordinaire	5			1	0	1	0	0	ordonner
rindra	4 forme	ordre	mirindra	mirindra	6	2	état				5	0	0	0	0	ordonné
rohy	4 ppd	corde	mandrohy	mandrohy	6	1	acte ordinaire	4,1,2		4	1	1	0	0	0	attacher fortement, garrotter
rohy	4 ppd	corde	mirohy	mirohy	6	2	état	4			4,1,2	0	1	1	0	attaché fortement, garrotté
rohy	4 ppd	corde	mandrohy	mandrohy	6	1	acte ordinaire	1,2		4	1	1	0	0	0	saisir au lasso
rohy	4 ppd	lien	mandrohy	mandrohy	6	1	linguistique	4			4	0	0	0	1	relier
rohy	4 ppd	lien	mirohy	mirohy	6	2	linguistique				4	0	1	0	0	relié
rombina	4 trace	brèche	mandrombina	mandrombina	6	1	acte ordinaire	4			1	1	0	0	0	ébrécher
rongo	4 pc	bordure	mandrongo	mandrongo	6	1	couture	4		4	1	1	0	0	0	mettre des ornements au bord d'une étoffe
rongo	4 pc	bordure	mirongo	mirongo	6	2	couture	4			4	0	1	1	0	avoir le bord orné
rongo	4 pc	bordure	mirongo	mirongo	6	1	acte ordinaire	4			1	0	0	0	0	porter
rora	4 matière	salive	mandrora	mandrora	6	1	acte ordinaire	4,1,2			1,2	1	0	0	0	cracher sur

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = manisy N N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments		structures				traductions	
	traits	classes						$N_1$	$N_2$	$Manisy N N_1 N_0$	$misys N N_1$	$N-na N_0 N_1$	$N-na N_1 N_0$		$N-na N_1 N_2$
rova	4 ppd		palissade	mandrova	6	1	fortification	6		1	1	0	0	1	entourer de palissade
rova	4 ppd		palissade	mirova	6	2	fortification	4		6	0	1	1	0	entouré de palissade
safy	4 ppd		ajout	manasafy	6	1	couture	4	4	1	1	0	0	1	ajouter une pièce
safy	4 ppd		ajout	misafy	6	2	couture	4		4	0	1	1	0	avoir une pièce complémentaire
salaka	4 ppd		pagne masculin	manasalaka	6	1	habillement	1.mas		1	1	0	0	1	donner, mettre un pagne à
salaka	4 ppd		pagne masculin	misalaka	6	2	habillement	4		1.mas	0	0	1	0	porter un pagne
salaka	4 ppd		pagne masculin	manasalaka	6	1	acte ordinaire	4		1, 2	0	0	0	0	mettre entre les jambes
salaka	4 ppd		pagne masculin	misalaka	6	1	acte ordinaire	4		1	0	0	0	0	se mettre entre les jambes
salotra	4 ppd		gilet	misalotra	6	1	habillement	4		1	0	0	1	0	porter un gilet
salotra	4 ppd		suspension	misalotra	6	1	acte ordinaire	6		1, 2	0	0	0	0	s'accrocher
salotra	4 ppd		suspension	misalotra	6	2	état	6		1, 2, 4	0	0	0	0	accroché
salotra	4 ppd		gilet	manasalotra	6	1	acte ordinaire	1	5	1	0	0	0	1	donner le titre
salotra	4 ppd		gilet	misalotra	6	2	acte ordinaire	5		1	0	0	1	0	avoir le titre de
saoka	4 pc		ajout	manasaoka	6	1	habillement	4	4	1	1	0	0	1	ajouter une pièce à un vêtement
saoka	4 pc		ajout	misaoka	6	2	habillement	4		4	0	1	1	0	avoir une pièce ajoutée
sarona	4 ppd		couvercle	manarona	6	1	acte ordinaire	4		1	1	0	0	1	mettre le couvercle
sarona	4 ppd		couvercle	misarona	6	2	état	4		4	0	1	1	0	couvert
sarona	4 ppd		couverture	manarona	6	1	phénomène naturel	6		4, 5	0	0	0	1	couvrir, envelopper
sarona	4 ppd		encerclement	manarona	6	1	acte ordinaire	1, 2		1, 2	0	0	0	0	cerner, entourer, encercler
sarona	4 ppd		couverture	manarona	6	1	acte ordinaire	4, 1, 2	4	1, 2	0	1	0	0	couvrir, cacher
sarona	4 ppd		couverture	misarona	6	2	état	4		4, 1, 2	0	0	0	0	couvert, caché
sarona	4 ppd		voile	manarona	6	1	médical	1		5	0	0	0	0	voiler la raison
sarona	4 ppd		voile	manarona	6	1	médical	4		5	0	0	0	0	voiler la vue, les yeux
satroka	4 ppd		chapeau	manasatroka	6	1	habillement	1	4	1	1	0	0	1	coiffer, couronner

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N_1 N_0 = manis N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédictats	Classes	Catégories	domaines	arguments		structures					traductions		
	Traits	Classes						$N_1$	$N_2$	$N_0$	$Manisy N_1 N_0$	$Misy N_1$	$N-na N_0 N_1$	$N-na N_1 N_0$		$N-na N_1 N_2$	
satroka	4	ppd	chapeau	misatroka	2	6	habillement	4		1	0	0	1	0	0	0	coiffé, porter un chapeau
savoka	4	ppd	cire	manasavoka	1	6	technique	4	4	1	1	0	0	0	0	1	cirer
savoka	4	ppd	cire	manasavoka	1	6	technique	4	4	1	1	0	0	0	0	1	boucher avec de la cire
savoka	4	ppd	ajout	manasavoka	1	6	acte ordinaire	4	4	1	0	0	0	0	0	1	ajouter quelque chose à
sesika	4	ppd	farce	manesika	1	6	cuisine	4	4	1	1	0	0	0	0	1	farcir
sesika	4	ppd	farce	misesika	2	6	cuisine	4	4	4	0	1	0	0	0	0	farci
sesika	4	ppd	bourre	manesika	1	6	ménagerie	4	4	1	1	0	0	0	1	0	rembourrer
sesika	4	ppd	bourre	misesika	2	6	technique	4	4	4	0	1	0	0	0	0	rembourré
sesika	4	ppd	bourre	manesika	1	6	élevage	2	4	1	0	0	0	0	0	1	gaver
sesika	4	ppd	bourre	misesika	1	6	comportement	4	4	1, 2	0	0	0	0	0	0	se gaver
sesika	4	ppd	bourre	manesika	1	6	acte ordinaire	4, 1, 2	6	1, 2	0	0	0	0	0	0	fourrer, introduire de force
sesika	4	ppd	bourre	misesika	1	6	comportement	6	6	1, 2	0	0	0	0	0	0	se fourrer, s'introduire de force
sesika	4	ppd	bourre	manesika	1	6	pugilat	1	4	1	0	0	0	0	0	0	bourrer de coups
sesika	4	ppd	bourre	manesika	1	6	discours	1	hP	1	0	0	0	0	0	0	exhorter, pousser
sesika	4	ppd	bourre	manesika	1	6	comportement	P		1, 2	0	0	0	0	0	0	faire du forcing
setroka	4	ppd	fumée	manetroka	2	6	phénomène naturel			4	0	0	0	0	0	0	fumer
setroka	4	ppd	fumée	manetroka	1	6	conserv. alimentation	4		1	1	0	0	0	0	0	enfumer
setroka	4	ppd	fumée	manetroka	1	6	acte ordinaire	1, 2		1	1	0	0	0	0	0	incommoder par la fumée
setroka	4	ppd	fumée	manetroka	1	6	discours	1		1	0	0	0	0	0	0	tancer
sira	4	ppd	sel	man(as)ira	1	6	cuisine	4	4	1	1	0	0	0	0	1	saler
sira	4	ppd	sel	man(as)ira	1	6	discours	5		1	1	0	0	1	0	0	orner
sira	4	ppd	sel	masira	2	6	goût			4	0	0	0	0	0	0	salé
sira	4	ppd	sel	masira	2	6	discours			5	0	0	0	0	0	0	salé
sira	4	ppd	sel	masira	2	6	couleur			4	0	0	0	0	0	0	grisâtre

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = manisy N N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	Classes	Catégories	domaines	arguments		structures				traductions	
	traits	Classes						$N_1$	$N_2$	$N_0$	$manisy N N_1 N_0$	$misy N N_1$	$N-na N_0 N_1$		$N-na N_1 N_0$
sokitra	4	trace	petits trous	misokitra	6	1 art	1 art	4		1	0	0	0	0	sculpter
sokitra	4	trace	petits trous	misokitra	6	1 technologie	1 technologie	4		1	0	0	0	0	ciseler, trouer
sokitra	4	trace	petits trous	misokitra	6	2 technologie	2 technologie	4		4	0	1	0	0	ciselé, troué
sokitra	5		arrachement	misokitra	6	1 acte ordinaire	1 acte ordinaire	4		1	0	0	0	0	arracher avec un instrument pointu
sokitra	5		curetage	misokitra	6	1 acte ordinaire	1 acte ordinaire	4		1	0	0	0	0	curer
sokitra	5		curetage	misokitra	6	2 Adj	2 Adj	4		4	0	0	0	0	curé
sokitra	5		pression	misokitra	6	1 relations humaines	1 relations humaines	1		1	0	0	0	0	pressurer, demander instamment
solatra	4	trace	entaille	manolatra	6	1 technologie	1 technologie	4		1	1	0	0	0	entailler
solatra	4	trace	entaille	manolatra	6	2 état	2 état	4		4	1	0	0	0	entailler
solatra	4	trace	entaille	manolatra	6	1 technologie	1 technologie	4		1	0	0	0	0	couper de biais
solatra	4	trace	entaille	manolatra	6	2 état	2 état	4		4	0	0	0	0	couper de biais
solatra	4	trace	entaille	manolatra	6	1 acte ordinaire	1 acte ordinaire	5		1	1	0	0	0	commencer, entamer
sonia	4	trace	signature	manasonia	6	1 acte ordinaire	1 acte ordinaire	5		1	1	0	0	0	signer, apposer une signature
sonia	4	trace	signature	manasonia	6	1 acte ordinaire	1 acte ordinaire	4		1	0	0	0	0	signer
soratra	4	trace	écriture	manoratra	6	1 acte ordinaire	1 acte ordinaire	6		1	1	0	0	0	faire des marques, traits, dessins,...
soratra	4	trace	écriture	manoratra	6	2 état	2 état	6		4	1	0	0	0	faire des marques, traits, dessins,...
soratra	4	trace	écriture	manoratra	6	1 acte ordinaire	1 acte ordinaire	4		1	0	0	0	0	écrire
soratra	4	trace	écriture	manoratra	6	1 acte ordinaire	1 acte ordinaire			4	0	0	0	0	marcher
soratra	4	trace	écriture	manoratra	6	2 acte ordinaire	2 acte ordinaire			4	0	0	0	0	avoir porté des enfants très différents
soratra	4	trace	écriture	manoratra	6	1 loi	1 loi	4		1	0	0	0	0	inscrire au nom de
soratra	4	trace	écriture	manoratra	6	1 loi	1 loi	1		1	0	0	0	0	inscrire au nom de
soratra	4	trace	écriture	manoratra	6	1 loi	1 loi	1		1	0	0	0	0	marié légalement
soratra	4	trace	écriture	misoratra	6	2 loi	2 loi	1		4	0	0	0	0	inscrit au nom de
soratra	4	trace	écriture	misoratra	6	2 loi	2 loi	1		1	0	0	0	0	inscrit au nom de

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-NN_1N_0 = manisyy N N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	Classes	domaines	arguments		structures				traductions		
	traits	Classes					$N_1$	$N_2$	$Manisyy N N_1 N_0$	$misyy N N_1$	$N-na N_1 N_0$	$N-na N_1 N_0$		$N-na N_1 N_2$	
soratra	4 trace	écriture	écriture	misoratra	6	2 loi	1		1	0	0	0	0	0	marié légalement à
soratra	4 trace	écriture	écriture	manoratra	6	1 acte ordinaire	5	1	1	0	0	0	0	0	inscrire
soratra	4 trace	écriture	écriture	misoratra	6	1 acte ordinaire	5		1	0	0	0	0	0	s'inscrire
soratra	4 trace	écriture	écriture	misoratra	6	2 état	6		4	0	0	0	0	0	inscrit
soratra	4 trace	peinture	peinture	misoratra	6	2 acte ordinaire	6		5	0	0	0	0	0	apparaître, décelable, se peindre
soratra	4 trace	peinture	peinture	misoratsoratra	6	2 acte ordinaire	4		4	0	1	0	0	0	rayé, multicolore
soratra	4 trace	danse	danse	misoratra	6	1 danse	1		1	0	0	0	0	0	executer la danse soratra
soritra	4 trace	trait, ligne	trait, ligne	manoritra	6	1 coiffure	1		1	1	0	0	0	0	faire des raies
soritra	4 trace	trait, ligne	trait, ligne	manoritra	6	1 acte ordinaire	4		1	0	0	0	0	0	tracer
soritra	4 trace	marque	marque	manoritra	6	1 acte ordinaire	6		1	1	0	0	0	0	marquer, délimiter
soritra	4 trace	marque	marque	manoritra	6	1 discours	5		1	0	0	0	0	0	mettre en évidence
soritra	4 trace	trait, ligne	trait, ligne	misoritra	6	2 coiffure	4		4	0	1	0	0	0	avoir des raies
soritra	4 trace	marque	marque	misoritra	6	2 état	5		5	0	1	0	0	0	apparaître
soritra	4 trace	marque	marque	misoritra	6	2 état	5		5	0	1	0	0	0	mis en évidence
sosoka	4 ppd	ajout	ajout	manosoka	6	1 couture	4		1	1	0	0	0	1	raccommoder
sosoka	4 ppd	ajout	ajout	misosoka	6	2 couture	4		4	0	1	1	0	0	raccommodé
sosoka	4 ppd	ajout	ajout	manosoka	6	1 agriculture	3		1	1	0	0	0	1	intercaler des plants, remplacer des plants morts
sosoka	4 ppd	ajout	ajout	manosoka	6	1 acte ordinaire	4		1	1	0	0	0	1	intercaler
sosoka	4 ppd	ajout	ajout	misosoka	6	1 acte ordinaire	5		1	0	0	0	0	0	se mêler des affaires d'autrui
sosoka	4 ppd	ajout	ajout	misosoka	6	1 acte ordinaire	6		6	1, 2	0	0	0	0	se placer
sosoka	4 ppd	ajout	ajout	misosoka	6	1 événement			5	0	0	0	0	0	s'ajouter
sosona	4 ppd	ajout	ajout	manosona	6	1 couture	4		4	1	0	0	0	1	mettre une doublure
sosona	4 ppd	doublure	doublure	manosona	6	1 acte ordinaire	4		1	1	0	1	0	0	doubler
sosona	4 ppd	doublure	doublure	misosona	6	2 disposition	4		1, 4, 2	0	0	0	0	0	se superposer, s'imbriquer

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = manisy N N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	Classes	Catégories	domaines	arguments	$N_2$	$N_1$	$N_0$	structures				traductions	
	traits	Classes										$Manisy N N_1 N_0$	$Misy N N_1$	$N-na N_0 N_1$	$N-bu N_1 N_0$		$N-na N_1 N_2$
sosona	4	ppd	doublure	manosona	1	6	disposition	4			1	0	0	0	0	0	superposer, imbriquer
sosona	4	ppd	doublure	misosona	2	6	couture				4	0	1	0	0	0	avoir une doublure
sosona	4	ppd	doublure	misosona	2	6	disposition				4	0	0	0	0	0	superposés, imbriqués
tady	4	ppd	corde	manady	1	6	acte ordinaire	4	4		1	1	0	0	0	1	attacher avec une corde
tady	4	ppd	corde	manady	1	6	acte ordinaire	2, 1	4		1	1	0	0	0	1	attacher, attraper avec une corde
tafo	4	ppd	toit	manafo	1	6	batimentent	4			1	1	0	0	0	0	couvrir, faire le toit
tafo	4	ppd	toit	mitafo	2	6	batimentent				4	0	1	0	0	0	couvert, avoir un toit
takotra	4	ppd	couvercle	manakotra	1	6	acte ordinaire	4	4		1	1	0	0	0	1	mettre le couvercle
takotra	4	ppd	couvercle	mitakotra	2	6	état				4	0	1	1	0	0	couvert
takotra	4	ppd	couvercle	manakotra	2	6	état	5			5	1	0	0	1	0	cache
takotra	4	ppd	couvercle	mitakotra	2	6	état	4			4	0	1	0	0	0	cache
takotra	4	ppd	croule	manakotra	2	6	médical				4	0	1	0	0	0	se cicatriser
tambina	4	ppd	coin, taquet	manambina	1	6	cuisine	4	4		1	1	0	0	0	1	ajouter une (des) pierres supplémentaires au trépiéd
tambina	4	ppd	coin, taquet	mitambina	2	6	cuisine	4			4	0	1	1	0	0	avoir une (des) pierres supplémentaires
tambina	4	ppd	assistance	manambina	1	6	acte ordinaire				1	0	0	0	0	1	soutenir, assister un malade
tambina	4	ppd	assistance	mitambina	2	6	acte ordinaire				1	0	1	0	0	0	soutenu, assisté dans sa maladie
tambina	4	ppd	aide	manambina	1	6	acte ordinaire	1			1	0	0	0	0	0	aider à soulever un paquet
tambina	4	ppd	aide	mitambina	2	6	acte ordinaire				1	0	1	0	0	0	aidé pour soulever un paquet
tampina	4	ppd	bouchon	manampina	1	6	acte ordinaire	6	4		1	1	0	0	0	1	boucher
tampina	4	ppd	bouchon	manampina	1	6	état				4	0	0	0	0	1	boucher
tampina	4	ppd	bouchon	mitampina	2	6	état	4			4	0	1	0	0	0	avoir un bouchon
tampina	4	ppd	bouchon	manampina	1	6	couture	4	4		1	1	0	0	0	1	rapécier, raccommoder
tampina	4	ppd	bouchon	mitampina	2	6	couture	4			4	0	1	1	0	0	rapiecé, raccomodé
tampina	4	ppd	bouchon	manampina	1	6	transport	6			1, 4, 2	0	0	0	0	1	boucher, couper

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N, N_1, N_0 = manisy, N, N_1, N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments		structures					traductions		
	Traits	Classes						$N_1$	$N_2$	$N_0$	$manisy, N, N_1, N_0$	$N-na, N_0, N_1$	$N-na, N_1, N_0$	$N-na, N_1, N_0$		$N-na, N_1, N_2$	
tampina	4	ppd	bouchon	m(an+ it)ampina	6	1	comportement	oreille		1	1	0	0	0	0	0	ne pas écouter
tampina	4	ppd	bouchon	manampina	6	1	acte ordinaire	bouche		1	1	0	0	0	0	0	empêcher de parler
tampina	4	ppd	bouchon	mitampina	6	1	acte ordinaire	bouche		1	0	0	0	0	0	0	ébahi, admiratif
tampina	4	ppd	bouchon	manampina	6	1	acte ordinaire		4	1	0	0	0	0	0	0	empêcher de voir, de parler
tampoka	4	ppd	ajout	manampoka	6	1	boisson		4	4	1	0	0	0	1	0	couper
tampoka	4	ppd	ajout	mitampoka	6	2	chimie		4	0	1	1	0	0	0	0	dilué
tampoka	4	ppd	ajout	mitampoka	6	2	boisson		4	0	1	1	0	0	0	0	coupée, non pure
tampoka	4	ppd	ajout	manampoka	6	1	acte ordinaire		4	4	1	0	0	0	1	0	refroidir avec de l'eau froide
tampoka	4	ppd	ajout	mitampoka	6	2	acte ordinaire		4	0	1	1	0	0	0	0	refroidie avec de l'eau froide
tampoka	4	ppd	ajout	manampoka	6	1	chimie		4	1	0	0	0	0	0	0	diluer
tampoka	4	ppd	ajout	mitampoka	6	2	chimie		4	0	1	0	0	0	0	0	dilué
tanjaka	5		force, vigueur	matanjaka	6	2	construction		4	0	1	0	0	0	0	0	solide
tanjaka	5		ce qui rend solide	manatanjaka	6	1	construction		4	4	1	0	0	0	1	0	fortifier, rendre solide
tanjaka	5		ce qui rend solide	manatanjaka	6	1	construction		4	4	0	0	0	0	1	0	fortifier, rendre solide
tanjaka	5		force, vigueur	manatanjaka	6	1	acte ordinaire		1, 5	5	0	0	0	1	0	0	fortifier, donner courage
tanjaka	5		force, vigueur	matanjaka	6	2	état			1, 2	0	0	0	0	0	0	fort, courageux
tanjaka	5		force, vigueur	matanjaka	6	2	état			nc	0	0	0	0	0	0	fort, vigoureux
tanjaka	5		force, vigueur	manatanjaka	6	2	état		4	4	1	0	0	0	0	1	rendre vigoureux, entraîner
tara	4	matière	goudron	manatara	6	1	technologie		6	4	1	0	0	0	1	0	goudronner
tara	4	matière	goudron	mitara	6	2	technologie			6	0	1	1	0	0	0	goudronné
tataro	4	ppd	toit plat	manatataro	6	1	technologie		4	1	1	0	0	0	0	0	couvrir d'un toit plat
tataro	4	ppd	toit plat	mitataro	6	2	technologie			4	0	1	0	0	0	0	couverte d'un toit plat
tatatra	4	trace	canal	mitatatra	6	1	agriculture		6	1	1	0	0	0	0	0	creuser un canal de drainage
tatatra	4	trace	canal	manatatra	6	1	agriculture		6	1	1	0	0	0	0	0	creuser un canal de drainage

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N M_1 N_0 = manisy N N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	Classes	Catégories	domaines	arguments	structures					traductions
	traits	classes							$Manisy N_1 N_0$	$Misy N_1$	$N-na N_0 N_1$	$N-na N_1 N_0$	$N-na N_1 N_2$	
tatara	4 trace		canal	mitatara	2	6	agriculture							0 drainée par un canal
tatara	4 trace		canal	mitatara	1	6	acte ordinaire	1						0 travailler au profit d'un autre
tavona	4 ppd		enduit, huile	man(at)avona	1	6	acte ordinaire	1	4					1 barbouiller, oindre
tavona	4 ppd		enduit, huile	mitavona	1	6	acte ordinaire	4						0 se barbouiller
tavona	4 ppd		enduit, huile	mitavona	2	6	état	4						0 barbouillé
tentina	4 trace		tache	manentina	1	6	ornementation	1, 2, 4	4					1 tacher
tentina	4 trace		tache	manentina	1	6	acte ordinaire	nc	5					0 attribuer un certain état
tentina	4 trace		tache	mitentina	2	6	ornementation	4						0 tacheté, barbouillé
tentina	4 trace		tache	mitentina	1	6	ornementation	4						0 se barbouiller, se teindre
tetika	4 trace		incision	mitetika	1	6	acte ordinaire	4						0 faire des incisions
tetika	4 trace		incision	mitetika	1	6	coutume	1						0 tater
tetika	4 trace		incision	mitetika	2	6	coutume							0 tatoué
tetika	4 trace		incision	mitetika	1	6	acte ordinaire	1, 2, 4						0 couper en petits morceaux, dépecer
tetika	4 trace		incision	mitetika	2	6	état							0 coupé en petits morceaux, dépecer
tetika	4 trace		incision	mitetika	1	6	acte ordinaire	5						0 examiner en détail
tetika	4 trace		incision	matetika	2	6	acte ordinaire							0 à petite intervalle
tetika	4 trace		incision	matetika	2	6	événement							0 fréquent
tevika	4 trace		incision	mitetika	1	6	acte ordinaire	hp						0 projeter de
tevika	4 trace		trou	manevika	1	6	couture	4						0 faire des points de couture sur
tevika	4 trace		trou	mitetika	2	6	couture							0 avoir des points de couture
tevika	4 trace		trou	manevika	1	6	coutume	1, 4						0 percer le(s) oreille(s)
tevika	4 trace		trou	manevika	1	6	coutume							0 percée(s)
tevika	4 trace		trou	mitetika	1	6	coutume							0 avoir le(s) oreille(s) percée(s)
tevika	4 trace		douleur poignante	manevika	2	6	médical							0 ressentir une douleur poignante

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = manisy N N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments		structures					traductions	
	traits	classes						$N_1$	$N_2$	$Manisy N N_1 N_0$	$Misy N N_1$	$N-na N_0 N_1$	$N-na N_1 N_0$	$N-na N_1 N_2$		
tevika	4	trace	trou	manevika	6	1	acte ordinaire	1, 2, 4		$N_0$	1	0	0	0	0	percer
tohana	4	ppd	soutien, support	manohana	6	1	acte ordinaire	5			1	0	0	0	0	soutenir, défendre
tohana	4	ppd	soutien, support	manohana	6	1	acte ordinaire	1	5		1	0	0	0	1	soutenir
tohana	4	ppd	soutien, support	manohana	6	1	acte ordinaire	1			1	0	0	0	1	aider, assister
tohana	4	ppd	soutien, support	manohana	6	1	technique	4, 1, 2	4		1	1	0	0	0	étayer, donner un support, un pilier
tohana	4	ppd	soutien, support	mitohana	6	2	technique	4			4, 1, 2	0	1	1	0	étayé, supporté, avoir un pilier
tohana	4	ppd	obstacle	manohana	6	1	acte ordinaire	4			1, 4, 2	0	0	0	0	barrer, obstruer
tohana	4	ppd	obstacle	mitohana	6	2	médical				4	0	0	0	0	ne pas sortir
tohana	4	ppd	obstacle	mitohana	6	2	médical				1	0	0	0	0	constipé
tohana	4	ppd	obstacle	mitohana	6	2	état	6			4	0	0	0	0	barré, obstrué
tohana	4	ppd	obstacle	mitohana	6	2	commerce				4	0	0	0	0	ne pas s'écouler
tohana	4	ppd	obstacle	mitohana	6	2	relations humaines				5	0	0	0	0	ne pas évoluer, ne pas avancer
tohy	4	ppd	ajout	manohy	6	1	acte ordinaire	4	4		1, 2	1	0	0	0	ajouter
tohy	4	ppd	ajout	mitohy	6	1	état	4			4	0	0	0	1	s'ajouter
tohy	4	ppd	ajout	mitohy	6	2	état	4			4	0	1	0	0	avoir un ajout
tohy	4	ppd	enflage	mitohy	6	1	acte ordinaire	4			1	0	0	0	0	enfler
tohy	4	ppd	enflage	mitohy	6	2	état				4	0	0	0	0	enflés
tohy	4	ppd	continuation	manohy	6	1	acte ordinaire	5			1, 2	1	0	0	0	continuer
tohy	4	ppd	continuation	mitohy	6	2	événement				5	0	1	0	0	continuer
tohy	4	ppd	continuation	mitohy	6	2	événement				5	0	0	0	0	ne pas discontinuer, se suivre
tombana	4	trace	mottes de terre	mitombana	6	1	agriculture	6			1	1	0	0	0	bécher
tombana	4	trace	mottes de terre	mitombana	6	2	agriculture				6	0	1	0	0	béché
tomboka	4	trace	coup de pioche	mitomboka	6	1	acte ordinaire	6			1	1	0	0	0	donner un coup de pioche
tomboka	4	trace	coup de pioche	mitomboka	6	1	agriculture	3			1	0	0	0	0	desherber

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N, N_1, N_0 = manisy, N, N_1, N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	catégories	domaines	arguments		structures					traductions		
	traits	classes					$N_1$	$N_2$	$Manisy, N, N_1, N_0$	$misys, N_1$	$N-na, N_0, N_1$	$N-na, N_1, N_0$	$N-na, N_1, N_2$			
tomboka	4	trace	marque	m(an + t)omboka	6	1 transport	4	4	1	1	0	0	0	0	0	oblitérer, pointer
tomboka	4	trace	marque	m(an + t)omboka	6	2 transport			4	0	1	0	0	0	0	oblitéré, pointé
tomboka	4	trace	marque	m(an + t)omboka	6	1 admin	4	4	1	1	0	0	0	0	0	viser
tomboka	4	trace	marque	mitomboka	6	2 admin			4	0	1	0	0	0	0	visé
tomboka	4	trace	marque	m(an + t)omboka	6	1 coutume	4	4	1	1	0	0	0	0	0	tatouer
tomboka	4	trace	marque	mitomboka	6	2 coutume			4	1	0	0	0	0	0	tatoué
tongolo	4	ppd	oignon, ail	manongolo	6	1 cuisine	4	4	1	1	0	0	0	0	0	assaisonner avec de l'oignon, de l'ail
tovana	4	ppd	rallonge	manatovana	6	1 acte ordinaire	4	4	1	1	0	0	0	1	0	mettre comme rallonge
tovana	4	ppd	rallonge	mitovana	6	2 état	4	4	4	0	1	1	0	0	0	allongé avec
tovana	4	ppd	rallonge	manovana	6	1 discours	5	5	1	1	0	0	0	1	0	continuer
tovana	4	ppd	rallonge	mitovana	6	2 discours	5	5	4	0	1	1	0	0	0	continué
tovana	4	ppd	rallonge	manovana	6	1 technologie	4	4	1	1	0	0	0	1	0	exhausser, continuer
tovana	4	ppd	rallonge	mitovana	6	2 technologie	4	4	4	0	1	1	0	0	0	exhaussé, continué
tovana	4	ppd	rallonge	manovana	6	1 coiffure	4	4	1	1	0	0	0	1	0	rallonger
tovana	4	ppd	rallonge	mitovana	6	2 coiffure			4	0	1	0	0	0	0	rallongé
tovana	4	ppd	rallonge	manovana	6	1 linguistique	4	4	1	1	0	0	0	1	0	suffixer
tovana	4	ppd	rallonge	mitovana	6	2 linguistique	4	4	4	0	1	1	0	0	0	suffixé
tovona	4	ppd	ajout	manovona	6	1 linguistique	4	4	1	1	0	0	0	1	0	préfixer
tovona	4	ppd	ajout	mitovona	6	2 linguistique	4	4	4	0	1	1	0	0	0	préfixé
tovona	4	ppd	ajout	manovona	6	1 commerce	5	4	1	1	0	0	0	1	0	surencherir, ajouter un surplus
tovona	4	ppd	ajout	manovona	6	1 calcul	5	5	1	1	0	0	0	1	0	additionner, ajouter
tovona	4	ppd	ajout	mitovona	6	2 calcul	5	5	1	0	1	1	0	0	0	additionné de
tovona	4	ppd	ajout	manovona	6	1 acte ordinaire	4	4	1	1	0	0	0	1	0	ajouter
tovona	4	ppd	ajout	mitovona	6	2 état	4	4	4	0	1	1	0	0	0	augmenté

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N, N_1, N_0 = manisy, N, N_1, N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	Classes	Catégories	domaines	arguments		structures				traductions	
	traits	Classes						$N_1$	$N_2$	$N_0$	$manisy, N, N_1, N_0$	$manisy, N, N_1$	$N-na, N_0, N_1$		$N-na, N_1, N_0$
triatra	4	trace	déchirure	manatriatra	6	1	acte ordinaire	4		1	1	0	0	0	déchirer
triatra	4	trace	déchirure	mitriatra	6	2	état			4	0	1	0	0	déchiré, ébréché, se casser
triatra	4	trace	déchirure	manatriatra	6	1	acte ordinaire	4		1	1	0	0	0	déchirer, ébrécher, casser
trongy	4	trace	trace de corne	mitrongy	6	1	acte ordinaire	4		2	1	0	0	0	encorner
trongy	4	trace	trace de groin	mitrongy	6	1	acte ordinaire	4		2	1	0	0	0	fouiller
trongy	4	trace	terre remuée	mitrongy	6	1	agriculture	6		1	1	0	0	0	fouiller, labourer
trongy	4	trace	terre remuée	mitrongy	6	1	agriculture	6		4	1	0	0	0	fouiller, labourer
trongy	4	trace	terre remuée	mitrongy	6	1	relations humaines	1		1	0	0	0	0	pressurer, forcer à donner
tsentsina	4	ppd	bouchon	manentsina	6	1	technologie	4		1	1	0	0	0	boucher, cacheter
tsentsina	4	ppd	bouchon	mitsentsina	6	2	technologie	4		4	0	1	1	0	bouché, cacheté
tsentsina	4	ppd	bouchon	manentsina	6	2	circulation	6		1, 2, 4	1	0	0	1	boucher, fermer, engorger
tsentsina	4	ppd	bouchon	manentsina	6	1	relations humaines	1		1	0	0	0	0	donner de l'argent pour empêcher de parler
tsentsina	4	ppd	bouchon	manentsina	6	1	relations humaines	4		1	1	0	0	0	empêcher de parler
tsentsina	4	ppd	bouchon	manentsina	6	1	pugilat	1		4	1	0	0	0	bourrer de
tsikala(na)	4	ppd	cale	manatsikalana	6	1	technologie	4		1	1	0	0	0	caler avec
tsikala(na)	4	ppd	cale	mitsikalana	6	2	technologie	4, 4		4	0	1	0	0	calé avec
tsilo	4	ppd	épine, dard	manilo	6	1	acte ordinaire	2, 1, 4		1	0	0	0	0	piquer
tsilo	4	ppd	épine, dard	manilo	6	2	état			4	0	1	0	0	piquant, qui pique
tsilo	4	ppd	épine, dard	manilo	6	2	état			4	0	1	0	0	avoir des piquants
tsingina	4	trace	soudure	maningina	6	1	technologie	4		1	1	0	0	0	souder
tsingina	4	trace	soudure	mitsingina	6	2	technologie			4	0	1	0	0	soudé
tsingina	4	trace	effleurement	maningina	6	1	pugilat	1		1	0	0	0	0	effleurer
tsingina	4	trace	effleurement	mitsingina	6	1	comportement			1, 2	0	0	0	0	prendre peu, faire le délicat
tsipika	4	trace	trait, ligne	manipika	6	1	acte ordinaire	6		1	1	0	0	0	tracer un trait, une ligne

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N, N_1, N_0 = manis N, N_1, N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments		structures				traductions		
	traits	classes						$N_1$	$N_2$	$N_0$	$Manisy N_1 N_0$	$Misy N_1$	$N-na N_0 N_1$		$N-na N_1 N_0$	$N-na N_1 N_2$
tsipika	4	trace	trait, ligne	mitsipika	6	2	état			4	0	1	0	0	0	comporter une ligne, un trait
tsipika	4	trace	trait, ligne	manipika	6	1	acte ordinaire		4	1	1	0	0	0	0	biffer
tsipika	4	trace	trait, ligne	manipika	6	1	acte ordinaire		4	1	1	0	0	0	0	souligner
tsipika	4	trace	trait, ligne	mitsipika	6	2	état			4	0	1	0	0	0	biffé
tsipika	4	trace	trait, ligne	mitsipika	6	2	état			4	0	1	0	0	0	souligné
tsipika	4	trace	trait, ligne	manipika	6	1	discours		5, P	1	0	0	0	0	0	souligner que, insister sur
vanditra	4	trace	saillie	mamanditra	6	1	technologie		4	1	1	0	0	0	0	mettre en saillie, en relief
vanditra	4	trace	saillie	mivanditra	6	2	technologie			4	0	1	0	0	0	en saillie, en relief
vanditra	4	trace	saillie	mivanditra	6	2	physiologie			4	1	0	0	0	0	avoir des bosses, des bleus
varivary	4	ppd	lattes des toits	mamarivary	6	1	technologie		4	1	1	0	0	0	0	attacher des lattes à un toit
vikavika	4	trace	fauliture	mamikavika	6	1	couture		4	1	1	0	0	0	0	fauliler
vikavika	4	trace	fauliture	mivikavika	6	2	couture			4	0	1	0	0	0	faulé
vilina	4	trace	ourlet	mamilina	6	1	couture		4	1	1	0	0	0	0	ourler
vilina	4	trace	ourlet	mamilina	6	2	couture			4	0	1	0	0	0	ourlé
vitrana	4	forme	couture	mamitrana	6	1	couture		4	1	1	0	0	0	0	coudre ensemble
vitrana	4	forme	couture	mivitrana	6	2	couture			4	0	1	0	0	0	cousus ensemble
vitrana	4	forme	couture	mamitrana	6	1	technologie		4	1	0	0	0	0	0	juxtaposer, unir
vitrana	4	forme	couture	mivitrana	6	2	technologie			4	0	1	0	0	0	juxtaposés, unis
vitrana	4	forme	couture	mamitrana	6	1	relations humaines		1	1,5	0	0	0	0	0	mettre d'accord, réconcilier
vitrana	4	forme	couture	mamitrana	6	2	relations humaines		1	1,5	0	0	0	0	0	recoudre
vitrana	4	forme	couture	mivitrana	6	2	relations humaines			1.plur	0	0	0	0	0	réconciliés
vitrana	4	forme	couture	mivitrana	6	2	relations humaines			5	0	0	0	0	0	recousu
voly	4	ppd	plante	mamboly	6	1	agriculture		6	1	1	0	0	0	0	cultiver, mettre des plantes
voly	4	ppd	plante	mivoly	6	2	agriculture			6	0	1	0	0	0	cultivé, où l'on a mis des plantes

TABLE 6

Structures définitionnelles :  $mx-N N_1 N_0 = manisys N N_1 N_0$ 

radicaux	N		traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments		structures				traductions			
	traits	classes						$N_1$	$N_2$	$N_0$	$N_1$	$N_0$	$N_1$		$N_0$	$N_1 N_0$	$N_1 N_2$
voly	4 ppd		plante	mamboly	6	1	agriculture		3	1	0	0	0	0	0	planter, semer	
voly	4 ppd		plante	mamboly	6	1	comportement		5	1	0	0	0	0	0	créer des occupations	
voly	4 ppd		plante	mamboly	6	1	acte ordinaire		5	1	0	0	0	0	0	introduire, entretenir	
voly	4 ppd		plante	mamboly	6	1	comportement		5	1	0	0	0	0	0	inventer, simuler	
voly	4 ppd		plante	mamboly	6	1	acte ordinaire		4	6	1	0	0	0	0	ériger, construire	
voly	4 ppd		plante	mamboly	6	1	acte ordinaire		4	6	1	0	0	0	0	enterrer	
voly	4 ppd		plante	mamboly	6	1	technologie		4	6	1	0	0	0	0	créer, ajouter, intercaler	
vovoka	4 ppd		poussière	mamovoka	6	1	acte ordinaire		4, 1, 2	1	1	0	0	0	0	couvrir de poussière	
vovoka	4 ppd		poussière	mamovoka	6	2	état			6	0	1	0	0	0	poussièreux, produire de la poussière	
vovoka	4 ppd		poussière	mamovoka	6	2	médical			4	0	0	0	0	0	avoir des écailles poudreuses	
zaitra	4 trace		couture	manjaitra	6	1	couture		4	1	1	0	0	0	0	coudre, raccomoder	
zaitra	4 trace		couture	mizaitra	6	2	couture			4	0	1	0	0	0	cousu, raccomodé	
zaitra	4 trace		couture	manjaitra	6	1	acte ordinaire		1, 2, 4	6	1	0	0	0	0	coudre dans, enfermer dans	
zaitra	4 trace		couture	mizaitra	6	2	état		6	1, 2, 4	0	0	0	0	0	cousu dans, enfermé dans	
zaitra	4 trace		couture	manjaitra	6	1	médical		4	1	1	0	0	0	0	coudre	
zaitra	4 trace		couture	manjaitra	6	2	médical			4	0	1	0	0	0	cousu	
zezika	4 ppd		fumier, engrais	manjezika	6	1	agriculture		6	4	1	1	0	0	0	1	fertiliser
zezika	4 ppd		fumier, engrais	manjezika	6	1	acte ordinaire		1, 2	4	1, 2	0	0	0	0	0	battre à coups redoublés
zezika	4 ppd		fumier, engrais	manjezika	6	1	acte ordinaire		1, 2, 4	6	1	0	0	0	0	0	introduire en nombre, entasser
zezika	4 ppd		fumier, engrais	mizezika	6	1	comportement		6	1, 2	0	0	0	0	0	0	entrer en nombre
zioga	4 ppd		joug	manjioga	6	1	acte ordinaire		2	4	1	0	0	0	0	1	attacher au joug, atteler
zioga	4 ppd		joug	mizioga	6	2	état			2	0	0	0	1	0	0	attaché au joug, porter le joug
zoiotra	4 trace		grands points	manjojotra	6	1	couture		4	1	1	0	0	0	0	0	coudre à grands points

TABLES 7

Structures définitionnelles : mx-N N1 N0 = Vap N N1 N0, mx-N N0 = Vap N N0

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments			structures			traductions
								N1	N2	N0	manala N	manome N	manoa N	
adidy	ina		blâme	manadidy	7	1	rel. hum.	1			1			blâmer, donner tort
adidy	ina		devoir	miadidy	7	1	comportement	5			1	mandray		se charger de
ady	ina		blâme	manady	7	1	rel. hum.	1			1			blâmer, donner tort
afana	inc	nc	purification	manafana	7	1	coutume	1, 2, 4			1			purifier, asperger
afana	inc	nc	purification	miafana	7	1	coutume	4			1			se purifier
ahiahy	ina		inquietude	miahiahy	7	1	attitude	Cs P			1	manana		s'inquiéter de
ahiahy	ina		souppon	miahiahy	7	1	attitude	1			1	manana		soupponner
aizina	inc		obscurité	manaizina	7	1	phéno. nat.	6			4			obscurcir
aizina	inc		obscurité	manaizina	7	1	rel. hum.	5			1			obscurantisme
akanjo	inc	vêtement	habit	mikanjo	7	1	habillement	1			1			mettre des habits
akanjo	inc	vêtement	habit	mikanjo	7	2	habillement	1			1			porter des habits
akanjo	inc	vêtement	habit	mikanjo	7	1	habillement	4			1			s'habiller de
ako	inc	son	écho	manako	7	1	phéno. nat.	6			6			renvoyer de l'écho, le son
ako	inc	son	écho	manako	7	2	phéno. nat.	4			4	misy		résonner
amalona	ani	poisson	anguille	manamalona	7	1	pêche	1			1	mihaza		pêcher les anguilles
andro	ina	tps	jour	mandro	7	1	divination	1			1	mijery		faire de la divination
baoty	inc	vêtement	botte	mibaoty	7	1	habillement	1			1			enfiler des bottes
baoty	inc	vêtement	botte	mibaoty	7	2	habillement	1			1			porter des bottes
barisa	inc	boisson	rum	mamarisa	7	1	acte ordinaire	4			1	misotro		boire du rum
bika	inc	forme	forme, stature	mibika	7	1	acte ordinaire	1, 2, 4			1, 2	mijery		considérer attentivement
difika	inc	pc	éclat de ( bois + pierre)	mandifika	7	1	acte ordinaire	4			1			faire détacher, éparpiller
difika	inc	pc	éclat de ( bois + pierre)	m(an + i)difika	7	2	état	4			4	miala		se détacher, s'éparpiller
dimby	ina	relation	remplacement	mandimby	7	1	acte ordinaire	1			1			remplacer
dimby	ina	relation	successeur	mandimby	7	2	fonction	1			1			succéder à
dimby	ina	relation	successeur	mandimby	7	2	fonction	5			6			avoir lieu après
elaka	inc	pc	feuille	manelaka	7	1	acte ordinaire	4, 3			1, 2			détacher par feuille, par pellicule

TABLES 7

Structures définitionnelles : mx-N N1 N0 = Vap N N1 N0, mx-N N0 = Vap N N0

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments				structures				traductions
								N1	N2	N0	manala N	manome N	manao N	autres Vap ou Adjap	Vsup V-n	
elaka	inc	pc	feuille	mielaka	7	2	acte ordinaire				4, 3					traductions
endrika	inc	forme	forme	manendrika	7	2	fonction	1			4					se détacher par feuille, par pellicule
endrika	inc	forme	forme	manendrika	7	2	fonction	6			4, 3					donner de l'allure, embellir la forme
endrika	inc	forme	forme	manendrika	7	2	fonction	1			5					embellir, rendre panoramique
endrika	inc	forme	forme	mendrika	7	2	état moral				1					seoir bien
endrika	inc	forme	forme	mendrika	7	2	morphologie				1					digne
endrika	inc	forme	forme	mendrika	7	2	état moral	hP			nc			manana		beau, belle
eritreritra	ina	psychologie	pensée	mieritreritra	7	1	acte psy.	nc			1					mériter (de)
etra	inc	vêtement	ceinture	mietra	7	1	habillement	4			1					penser à
etra	inc	vêtement	ceinture	mietra	7	1	habillement	4			1					porter une ceinture en
etro	inc	boisson	rum	m(i + an)etro	7	1	alimentation	4			1					se ceindre de, porter une ceinture en
faditra	inc	nc	objet d'exorcisation	mifaditra	7	1	coutume	4			1					boire du rum
faditra	inc	nc	objet d'exorcisation	mamaditra	7	1	coutume	1			4					s'exorciser avec
fahana	inc	aliment	nourriture	mamahana	7	1	alimentation	1, 2			1, 2					exorciser avec
fahana	inc	aliment	nourriture	mamahana	7	1	rel. hum.	1			1					donner de la nourriture
fahana	inc	aliment	nourriture	mamahana	7	1	alimentation	1		hP	1					donner des idées, inciter, amadouer
fahana	inc	aliment	nourriture	mamahana	7	1	alimentation	2			4					donner un repas
fahana	inc	aliment	nourriture	mamahana	7	1	horlogerie	4			1					donner de la nourriture
fahana	inc	aliment	nourriture	mamahana	7	1	armement	4			4			?manisy		monter
fahana	inc	aliment	nourriture	mamahana	7	1	textile	4			4			manisy		charger
fahana	inc	aliment	nourriture	mamahana	7	1	discours	1			5			manisy		mettre une trame
fahana	inc	aliment	nourriture	mifahana	7	2	alimentation	4			1					nourrir, bourrer de
fahana	inc	aliment	nourriture	mifahana	7	2	alimentation	4			2			mahazo		nourri (de)
fahana	inc	aliment	nourriture	mifahana	7	2	horlogerie				4			mahazo		nourri (de)
fahana	inc	aliment	nourriture	mifahana	7	2	armement	4			4			mahazo		monté
fahana	inc	aliment	nourriture	mifahana	7	2	armement	4			4			misy		chargé (de)

TABLES 7

Structures définitionnelles : mx-N N1 N0 = Vap N N1 N0, mx-N N0 = Vap N N0

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments			structures				traductions
								N1	N2	N0	manala N	manome N	manao N	autres Vap ou Adjap	
fatra	ina	mesure	mesure de capacité	mamatra	7	1	acte ordinaire	4		1			maka	prendre la mesure	
fatra	ina	mesure	mesure de capacité	mifatra	7	2	état			4			azo	mesuré	
fototra	inc	pc	racine, souche	mamototra	7	1	acte ordinaire	1		1			maka	s'enquérir auprès de, enquêter	
fototra	inc	pc	racine, souche	mamototra	7	1	acte intell.	5		1			maka	examiner à fond, analyser	
haja	ina		considération	manaja	7	1	rel. hum.	1		1				avoir de la considération, respecter	
haja	ina		considération	manaja	7	1	attitude	4		1				avoir soin, soigner	
haja	ina		considération	manaja	7	1	état	1		4				fiable	
haja	ina		considération	manaja	7	1	attitude	5		1				respecter, prendre en considération	
haja	ina		considération	mihaja	7	1	état			1			manana	honorabile	
haja	ina		considération	mihaja	7	1	état	4, 2, 1		4			manana	digne d'être porté pendant les cérémonies	
hary	inc	nc	biens acquis	mihary	7	1	acte ordinaire			1			mitady	acquérir des biens	
hasina	inc	assaison.	sel	manasina	7	1	cuisine	4		1			manisy	saler	
hasina	inc	assaison.	sel	manasina	7	1	coutume	1, 2, 4		1				sanctifier	
hasina	inc	assaison.	sel	manasina	7	1	coutume	4		4				donner de la vertu	
hasina	inc	assaison.	sel	manasina	7	1	coutume	5, 1		1				respecter	
hasina	inc	assaison.	sel	mihasina	7	1	coutume	4		1			maka	1 se sanctifier	
hasina	inc	assaison.	sel	mihasina	7	1	coutume	4		4			mahazo	sanctifié avec	
hasina	inc	assaison.	sel	masina	7	2	cuisine			4			misy	salé	
hasina	inc	assaison.	sel	masina	7	2	état			1, 2, 4			manana	saint	
hasina	inc	assaison.	sel	masina	7	2	croissance			nc			manana	avoir de la vertu	
hasina	inc	assaison.	sel	masina	7	2	société	1		5, 1			mahazo	respecté	
haza	ani	nc		mihaza	7	1	chasse	2, 2		1, 2			mitady	chasser	
hoditra	inc	pc	gibier	manoditra	7	1	acte ordinaire	3		1				pelel	
hoditra	inc	pc	peau	manoditra	7	1	acte ordinaire	3		1				écortcher	
hoditra	inc	pc	peau	manoditra	7	1	acte ordinaire	1, 2		1				écortcher	

TABLES 7

Structures définitionnelles : mx-N N1 N0 = Vap N N1 N0, mx-N N0 = Vap N N0

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments			structures			traductions
								N1	N2	N0	Manala N	Manome N	Manao N	
hoditra	inc	pc	peau	manoditra	7	1	acte ordinaire			nc				traductions
hoditra	inc	pc	peau	manoditra	7	1	acte ordinaire			4				s'écrocher, peler
hofaka	inc	pc	écaïlle	manofaka	7	1	acte ordinaire	4, 3		1	1			éclater
hofaka	inc	pc	écaïlle	mihofaka	7	2	état			nc				écaïller, détacher par pellicules
hofaka	inc	pc	écaïlle	mihofaka	7	2	état			2				s'écailier, se détacher par pellicules
holro	ina	gage	salair	mihotro	7	1	acte ordinaire			1				muer
isa	ina		nombre	manisa	7	1	acte ordinaire	4, 2, 1		1				se louer
isa	ina		nombre	manisa	7	1	acte ordinaire	5		1				dénombrer
isa	ina		nombre	miisa	7	2	état			4, 2, 1				compter
isa	ina		nombre	miisa	7	2	état			4, 2, 1				compter, faire partie
kakazo	inc	bois	bois	manakazo	7	1	sorcellerie			1				compter
kaoka	inc	pt	raclure	mikaoka	7	1	acte ordinaire	4		1	1			user de talisman, de gris-gris
kaoka	inc	pt	raclure	mikaoka	7	1	acte ordinaire	4		1, 2	1			racler, gratter, récurer
kapa	inc	vêtement	sandale	mikapa	7	2	habillement	4		1				enlever en raclant, en grattant
kapa	inc	vêtement	sandale	mikapa	7	1	habillement	4		1				porter des sandales
karama	ina	gage	salair	manarama	7	1	acte ordinaire	1		1				mettre des sandales
karama	ina	gage	salair	mikarama	7	1	acte ordinaire	1		1	1			salairer, prendre à gage
karavato	inc	vêtement	cravate	mikaravato	7	2	habillement	4		1				se louer, être salairé
karavato	inc	vêtement	cravate	mikaravato	7	2	habillement	4		1	1			mettre une cravate
kasikety	inc	coiffure	casquette	mikasikety	7	2	habillement	4		1				porter une cravate
kasikety	inc	coiffure	casquette	mikasikety	7	2	habillement	4		1				mettre un chapeau
katrafay	inc	boisson	rhum	mikatrafay	7	1	alimentation			1				porter un chapeau
kavina	inc	parure	pendants d'oreilles	mikavina	7	2	habillement			1				boire du rhum
kavina	inc	parure	pendants d'oreilles	mikavina	7	1	habillement			1				porter des pendants d'oreilles
kiky	inc	pc	écaïlle	mikiky	7	1	acte ordinaire	4		1	1			mettre des pendants d'oreilles
kiky	inc	pc	écaïlle	mikiky	7	2	état			3				écaïller
														écaïllé

TABLES 7

Structures définitionnelles : mx-N N1 N0 = Vap N N1 N0, mx-N N0 = Vap N N0

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments				structures				traductions
								N1	N2	N0	Manala N	Manome N	Manao N	autres Vap ou Adjap	Vsup V-n	
kiky	inc	pt	raclure	mikiky	7	1	acte ordinaire	4							1	racler, raser, ronger
kiky	inc	pt	raclure	mikiky	7	1	acte ordinaire	4								racler, gratter, récurer
kiky	inc	pt	raclure	mikiky	7	2	état	4					afaka			récuré, raclé
kiky	inc	pt	raclure	mikiky	7	1	acte ordinaire	4							1	gruger
kiky	inc	pt	raclure	mikiky	7	1	acte ordinaire	1, 2								ronger
kilema	ina		défaut, difformité	manilema	7	1	acte ordinaire	1								défigurer, estropier
kira	inc	pc	nervure, filament	m(i + ana)kira	7	1	technologie	3								enlever les nervures, les filaments
kira	inc	pc	nervure, filament	mikira	7	1	technologie	2					afaka			débarrassé des fibres, des nervures
kira	inc	pc	écaille	m(ana + )kira	7	1	acte ordinaire	2								écailler
kitamby	inc	vêtement	pagne des femmes	mikitamby	7	2	habillement									porter un pagne de femme
kitay	inc	bois	bois de chauffage	mitaina	7	1	acte ordinaire	3								se chauffer avec
kiviro	inc	parure	pendants d'oreilles	mikiviro	7	2	habillement									porter des pendants d'oreilles
labiera	inc	boisson	bière	mandabiera	7	1	alimentation									boire de la bière
laingo	inc	pc	cime, feuille tendre	mandaingo	7	1	acte ordinaire	3								écimer, arracher les feuilles tendres
laingo	inc	pc	cime, feuille tendre	mandaingo	7	1	cond. hum.	1								cueillir jeune
lelalela	inc	pc	lanque	milelalela	7	1	comportement									criailler
lolo	ina		revenant, fantome	mandolo	7	1	rel. hum.	1								épouvanter
molotra	inc	pc	lèvre	mimolotra	7	1	attitude									avancer les lèvres en signe de mécontentement
nofy	ina		rêve	manofy	7	1	acte ordinaire	nc								rêver de
nono	inc	pc	mamelle, pis	minono	7	1	acte ordinaire	4								téter
nono	inc	pc	mamelle, pis	minono	7	1	acte ordinaire	4								sucer
nono	inc	pc	mamelle, pis	minono	7	2	technologie	6								abouché à
ofy	inc	pc	épluchure	manofy	7	1	acte ordinaire	4								peler, éplucher
ofy	inc	pc	épluchure	manofy	7	1	acte ordinaire	4								décortiquer
ofy	inc	pc	épluchure	manofy	7	1	acte ordinaire	4								enlever la cosse
ofy	inc	pc	épluchure	manofy	7	1	acte intell.	4								analyser, commenter

TABLES 7

Structures définitionnelles : mx-N N1 N0 = Vap N N1 N0, mx-N N0 = Vap N N0

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments				structures				traductions
								N1	N2	N0	manala N	manome N	manao N	autres Vap ou Adjap	Vsup V-n	
ofy	inc	pc	épluchure	miofy	7	2 état					pc					pelé, épluché
ombika	inc	pt	morceau de viande	manombika	7	1 boucherie	4			1						arracher des morceaux de viande
ombika	inc	pt	morceau de viande	manombika	7	1 acte ordinaire	4			1						détacher une petite parcelle
ombika	inc	pt	morceau de viande	manombika	7	1 comportement									1	s'en aller en colère, faire bande à part
ovaka	inc	pt	pellicules, copeaux	manovaka	7	1 acte ordinaire	4			1						détacher de petites parcelles, écailler
ovaka	inc	pt	pellicules	miovaka	7	2 état				4						se détacher par petites parcelles, s'écailler
ovaka	inc	pt	pellicules	manovaka	7	1 acte ordinaire	4, 1, 2			1, 2					1	pincer fortement
palitao	inc	vêtement	paletot	mipalitao	7	1 habillement				1						mettre un paletot
palitao	inc	vêtement	paletot	mipalitao	7	2 habillement				1						porter un paletot
pataloha	inc	vêtement	pantalon	mipataloha	7	2 habillement				1						porter un pantalon
pataloha	inc	vêtement	pantalon	mipataloha	7	1 habillement				1						mettre un pantalon
peratra	inc	parure	bague	miperatra	7	2 parure				1						porter une bague
peratra	inc	parure	bague	miperatra	7	1 parure				1						mettre une bague
pingo	inc	pc	pédoncule	mipingo	7	1 botanique	3			1						enlever les pédoncules
pingo	inc	pc	pédoncule	mipingo	7	1 animal	2			1						enlever les pattes
pingo	inc	boisson	sorte de rhum	manapingo	7	1 acte ordinaire				1						boire du rhum
rantsana	inc	pc	branche	mandrantsana	7	1 acte ordinaire	3			1						émonder, ébrancher
rantsana	inc	pc	branche	mirantsana	7	2 état				3						émondé, ébranché
raoma	inc	boisson	rhum	miraoma	7	1 alimentation				1						boire du rhum
ravaka	inc	parure	parure	miravaka	7	2 parure				1						porter des parures
ravaka	inc	parure	parure	miravaka	7	1 parure				1						mettre des parures
refy	ina	mesure	brasse	mandrefy	7	1 acte ordinaire	1, 2, 4			1						mesurer
refy	ina	mesure	brasse	mandrefy	7	1 acte ordinaire	5			1						apprécier, mesurer
refy	ina	mesure	brasse	mirefy	7	2 état	Dnum			1						mesurer
remby	ani	nc	proie	miremby	7	1 chasse	4, 2			1, 2						chercher de la nourriture, chasser

TABLES 7

Structures définitionnelles : mx-N N1 N0 = Vap N N1 N0, mx-N N0 = Vap N N0

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	arguments				structures				traductions
							domaines	N1	N2	N0	manala N	manome N	Manao N	autres Vap ou Adjap	
robo	inc	vêtement	robe	mirobo	7	2	habillement				1				porter une robe
rongony	végét	végét	chanvre indien	mandrongony	7	1	alimentation				1		mifoka		fumer du chanvre indien, se droguer
sadika	inc	vêtement	sorte de pagne	misadika	7	2	habillement	4			1				porter un pagne
sadika	inc	vêtement	sorte de pagne	misadika	7	1	acte ordinaire	4			1, 2				1 mettre entre les jambes
saiki(ny)	ina	relation	remplacement	misaiiky	7	1	acte ordinaire	1			1				1 remplacer, prendre la place de
saiki(ny)	ina	relation	remplacement	misaiiky	7	1	acte ordinaire	4, 2			1				remplacer
saina	ina	psychologie	esprit	misaina	7	1	acte ordinaire				1		manana		penser
saina	ina	psychologie	esprit	misaina	7	1	acte ordinaire	5			1		mandefa		penser à
sakaflo	inc	aliment	nourriture	misakaflo	7	1	acte ordinaire				1, 2		mihinana		manger, se nourrir
salaka	inc	vêtement	sorte de pagne	misalaka	7	2	habillement	4			1				porter un pagne
salaka	inc	vêtement	sorte de pagne	misalaka	7	1	habillement	4			1				mettre un pagne
salaka	inc	vêtement	sorte de pagne	misalaka	7	1	acte ordinaire	4			1, 2				1 mettre entre les jambes
salampy	inc	vêtement	sorte de châle long	misalampy	7	2	habillement				1		mitafy		porter un châle long
salotra	inc	vêtement	gilet	misalotra	7	1	habillement				1				porter un gilet
salotra	inc	vêtement	gilet	misalotra	7	1	habillement	5			1				porter
salovana	inc	vêtement	sorte de vêtement	misalovana	7	1	habillement				1				porter
samboady	inc	parure	baudrier	misamboady	7	1	habillement				1				porter un baudrier
samboady	inc	parure	baudrier	misamboady	7	1	acte ordinaire				4				mis comme un baudrier, passer sur l'épaule
samboady	inc	parure	baudrier	manasamboady	7	1	habillement	4			1				faire passer sur l'épaule comme un baudrier
sampana	inc	pc	branche	manampana	7	1	botanique	3			1		1		émonder
sampina	inc	vêtement	sorte de châle long	misampina	7	2	habillement				1				porter un châle long
sampina	inc	vêtement	sorte de châle long	manasampina	7	1	acte ordinaire	4			1				1 faire pendre un tissu sur l'épaule
sanda	ina	coût	surplus	mananda	7	1	commerce	4			1				donner un surplus
sanda	ina	coût	surplus	misanda	7	1	commerce				4				à quoi on donne un surplus
sanga	inc	pc	toupet	misanga	7	1	forme				1				porter un toupet
sara	ina	coût	frais	manara	7	1	transport	4			1				payer (un transport)

TABLES 7

Structures définitionnelles : mx-N N1 N0 = Vap N N1 N0, mx-N N0 = Vap N N0

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments				structures				traductions
								N1	N2	N0	manala N	manome N	manao N	autres Vap ou Adjap	Vsup V-n	
sara	ina	coût	frais	misara	7	2	transport	Dnum			4					payé à
sara	ina	coût	prix d'un court louage	manasara	7	1	commerce	4, 6		1		1				payer (le prix d'un court louage)
sara	ina	coût	prix d'un court louage	misara	7	2	commerce	Dnum			4, 6					payé à
sarotro	inc	vêtement	capuchon	misarotro	7	2	habillement	4			1		1			porter un capuchon
sarotro	inc	vêtement	capuchon	misarotro	7	1	habillement	4			1		1			mettre un capuchon
satrana	ina		prélude	manatrana	7	1	musique	4			1		1			essayer, faire un prélude
satrana	ina		prélude	manatrana	7	1	musique	4			1		1			faire le prélude de
satrana	ina		prélude	misatrana	7	1	musique	4			4					avoir un prélude
satroka	inc	vêtement	chapeau	misatroka	7	2	habillement				1		1			porter un chapeau
satroka	inc	vêtement	chapeau	misatroka	7	1	habillement				1		1			mettre un chapeau
sazy	ina	punition	amende	manasazy	7	1	acte ordinaire	1		4, P			1			mettre à l'amende, punir
sazy	ina	punition	amende	manasazy	7	1	acte ordinaire	2		P			1			punir
sazy	ina	punition	amende	misazy	7	1	acte ordinaire	4			1			mandoa	payer une amende, puni	
sazy	ina	punition	amende	misazy	7	2	acte ordinaire	P			1, 2			manefa	puni	
sazy	ina	punition	peine	manasazy	7	1	loi	6			1		1			emprisonner, infliger une amende
sazy	ina	punition	peine	misazy	7	2	loi	6			1			manefa	emprisonné, contraint à payer une amende	
selaka	inc	pc	éclat, feuille mince	manaselaka	7	1	acte ordinaire	4, 3			1, 2	1				détacher par feuilles mince
selaka	inc	pc	éclat, feuille mince	miselaka	7	2	état				4, 3					s'écailler, se décroquer, s'effeuiller
seiry	ina	relation	compensation	manetry	7	1	finance	4		4	1		1			compenser l'excédent payé par un débiteur
seiry	ina	relation	compensation	misetry	7	2	finance	4			4, 5					donné en compensation
seiry	ina	relation	réplique	manetry	7	1	discours	1		5	1		1			répliquer, riposter
seiry	ina	relation	réplique	misetry	7	2	discours	5			5					répondu
sikina	inc	vêtement	pagne	misikina	7	2	habillement	4			1					ceint, porter un pagne
sikina	inc	vêtement	pagne	misikina	7	1	habillement	4			1		1			se ceindre, mettre un pagne
silaka	inc	pt	éclat	manilaka	7	1	acte ordinaire	4			1, 2	1				détacher par éclats
silaka	inc	pt	éclat	misilaka	7	2	état				4					se détacher par éclats

TABLES 7

Structures définitionnelles : mx-N N1 N0 = Vap N N1 N0, mx-N N0 = Vap N N0

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	Catégories	Classes	domaines	arguments				structures				traductions
								N1	N2	N0	manala N	manome N	manao N	autres Vap ou Adjap	Vsup V-n	
simaka	inc	pt	branche arrachée	manimaka	7	1	botanique	3		1, 2	1				détacher les branches	
simaka	inc	pt	branche arrachée	manimaka	7	1	acte ordinaire	4		1, 2	1				arracher un éclat, un morceau	
simaka	inc	pt	branche arrachée	misimaka	7	2	botanique			3			afaka		avoir des branches qui se détachent	
simaka	inc	pt	branche arrachée	misimaka	7	2	état			4			afaka		avoir des éclats qui se détachent	
sofina	inc	pc	oreille	manofina	7	1	acte ordinaire	1, 2		1, 2	1				essoriler	
sofina	inc	pc	oreille	manofina	7	1	acte ordinaire	1, 2		1, 2			misintona		tirer les oreilles	
sofina	inc	pc	oreille	misofina	7	2	état	1, 2		1			mitovy		avoir les oreilles semblables à	
soketa	ina		accusation injuste	manasoketa	7	1	rel. hum.	nc	hP	1	1				accuser injustement	
solika	inc		huile	misolika	7	1	rel. hum.	1		1			manosotra		cajoler basement	
solo	ina	relation	compensation	manolo	7	1	acte ordinaire	1, 2, 4	1, 3, 4	1	1				remplacer, substituer	
solo	ina	relation	compensation	misolo	7	2	état	1, 2, 4		1, 2, 4					1 remplacé par	
sombina	inc	pt	parcelle, miette	manombina	7	1	acte ordinaire	4		1, 2	1				enlever une parcelle, une miette	
sorisory	ina	psychologie	ennui, chagrin	manorisory	7	1	acte ordinaire	1, 2		nc	1				ennuyer, chagriner	
taha	ina	coût	compensation	manaha	7	1	coutume	1.fem		1.mas	1				donner une compensation à la femme	
taha	ina	coût	compensation	manaha	7	1	coutume	1		1	1				dédommager quelqu'un accusé faussement	
taha	ina	coût	compensation	manaha	7	1	coutume	6		1	1				jeter de l'argent dans la rivière avant de passer	
taingo	inc	pc	sommet	mitaingo	7	1	botanique	3		1, 2	1				couper le sommet	
takaitra	ina		défaut, infirmité	manakaitra	7	1	acte ordinaire	1, 2		1, 2, 5	1				rendre infirme	
tamby	ina	gage	gage	manamby	7	1	acte ordinaire	1	5, 4	1	1				salarier, prendre à gage	
tamby	ina	gage	gage	mitamby	7	2	état	4		1		mandray			salarier, pris à gage	
tamby	ina	gage	gage	m(an + it)ambitamby	7	1	acte ordinaire	1		1	1				caresser, cajoler	
tamby	ina	gage	gage	m(an + it)ambitamby	7	1	acte ordinaire	2		1	1				caresser	
tamby	ina	gage	gage	m(an + it)ambitamby	7	1	acte ordinaire	4		1	1				1 manipuler délicatement	
tango	inc	pc	pédoncule	mitango	7	1	botanique	3		1, 2	1				enlever les feuilles, cueillir	
tango	inc	pc	pédoncule	mitango	7	1	animal	2		1, 2	1				enlever les pattes	
tango	inc	pc	pédoncule	mitango	7	1	acte ordinaire	4		1	1				1 collecter, raffer	

TABLES 7

Structures définitionnelles : mx-N N1 N0 = Vap N N1 N0, mx-N N0 = Vap N N0

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments			structures			traductions
								N1	N2	N0	manala N	manome N	Manao N	
tangy	ina	gage	salaire	manangy	7	1	acte ordinaire	1	5, 4	1				payer pour faire le mal
tangy	ina	gage	salaire	mitangy	7	2	acte ordinaire	5				mandray		payé pour faire le mal
tantely	inc	aliment	miel	manantely	7	1	chasse					mitady		chercher du miel
toha	inc	aliment	nourriture	mitoha	7	1	alimentation	4		1, 2		mitady		chercher de la nourriture
traigo	inc	pc	jarret	manatraingo	7	1	animal	2		1, 2				couper le jarret
traina	inc	boisson	rhum	mitraina	7	1	acte ordinaire					misotro		boire des boissons alcooliques
trandraka	ani		tenrec	mitrandraka	7	1	acte ordinaire	6						piocher, bêcher profondément
trandraka	ani		tenrec	mitrandraka	7	1	économie	4						exploiter à des fins commerciales
tsaki(tsaky)	inc	aliment	amuse-gueule	mitsakitsaky	7	1	alimentation	4				mihinana		prendre des amuse-gueule
tsindroka	inc	aliment	nourriture	mitsindroka	7	1	alimentation	4		2		mitady		becqueter
tsindroka	inc	aliment	nourriture	mitsindroka	7	1	alimentation	4				mihinana		ramasser de la nourriture tombée à terre
tsindroka	inc	aliment	nourriture	mitsindroka	7	1	discours	5						profiter de paroles échappées pour attaquer
tsiny	ina		blâme	maniny	7	1	rel. hum.	1						blâmer
tsiny	ina		blâme	maniny	7	1	rel. hum.	4, 2, 5	5	1				imputer
tsiny	ina		blâme	maniny	7	1	rel. hum.	4, 4				mahita		critiquer, déprécier
tsiro	inc	goût	goût, saveur	manatsiro	7	1	cuisine	4						assaisonner, rendre savoureux
tsiro	inc	goût	goût, saveur	matsiro	7	2	cuisine			4		misy		savoureux
tsiro	inc	goût	goût, saveur	matsiro	7	2	état			5		misy		agréable
vakana	inc	parure	perle	mivakana	7	2	parure			1		mitondra		porter des perles autour du cou ou du poignet
vakana	inc	parure	perle	mivakana	7	1	parure			4				porter autour du cou
vangy	inc	parure	dent canine	mivangivangy	7	1	attitude			1		mampiseho		montrer les dents
vatsy	inc	denrée	provision	mamatsy	7	1	acte ordinaire	1, 2	4	1				approvisionner
vatsy	inc	denrée	provision	mamatsy	7	1	acte ordinaire	1		5				conseiller
vatsy	inc	denrée	provision	mivatsy	7	1	acte ordinaire	4				mitondra		porter en provision
vava	inc	pc	bouche	mivavava	7	1	comportement					miasa		vociférer
vazana	inc	pc	dent molaire	mamazana	7	1	acte ordinaire	1, 2				manamaka		desserrer par force les dents de

TABLES 7

Structures définitionnelles : mx-N N1 N0 = Vap N N1 N0, mx-N N0 = Vap N N0

radicaux	traits	classes	traductions	prédicats	catégories	classes	domaines	arguments			structures				traductions
								N1	N2	N0	manala N	manome N	manao N	autres Vap ou Adjap	
vesatra	ina	poids	poids	ma(nav + am)esatra	7	1	acte ordinaire	1, 2		1					mettre un poids, un fardeau sur
vesatra	inc	poids	poids	ma(nav + am)esatra	7	1	acte ordinaire	1, 2, 4		4					alourdir, surcharger
vesatra	inc	poids	poids	ma(nav + am)esatra	7	1	acte ordinaire	1		5 1					charger de
vesatra	inc	poids	poids	ma(nav + am)esatra	7	1	technologie	4		4 1					1 rendre lourd
vesatra	inc	poids	poids	mivesatra	7	1	acte ordinaire	4		1, 2					porter
vesatra	inc	poids	poids	mivesatra	7	1	acte ordinaire	5		1					supporter
vesatra	inc	poids	poids	mavesatra	7	2	état			1, 2, 4					lourd, pesant
vesatra	inc	poids	poids	mavesatra	7	2	état			5					accablant, dur à supporter
vesatra	inc	poids	poids	mavesatra	7	2	physiologie			1.fem					enceinte
vesatra	inc	poids	poids	mavesatra	7	2	état			1, 2, 4					alourdi, surchargé
vesatra	inc	poids	poids	ma(nav + am)esatra	7	1	discours	5		1					1 alourdi, surcharger
vesatra	inc	poids	poids	mavesatra	7	2	discours			5					alourdi, surchargé
vololo	inc	pc	cheveux, plume	mamolo	7	1	animal	2		1, 2					plumer
vololo	inc	pc	cheveux, plume	mamolo	7	1	botanique	3		1, 2					effeuiller, ébrancher
vololo	inc	pc	cheveux, plume	mamolo	7	1	botanique	3		1, 2					enlever les enveloppes de l'épi
vololo	inc	pc	cheveux, plume	mamolo	7	1	acte ordinaire	1		1					1 plumer
vololo	inc	pc	cheveux, plume	mivolo	7	2	état			nc					ressembler aux cheveux, plume de
zipo	inc	vêtement	jupe	mizipo	7	1	habillement			1					porter une jupe
Abréviations :															
assaison. = : assaisonnement															
cond. hum. = conditions humaines															
rel. hum = : relations humaines															
acte intell. = : acte intellectuel															
acte psy = : acte psychologique															
phéno. nat. = phénomène naturel															

## LISTE

LISTE DES PREDICATS <i>mx-N</i> et NUMEROS DE TABLES							
		mamingotra	3			manamalona	7
madilana	6	mamintana	4	manady	4	manamarika	6
madity	5	mamiritsoka	4	manady	4	manamaso	3
madity	5	mamitrana	6	manady	6	manamatra	6
madity	5	mamivitra	3	manafana	7	manambina	6
mafotaka	2	mamoa	2	manafana	4	manambina	6
mafotaka	5	mamoanjo	5	manafo	6	manambitamby	7
makotroka	2	mamody	2	manafovoany	3	manambo	5
maloka	2	mamofa	1	managadra	6	manamboho	3
maloto	6	mamoina	3	managaoma	4	manamby	7
mamaditra	7	mamokatra	2	managasy	5	manamenaka	6
mamady	1	mamolavola	5	managetara	6	manametatra	4
mamafy	6	mamolo	7	manaha	7	manametatra	4
mamahana	7	mamololona	2	manakitra	4	manamika	2
mamahana	6	mamona	5	manaingitra	6	manamoko	3
mamahivahy	2	mamondrana	6	manaingo	6	manamory	4
mamahoaka	5	mamono	6	manaizana	2	manampana	7
mamaitra	2	mamontsina	2	manaizina	7	manampify	3
mamaka	2	mamony	2	manaja	7	manampina	6
mamaka	2	mamorifotra	2	manakaitra	7	manamply	4
mamakana	2	mamorika	4	manakaiza	1	manampo	3
mamalavala	4	mamorofotra	2	manakalana	6	manampofo	3
mamanala	2	mamosavy	4	manakalana	6	manampoka	6
mamanditra	6	mamotaka	2	manakamositra	4	manampombo	2
mamandraka	4	mamotaka	5	manakanga	5	manampona	3
mamandrika	4	mamototra	7	manakanja	3	mananaka	2
mamandrotra	4	mamototra	3	manakapoaka	4	mananda	7
mamangitra	6	mamovo	4	manakapoka	4	manandevo	1
mamangoka	4	mamovoka	6	manakatsika	4	manandevo	5
mamankona	4	mamozona	3	manakavina	6	manandindona	2
mamantoka	4	man(am)anitra	2	manakazo	7	manandra	4
mamantoka	6	man(am)antsina	2	manakelika	2	manandriana	5
mamantsika	4	man(as)jira	6	manaketrona	6	manandro	7
mamantsika	6	man(at)ady	5	manakiaka	6	manandroka	4
mamaraingo	4	man(at)ady	5	manakiho	4	manandroka	3
mamarara	2	man(at)avona	6	manakipikipy	4	manandrongo	5
mamarisa	7	man(at)oby	3	manakipily	4	mananety	3
mamaritra	6	man(az + j)avatra	5	manakipily	4	manangatra	2
mamarivary	6	manabako	6	manakira	7	manangely	5
mamasika	2	manabala	4	manakiramborambo	6	manangentsana	6
mamatifatsy	2	manabanga	6	manakiraro	6	manangeso	6
mamato	2	manabanga	6	manakisoa	5	manangola	6
mamatona	3	manabanty	5	manakitamby	6	manangoty	6
mamatotra	6	manabara	6	manakitoza	5	manangy	7
mamatra	7	manabenitra	4	manako	7	mananjaka	5
mamatsy	7	manabiby	5	manako	2	mananjona	5
mamazana	7	manabiby	5	manakoba	5	manantely	7
mamazana	4	manabira	4	manakofa	2	manantsanga	6
mamboly	6	manabolabola	5	manakolaka	3	manantsoroka	3
mamefy	6	manabolaky	4	manakomby	3	mananty	4
mamelaka	4	manaboloky	6	manakompa	4	manaoriana	3
mamelana	2	manabontana	5	manakotra	6	manapaigo	6
mamentina	6	manabontsina	2	manakotso	6	manapaingotra	4
mameta	5	manaboto	5	manalika	5	manapelatra	4
mametra	6	manadidy	7	manaloha	3	manapenaka	3
mamikavika	6	manadify	6	manaloka	2	manapepo	6
mamilina	6	manady	7	manalona	2	manapindy	4

## LISTE

manapingo	7	mandadina	2	mandranoka	2	manety	4
manapoizina	4	mandafika	6	mandrantsana	7	manevika	6
manarama	7	mandaingo	7	mandrantsana	2	manevoka	4
manarama	7	mandaka	4	mandraratra	6	mangeniheny	2
manaranaka	2	mandaka	3	mandravaka	6	mangirifiry	2
manarato	4	mandaka	6	mandravina	2	mangirigirika	6
manarazo	2	mandakana	4	mandrefy	7	mangirika	6
manarina	2	mandakana	5	mandrefy	4	mangonahona	2
manaro(taro)ka	2	mandalatra	6	mandrefy	4	manibo(kibo)	3
manarona	6	mandalotra	6	mandrehoka	2	manidy	6
manasafy	6	mandamba	4	mandrenty	6	manihika	4
manasalaka	6	mandamba	4	mandriaka	2	manihitra	4
manasalazana	4	mandambana	5	mandriana	2	manila	3
manasalazana	3	mandamoka	5	mandrika(ny)	6	manilaka	7
manasalotra	6	mandango	5	mandrindra	6	manilema	7
manasamboady	7	mandaro	6	mandrindrina	3	manilika	3
manasampina	7	mandaro	5	mandrindrina	2	manilo	6
manasaoka	6	mandasitra	4	mandrirana	2	manimaka	7
manasaonjo	5	mandatsy	6	mandririnina	2	maningina	6
manasara	7	mandavaka	6	mandrivotra	2	maniny	7
manasatroka	6	mandavana	3	mandroatra	2	manipika	6
manasavoka	6	mandavenona	2	mandrohy	6	manira	5
manasazy	7	mandaviana	2	mandroka	2	maniry	2
manasefaka	3	mandefona	4	mandrombina	6	manisa	7
manaselaka	7	mandeno	3	mandrongo	6	manisina	3
manasina	7	mandeno	5	mandrongony	7	manitra	2
manasingory	4	mandia	4	mandrongorongo	2	manivana	4
manasitily	4	mandifika	7	mandronono	2	manivoana	3
manasoketa	7	mandify	6	mandrora	4	manjafy	1
manasonia	6	mandilana	6	mandrora	4	manjaingy	6
manatainga	4	mandimby	7	mandrora	6	manjanaka	1
manatambolavola	5	mandity	4	mandrora	2	manjanaka	5
manatanila	3	mandity	5	mandrotsirotsy	2	manjavatra	5
manatanjaka	6	mandoa	2	mandrova	6	manjavona	2
manatara	6	mandoaka	6	manefitra	4	manjehy	4
manatataro	6	mandofa	5	manefitra	6	manjela(ka+tra)	2
manatatra	6	mandohalika	4	manehitra	4	manjezika	6
manato	4	mandoko	6	manelaka	7	manjioga	6
manato	6	mandolo	7	manelanelana	3	manjofo	6
manatody	2	mandolo	2	manelatra	2	manjojotra	6
manatorosy	4	mandolo	2	manelo	4	manjongy	6
manatovana	6	mandolo	5	manemboka	4	manjono	4
manatraingo	7	mandoto	6	manemitra	4	manodidina	3
manatrana	7	mandozoka	6	manendrika	7	manoditra	7
manatriatra	6	mandrafana	2	manendro	3	manody	4
manatrika	3	mandrafozana	1	manentana	5	manofaka	7
manatrona	4	mandrafy	1	manentina	6	manofina	7
manatselaka	2	mandrafy	5	manentsina	6	manofina	3
manatsikalana	6	mandragiragy	4	manerana	3	manofy	7
manatsiro	7	mandrahona	2	manerika	2	manohana	6
manatsiro	2	mandrakotra	6	manersa	4	manoho	4
manavandra	2	mandrambo	3	manesika	6	manohy	6
manavazimba	5	mandrambo	6	manetona	2	manolatra	6
manavesatra	7	mandrangotra	4	manetro	7	manolitra	2
manazaza	5	mandranjo	3	manetroka	6	manolo	7
mandabiera	7	mandrano	6	manetry	7	manombika	7
mandadina	2	mandrano	2	manetsa	6	manombina	7

## LISTE

manombo	6	mianakavy	1	mielo	4	mikaoka	7
manompirana	3	mianala	3	mientana	5	mikapa	7
manompitra	3	mianatsimo	3	mieritritra	7	mikapoka	4
manompo	5	mianavaratra	3	mietra	7	mikapoka	4
manondana	6	miandany	3	mifaditra	7	mikarama	7
manondro	4	miandevo	1	mifady	1	mikaravasy	4
manongo	4	miandevo	5	mifady	5	mikaravato	7
manongolo	6	miandoha	3	mifahana	7	mikasikety	7
manongotra	3	miandriaka	3	mifahana	6	mikatrafay	7
manonkona	6	miandriana	5	mifahavalo	1	mikavina	7
manonofy	7	miandrovo	5	mifako	5	mikavina	6
manonta	4	miandry	1	mifandraka	4	miketrona	6
manorana	2	mianefitra	3	mifandrotra	4	mikiky	7
manoratra	6	miangentsana	6	mifangitra	6	mikipily	4
manorirana	2	miangeso	6	mifantoka	4	mikira	7
manorisory	7	miangola	6	mifantoka	6	mikiramborambo	6
manoritra	6	miangoty	6	mifantsika	4	mikiraro	6
manosoka	6	miankapoka	4	mifantsika	6	mikisoka	5
manovaka	7	miankavanana	3	mifaraingo	4	mikitamby	7
manovana	6	miankavia	3	mifararemotra	2	mikitamby	6
manovona	6	mianotra	3	mifaritra	6	mikiviro	7
mantsina	2	miantafika	3	mifaroratra	2	mikomby	3
marihitra	2	miantandroka	3	mifatidra	1	mikonantitra	5
marirana	2	miantendro	3	mifatotra	6	mikotroka	2
marirana	2	miantoraka	4	mifatra	7	miladine	2
masina	7	miantrano	3	mifefy	6	milafika	6
masira	6	miantseña	3	mifetafeta	5	milalotra	6
matanjaka	6	miantsinanana	3	mifetra	6	milany	3
matetika	6	miantsoavaly	3	miffy	3	milapa	3
matselaka	2	miantsoroka	3	mifingotra	3	milasy	3
matsiro	7	miantsonona	3	mifoho	1	milavaka	6
matsiro	2	miaoriana	3	mifoho	5	milelaka	4
mavesatra	7	miaotra	1	mifoho	5	milelalela	7
mendrika	7	miaotra	1	mifono	6	milelalela	2
métallurgie	5	miao	6	migadra	6	miioaka	6
mi(ho)rirana	2	miasa	6	migetatra	6	miiofo	5
miadidy	7	miafrika	3	migirampa	6	miiooko	6
miafana	7	miafy	3	mihaingo	6	miiooha	3
miafana	4	mibaby	2	mihaja	7	miioongo	1
miafovoany	3	mibako	6	mihary	7	miiozoka	6
miafy	1	mibaoty	7	mihasina	7	miimanda	6
miahiahy	7	mibara	6	mihasina	2	miimanda	6
miaingitra	6	mibika	7	mihavana	1	miimaso	3
miakama	1	miboko	3	mihaza	7	miimaso	3
miakanga	5	miboko	2	mihelatra	2	miimoko	3
miakanjo	7	mibolobolo	2	mihety	4	miimolotra	7
miakotso	6	mibolobolo	2	mihidy	6	miimolotra	2
mialika	5	mibontana	5	mihodidina	3	miinamana	1
mialoha	3	mibontsina	2	mihofaka	7	miinono	7
mialoka	2	miborosy	4	mihombo	6	miinono	7
miamboho	3	midaka	6	mihonkona	6	miioody	4
miambozona	3	midify	6	mihorirana	2	miioofy	7
miampify	3	midity	4	mihotro	7	miiondana	6
miampofo	3	midity	5	miioilika	3	miioovaka	7
mian(k)andrefana	3	miefitra	4	miioisa	7	miiooipango	6
mianadahy	1	miefitra	6	mijela(ka+tra)	2	miiooipangotra	4
mianaka	1	mielaka	7	mijoho	6	miioopalitao	7

## LISTE

mipataloha	7	misampana	2	mitaratra	4	mivitrana	6
mipentina	6	misampina	7	mitaratra	2	mivoanjo	5
mipepo	6	misanda	7	mitaro(taro)ka	2	mivolavola	5
miperatra	7	misandrahaka	2	mitaroka	4	mivolo	7
mipingo	7	misanga	7	mitataro	6	mizaitra	6
mirafozana	1	misanga	2	mitatatra	6	mizezika	6
mirahalahy	1	misaoka	6	mitavona	6	mizioga	6
mirahavavy	1	misara	7	mitehaka	4	mizipo	7
mirahondrahona	2	misarona	6	mitehina	4		
mirakotra	6	misarotro	7	mitentina	6		
mirambo	6	misatrana	7	mitetika	6		
mirambo	2	misatroka	7	mitevika	6		
miramborambo	6	misatroka	6	mitoby	3		
miranitra	1	misazy	7	mitoha	7		
miranitra	5	misefaka	3	mitohana	6		
mirantsana	7	misehatra	3	mitohy	6		
mirantsana	2	miselaka	7	mitoky	4		
miraoma	7	misesika	6	mitombera	6		
miraratra	6	misetry	7	mitomboka	6		
miravaka	7	misikidy	4	mitomboka	6		
miravaka	6	misikina	7	mitompo	5		
mirify	7	misilaka	7	mitoraka	4		
mirify	4	misimaka	7	mitorosy	4		
mirihoka	2	misipa	5	mitovana	6		
mirihoka	2	misivana	4	mitovona	6		
mirimby	7	misoavaly	5	mitraina	7		
mirenty	6	misofina	7	mitrandraka	7		
miriaka	2	misokitra	6	mitriatra	6		
mirihana	6	misolika	7	mitsakitsaky	7		
mirindra	6	misolo	7	mitselaka	2		
mirindrina	3	misompirana	3	mitselatra	2		
mirindrina	2	misoratra	6	mitsentsina	6		
miroatra	2	misoratsoratra	6	mitsikalana	6		
mirobo	7	misoritra	6	mitsiloly	2		
mirofotra	2	misorona	5	mitsimoka	2		
mirohy	6	misosoka	6	mitsimoka	2		
miroka	2	misosona	6	mitsindroka	7		
mirongo	6	mitady	5	mitsindroka	7		
mirova	6	mitafo	6	mitsingina	6		
misadika	7	mitaina	7	mitsioka	2		
misafy	6	mitaina	5	mitsipika	6		
misaiiky	7	mitaingo	7	mitsipindy	4		
misaina	7	mitakatsika	4	mitsirotsiro	2		
misakafo	7	mitakotra	6	mitsiry	2		
misakaiza	1	mitambina	6	mitsofa	4		
misakelika	3	mitambolavola	5	mivady	1		
misalaka	7	mitamby	7	mivady	5		
misalaka	6	mitampify	3	mivahiny	5		
misalampy	7	mitampina	6	mivakana	7		
misalazana	4	mitampoka	6	mivanditra	6		
misalotra	7	mitana	4	mivangivangy	7		
misalotra	7	mitango	7	mivatsy	7		
misalotra	6	mitangy	7	mivava	2		
misalotra	6	mitanila	3	mivavavava	7		
misalovana	7	mitantavana	4	mivavavava	2		
misalovana	3	mitara	6	mivesatra	7		
misamboady	7	mitaratra	4	mivikavika	6		

## BIBLIOGRAPHIE

- ABINAL et MALZAC, RR.PP. 1888. *Dictionnaire Malgache-Français*, 1ère édition, Tananarive : Imprimerie catholique. Dernière édition. 1970. Paris : Editions maritimes et d'outre-mer.
- ANDRIANASOLO, Fidèle. 1974. *Les terminales malgaches. Etude phonétique et phonologique*, Université de Madagascar. Département de Langue et Lettres Malgaches.
- ANDRIANASOLO, Fidèle. 1979. Du passif en malgache, *Hiratra n°1*, Antananarivo : S.N.I.C.
- ANDRIANIERENANA, Clément Luc. 1996. *Phrases à opérat<sup>eur</sup> affixal man(a)-*, Thèse de doctorat de troisième cycle, Université d'Antananarivo : Département de Langue et Lettres Malgaches.
- BLOOMFIELD, Leonard. 1933. *Language*, New York : Holt. Traduction française. *Le langage*. 1970. Paris : Payot.
- BOONS, Jean-Paul, GUILLET, Alain, LECLERE, Christian.(B.G.L.) 1976a. *La Structure des phrases simples en français. I. Constructions intransitives*, Genève : Droz.
- BOONS, Jean-Paul, Guillet, Alain, LECLERE, Christian.(B.G.L.) 1976b. *La Structure des phrases simples en français. III. Classe de constructions intransitives*, Rapport de recherche du L.A.D.L. n°6 Université Paris VII.
- CHOMSKY, Noam. 1967. Remarks on nominalisation, *Readings in English Transformatinal grammar*, Mass, Waltham, Blaisdell : R. Jacobs & Rosenbaum eds.
- CHOMSY, Noam. 1965. *Aspects of the theory of syntax*, Cambridge, Mass : M.I.T. Press, Traduction française : *Aspects de la théorie syntaxique*. 1971. Paris : Seuil.
- DANLOS, Laurence. 1981. Morphosyntaxe des expressions figées, *Langage n° 63*, Paris : Larousse.
- DEZ, Jacques. 1980. *La syntaxe du Malgache*, thèse de doctorat d'Etat, Université de Lille III.
- DUBOIS, Jean, et alii. 1973. *Dictionnaire de linguistique*, Paris : Larousse.
- DUBOIS, Jean. 1969. *Grammaire structurale du français. La phrase et ses transformations*, Paris : Larousse.
- FARIDANONANA. 1979. *Rantimbolana. Diksonera tsimihety*, Antananarivo : Akademia Malagasy.
- FIRAKETANA. 1937-1970. *Boky fianarana ny fiteny sy ny zavatra malagasy* (Dictionnaire encyclopédique malgache), (de A à L), Tananarive : Fiainana.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1978. A propos de quelques nominalisations, *Langue française n° 39*, Paris : Larousse.

- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1978. Interprétations aspectuelles de constructions à double analyse, *Linguisticae investigationes II : 1*, Amsterdam : John Benjamins, B.V.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1978. *Les nominalisations en français. L'opérateur faire dans le lexique*, Genève : Droz.
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1986. Les noms construits avec dire : compléments ou prédicats ? *Langue française n° 69*, Paris : Larousse
- GIRY-SCHNEIDER, Jacqueline. 1987. *Les prédicats nominaux en français. Les phrases simples à verbes supports*, Genève : Droz.
- GROSS, Gaston, VIVES, Robert. 1986. Les constructions nominales et élaboration d'un lexique-grammaire. *Langue française n°69*, Paris : Larousse.
- GROSS, Gaston. 1982. Un cas de constructions inverses : donner et recevoir, *Linguisticae investigationes VI : 2*, Amsterdam : John Benjamins, B.V.
- GROSS, Gaston. 1989. *Les constructions converses du français*, Genève : Droz.
- GROSS, Gaston. 1991. Verbe support et déterminant zéro, *Langages n° 102*, Larousse
- GROSS, Gaston. 1994 a. Classes d'objets et description des verbes, *Langages n° 115*, pp. 15-31, Paris : Larousse
- GROSS, Gaston. 1994 b. Classes d'objets et synonymie, *Annales littéraires de l'université de Besançon*, Séries linguistique et sémiotique, Vol. 23, pp. 92-103, Besançon
- GROSS, Gaston. 1994 c. Un outil pour le FLE : les classes d'objets, Presses universitaires de Lille, Actes du colloque du FLE, Lille
- GROSS, Maurice. 1971. *Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du verbe*, Paris : Larousse.
- GROSS, Maurice. 1975. *Méthode en syntaxique*, Paris : Hermann
- GROSS, Maurice. 1977. *Grammaire transformationnelle du français. Syntaxe du nom*, Paris : Larousse.
- GUILLET, Alain, LECLERE, Christian. 1981. Restructuration du groupe nominal, *Langage n°63*, Paris : Larousse.
- GUILLET, Alain. 1986. Représentation des distributions dans un lexique-grammaire, *Langue française n°69*, Paris : Larousse.
- HARRIS, Zellig Sabbetaï. 1964. *The elementary transformations*. T.D.A.P., University of Pennsylvania, imprimé en 1970 dans *Papers in structural and transformational linguistics*, Dordrecht : Reidel.
- HARRIS, Zellig Sabbetaï. 1976. *Notes du cours de syntaxe*, Paris : Seuil.
- LECLERE, Christian. 1978. Noms appropriés et restructuration, *linguisticae investigationes II : 1*, Amsterdam : John Benjamins, B.V.

- MALZAC, R.P. 1893. *Dictionnaire Français-Malgache*, 1ère édition, Tananarive : Imprimerie catholique. Dernière édition 1973, Paris : Editions maritimes et d'outre-mer.
- MALZAC, R.P. 1908. *Grammaire malgache*, Tananarive : Imprimerie catholique.
- MARTINET, André. 1978. *Eléments de linguistique générale*, Paris : Armand Colin.
- RABENILAINA, Roger-Bruno, et alii. 1989. *Ny fitsipiky ny teny T. 11*, Antananarivo : FOFIPA.
- RABENILAINA, Roger-Bruno. 1974. *Description morpho-syntaxique du Bara*, Antananarivo : FOFIPA.
- RABENILAINA, Roger-Bruno. 1977a. *Tsikera ara-tarika sy ara-piofohana I*. Antananarivo : FOFIPA
- RABENILAINA, Roger-Bruno. 1979. La double diathèse en malgache, *Hiratra n°1*, Antananarivo : S.N.I.C.
- RABENILAINA, Roger-Bruno. 1981. Classes syntaxiques des intransitifs et vides malgaches et betsileo. *Hiratra n° 3*, Antananarivo : S.N.C.I.
- RABENILAINA, Roger-Bruno. 1983. *Morpho-syntaxe du malgache*, Paris : S.E.L.A.F.
- RABENILAINA, Roger-Bruno. 1983. *Tsikera ara-tarika sy ara-piofohana II*. Antananarivo : FOFIPA
- RABENILAINA, Roger-Bruno. 1984. Verbes à instrumental et destinataire en malgache, *Linguisticae investigationes VIII : 1*, Amsterdam : John Benjamin, B.V.
- RABENILAINA, Roger-Bruno. 1985. *Lexique-grammaire du malgache. Contructions transitives et intransitives*, Thèse de doctorat d'Etat, Paris 7 : L.A.D.L., Antananarivo : FOFIPA.
- RABENILAINA, Roger-Bruno. 1990. Construction du dictionnaire électronique du malgache parallèlement à celui du français. Recensement des formes verbales, Communication au colloque international de la langue, Publiée dans *Les actes du colloque T.1*, 1991, Montréal : Office de la langue française et société des traducteurs du Quebec
- RABENILAINA, Roger-Bruno. 1991b. Voix et diathèse en malgache, *Linguisticae investigationes XV : 2*, Amsterdam : John Benjamins B.V.
- RABENILAINA, Roger-Bruno. 1994. L'enseignement de la traduction franco-malgache assistée par ordinateur ou appuyée par la traductique, TATAO : Recherches de pointe et applications immédiates, *Actes du colloque de Montréal 1993*, Beyrouth : FOA.
- RABENILAINA, Roger-Bruno. et alii. 1987. *Ny fitsipiky ny teny T. 10*, Antananarivo : FOFIPA.
- RAHAJARIZAFY, Antoine de Padoue. 1960. *Essai sur la grammaire malgache*, Antananarivo : Imprimerie catholique.

- RAHARINIRINA-RABAOVOLOLONA, Lucie. 1983. *Ny fehezanteny mihatra manaiky tari-pehezana fa F*, Mémoire de maîtrise, U.E.R. de Langue et Lettres Malgaches, Université d'Antananarivo.
- RAHARINIRINA-RABAOVOLOLONA, Lucie. 1991. *Lexique-grammaire des composés du malgache*, Thèse de doctorat, Université Paris 7 : L.A.D.L.
- RAJAONA, Siméon. 1972. *Structure du malgache. Etude des formes prédicatives*, Fianarantsoa : Librairie Ambozontany.
- RAJAONA, Siméon. 1977. *Problèmes de morphologie malgache*, Fianarantsoa : Librairie Ambozontany.
- RAJAONA, Siméon. 1980. L'alternance en malgache, *Hiratra n° 2*, Antananarivo : S.N.I.C.
- RAJAONA, Siméon. 1981. La variation /e ~ i/ en position postaccentuelle, *Hiratra n°9*, Antananarivo : S.N.I.C.
- RAJAONA, Siméon. 1985. Existe-t-il un suffixe -NA « objectif, ponctuel, non résultatif » en malgache ?, *Hiratra n°4*, Antananarivo : S.N.I.C.
- RAJAONA, Siméon. 1985. Le redoublement par suffixation en malgache, *Hiratra n°4*, Antananarivo : S.N.I.C.
- RAJAONA, Siméon. 1990. Modernisation de la langue et banque de mots, Communication au *Séminaire national sur l'enseignement du malgache*, Université d'Antananarivo.
- RAJEMISA-RAOLISON, Régis. 1959. *Grammaire malgache*, 6<sup>e</sup> édition 1969, Fianarantsoa : Ambozontany.
- RAJEMISA-RAOLISON, Régis. 1985. *Rakibolana malagasy*, Fianarantsoa : Siracusa-Zanyarastampa
- RALALAOHERIVONY, Baholisoa Simone. 1983. *Ny fehezanteny tsy mihatra manaiky tari-pehezana fa F*, Mémoire de maîtrise, U.E.R. de Langue et Lettres Malgaches, Université d'Antananarivo.
- RALALAOHERIVONY, Baholisoa Simone. 1994. *Lexique-grammaire du malgache. Constructions adjectivales*, Thèse de doctorat, Université Paris 7 : L.A.D.L.
- RALALAOHERIVONY, Baholisoa Simone. RANAIVOSON, Jeannot Fils, 1990. Problèmes de traduction dans l'évangile de Jean à travers trois éditions de la Bible, Communication lors de la *Journée scientifique pour la célébration du 25<sup>e</sup> anniversaire de la F.M.B.M.*, 18 novembre, Antananarivo : E.E.S.R.L.
- RANAIVOSON, Jeannot Fils, RALALAOHERIVONY, Baholisoa S. 1994. L'intégration grammaticale des néologismes. Communication à l'Académie malgache au cours du *Séminaire national sur la néologie*. 5-9 Avril
- RANAIVOSON, Jeannot Fils. 1984. *Ny matoanteny tsy mihatra manaiky fameno S h M W*, Mémoire de maîtrise, U.E.R. de Langue et Lettres Malgaches, Université d'Antananarivo

- RANAIVOSON, Jeannot Fils. 1986. *Les constructions à infinitive en malgache*, Mémoire de D.E.A., U.E.R. de Langue et Lettres Malgaches, Université d'Antananarivo
- RANAIVOSON, Jeannot Fils. 1987. *Fanovonana sy fanovanana ary fanatsofohana, Aingam-pivoarana n° spécial*, Antananarivo : FOFIPA
- RANAIVOSON, Jeannot Fils. 1996. *La nominalisation en malgache. Etude des formes manao N*, Thèse de doctorat de troisième cycle. Université d'Antananarivo : Département de Langue et Lettres Malgaches.
- RANAIVOSON, Jeannot Fils. A paraître dans *Hiratra n° 6*. Phonétique et morphologie comparées du merina et du bezanozano.
- RANJEVA, Henri. 1988. Mot et syntaxe en malgache, *Etude Océan Indien n°9*, Paris : INALCO
- RANJIVASON, Jean Théodore. 1984. *Morpho-syntaxe du malgache. Formes prédicatives sihanaka*. Thèse de 3<sup>e</sup> cycle. Université Paris 7 : D.R.L.
- RASOAZANANIVO, Florine. 1995. *Didactique de la grammaire malgache. Application au premier du second degré*, Thèse de doctorat en sciences du langage, Paris : Université Paris XIII, Laboratoire de Linguistique Informatique.
- RAZAFIMAMONJY, Jean Paulin Abraham. En préparation. *Les constructions symétriques en malgache*. U.E.R. de Langue et Lettres Malgaches, Université d'Antananarivo.
- RAZANAJATO, Louis de Gonzague. 1982. *Ny matoanteny mpanova « manao »*, Mémoire de maîtrise, U.E.R. de Langue et Lettres Malgaches, Université d'Antananarivo.
- RUWET, Nicolas. 1972. *Théorie syntaxique et syntaxe du français*, Paris : Seuil
- VIVES, Robert. 1984 L'aspect dans les constructions nominales prédicatives : avoir, prendre, verbe support et extension aspectuelle, *Linguisticae investigationes, VII : 1*, Amsterdam : John Benjamins, B.V.

## TABLE DES MATIÈRES

<b>REMERCIEMENTS</b> .....	<b>II</b>
<b>SYMBOLES</b> .....	<b>III</b>
<b>INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
0.1. Délimitation de l'étude .....	1
0.2. Buts de l'étude .....	3
0.3. Méthode d'investigation .....	5
<b>CHAPITRE I</b> .....	<b>8</b>
<i>Aspects généraux de la morphologie du malgache</i> .....	<b>8</b>
1.1. Les formes des mots .....	8
1.2. Les phénomènes morphologiques .....	10
1.2.1. Sous la dominance du redoublement .....	10
1.2.2. Sous la dominance de la préfixation .....	11
1.2.3. Sous la dominance de la suffixation .....	12
1.2.4. Sous la dominance de l'infixation .....	13
1.3. Les valeurs morphologiques des préfixes <i>mx-</i> .....	14
1.4. Les trois grandes classes de mots en malgache .....	15
1.4.1. Le verbe .....	15
1.4.1.1. Définition .....	15
1.4.1.2. Formation .....	15
1.4.2. L'adjectif .....	16
1.4.2.1. Problème de définition .....	16
1.4.2.2. Formation .....	18
1.4.3. Le nom .....	19
1.4.3.1. Impossibilité de définir morphologiquement le nom .....	19
1.4.3.2. Les noms affixés .....	20
1.4.3.2.1. Les déverbatifs .....	20
1.4.3.2.2. Les non déverbatifs .....	21
<b>CHAPITRE II</b> .....	<b>24</b>
<i>Généralités sur la syntaxe du malgache</i> .....	<b>24</b>
2.1. Les données .....	24
2.1.1. La grammaire traditionnelle .....	24
2.1.2. La grammaire fonctionnelle .....	24
2.1.3. La grammaire transformationnelle .....	25
2.2. Structure de la phrase malgache .....	26
2.2.1. L'ordre des mots .....	26
2.2.2. Le prédicat .....	27
2.2.2.1. Catégorie de l'élément prédicat .....	27
2.2.2.2. Prédicat défini et prédicat non défini .....	28
2.2.3. Les arguments .....	29
2.2.3.1. Le sujet .....	29
2.2.3.2. Les compléments .....	30
2.2.3.2.1. Leur nombre .....	30
2.2.3.2.2. Leur nature .....	31
2.2.3.2.3. Leur forme .....	32

<b>CHAPITRE III</b>	<b>35</b>
<b>Lexique-grammaire du malgache</b>	<b>35</b>
<b>3.1. Liminaire</b>	<b>35</b>
<b>3.2. Les propriétés syntaxiques</b>	<b>35</b>
3.2.1. Les propriétés distributionnelles	35
3.2.1.1. Les notions d'humain et de non humain	36
3.2.1.2. Les autres types d'opposition	37
3.2.2. Les propriétés sémantiques	40
3.2.2.1. L'opposition actif-non actif	40
3.2.2.2. Relation entre "actif" et animé	42
3.2.2.3. L'opposition volontaire - non volontaire	43
<b>3.2.3. Les propriétés structurales</b>	<b>46</b>
3.2.3.1. Les notions de transitivité et d'intransitivité	46
3.2.3.1.1. Définition	46
3.2.3.1.2. La transitivité-intransitivité est-elle une propriété exclusive du verbe ?	49
3.2.3.2. Les relations de structures	50
3.2.3.2.1. Les opérations élémentaires sources de relation de structures	50
3.2.3.2.2. Les sous-structures	52
3.2.3.2.3. Les structures associées	54
3.2.3.2.4. Les sous-structures des structures associées	55
3.2.3.3. Les transformations	56
3.2.3.3.1. Les différents types de transformation	56
3.2.3.3.2. Les transformations diathétiques	57
3.2.3.3.2.1. La transformation passive ou [passif]	57
3.2.3.3.2.2. Transformation instrumentale ou [instr]	58
3.2.3.3.2.3. Transformation destinataire ou [dest]	59
3.2.3.3.2.4. Transformation dative ou [datif]	60
3.2.3.3.2.5. Transformation locative ou [locatif]	61
3.2.3.3.2.6. Transformation de moyen ou [de moyen]	63
3.2.3.3.3. Les transformations non diathétiques	64
3.2.3.3.3.1. La transformation de restructuration	64
3.2.3.3.3.2. La relation de symétrie	70
<b>CHAPITRE IV</b>	<b>72</b>
<b>Les nominalisations en malgache</b>	<b>72</b>
<b>4.1. Les différentes théories sur la nominalisation</b>	<b>72</b>
4.1.1. La théorie transformationnelle	72
4.1.2. La théorie lexicaliste	73
4.1.3. La théorie de HARRIS Z. S.	74
<b>4.2. La nominalisation par verbe support</b>	<b>75</b>
4.2.1. Définition	75
4.2.2. La notion de verbe support	75
4.2.2.1. Généralités	75
4.2.2.2. Fonctions grammaticales des verbes supports	76
4.2.2.3. Valeur syntaxique des verbes supports	76
4.2.2.4. Verbe support et morphème verbal	77
4.2.2.5. Verbe support et verbe ordinaire	79
4.2.2.6. Les extensions des verbes supports	80
4.2.2.6.1. Définition	80
4.2.2.6.2. Description	80
4.2.2.6.3. Valeurs des extensions des verbes supports	81
4.2.2.6.4. Les <i>Vsup</i> élémentaires en malgache	81
4.2.2.6.5. Les extensions du <i>Vsup</i> =: <i>manao</i>	84
4.2.2.7. <i>Vita</i> (fait) : forme supplétive du <i>Vsup</i> =: <i>manao</i>	87
4.2.2.7.1. Généralités	87
4.2.2.7.2. Domaines d'application du <i>Vsup</i> supplétif <i>vita</i> (fait (accompli))	90

4.2.3. Les noms prédicatifs.....	95
4.2.3.1. Les prédicats nominaux et les noms prédicatifs.....	95
4.2.3.2. La relation entre $N$ et $N_0$ .....	96
4.2.3.3. La relation entre $V$ et $N$ .....	99
4.2.3.4. Relation entre $N$ et $N_1$ .....	100
4.2.3.5. La répétitivité de $N$ .....	102
4.2.3.7. Problème de détermination.....	103
4.2.3.7.1. Détermination de $N$ .....	103
4.2.3.7.2. Détermination de $N_1$ .....	108
4.2.3.7. Définition d'un nom prédicatif.....	111
4.2.4. La combinaison verbe support-nom supporté.....	111
4.2.4.1. Formation d'un groupe nominal synonyme de la phrase de départ.....	111
4.2.4.2. La double analyse (GROSS G. 1981, GIRY-SCHNEIDER J. 1987).....	114
4.2.4.3. Rattachement de l'adverbe.....	116
4.2.4.4. Le problème du complément de nom.....	116
<b>4.3. Les autres types de nominalisation.....</b>	<b>118</b>
4.3.1. La nominalisation par verbe approprié.....	118
4.3.1.1. Définition.....	118
4.3.1.2. La notion de verbe approprié.....	118
4.3.1.3. Caractéristiques des verbes appropriés.....	118
4.3.1.4. Problèmes d'analyse des phrases à verbe approprié.....	120
4.3.1.5. Restructuration du complément d'un verbe approprié.....	121
4.3.1.6. Les différents types de nominalisation par verbe approprié.....	122
4.3.1.5. Extensions des verbes appropriés.....	125
4.3.2. La nominalisation par verbe opérateur.....	126
4.3.2.1. Généralités.....	126
4.3.2.2. Définition.....	126
4.3.2.3. Les différents types de nominalisation par verbe opérateur.....	126
4.3.3. Verbes supports, verbes appropriés et verbes opérateurs : ressemblances et différences.....	130
4.3.3.1. Les ressemblances.....	130
4.3.3.2. Les différences.....	132
4.3.3.2.1. Vis-à-vis de l'omission.....	132
4.3.3.2.1. Vis-à-vis des arguments de la phrase.....	132
4.3.3.2.1. Vis-à-vis de la fonction grammaticale de $N$ .....	133
<b>CHAPITRE V.....</b>	<b>136</b>
<i>Quelques problèmes théoriques concernant les nominalisations.....</i>	<i>136</i>
<b>5.1. Les adjectifs supports.....</b>	<b>136</b>
5.1.1. Existence des adjectifs supports.....	136
5.1.2. Domaine de validité de l'appellation d'adjectif support.....	138
<b>5.2. Les adjectifs appropriés.....</b>	<b>142</b>
5.2.1. Les propriétés syntaxiques des adjectifs appropriés.....	142
5.2.2. Valeurs sémantiques des adjectifs appropriés.....	143
<b>5.3. Problème de l'orientation des transformations.....</b>	<b>143</b>
<b>CHAPITRE VI.....</b>	<b>146</b>
<i>Etude détaillée des prédicats <math>mx-N</math>.....</i>	<i>146</i>
<b>6.1. Généralités.....</b>	<b>146</b>
6.1.1. Les critères de sélection des éléments à étudier.....	146
6.1.2. Typologie des éléments $mx-N$ .....	148
<b>6.2. Classe 1 : Les prédicats à arguments symétriques.....</b>	<b>149</b>
<b>6.3. Classe 2 : Les prédicats à produit interne.....</b>	<b>155</b>
<b>6.4. Classe 3 : Les prédicats à locatif interne.....</b>	<b>167</b>
<b>6.5. Classe 4 : Les prédicats à moyen interne.....</b>	<b>178</b>

6.6. Classe 5 : Les prédicats à attribut interne.....	186
6.7. Classe 6 : Les prédicats à instrument interne.....	191
6.8. Classe 7 : Les prédicats à objet interne.....	196
<b>CHAPITRE VII</b> .....	<b>210</b>
<i>Nouvelle approche de la syntaxe en vue de la traduction : la notion de classe d'objets</i> ..	<b>210</b>
7.1. Problèmes théoriques de la traduction.....	210
7.2. Traduction " humaine " et traduction automatique.....	211
7.3. La notion de trait syntactico-sémantique.....	211
7.4. La notion de classe d'objets.....	213
7.5. Description d'une langue au moyen des classes d'objets .....	215
7.5.1. Les domaines.....	215
7.5.2. Les propriétés structurales .....	215
7.5.3. Les catégories.....	216
7.6. Principes généraux de la description .....	218
7.6.1. La phrase comme unité minimale de sens .....	218
7.6.2. Le principe de la plus longue suite.....	219
7.7. Classes d'objets et étude du malgache.....	219
7.7.1. Méthode d'approche.....	220
7.7.2. Résultats obtenus.....	220
7.7.2.1. Exemples de résultats dans le domaine de la traduction .....	220
7.7.2.2. Les données exploitables dans le domaine de la reconnaissance et de la génération (automatique) des phrases.....	222
7.7.2.3. Sur le plan purement théorique.....	225
7.7.2.3.1. La nature contextuelle de la notion d'opérateur approprié.....	225
7.7.2.3.2. Justification de la fonction d'opérateur approprié.....	229
7.7.2.3.3. Présentation des tables.....	230
<b>CONCLUSION GÉNÉRALE</b> .....	<b>232</b>
<b>LISTE DES VERBES ET DES ADJECTIFS APPROPRIES, OPERATEURS OU SUPPORTS</b> .....	<b>234</b>
<b>TABLES</b> .....	<b>235</b>
Table 1.....	235
Table 2.....	238
Table 3.....	249
Table 4.....	256
Table 5.....	266
Table 6.....	272
Table 7.....	298
<b>LISTE DES PRÉDICATS mx-N</b> .....	<b>309</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE</b> .....	<b>313</b>
<b>TABLE DES MATIÈRES</b> .....	<b>318</b>